**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM FILOLOGIA E LÍNGUA
PORTUGUESA**

REGINA JORGE VILLELA HAUY

**Interface entre Filologia e Fonologia Prosódica: um estudo de manuscritos
holandeses dos séculos XVII e XVIII**

Versão Corrigida

São Paulo

2021

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM FILOLOGIA E LÍNGUA
PORTUGUESA

**Interface entre Filologia e Fonologia Prosódica: um estudo de manuscritos
holandeses dos séculos XVII e XVIII**

Versão Corrigida

Regina Jorge Villela Haury

Dissertação apresentada ao Programa de Pós Graduação em Filologia e Língua Portuguesa do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, da Universidade de São Paulo, como parte dos requisitos para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientador: Prof. Dr. Phablo Roberto Marchis Fachin

São Paulo

2021

HAUY, R. J. V Interface entre Filologia e Fonologia Prosódica: um estudo de manuscritos holandeses dos séculos XVII e XVIII. 2021 Dissertação apresentada à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo para obtenção do título

Dissertação apresentada ao Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para qualificação ao Mestrado em Letras.

Área de concentração: Filologia e Língua Portuguesa

Data de realização do exame: ____/____/____

Banca examinadora:

Prof. Dr. Sílvio de Almeida Toledo Neto Instituição: Universidade de São Paulo
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Profa. Dra. Evellyne Patrícia Figueiredo de Sousa Costa Instituição: Universidade Federal de Santa Maria
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Profa. Dra. Maria Helena de Paula Instituição: Universidade Federal de Goiás
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catalogação na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

H368i Haury, Regina Jorge Villela
Interface entre Filologia e Fonologia Prosódica:
um estudo de manuscritos holandeses dos séculos XVII
e XVIII / Regina Jorge Villela Haury; orientador
Phablo Roberto Marchis Fachin - São Paulo, 2021.
332 f.

Dissertação (Mestrado)- Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas da Universidade de São
Paulo. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas.
Área de concentração: Filologia e Língua Portuguesa.

1. Linguística Histórica. 2. Fonologia. 3.
Paleografia. 4. Língua Portuguesa. 5. Linguística. I.
Fachin, Phablo Roberto Marchis, orient. II. Título.

ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA
DISSERTAÇÃO

Termo de Ciência e Concordância do orientador

Nome da aluna: Regina Jorge Villela Hauy

Data da defesa: 31/03/2021

Nome do Prof. orientador: Phablo Roberto Marchis Fachin

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 24/05/2021

Phablo Roberto Marchis Fachin

Agradecimentos

Algumas pessoas foram tão presentes e importantes no período do mestrado que terão minha gratidão para sempre. Entre os extremos do professor que me orientou e da família que me apoiou, há vários colegas e professores, amigos antigos e recentes, a quem agradecer! Para não me alongar nem aborrecer o leitor com a minha falta de talento literário, reduzirei ao máximo todos os adjetivos elogiosos e admirados que essas pessoas merecem. Considere-se, porém, que essas pessoas são realmente admiráveis!

E tudo começa com o meu orientador, Prof. Dr. Phablo Roberto Marchis Fachin, que generosamente partilhou comigo parte de sua trajetória profissional. Com todos os méritos que o seu Lattes atesta, e que demandam tempo e dedicação para serem conquistados, justamente o que mais me chama a atenção não está lá. Um otimismo com os projetos e com as pessoas que parece inquebrantável; um dinamismo que permite acrescentar sempre mais um trabalho, mais um projeto, mais uma apresentação ao mestrado; a abertura e o gosto genuíno por quebrar fronteiras entre institutos, disciplinas e pontos de vista; a preocupação com os seres humanos que enfrentam as fronteiras, se dedicam aos trabalhos e projetos e por vezes, perdem a força ao longo do caminho. Depois desse tempo trabalhando juntos, não é mais o “professor que me orientou”, é o querido prof. Phablo. Por isso tudo, minha gratidão, sempre!

Uma surpresa muito feliz foi ter encontrado o Prof. Dr. Gabriel Steinberg Schvartzman nas aulas de hebraico. Porque para estudar os testemunhos do *corpus* desta dissertação, foi indicação do Prof. Phablo estudar a língua hebraica. Em 2017 fui alfabetizada em hebraico, uma experiência divertidíssima, mas nada fácil! Digo isso sorrindo, não sei se posso colocar “rsrs”... O Prof. Gabriel teve a generosidade não só de me acolher como aluna de Língua Hebraica, mas de passar horas e horas fazendo tradução da versão em hebraico do texto de David Curiel. Me explicou cada termo em hebraico que aparece no *corpus*, indicou e emprestou livros, comemorou meus achados e avanços, e me consolou quando as coisas não estavam muito bem. Agradeço de coração por tudo isso e pelo que ainda virá, porque ainda não escrevemos nosso artigo e nem aprendi a dizer “tenho cinco gatos”! Risos novamente! Além disso, por seu modo afável, as aulas de língua permitiram o convívio divertido com os colegas, e um deles se tornou um amigo muito caro. Vanderlei Maurer de Andrade, obrigada por horas de conversa, por corrigir todo o hebraico da minha qualificação, pelos cafês, pela amizade! Amós Oz está aqui, no fim da pandemia eu entrego!

A qualificação foi uma experiência de extremos. A Profa. Dra. Vanessa Martins do Monte e o Prof. Dr. Sílvio de Almeida Toledo Neto fizeram importantes contribuições ao meu trabalho, analisaram meticulosamente vários aspectos, pelo que sou muito agradecida. Mas uma parte importante dele não foi nem mesmo mencionada durante a qualificação, e era uma parte da qual eu gosto muito. Como resultado, foi feita uma grande mudança no projeto, incluindo o *corpus*, comecei quase do zero o trabalho todo. E foi ótimo, vieram aprendizados incríveis!

A Linguística tomou uma proporção gigantesca no projeto, e devo toda essa parte a duas professoras maravilhosas: Profa. Dra. Flaviane Romani Fernandes Svartman e Ma. Andressa Toni. A Profa. Flaviane viu no *Grupo Clítico* uma maneira de estudar *Fonologia Prosódica* nos manuscritos do *corpus*, e eu até perdi parte do meu medo de Linguística durante seu curso de pós-graduação! Inacreditável! Meu muito obrigada, de coração! Mas o medo estava lá, e veio a Profa. Andressa em meu socorro. Quantas vezes eu perguntei a mesma coisa e ela respondeu de maneiras diferentes, até que eu entendesse! A bibliografia, as divergências entre linhas de pesquisa, o *não* que é tônico!! Tudo explicado, e às vezes desenhado mesmo, para eu entender e tentar entender o que David Curiel estava mostrando da Língua Portuguesa. Pretendo estudar Linguística para sempre!!

Gostaria de agradecer aos colegas da Filologia, em especial a Maria de Fátima Nunes Madeira, Ivan Douglas de Souza e Antonio Sergio Ackel Barbosa, com quem eu sempre encontro socorro nas dúvidas de escrita, bibliografia, codicologia; encontro as dicas de cursos e congressos que enriquecem o trabalho; e que simplesmente alegram o trabalho. Obrigada de verdade! Enquanto não pudermos nos encontrar em cursos presenciais e cafés, vamos nos arranjando com os aplicativos!

Ao Jean Gomes de Souza, um historiador dedicadíssimo e rigoroso, obrigada por muitas coisas! Por me lembrar dos fundamentos da História e do porquê eu gosto tanto dela; pelo companheirismo e cumplicidade das análises da História *versus* o mundo (que pensa que sabe História!). Risos de novo!! O seu trabalho sério e animado nos permitiu juntar a História e a Filologia, produzimos um trabalho rico, cheio de perspectivas que começam a se realizar. Já vou agradecendo também pelos projetos que virão! E obrigada por compartilhar cafés, lanches e almoços, nos quais nos divertimos tanto e eu aprendi muito!

Aos amigos de longa, longa data, Sergio Bradanini, Natan Oliveira Bastos e Heloísa Perrone Attuy, obrigada, sempre! Por apoiarem o meu trabalho; por discutirem filosofia, teologia e política comigo (mesmo eu não sabendo nada); pelas traduções; pelos anos de amizade e convivência; por enfrentarem comigo algumas perdas que nos entristeceram tanto, e por partilharem grandes alegrias. Nossa amizade é muito especial!

Aos meus amores, Roberto, Rafael, Cecília e Pedro, e aos meus novíssimos amores, Mariane e Olívia, obrigada! Vocês foram aos acervos; conversaram com os especialistas dos estudos do meu *corpus*; me deram livros maravilhosos; me ensinaram a ler, usar e não fazer trapalhadas com gráficos e números; me empurraram de volta ao trabalho quando a preguiça e o cansaço me tiraram do rumo; me atrapalharam amorosa e divertidamente quando eu precisava muito estar trabalhando! Por isso tudo e por serem simplesmente amáveis, obrigada!!

Acabei me alongando... rsrs.

Mestre: Qualquer coisa boa que temos tudo é dom de Deus; mas este dom, a arte de ler e escrever, devemos justamente exaltá-lo acima de qualquer outro.

Aluno: Por quê?

M: Porque esta arte é maravilhosa, bonita e agradável, útil e necessária.

A: Por que dizes que é maravilhosa?

M: E não é maravilhoso que nossos pensamentos se possam converter em sinais? E que as palavras possam encarnar-se na matéria para não se dispersarem como sopro de vento? E que fixadas sobre o papel, enviando-as para lugares distantes, conservando-as nas bibliotecas, seja possível falar aos ausentes e aos pósteros? Isto não te parece maravilhoso?

A: Certamente é assim, mas eu não me dava conta com tanta clareza.

M: E não é também maravilhoso que nos seja possível reencontrar e examinar os pensamentos alheios escritos em livros, e assim escutar a palavra também de homens distantes?

A: Certamente é maravilhoso.

M: E é uma coisa que enche de alegria o fato de poder falar não só com a língua, mas também com as mãos, e perceber o discurso não só pelo ouvido, mas também pela visão, e poder comunicar tudo o que gostamos não só aos presentes, mas também aos ausentes.

A: Reconheço que é belo.

(COMENIUS 1970, p. 55-57) Tradução Sergio Bradanini

RESUMO

O relato do assalto sofrido pelo comerciante de diamantes David Curiel, e supostamente escrito por ele mesmo, é um manuscrito do século XVII conservado em Amsterdã, no acervo Ets Haim. No mesmo acervo encontram-se outras duas cópias do relato, uma de autoria desconhecida e outra de um tataraneto de David Curiel. Esse *corpus* é a base para uma análise e caracterização da escrita em documentos dos séculos XVII e XVIII na comunidade portuguesa sefardita de Amsterdã. O enfoque do trabalho está no diálogo entre a Filologia e a Fonologia Prosódica, baseando-se na fronteira entre as palavras. Dessa maneira, a Filologia oferece uma transcrição fidedigna dos manuscritos, tendo em vista conceitos paleográficos. A Fonologia Prosódica baseia-se no estudo da segmentação convencional e não convencional no grupo clítico (C) da hierarquia prosódica. A ausência de espaço em branco entre as palavras, a hipossegmentação, é frequente entre um clítico e seu hospedeiro fonológico nos documentos que compõem o *corpus*. O trabalho busca compreender as causas dessa hipossegmentação, a partir dos elementos gráficos dos documentos.

Palavras-chave: Filologia; Paleografia, Fonologia Prosódica, David Curiel; Grupo Clítico.

ABSTRACT

The account of the robbery suffered by the diamond trader David Curiel, and supposedly written by himself is a 17th century manuscript kept in Amsterdam in the Ets Haim collection. In the same collection are two other copies of the story, one of unknown authorship and the other of a great-great-grandson by David Curiel. This *corpus* is the basis for an analysis and characterization of writing in documents from the 17th and 18th centuries in the Sephardi Portuguese community in Amsterdam. The focus of the work is on the dialogue between Philology and Prosodic Phonology with the two disciplines being based on the border between words. In this way, Philology offers a reliable transcription of the manuscripts based on paleographic concepts; Prosodic Phonology is based on the study of conventional and unconventional segmentation in the clitic group (C) of the prosodic hierarchy. The absence of white space between words, called hyposegmentation, is frequent between a clitic and his phonological host in that documents. The work intends to understand the causes of this hyposegmentation based on graphic elements.

Keywords: philology; paleography; prosodic phonology; David Curiel; clitic group.

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Assinaturas de David Curiel	37
Quadro 2 - Assinaturas de Lopo Ramires	38
Quadro 3 - Comentários a alguns exemplos de transcrição feita por Fabião	43
Quadro 4 - Transcrição de Golan e correção	45
Quadro 5 - Termos usados na descrição	133
Quadro 6 - Traçado de , <l>, <L>, <f>, <h>, <d>, <D>, <g>, <y>, <q>, <p>, e <s>.....	137
Quadro 7- Haste dos caracteres <j>, <t>, <f>, <g> e <z>	137
Quadro 8 - O <f> seguido de consoante <l> ou <r>	138
Quadro 9 - Pingos no traçado de <i>, <y> e <j>	139
Quadro 10 - Hastes de <m> e <n>	140
Quadro 11 - Traçado de <m> em <me>, <mf>, <mb>, <mp>, <ms> e <ma>	141
Quadro 12 - Pontos e pingos no <i>	142
Quadro 13 - <Dizendo-lhe> e <com>	143
Quadro 14 - <demodo> e <de modo>	143
Quadro 15 - Traçado rebuscado de <f> e <A>	144
Quadro 16 - Correções, acréscimos e comparações na escrita	145
Quadro 17 - Abreviatura de <que>	145
Quadro 18 - Acento circunflexo	146
Quadro 19 - Traçado de <n> em <nf>, <nj>, <ny>, <ne> e <no>	146
Quadro 20 - <s> seguido de <h> em segmentação convencional	147
Quadro 21 - <s> seguido de <h> em segmentação não-convencional	148
Quadro 22 - Laços de , <f>, <h>, <l>, <lh> e caudata em <e>	148
Quadro 23 - Traçado dos caracteres <P> e <R>	149
Quadro 24 - Letra assentada, letra cursiva e reclames	153
Quadro 25 - Esmero da escrita e encomenda da cópia	154
Quadro 26 - Haste de <d>, <l>, , <f> e <h>	155
Quadro 27 - Alógrafo de <h> e de <e>	156
Quadro 28 - Traçado de <lha>, <lhe> e <lho>	156
Quadro 29 - Traçado de <f>, <j>, <y>, <g>, <p>, <q> e <t>	158
Quadro 30 - <s> maiúsculo, minúsculo e longo	159
Quadro 31 - Traçado de <c> e <&>	160
Quadro 32 - Traçado de <m>, <n>, <r> redondo, <r> martelo, <s> longo e <r>	161

Quadro 33 - Caracteres dobrados <ff>, <hh>, <ll>, <mm>, <nn>, <oo>, <rr>, <tt> e <ss> ..	162
Quadro 34 - Variação do módulo em <m>, <o>, <q>, <p> e <g>	163
Quadro 35 - Pingos em <i> e <i>til</i> em <q>, <aõ>, <ã>, <ẽ> e <é>	164
Quadro 36 - Nexos e hastes	164
Quadro 37 - <Rey> e <senhor>	166
Quadro 38 - Traçado de <maõ>, <mal> e <i>lamed</i>	166
Quadro 39 - Caracteres que ultrapassam a margem	171
Quadro 40 - Mudança de cor e correção do traçado	172
Quadro 41 - Alógrafos de <f> e <p>	172
Quadro 42 - Traçado de <D>, <R>, <V>, <E>, e <L>	174
Quadro 43 - Traçado de <d>, <f>, <c>, <L> e <R>	175
Quadro 44 - Traçado de <L>, <C>, <S>, <r>, <f> e <d>	176
Quadro 45 - Traçado de <cc>, <ll>, <nn>, <oo> e <ss>	176
Quadro 46 - Exemplos de ocorrências das categorias analisadas	182
Quadro 47 - Hierarquia prosódica	183
Quadro 48 - Conjunções e preposições em hebraico	187
Quadro 49 - exemplos de segmentação em hebraico	187
Quadro 50 - Exemplo de transcrição com indicação de componentes prosódicos e ocorrências de grupo clítico hipossegmentado	189
Quadro 51 - Exemplo da classificação de hipossegmentação	190
Quadro 52 - Exemplo do levantamento do alfabeto do <i>corpus</i>	218
Quadro 53 - <a ella aleuaraõ> e <a ella a Levaraõ>	219
Quadro 54 - Ocorrência de <a este>, <a ferida> e <a minha> com segmentação 1 e 4	222
Quadro 55 - Ocorrência de <a outra> e <a quem> com segmentação 1 e 3	223
Quadro 56 - Ocorrência de <a homem> e <ahomem> com segmentação 1 e 4	225
Quadro 57 - Ocorrência de <a outro>, <a outra> e <a quem>	225
Quadro 58 - Ocorrência de <a ferida>, <a mim> e <a pella>	228

LISTA DE HISTOGRAMAS

Histograma 1 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 47 B 11 16	194
Histograma 2 - Monossílabos átonos tipo 2 EH 47 B 11 16	195
Histograma 3 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 47 B 11 16	195
Histograma 4 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 47 B 11 16	196
Histograma 5 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 47 B 11 16	197
Histograma 6 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 47 B 11 16	197
Histograma 7 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 47 B 11 16	198
Histograma 8 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 47 B 11 16	198
Histograma 9 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 49 B 09	199
Histograma 10 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 49 B 09	200
Histograma 11 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 49 B 09	200
Histograma 12 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 49 B 09	201
Histograma 13 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 49 B 09	201
Histograma 14 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 49 B 09	202
Histograma 15 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 49 B 09	202
Histograma 16 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 49 B 10	203
Histograma 17 - Monossílabos átonos tipo 2 EH 49 B 10	203
Histograma 18 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 49 B 10	204
Histograma 19 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 49 B 10	204
Histograma 20 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 49 B 10	205
Histograma 21 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 49 B 10	205
Histograma 22 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 49 B 10	206
Histograma 23 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 49 B 10	206
Histograma 24 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 47 B 11 16	208
Histograma 25 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 09	208
Histograma 26 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 10	209
Histograma 27 - Fronteira de palavras em EH 49 B 09(texto comum)	209
Histograma 28 - Fronteira de palavras em EH 49 B 10(texto comum)	210
Histograma 29 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 09 (acrécimo)	210
Histograma 30 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 10 (acrécimo)	211
Histograma 31 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 47 B 11 16	212
Histograma 32 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 49 B 09	212
Histograma 33 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 49 B 10	213

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Ficha de Abraham Rephael v. Moses Curiel no cemitério Beth Haim	30
Figura 2 - Ficha de Abraham van Moses van Abraham no cemitério Beth Haim	31
Figura 3 - Carta de Lopo Ramires	38
Figura 4 - Assinatura de David Curiel	150
Figura 5 – Assinatura de Abraham de Moseh Curiel	181
Figura 6 - <operfido>	186
Figura 7 – Conjunção <e> e <׃>	186

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 - Distribuição de segmentação no <i>corpus</i> por tipo EH 47 B 11 16	190
Gráfico 2 - Distribuição de segmentação no <i>corpus</i> por tipo EH 49 B 09	190
Gráfico 3 - Distribuição de segmentação no <i>corpus</i> por tipo EH 49 B 10	190
Gráfico 4 - Distribuição de segmentação em EH 49 B 09 de elementos que não estavam em EH 47 B 11 16	192
Gráfico - 5 - Distribuição de segmentação em EH 49 B 10 de elementos que não estavam em EH 47 B 11 16	192
Gráfico 6 - Ocorrências de <a> em EH 47 B 11 16	229
Gráfico 7 - Ocorrências de <a> em EH 49 B 09	230
Gráfico 8 - Ocorrências de <a> em EH 49 B 10	231

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 - Ocorrências dos tipos de segmentação, em porcentagem, por documento	192
Tabela 2 - Ocorrências em grupo clítico conforme a classe de palavra do primeiro elemento, em números absolutos	193
Tabela 3 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 47 B 11 16 ...	215
Tabela 4 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 47 B 11 16 ...	215
Tabela 5 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 47 B 11 16 ...	215
Tabela 6 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 47 B 11 16 ...	215
Tabela 7 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 49 B 09	216
Tabela 8 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 49 B 09	216
Tabela 9 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 49 B 09	216
Tabela 10 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 49 B 09	216
Tabela 11 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 49 B 10	217
Tabela 12 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 49 B 10	217
Tabela 13 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 49 B 10	217
Tabela 14 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 49 B 10	217
Tabela 15 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 47 B 11 16	220
Tabela 16 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 49 B 09	223
Tabela 17 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 49 B 10	226

SUMÁRIO

Introdução	18
1. História da comunidade, dos autores e dos textos	20
1.1. Nação Portuguesa de Amsterdã e Nação Portuguesa de Hamburgo	20
1.2. David Curiel e Abraham Moseh Curiel	24
1.3. Os testemunhos do relato	31
2. Edição semidiplomática do <i>corpus</i>	47
2.1 Normas de transcrição	47
2.2 Termos em hebraico e em holandês	47
2.3.1 EH 47 B 11 16	49
2.3.2 EH 49 B 09	65
2.3.3 EH 49 B 10	107
3. A documentação e a sua escrita	131
3.1. Aspectos paleográficos	132
3.1.1. EH 47 B 11 16	136
3.1.2. EH 49 B 09	153
3.1.3. EH 49 B 10	171
3.1.3.1. Alfabeto de EH 49 B 10	178
3.2 Aspectos linguísticos	181
3.2.1 Apresentação e análise de dados	188
3.2.1.1. Grupos clíticos: monossílabos átonos e tônicos	193
3.2.1.2. O registro de <a> em grupo clítico	218
Considerações finais	233
Referências Bibliográficas	236
APÊNDICE A - Tabela comparativa de algumas ocorrências no três manuscritos	239
APÊNDICE B - Mapeamento Prosódico de EH 47 B 11 16	261
APÊNDICE C - Mapeamento Prosódico de EH 49 B 09	271
APÊNDICE D - Mapeamento Prosódico de EH 49 B 10	282
APÊNDICE E – Histogramas de segmentação EH 47 B 11 16, por tipo.	294
APÊNDICE F – Histogramas de segmentação EH 49 B 09, por tipo.	296
APÊNDICE G – Histogramas de segmentação EH 49 B 10, por tipo.	298
APÊNDICE H – Tabela de classificação dos dados	300

Introdução

O objetivo desta dissertação é estabelecer uma comunicação entre a Filologia e a Fonologia Prosódica, por meio da qual os aspectos da língua portuguesa presentes nos testemunhos do *corpus* sejam estudados tanto do ponto de vista da manuscritura quanto do uso da língua. A análise filológica das fronteiras entre palavras mostra que a segmentação é um fenômeno mais complexo do que a classificação “convencional” / “não-convencional” denota, e mais complexo também do que estipular o fim do traçado pelo levantar da pena, por exemplo. O estudo é feito a partir do relato do assalto sofrido dentro de sua própria casa, produzido pelo comerciante de diamantes David Curiel, em 1628, em Amsterdã. Um grande número de judeus portugueses, que foram obrigados a sair de Portugal no fim do século XVI, se estabeleceu em cidades como Hamburgo e Amsterdã, e formaram comunidades chamadas de Nação Portuguesa, onde a língua portuguesa foi falada e escrita até a década de 30 do século XIX. Devido ao afluxo contínuo de judeus portugueses em Amsterdã, tendo a língua em seu estado de uso mais avançado, e ao fato de haver descendentes de portugueses já da terceira ou quarta geração, com estados de língua em diferentes níveis, pode-se supor que os documentos dessa comunidade apresentem muita variedade no uso da língua. Nos testemunhos estudados foi possível observar algumas diferenças, mas muito mais semelhanças entre eles.

O *corpus* do trabalho é composto de três testemunhos do relato do assalto, que foram editados semidiplomaticamente, revelando que o espaço em branco na fronteira entre palavras oscila. As causas dessa oscilação não são totalmente conhecidas, mesmo após o levantamento de suas características em todas as ocorrências de monossílabos átonos, cuja escolha se deveu aos estudos de Fonologia Prosódica baseados em Nespor e Vogel (1986), em que uma hierarquia é proposta em sete níveis, os constituintes prosódicos. Os monossílabos átonos, que são os clíticos, fazem parte do constituinte *grupo clítico*, o primeiro constituinte que envolve duas palavras, sendo uma fonológica (o hospedeiro) e a outra funcional (o clítico). Pelo trabalho de leitura e transcrição dos testemunhos percebe-se que os espaços em branco entre as palavras não são homogêneos e, por isso, foram classificados em quatro categorias.

O resultado da análise dos dados oferece pistas a respeito das ocorrências de segmentação não-convencional no *corpus*. A análise cruzada dos dados do tipo de segmentação com as classes gramaticais evidenciou que a segmentação convencional ocorre em maior número, em todos os testemunhos. Os casos de segmentação não-convencional ocorrem mais vezes em grupos clíticos nos quais o clítico é formado por uma letra apenas,

como o <a> em artigos, pronomes ou preposição, do que em grupos clíticos onde o artigo <a> esteja contraído com uma preposição ou um pronome. Com isso se demonstra que o hábito do escriba não depende apenas de aspectos da prática da escrita, mas que envolve questões de ordem linguística. Em outros casos ocorre o contrário, apesar de um determinado pensamento fonológico que o escriba possa ter, o momento do traçado da pena sobre o suporte impõe uma conformação que deixa dúvidas sobre esse pensamento. A classificação criada durante a pesquisa, em quatro tipos de espaçamento paleográfico, pretende diminuir essas dúvidas, por meio do cruzamento de análises.

Se for suprimido o espaço branco entre as palavras, ocorre a hipossegmentação, como em <operfido>. A inclusão de um espaço onde não deveria haver é chamada de hiperssegmentação, como em <o ccorerme>. As causas da segmentação não-convencional têm sido estudadas principalmente quando se trata de textos produzidos por crianças em fase de alfabetização e de adultos que tiveram o processo interrompido. A fonologia prosódica, baseada no trabalho de Nespor e Vogel, segmenta o enunciado em componentes menores, em uma hierarquia prosódica. Nessa hierarquia, o componente *grupo clítico* é o que oferece maior número de ocorrências nos textos do *corpus*, bem como no de crianças e adultos em fase de alfabetização.

Esta dissertação, portanto, consiste em promover um diálogo entre a Filologia e a Fonologia Prosódica, buscando por meio da transcrição semidiplomática, da análise paleográfica e da hierarquia prosódica, as características da língua portuguesa presentes no *corpus* do estudo. A comunidade sefardita de Amsterdã e os autores dos textos são apresentados no capítulo 1, assim como os três testemunhos do relato de David Curiel e um breve contexto histórico. No capítulo 2 são apresentadas as normas de transcrição e um brevíssimo glossário, seguidos da edição semidiplomática. As características paleográficas dos testemunhos fazem parte do capítulo 3, subdividido em três partes. Na primeira são mostrados os alfabetos de cada testemunho, na segunda os aspectos linguísticos e na terceira os dados tabulados e analisados. Embora com resultados muito significativos para o contexto de análise, as considerações finais mostram que ainda há muito a ser estudado sobre a língua portuguesa de comunidades inseridas em territórios não lusófonos. Nos apêndices estão as imagens de grupos clíticos hipossegmentados e o mapeamento prosódico dos três testemunhos. Por fim, as tabelas com a classificação e os histogramas, para que se possa verificar a classificação da segmentação, as classes gramaticais, a tonicidade e o número de sílabas de cada grupo clítico.

1. História da comunidade, dos autores e dos textos

1.1. Nação Portuguesa de Amsterdã e Nação Portuguesa de Hamburgo

Os judeus espanhóis e portugueses, chamados sefaraditas ou sefarditas¹, que por causa da política de perseguição religiosa tiveram de deixar a Península Ibérica² no início do século XVI, encontraram uma certa liberdade em cidades como Hamburgo e Amsterdã³. A prática religiosa era permitida e, com alguma limitação, as práticas profissionais, comerciais e políticas também⁴. Nesses novos territórios, formaram comunidades fortemente organizadas em torno das sinagogas, referindo-se a si mesmos como Nação Portuguesa de Amsterdã⁵ e Nação Portuguesa de Hamburgo⁶. A organização administrativa e religiosa dessas

¹ Os eruditos judeus medievais estavam certos de que o nome sefarad correspondia ao nome antigo de Espanha e Portugal. Em consequência, depois de sua expulsão de Espanha, em 1492, os judeus que provinham da Península Ibérica, bem como seus descendentes, passaram a ser chamados sefaradim (no hebraico moderno, Sefarad é o nome atribuído especificamente à Espanha). Como grupo regional vivendo em condições ambientais e históricas diferentes das dos ashkenazim dos países da Europa Central e Oriental, os sefaradim desenvolveram sua própria fisionomia étnica e cultural específica.

² Decreto de Alhambra de 31.3.1492 – expulsão ou conversão dos judeus na Espanha. Decreto português de expulsão dos hereges de 5.12.1496. Por este decreto, judeus poderiam escolher a conversão ou desterro. O prazo para sair de Portugal era 31.10.1497.

³ Parte dos expulsos dirigiu-se ao sul da França, aos territórios ocupados por turcos otomanos e em menor número, à Inglaterra e Itália.

⁴ Ainda que pudessem praticar sua religião, o espaço geográfico que os judeus podiam ocupar era restrito, os impostos eram diferenciados, as possibilidades de ocupação profissional tinham restrições.

⁵ *This analysis allows us to describe the role of the Portuguese nation in the settlement of disputes as that of a self-ruled church, or sometimes even an aspiring self-ruled church, implementing an infrajudicial forum of settlement. That forum is embedded in the local court system by a process of mutual legal acculturation, a combination of a strong local and Jewish culture of arbitration, shaped here by the institutional predominance of the Mahamad. When examined within the local Dutch context, the Portuguese community settlement of disputes exhibits the following distinctive features. In terms of a processual-centered perspective, it is an infrajudiciary forum, a Jewish court of small claims of sorts, which aims at reaching a settlement in order to prevent litigation, often catering to claimants who are of modest means. In terms of a norm-centered perspective, it is embedded in the city's legal culture and system of arbitration. Finally, it offers a mechanism of peacemaking and social discipline through which Kahal Kadosh Talmud Torah acts as a self-ruled There is no denying that the activity of mediation and arbitration implementing by the Sephardic nation was modelled by Dutch legal culture, in form and meaning. However, just like caring for the poor was at the same time the enactment of a religious mandate and the fulfillment of a civic duty incumbent upon all local and minority churches, so was the peace making and dispute settling. Beyond legal acculturation, it was, concomitantly, the implementation of Jewish traditions of mediation and arbitration and a social control mechanism shared by the many self-ruled churches, that developed instruments of social discipline to keep their members in rank.* (Evelyn Oliel-Grausz, 2019 p. 228)

⁶ “Por ‘Nação Portuguesa’ entendiam estes os descendentes de judeus que viveram como cristãos-novos na Península ibérica, após as expulsões de 1492 e 1497, assim como todos aqueles que vieram a constituir as comunidades de conversos ibéricos na Europa e no ultramar. Esta era, portanto, uma definição que remetia para uma realidade simultaneamente económica e étnica: económica porque definia a actividade fortemente mercantil que caracterizava grande parte dos homens da nação; étnica porque remetia para uma origem comum, baseada essencialmente na ascendência judaica e portuguesa. Esta comunidade imaginada, unida por laços de parentesco, traços culturais e a experiência partilhada do estigma e da perseguição em solo ibérico, servia antes de mais como uma forma de autoidentificação que os distinguia dos demais e que reforçava o seu sentido de pertença e de solidariedade de grupo. Este factor foi fundamental para manter unida uma diáspora

comunidades⁷ produziu documentos em língua portuguesa que estão preservados, de forma esparsa, em diversos acervos. Em Amsterdã, por exemplo, há uma coleção digitalizada de cerca de 560 manuscritos (47.000 fólios) e 25.000 impressos, da qual fazem parte o *corpus* deste trabalho.

Em 1492, os Reis Católicos, Isabel e Fernando, ordenaram a expulsão dos judeus do território que hoje é a Espanha e muitos desses expulsos se dirigiram a Portugal. Por pressões políticas da Espanha, o rei de Portugal, Dom Manuel I, se encontrou em uma situação difícil: contra os interesses do reino, deveria expulsar todos os judeus e mouros para poder se casar com a filha dos Reis Católicos. Emitiu então um decreto de expulsão em 05 de dezembro de 1496⁸⁹, concedendo prazo até 31 de outubro de 1497 para a saída. O problema dessa expulsão seria a fuga de capital financeiro, técnico e intelectual, já que os judeus da Península Ibérica tinham um elevado nível sócio-cultural e uma vasta rede de contatos comerciais por todo o mundo.

espalhada por mais de 4 continentes ao longo de quase três séculos. Por outro lado, o particularismo étnico desenvolvido entre os portugueses serviu como resposta às divisões religiosas e culturais existentes dentro das próprias comunidades recém-fundadas, assegurando a manutenção das barreiras confessionais entre estas e a sociedade cristã envolvente. Dentro deste contexto, a apropriação da herança judeo-ibérica como marca de distinção social, de sucesso económico e de orgulho colectivo serviu assim tanto interesses de ordem externa como de estabilidade interna, tal como revela Miriam Bodian. Um passo fundamental na consolidação desta componente especificamente “étnica” da nação foi dado com a fundação em 1615 da Dotar, de nome completo, Santa Companhia de dotar orfãos e donzelas pobres. Concebida segundo os moldes das Irmandades Católicas e contemporâneas Ibéricas, os estatutos da Dotar abrangiam os membros da nação portuguesa residentes nos territórios ingleses, franceses, holandeses e alemães, tendo como propósito, tal como o próprio nome indica, a disponibilização de dotes a jovens e pobres raparigas da nação portuguesa. Pré-requisito para a sua pertença era no presente caso, não tanto a religião judaica, mas efectivamente a ascendência judaico-portuguesa dos seus membros, posto que a conseguissem provar. A abrangência internacional da dotar mostrava assim não somente a visão integradora dos líderes das comunidades de Amesterdão e Hamburgo sobre o conjunto da diáspora portuguesa mas igualmente as preocupações de ordem interna em torno da estabilidade do núcleo familiar e da integração de elementos marginais à comunidade. Reforçando os vínculos étnicos que os ligavam à nação por meio do incentivo financeiro e da promoção social era apenas uma forma de assegurar a lealdade religiosa de membros socialmente ambivalentes. Tirando partido da alta cooperação entre os seus membros - baseada largamente em laços de solidariedade religiosos, culturais e familiares - mas também dos benefícios da técnica e do conhecimento linguístico e mercantil adquiridos ao longo de gerações, os membros destas comunidades desempenharam um papel fulcral na expansão colonial, comercial e marítima do período moderno. Este facto permitiu que os judeus e cristãos-novos de origem ibérica fossem os únicos actores do seu tempo a transporem, em absoluto, todas as principais barreiras confessionais e políticas da Europa moderna: nomeadamente entre os seis principais Impérios coloniais e as quatro grandes esferas religiosas. Este impressionante feito deve-se, tal como assinalado por Jonathan Israel, não somente às próprias condições específicas desta diáspora, nomeadamente à organização social e comunitária, mas igualmente à sua interacção com os desenvolvimentos da política internacional e a sua adaptação às profundas mudanças observadas na actividade comercial do seu tempo”. (MARTINS 2018, p. 44-46)

⁷ “The city government treated the Portuguese Jews as a separate community, the ‘Portuguese Jewish nation’, a kind of state within a state governed by the mahamad (board of Parnassim) according to its own laws.” (PARAIRA; SMIT 2017, p. 14)

⁸ A expulsão é mencionada em vários livros sobre a história de Portugal ou sobre a história dos judeus. Como exemplos pode-se verificar em MARQUES 1982, pg. 366-367; BEINART 1992, pg 44 TENGARRINHA; MATOSO HISTÓRIA DE POTRTUGAL

⁹ KAYSERLING 2009, pg 166 indica 24 de dezembro como sendo a data do decreto.

A solução que Dom Manuel encontrou para evitar a saída e manter seu plano de desenvolvimento para Portugal foi oferecer a possibilidade de conversão ao cristianismo. Muitos judeus não aceitaram e foram ao porto de Lisboa (pois os outros foram fechados por ordem do rei) esperar pelos navios que os levariam para fora de Portugal. Os navios nunca chegaram, crianças menores de 14 anos foram sequestradas para serem criadas por famílias cristãs e muitos judeus foram batizados à força, tornando-se “cristãos novos”. Surgiram também os “cripto judeus”, aqueles que praticavam sua fé em segredo. O cenário ficou desta maneira: sob o nome de cristãos novos, havia judeus que na conversão se tornaram conformados; havia os que se tornaram extremamente ciosos do cristianismo recém assimilado e havia os que se diziam cristãos publicamente, mas praticavam o judaísmo em segredo, em suas casas, os cripto judeus.

Apesar da conversão à força e das dificuldades impostas, alguns ainda permaneceram em sua fé. Os cristãos velhos, aqueles cujos antepassados já eram cristãos, não aceitavam os cristãos novos nem os judeus e lhes dificultavam a vida o quanto podiam, levando a perseguições. Os anos seguintes à expulsão não trouxeram tranquilidade, nem aos cripto judeus e aos judeus, motivando a saída de Portugal. Os destinos escolhidos foram principalmente Países Baixos, Hamburgo, Ferrara, Marrocos, Salônica, Tartas, Bordeaux e Londres. Essa migração ocorreu durante dois séculos (WEXLER 1974:15).

Muitos descendentes de cristãos novos retornaram ao judaísmo, sob a condição de conhecer o hebraico. A necessidade de estudar a língua hebraica como língua estrangeira fez com que vários autores se dispusessem a escrever gramáticas do hebraico, com a particularidade de serem produzidas em português. Em 200 anos foram escritas várias dessas gramáticas, entre elas a Gramática Hebraica de Mosheh Abudiente (1623), uma publicação com mais de 200 páginas, incluindo dedicatória e poemas laudatórios; a Epitome da Gramatica Hebrayca de Rafael de Aguilar (1660), publicada “A custa do Author”, com 43 páginas; a Epitome da Gramatica Hebrayca de Rafael de Aguilar (1661), também “A custa do Author”, com 48 páginas, edição em que foi incluído o capítulo “Arte Poetica Hebrayca; Gramatica Manual da Lingua Hebraica de Selomo de Oliveira (1681); Livro da Gramatica Hebrayca & Chaldayca de Selomo de Oliveira (1689); Principio de Sciencia ou Gramathica Hebrayca de Selomon Jehuda Leão Templo (1703). A gramática manuscrita é de Rabbi Menasseh Bem Israel, copiada por seu pupilo Selomo de Oliveira (1647-1648), tem 74 páginas mais anexos de tabelas de conjugação de verbos em hebraico.

A importância da língua portuguesa e seu uso podem ainda ser deduzidos com o estudo da Grammatica Portugueza de Abraham Meldola (1785), uma edição bilíngue publicada em

Hamburgo, em língua portuguesa e língua alemã. Cento e sessenta anos após a publicação de Abudiente, o português ainda era a língua usada na comunidade sefardita e, supostamente fora dela, já que o alemão não era falado apenas por judeus e cristãos novos.

Tratando das línguas faladas no Brasil Holandês, Xavier demonstra a importância da língua portuguesa tanto para a comunidade judaica quanto para o comércio da Companhia das Índias Ocidentais. A autora retira de Frei Manuel Calado um trecho que marca claramente a importância da língua: “os judeus bilíngues levavam a melhor nos negócios, em detrimento dos outros”. (XAVIER 2018, pg. 99). “A documentação revela que a fluência em português era uma vantagem para os judeus, facilitando os negócios para esse grupo” (XAVIER 2018, pg. 100). A documentação a que se refere a autora é NL-HaNa_OWIC 1.05.01.01, inv. nr. 56, doc. 241, [1641], do Arquivo Nacional de Haia. Em outro trecho de grande relevância a autora corrobora a visão de que os judeus sefarditas, fora da Península Ibérica, mantiveram sua identidade, a Nação Portuguesa de Amsterdã:

Em 1641, vários neerlandeses, mas não só eles, identificando-se como cristãos reformados, protestam perante o Alto Conselho do Brasil contra os judeus. Nesse protesto, afirmam que a preferência dos portugueses por fazer negócio com os judeus se deve ao fato de aquela “nação ter o mesmo idioma que a gente da terra”. Esse protesto não foi de teor religioso e sim econômico, já que, por dominarem o português e o neerlandês, comunicavam-se facilmente com esses dois grupos sociais. (XAVIER 2018, pg. 100).

No dia 11 de Maio de 1813, o ‘Consistório’ fundado especialmente para tratar dos assuntos judaicos proibiu aos judeus residentes nos Países Baixos o uso de ‘línguas exóticas’ tal como o jiddish e o português, nos contactos entre si e nos serviços da sinagoga. A partir de então vemos gradualmente diminuir o uso do português nos livros de correspondência e de resoluções da Congregação Israelito-Portuguesa de Amsterdão, em favor do neerlandês. (TEENSMA 1988, p. 71)

O último testemunho registrado da língua portuguesa na sinagoga de Amsterdã é de 1937. No *Livro da Nação*, datado de 11 de Julho de 1937, está a frase “Em Nome de Deos bendito” (STUEMUND-HALÉVY 1999, 1156). Por causa desse contexto histórico e linguístico, encontra-se em Amsterdã uma grande quantidade de documentos escritos em português. O século XVII, também chamado de *O Século de Ouro dos Países Baixos* devido ao grande desenvolvimento econômico, artístico e cultural, contribuiu significativamente para isso. A comunidade portuguesa que se estabeleceu em Amsterdã participava ativamente desse

cenário: era muito rica e dispunha de recursos para as artes e os estudos, deixando vários testemunhos escritos.

A biblioteca Ets Haim, em Amsterdã, mantém em seu acervo vários textos em língua portuguesa escritos na Holanda. Como destacado, judeus e cristãos novos de origem ibérica que se estabeleceram em Amsterdã a partir do século XVI iam, escreviam e falavam em português, e uma parte de sua produção manuscrita foi preservada no Ets Haim. Benjamin Teensma atesta esses usos da língua portuguesa nos seguintes termos:

Die Sefardim, die gegen Ausgang des 16. Jahrhunderts von Portugal nach Nordwesteuropa zogen, gründeten jüdische Gemeinden in Amsterdam, London und Hamburg sowie einige weiteren Städte. Obwohl nicht alle Mitglieder dieser *nação portuguesa* Portugiesen waren, verwendeten sie das Portugiesische im 17. und 18. Jahrhundert als Umgangssprache, als Sprache der Gemeindeakten und in der Synagoge. Portugiesisch als Unterrichtssprache wurde wenig Aufmerksamkeit gewidmet, wie die zahllosen Fehler in den wenigen portugiesischen Lehrbüchern zeigen. In dem Maße, in dem der Zustrom sefardischer Einwanderer nach Hamburg abnahm, ging auch die mündliche und schriftliche Beherrschung des Portugiesischen immer mehr zurück. Die Sprache verarmte, und in Wortschatz und Syntax machte sich der Einfluss des Deutschen und des Niederländischen immer stärker bemerkbar, was zu zahlreichen Interferenzen führte, wie die Protokollbücher (*livro da nação*), Briefkopierbücher (*copiador de cartas*) und Gemeindeakten von Amsterdam und Hamburg eindrucksvoll belegen, Gegen Ende des 18. Jahrhunderts war die sprachliche Assimilation vollkommen, obwohl das Portugiesische immer noch im Privatleben, in der Synagoge und im Schriftverkehr mit den auswärtigen Gemeinden verwendet wurde¹⁰ (TEENSMA 1997, p. 503).

1.2. David Curiel e Abraham Moseh Curiel

Logo após a morte de seu pai, em 1609, David Curiel, pseudônimo de Lopo Ramires, mudou-se com alguns membros de sua família de Lisboa para Madri, onde permaneceram por

¹⁰ Os sefarditas, que se mudaram de Portugal para o noroeste da Europa no final do século 16, fundaram comunidades judaicas em Amsterdã, Londres e Hamburgo, bem como algumas outras cidades. Embora nem todos os membros desta nação portuguesa fossem portugueses, usavam o português nos séculos XVII e XVIII como língua coloquial, como língua dos arquivos da comunidade e na sinagoga. Pouca atenção tem sido dada ao português como língua de ensino, conforme evidenciado pelos inúmeros erros nos poucos livros didáticos de português. À medida que o influxo de imigrantes sefarditas para Hamburgo diminuía, também diminuía o domínio oral e escrito do português. A língua empobreceu e a influência do alemão e do holandês tornou-se cada vez mais perceptível no vocabulário e na sintaxe, o que provocou inúmeras interferências, como os livros de atas (*livro da nação*), livros copiadores de carta (*copiador de cartas*) e os documentos municipais de Amsterdã e Hamburgo, até o fim do século XVIII a assimilação linguística estava completa, embora o português ainda fosse usado na vida privada, na Sinagoga e na correspondência com comunidades estrangeiras.

quase dois anos. O Tribunal da Inquisição de Toledo descobriu a presença do grupo, o que os obrigou a fugirem. David Curiel, sua mãe e o irmão cruzaram a fronteira da Espanha com a França e se estabeleceram em St. Jean de Luz:

(...) darunter Duartes Mutter und Duarte selbst sowie sein jüngerer Bruder Lopo Ramires (später eine prominente jüdische Persönlichkeit in Amsterdam), nach Madrid ging, wo sie fast zwei Jahre bleiben sollte. Dann aber wurde das Inquisitionstribunal von Toledo auf mindestens ein Mitglied dieser Geheimjuden aufmerksam und am 26. Juli 1611 erließ es Haftbefehl gegen den Rechtsanwalt Duarte Nunes Vitorio¹¹. (ISRAEL 1994A, p. 270 - 271)

Em 1621 certamente David Curiel já vivia em Amsterdã:

Am 30. Juni 1621 setzte Lopo in Amsterdam eine notariell beglaubigte Urkunde auf, welche “Duarte und Luis Nunes da Costa, Kaufleute in Florenz” bevollmächtigte, seinem Anteil an den Schulden des Abraham Cohen de Lucena in Pisa einzutreiben¹². (ISRAEL 1994A, p. 272).

A última menção temporal localizada se refere ao enterro de Sara Maria da Fonseca Ramires, mãe de David Curiel, em 02 de abril de 1628, no cemitério judaico em Amsterdã. Como o documento não é datado, apenas assinado, pode-se concluir que foi escrito depois de 02 abril de 1628 e antes de 04 de outubro de 1666, quando David Curiel faleceu.

Como destacado, a comunidade portuguesa em Amsterdã tinha membros muito ricos, influentes na política e que faziam parte de uma rede de contatos internacionais, muitas vezes negociando em nome de países diferentes. David Curiel é exemplo disso. Fazia importação e exportação de diamantes e pólvora, principalmente com Portugal e a Toscana. Trabalhava em Amsterdã como agente dos banqueiros do rei João IV de Portugal e colaborou com a Espanha no Congresso de Westphalia, em 1646. A cópia feita por Abraham de Moseh Curiel no século XVIII não traz nenhuma outra informação sobre o seu autor. No entanto, podemos deduzir que ele dominava o uso da língua portuguesa pelo comentário que fez no final da cópia.

¹¹ ...incluindo a mãe de Duarte Nunes da Costa e ele mesmo, bem como seu irmão mais novo, Lopo Ramirez (mais tarde uma personalidade judaica proeminente em Amsterdã), foram para Madri, onde ficariam por quase dois anos. Mas então o tribunal da Inquisição de Toledo tomou conhecimento de pelo menos um membro desses judeus secretos (cripto judeus) e em 26 de julho de 1611 emitiu um mandado de prisão contra o advogado Duarte Nunes Vitorio.

¹² Em 30 de junho de 1621, Lopo lavrou uma escritura, com firma reconhecida em Amsterdã, que autorizava “Duarte e Luis Nunes da Costa, comerciantes em Florença” a cobrar sua parte nas dívidas de Abraham Cohen de Lucena de Pisa.

A biografia mais completa de David Curiel encontrada até o momento é de Jonathan Israel em *Lopo Ramirez (David Curiel) and the Attempt to Establish a Sephardi Community in Antwerp in 1653-1654*.¹³ Segue um breve resumo das informações disponibilizadas por Israel que mostram a importância de David Curiel na comunidade sefardita de Amsterdã e nos negócios e comércio da Holanda: uma das mais importantes figuras da sociedade sefardita holandesa foi Lopo Ramirez, cujo pseudônimo era David Curiel (nascido em Lisboa em 11/05/1594 e falecido em Rotterdam, em 04/10/1666).

Na literatura existente, ele é mais conhecido por sua briga na congregação da sinagoga de Beth Jacob, que levou à sua cisão, mas o autor sugere que merece mais atenção por outros episódios de sua biografia, especialmente por sua importância como agente da coroa espanhola em Amsterdam no final dos anos 1640 e por seus esforços em estabelecer uma comunidade Sefardita em Antuérpia nos anos de 1653 e 1654.

Era o irmão mais novo de Duarte Nunes da Costa, pseudônimo de Jacob Curiel (1585-1664), que foi nomeado como agente da coroa portuguesa em Hamburgo em 1641, tornando-se influente na comunidade sefardita de Hamburgo. Ambos eram filhos do conhecido médico e cristão novo Jerônimo Nunes Ramires (1545-1609), autor de um tratado de 360 páginas sobre tratamentos por sangria.

Após a morte do pai, em 1609, a inquisição passou a perseguir sua família e Lopo e Duarte fugiram com sua mãe e outros parentes, cruzando a Espanha e mantendo-se a salvo em Saint-Jean de Luz, na França, até a morte de sua mãe em 1614. Logo em seguida, embarcou com sua irmã para Amsterdam, onde casou-se em 1617 com Maria de Pina, filha de sua tia Guiomar da Costa.

Em conjunto com seu irmão Duarte, que viveu em Livorno e Pisa, na Itália entre 1611 e 1621, e seus abastados primos Ramires Pina, David Curiel envolveu-se com um amplo comércio entre Portugal e a região da Toscana, importando diamantes da Índia via Goa e Lisboa, além de corais vermelhos do norte da África, entre outros produtos. Dessa forma, Lopo, antes de 1618, já era reconhecido como um dos mais afluentes membros da comunidade sefardita de Amsterdã. Com o final do conflito entre Holanda e Espanha, em 1621, Lopo expandiu seus negócios para o norte da Alemanha, França e Inglaterra.

Curiel era um respeitado membro da congregação de Beth Jacob, quando entre 1621 e 1622, as três congregações de Amsterdam decidiram, em função da quebra econômica fruto

¹³ Author(s): Jonathan Israel Source: *Studia Rosenthaliana*, Vol. 28, No. 1 (1994), pp. 99-119 Published by: Peeters Publishers Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/41482274> Accessed: 07-08-2019 20:19 UTC.

da separação entre Espanha e Holanda, criar um comitê gestor para amenizar os problemas de pobreza em Amsterdam e Lopo passou a fazer parte desse comitê.

O gabinete de diamantes de Curiel, em Amsterdam, era, sem dúvida, um dos preferidos da cidade. Em 12 de fevereiro de 1628, um fato traumático aconteceu, quando ele atendia um cliente alemão de Leipzig. Ele foi repentinamente atacado por trás por um homem com uma faca, que cortou sua garganta, mas Lopo conseguiu fugir e, mesmo sangrando muito, saiu gritando “assassino”. O culpado fugiu, mas foi perseguido pelos vizinhos pelas ruas de Amsterdam até ser capturado, julgado e condenado à morte e seu corpo vendido à Universidade de Leiden por cem florins. Os médicos que o socorreram consideraram como um milagre ter sobrevivido.

Lopo subsequently wrote an account of the episode in Portuguese which survives in the Ets Haim collection to this day, and then had the text rendered into Hebrew verse, as a Purim scroll, by Moseh Gideon Abudiente of Hamburg. (ISRAEL 1994 B, p. 103).

Seus contatos na Holanda espanhola, bem como sua capacidade de evadir-se das regulações e inspeções dos tempos de guerra, contribuíram para o seu sucesso. No final dos anos 1630, contribuindo regularmente com os ministros da corte espanhola em Bruxelas e, em especial, com muitos cristãos novos portugueses de Antuérpia, entre eles, Garcia de Yllan, “who had the most splendid house in Antwerp of any of the Portuguese New Christians living there at this time” (ISRAEL 1994 B, p. 103).

Existem evidências incontrovertidas de que Curiel, via Yllan, enviava informações secretas de Bruxelas para a Espanha. Após a separação de Portugal da Espanha e da elevação do Duque de Bragança à Rei João IV de Portugal, Curiel e Duarte cessaram suas atividades em nome da Espanha e passaram a atuar como apoiadores da causa portuguesa entre os sefarditas de Amsterdam: “especially important was the contract signed, in the presence of the Amsterdam notary Jan Volkaerts Oli, on 14 July 1641, whereby Lopo undertook to supply 100,000 cruzados of arms and munitions to Portugal” (ISRAEL 1994 B, p. 104).

Além de atuar junto à coroa portuguesa com remessas de dinheiro e fornecimento de munições, Lopo ajudou a trazer de volta para Portugal centenas de soldados desertores do exército espanhol em Flandres, repatriando-os, bem como soldados e marinheiros que serviam os países baixos na Companhia das Índias Ocidentais.

As boas relações entre Lisboa e Amsterdam fizeram com que Lopo tivesse um papel importante no comércio com o Brasil holandês. Até 1645, acreditava-se que as boas relações

entre os dois países e o florescente tráfico de açúcar fariam com que Portugal aceitasse a presença holandesa no Brasil, mas a revolta dos plantadores portugueses católicos em 1645, com a devastação das plantações dos sefarditas em Recife foram sinais claros do esfriamento das relações entre Curiel e a corte, suscitando um movimento anti-português entre os sefarditas holandeses.

Após 1648, manteve-se em contato tanto com agentes espanhóis, quanto com a coroa de Antuérpia - “a number of letters from Lopo to the Antwerp Portuguese New Christian financier Thomas de Sampayo survive in the Antwerp city archives (the earliest dated September 1646)” (ISRAEL 1994 B, p.110).

Questões a respeito do casamento de sua filha em 1651 e a comunidade judaica de Amsterdam terminaram nos piores termos entre a congregação e a parte da família Curiel, o que fez com que se mudasse para Antuérpia em 1655. “But a key notarial deed preserved in the Amsterdam city archives to which I shall refer several times in concluding this article, states that Lopo Ramirez 'lived in Antwerp from the year 1653 until the year 1660” (ISRAEL 1994 B, p.113).

No ano de 1653, um grupo de judeus sefarditas de Amsterdam propôs ao governador geral da Holanda espanhola a permissão, mediante uma soma em dinheiro para que pudessem viver livremente como judeus em Antuérpia, e há provas de que essa negociação foi conduzida por Lopo Ramires. Apesar de terem conseguido, em 1654, após diversos protestos da Igreja Católica, incluindo o papa, o rei determinou que, de forma alguma toleraria uma comunidade judaica, mas em consideração aos serviços prestados por Lopo Ramires, e provavelmente por alguma quantia em dinheiro, o arquiduque assegurou de forma pessoal e informal a garantia da prática do judaísmo em Antuérpia. E assim Lopo viveu em Antuérpia, praticando sua religião com sua esposa e filhos.

Em 1660, Curiel mudou-se para Middelburg, uma comunidade composta em boa parte por refugiados do Brasil-holandês, onde nasceu seu sétimo filho, depois mudou-se para Rotterdam, onde nasceu seu oitavo, e último, filho. Quase ao final de sua vida, em 1666, após treze anos de um exílio auto-imposto, velho e doente, procurou sua reconciliação com a congregação de Amsterdam, oferecendo pagar 1.000 florins como ato de contrição, que foi aceito. David Curiel faleceu em 4 de outubro de 1666, em Rotterdam, aos 72 anos e sua viúva e filhos mudaram-se para Amsterdam.

Lopo Ramirez was, by any reckoning, a divisive and bizarre figure who left his mark on the history of Dutch Sephardi Jewry in numerous different

contexts. But what above all was extraordinary was the unprecedented extent of his involvement, as a professing Jew, in the international statecraft and diplomacy over many years of both Spain and Portugal, during one of the most crucial phases in the history of the Iberian realms. But at no stage was he a more exceptional figure than during his seven years in the Spanish Netherlands as a resident of Antwerp, living openly as a Jew under the protection of the governor-general or, as Isaac Aboab expressed it, in his testimony of 1673, 'lived in Antwerp with the permission of his royal Majesty of Spain (ISRAEL 1994 B, p.119)

Ao contrário do que acontece com David Curiel, que tem sua vida bem documentada, nada foi encontrado sobre seu tataraneto Abraham Moseh Curiel. Até a identidade desse tataraneto é difícil de ser estabelecida por três razões principais. A primeira, era muito frequente o número de filhos dos membros da família Curiel ser superior a cinco. David Curiel, por exemplo, teve oito filhos, e seu filho Abraham Raphael teve dez. O tataraneto seria a quarta ou quinta geração após David Curiel, que nessa progressão elevaria o número de descendentes a mais de mil. Nem todos seriam homens, e nem todos os homens seriam Abraham Moseh Curiel, mas a dificuldade não diminui. A segunda razão pela qual é difícil identificar o tataraneto é a repetição de nomes. Seguindo a descendência de David, Abraham, Selomoh, Mozes (David, filho, neto, bisneto), a partir de Abraham todas as gerações têm um membro chamado Abraham. E surge a terceira razão da dificuldade de se identificar Abraham Moseh Curiel. Segundo Plácido e Silva,

TATARAVÔ - Composto do grego tetra, prefixo que significa quatro, e avô, é a expressão indicativa do quarto avô, ou o pai do trisavô. Refere-se ao avô, que, mostrando a ordem familiar ascendente, está colocado em quarto lugar, ligando-se ao tataraneto por um parentesco consanguíneo de quinto grau. É denominado, também, tetravô. A partir do tataravô é esta a ordem descendente: trisavô, bisavô, avô, que em relação aos netos, estão em quarto, terceiro e segundo grau de parentesco consanguíneo, respectivamente. Vulgarmente, atribui-se ao trisavô (terceiro avô), a denominação de tataravô. Mas, em realidade, tataravô é o quarto dos avós (PLÁCIDO E SILVA 1991, p.323).¹⁴

Bluteau considera sem propósito incluir <r> em tataraneto, produzindo *tartaraneto*. Afirmo seguir o castelhano *tataranieto*, que é o neto do neto. Inclui a observação que segundo

¹⁴ No dicionário de Luiz Maria da Silva Pinto está tartaraneto - neto do neto <http://dicionarios.bbm.usp.br/pt-br/dicionario/3/tartaraneto> e tresneto - terceiro neto <http://dicionarios.bbm.usp.br/pt-br/dicionario/3/tresneto>

Cobarruvias, *tataranieto he terceyro neto; & por isso lhe chama Trinepos* (sic)¹⁵. O uso da palavra *tataraneto* no manuscrito pode indicar, então, Abraham van Mozes Curiel, nascido em 1800 e falecido em 1862. Seu antepassados a partir de David Curiel são: Abraham Raphael Curiel (nascido em 1664), pai de Mozes van Abraham Raphael Curiel (nascido em 1710), pai de Abraham Raphael van Mozes Curiel (15/12/1740-26/10/1810), pai de Mozes van Abraham Curiel (1769-1839), pai de Abraham van Mozes Curiel (1800-1862). Sua ficha no cemitério é o único documento localizado até o momento. Na hipótese de *tataraneto* referir-se a trineto não é possível remontar a seus bisavós. David Curiel seria o trisavô, um de seus oito filhos o bisavô (que não há como saber qual dos filhos seria), um de seus netos seria o avô, um de seus bisnetos seria o pai de Abraham van Mozes Curiel. Apesar das incertezas quanto à identidade do escriba, pode-se concluir que a escrita de sua cópia se deu no fim do século XVIII até no máximo meados do século XIX.

As fichas de Abraham Rephael v. Moses Curiel e Abraham van Mozes van Abraham ilustram essas dificuldades. O primeiro nasceu em 1740, casou-se em 1763 e foi sepultado em 1810. O segundo nasceu em 1800 e foi sepultado em 1862. É provável que um deles seja o autor do testemunho EH 49 B 10, mas com as informações reunidas ainda não é possível determinar.

Figura 1 - Ficha de Abraham Rephael v. Moses Curiel no cemitério Beth Haim

6901	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
CURIEL										
Geflacht: CURIEL										
Naam: Abraham v. Moses										
Geb. met: Ribca SARPATY										
Begraven: 28 Tisri 5571 26 oct. 1810										
Zerk: 2/-29-8										
Foto: Rest: 1740										
Aantekeningen: 925 bl. 340.										
345 bl. 21 geb. 26 Kislev 5501										
15 dec. 1740										
407 bl. 9 huw. 11 Kislev 5524										
345 bl. 114 geb. 5 Sebat 5525 (27 Jan 1765) xxxxxx Hana ov. 27 Tamuz 5525										
" " 120 geb. 3 Adar 5526 (12 Feb. 1766) geh. met I. Salomon COHEN										
BELINFANTE. II. met Joseph MENDES COUTINHO. overl. 3 Nissab 5600.										
" " 130 geb. 22 Tisri 5528 (15 okt. 1767) Rachel (ov. 5600)										
137 geb. 25 Sebat 5529 (2 feb. 1769) Moses (volg. wijkboek is ene Mose										
ov. in 5599 met verm. moeder: Ribca ABARBANEL; verm. verschryving)										
345 bl. 157 geb. 15 Ijar 5533 (8 Mei 1773) Hana, ov. 27 Sivan 5554-1794										
Stichting tot Instandhouding en Onderhoud van										
Historische Joodse Begraafplaatsen in Nederland.										
P.I. Begraafplaats										
Ouderkerk a/d Amstel										
6817										

Fonte: Joodse begraafplaats "Beth Haim".

¹⁵ <http://dicionarios.bbm.usp.br/pt-br/dicionario/1/trataraneta>

Figura 2 - Ficha de Abraham van Moses van Abraham no cemitério Beth Haim

6902	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Naam: CURIEL			geb.: 12 aug 1800						
Voornamen: Abraham van Moses van Abraham			huw. datum:						
Gehuwd met:									
Overleden: 12 Adar S 5622			14 mrt 1862 (veld) P / C - 4						
Begraven:									
Aantekeningen: 927 bl. 36			uitsl. 506 F ^o 160 geboortedatum D						
Vader ov. 5599									
Moeder R ₁ bca FOLAK			besn. 1294/262: 15 aug. 1800						
Kinderen:									
Stichting tot Instandhouding en Onderhoud van Historische Joodse Begraafplaatsen in Nederland.									
P.I. Begraafplaats Ouderkerk a/d Amstel									

6818
84-2-84

Fonte: Joodse begraafplaats “Beth Haim”.

1.3. Os testemunhos do relato

Entre os documentos do acervo da biblioteca Ets Haim, há um relato sobre o assalto sofrido por um joalheiro chamado David Curiel, em 1628, e que passou por processos de cópias, uma delas por seu tataraneto. O relato possui três testemunhos em português e três em hebraico localizados até o momento. Cinco estão no acervo de Ets Haim e um na Biblioteca da Universidade de Hamburgo¹⁶. Das versões conhecidas em língua portuguesa, apenas uma, conhecida por EH 49 B 09, teve uma edição publicada: <<Cazo de David curiel, Com o Alemaõ>>, em 1962, na BIBLOS, Revista da Faculdade de Letras da Universidade de

¹⁶ Após a identificação de cada um deles, segue a imagem da primeira página do texto, com exceção do texto EH 47 B 11 16, que tem um poema na primeira página, e do rolo EH 47 E 51, porque das imagens disponíveis no site do acervo, foi escolhida a que mostra por inteiro o ets haim do rolo (a haste em que o pergaminho é enrolado).

Coimbra em 1962.¹⁷ São estes: 1. EH 47 B 11 16; 2. EH 49 B 09; 3. EH 49 B 10; 4. EH 47 B 11 16; 5. EH 47 B 11 16; 6. Codex Levy 156.

1) EH 47 B 11 16: em português, sem título. O livro está encadernado no sentido da língua hebraica, juntamente com o EH 47 B 11 15¹⁸.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

¹⁷ Não foi possível verificar se na edição mencionada de Memórias do Estabelecimento e Progresso dos Judeos Portuguezes e Espanhoes Nesta Famosa Cidade de Amsterdam, na nota 92 (MENDES 1975, P.158) o ano de publicação está errado (apontado como 1965 e não 1962) ou se existe outra publicação, já que a referência não indica editora nem páginas.

¹⁸ No site do acervo existe o documento EH 47 B 11 15, segunda parte dele é o EH 47 B 11 16. Portanto, para o texto em português é preciso acessar com a referência do texto em hebraico.

2) EH 49 B 09, em português, Cazo de David Curiel / com o alemão em 20/ Adar risson anno 5388 em/ Amsterdam. Há um poema de Abudiente na última página. Este testemunho foi publicado por Luis Crespo Fabião.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

3) EH 49 B 10, em português, Memoria do Justo He Para Benção Cópia da Milagroza Historia/ aconteceu ao muy Inclito & Nobre/ Senhor David Curiel cuya Prodigioza Vida Escapou/ a Providencia Devina & Força/ Das péssimas Garras de Hum/ Fasinerozo Enemigo/ Em 21 Adar Risson / Do Anno 5388, Corresponde a 1628, Colofão na última página com assinatura do autor da cópia, Abraham de Moseh Curiel, tataraneto de David Curiel.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

4) EH 47 B 11 16, em hebraico não vocalizado, sem título. Há um poema de Abudiente, em hebraico não vocalizado, na primeira página.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

5) EH 47 E 51, em hebraico não vocalizado, rolo de pergaminho, sem título.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

6) Codex Levy 156, em hebraico não vocalizado, disponibilizado no site da biblioteca da Universidade de Hamburgo¹⁹.

Fonte: Biblioteca da Universidade de Hamburgo.

Como este trabalho se limita aos testemunhos em língua portuguesa, o levantamento de informações sobre a história dos textos também se resume a eles. De acordo com Fuks e Fuks (1972), o EH 47 B 11 16 é o mais antigo e teria sido escrito e assinado pelo próprio David Curiel. Ainda segundo os autores, que não citam suas fontes, o texto foi posteriormente traduzido ao hebraico por Mosheh Gideon Abudiente, autor do poema que acompanha 2 dos 6 testemunhos. Além da assinatura, argumentam que EH 47 B 11 16 é o mais antigo porque não tem a parte em hebraico de Abudiente. Atualmente o texto em português, em hebraico e o poema estão em um só volume, o que sugere que quando Fuks e Fuks viram os textos eles estavam separados. A junção do material deve ter se dado quando o acervo esteve em Jerusalém, ou logo no seu retorno à Amsterdã. Quanto à atribuição de autoria baseada na assinatura, como se pode observar nas imagens a seguir, a de David Curiel no testemunho EH 47 B 11 16, na coluna da esquerda, não corresponde exatamente às que aparecem em outros documentos da comunidade sefardita, coluna direita.²⁰

¹⁹ O pergaminho está curiosamente digitalizado de ponta cabeça.

https://digitalisat.sub.uni-hamburg.de/de/nc/detail.html?id=1901&tx_dlf%5Bid%5D=25288&tx_dlf%5Bpage%5D=18.

²⁰ <https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/334/5.1.1.1/start/40/limit/10/highlight/4> PG 5 (44)
<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/334/5.1.1.1/start/80/limit/10/highlight/7> PG 9 (87) 1641
<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/334/5.1.1.1/start/100/limit/10/highlight/4> PG 11 (104) 1642
<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/334/5.1.1.1/start/70/limit/10/highlight/10> PG 8 (80) 1640
<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/334/7.1.1.1/start/0/limit/10/highlight/8> PG 1 (8) 1616

Quadro 1 - Assinaturas de David Curiel.

Fonte: a autora, a partir dos manuscritos indicados na nota de rodapé 20.

Pode-se supor que a assinatura na narrativa do assalto tenha sido feita com mais esmero e, portanto, mais lentamente, o que teria levado a um resultado visualmente mais harmonioso em que o nome é facilmente legível. A parte final de *Curiel*, em todas as assinaturas, possui um floreio que varia um pouco na quantidade de voltas que a pena dá, presente também no caso de Lopo Ramires²¹. Os exemplos que seguem são da certidão de casamento, um documento notarial e de uma carta endereçada a Domingos Ferraz, preso pela Inquisição, a quem David Curiel tentava ajudar.

Quadro 2 - Assinaturas de Lopo Ramires.

Fonte: a autora, a partir dos manuscritos indicados na nota de rodapé 21.

²¹https://archieff.amsterdam/indexen/persons?ss=%7B%22q%22:%22ramires%22%7D&sort=%7B%22order_s_voornaam%22:%22asc%22%7D&page=3 PG 3 4/4/1653
https://archieff.amsterdam/indexen/persons?ss=%7B%22q%22:%22ramires%22%7D&sort=%7B%22order_s_voornaam%22:%22asc%22%7D&page=3 PG 182 23/04/1637

A escrita da carta com assinatura de Lopo Ramires difere da presente no relato EH 47 B 11 16, oferecendo maior complexidade à busca de informações por seus autores materiais.

Figura 3 - Carta de Lopo Ramires.

Fonte: Torre do Tombo.

O comentário mais antigo encontrado²² sobre o relato e os testemunhos do assalto sofrido por David Curiel está em Franco Mendes, *Memorias Do Estabelecimento E Progresso dos Iudeos Portuguezes E Espanhoes Nesta famoza Cidade de Amsterdam*²³, de 1769, em que narra resumidamente a história e anota, à margem de seu texto, que tem uma cópia da meguilah²⁴, do poema de Abudiente e פזמון de Js Saruco em sua Colleção de Antiguidades. A meguilah é a narrativa feita por Abudiente, em hebraico, e não há menção do texto em português. No resumo são dadas algumas informações que não constam dos testemunhos em português: Mosseh de Casseres era um Corredor de Ioyas; David Curiel aplicou com prontidão nunca vista a mão à ferida; o agressor foi do houtgraft, onde vivia David Curiel, para Rotterdamse Brugh; o agressor encontrou uma porta aberta de um (Hout Loots) Cortiço-de Taboas²⁵; que os Cristoens vezinhos o denunciaram e um Escottete²⁶ o fez transportar a as prisões; David Curiel celebrou toda Sua vida o Anniversario do Sucesso, com toda a sua família, lendolhes em Embraico esta História. Finalmente, informa que David Curiel foi a ver esse Gabinete de preparasoens Anathomicas onde lhe relataram o caso. E houve mutual admiração quando se deram a conhecer²⁷.

Não é possível afirmar se a única fonte de informações de Franco Mendes foi o texto em hebraico²⁸ em sua posse, ou se ele teria tido acesso aos depoimentos dados pelo assaltante

²² Existem vários livros mencionados nas obras referenciadas que poderiam ser utilizados na descrição da sociedade, de eventos históricos e fatos da vida dos membros da família Curiel. Infelizmente algumas não foram localizadas e outras só estão disponíveis em holandês.

²³ O texto de David Franco Mendes foi editado em 1975 por Fuks e Fuks, que escreveram a introdução e as notas explicativas. A edição conta também com comentários filológicos de Benjamin Teensma.

²⁴ פזמון é um tipo de música, uma cantiga leve e cativante. מי כמון é um cântico de louvor, significa “quem é como você em poder e grandeza?” Refere-se a Deus. מגילה meguilah é um texto bíblico, lido na sinagoga em algumas festividades. São 5 megilot no cânon bíblico: Esther, Ruth, Cohelet, Cântico dos Cânticos e Lamentações. Existem outros textos fora da Bíblia escritos no estilo da meguilah de Esther, como o de David Curiel e de Vincenz Fetteimilch. O livro de Esther é lido na festa de Purim e narra como os judeus que viviam no Império Persa foram salvos da maldade de Haman. Da mesma forma, o texto de David Curiel e de Fetteimilch contam eventos em que um grupo de judeus se salvou de um grande mal. A uma grande diferença está no modo como se referenciam esses textos. Esther e David Curiel são os personagens agraciados por Deus, enquanto que Fetteimilch é o perseguidor de um grupo de 1.380 judeus de Frankfurt, entre 1.612 e 1.616, quando foi executado.

²⁵ Teensma informa que a tradução é timbervard, o que em português seria depósito de madeira (FUKS e FUKS 1973, p.186).

²⁶ Chefe de polícia. Em holandês é schout.

²⁷ http://www.etsheimmanuscripts.nl/ajaxzoom/single.php?zoomDir=/pic/zoom/EH_49_A_08 O texto foi editado com introdução e anotações de Fuks e Fuks e com comentários, análises e glossário de Teensma. Corresponde às páginas 38 e 39 de FUKS e FUKS 1973. Acesso em 15/01/2021.

²⁸ Os textos em hebraico estão sendo traduzidos e comparados pelo prof. dr. Gabriel Steinberg, do Deptº de Línguas Orientais da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

às autoridades policiais²⁹, ou se os detalhes da história permaneceram na memória da comunidade, mesmo mais de cem anos após a morte de David Curiel.

Fonte: Biblioteca Ets Haim.

A Cópia de
dita מגילה e um
זמון מי קמוץ
R. Js Saruco
E hum זמון de dito
Guidon Abu=
=dienta Estaõ
na minha Collecão
de Antiquidades
Letra C

Fonte: a autora.

Publicada em 1911, a obra *Os Judeus Portugueses em Amsterdam*, de Mendes dos Remedios, também trata do relato. Nela o manuscrito EH 49 B 10 encontra-se na lista de autores *Anonymos*, apesar de a assinatura de Abraham de Moseh Curiel encontrar-se na última página do texto. Nessa obra são apresentados apenas o título, a quantidade de páginas e a informação de que as páginas não são numeradas. Mendes dos Remédios transmite um pouco da história da comunidade judaica em Amsterdã, da história do acervo e detalhes de encontros com os responsáveis pelos manuscritos. Dedica um capítulo ao ladino e outro a Uriel da Costa. No último capítulo, o autor fornece informações importantes sobre o ensino de língua portuguesa na comunidade sefardita de Amsterdã:

Ainda no século passado havia uma aula de lingua portuguesa no edificio adjunto á Synagoga, que deixou de funcçãoar por falta de alumnos. Para essa aula era destinado o livro - Lições de Leitura Portugueza para uso da escola dos pobres dos Israelitas Portuguezes em Amsterdam. Parte Primeira. Portugeesch Leesboekje ... door M. C. Belifante. Amsterdam, 1816 [48 pgs.]. Era também conhecido e indicado pelo Prof., que conheci e tratei em Amsterdam, sr. A. Henriques de Sousa, o seguinte: - Grammatica da Infancia dedicada aos Professores de Instr. Primaria pelo Conego Doutor J. C. Fernandes Pinheiro, Rio de Janeiro, I vol., 124 pgs. s. d. Mas o livro de

²⁹ Até o momento foram localizadas três confissões no "Confessieboek" (Livro de Confissões) de Amsterdã, guardadas no Arquivo Municipal. O texto, em holandês, está sendo traduzido para publicação.

maior consulta e mais espalhado era o de Meldola (Abraham) - Nova Grammatica Portuguesa dividida em VI partes. Composta por ... Impresso [sic] na Officina de M. C. Bock, a custas do Author, em Hamburgo 1785 (REMEDIOS 1911, p. 176-177).

Infelizmente, Mendes dos Remedios encontrou, ou ao menos relatou, apenas obras escritas muito tardiamente em relação aos manuscritos estudados neste trabalho, dificultando sua utilização para tentar estabelecer conexões com o estado de língua e os hábitos dos escribas.

O *Cazo de David Curiel com o Alemaão*, de Luís Crespo Fabião, de 1962, é a edição do manuscrito EH 49 B 09, comparando-o a alguns trechos do texto de sua cópia³⁰, o manuscrito EH 49 B 10. Tal afirmação é feita porque o manuscrito do tataraneto tem na capa os dizeres “Copia da Milagroza Historia” e por Fabião não mencionar o testemunho EH 47 B 11 16, talvez por não conhecê-lo. A obra conta ainda com a genealogia da família Curiel e um biografia do joalheiro assaltado. Em sua nota preliminar, Fabião apresenta uma biografia de David Montezinos baseada, em parte, em Mendes dos Remedios e em parte “colhida” de *Geschiedenis der Portugeesche Joden te Amsterdam*, de Silva Rosa, de 1925 (FABIÃO 1962, p. 536). De acordo com o pesquisador, os seguintes documentos foram encontrados por ele na Livraria D. Montezinos:

um texto em Português, agora dado à estampa; uma poesia hebraica; um rolo de pergaminho, conhecido por <<Megillath Curiel>>, escrito em bela caligrafia hebraica, e que contém, nos seus dados essenciais, a mesma narrativa; e uma cópia, certamente feita, com base no texto português agora publicado (é a obra que cita Mendes do Remédios), por um tetraneto de David Curiel, chamado Abraham de Moseh Curiel. Todos estes textos são indatados, e sob a forma de manuscritos (FABIÃO, 1962, p 540).

A poesia hebraica a que Fabião se refere é a que está na primeira página do manuscrito EH 47 B 11 15, conforme segue:

³⁰ Neste trecho em que é mencionado o trabalho de Fabião, cópia refere-se ao manuscrito EH 49 B 10.

Fonte: Biblioteca Ets Haim

Apesar do rigor com que o autor referencia suas fontes, vale-se de bastante liberdade na tentativa de classificar o texto de David Curiel. Em dez linhas chama o texto de “short story” policial de roubo e tentativa de assassinio; sugere ser possível intitular a obra “à maneira russa de Dostojewsky, um caso típico de <crime e castigo> onde, a par da opressão dramática da tragédia, houvesse também lances de pura farsa vicentina”, “ou considerar-se (...) um retalho de vida contado no gosto das películas de Charlie Chaplin”, (...) o burlesco

briga com as lágrimas e o ridículo é sempre repassado de amargura” (FABIÃO 1962, p. 537). Ainda em sua nota preliminar, acrescenta uma nota de rodapé:

(3) Mendes dos Remédios (ob. cit., pp. 143-144) cataloga o ms. da <Copia> na secção dos <Anonymos>, o que prova que não deve ter visto em Amsterdão o ms. presente. Este deve ter sido adquirido (por dádiva ou compra?) entre a estadia de M. dos R. em Amsterdão (1911) e o início da segunda Grande Guerra mundial (1939), pois em <Ets Haim> existe uma espécie de catálogo ou relação manuscrita das obras da biblioteca que foi compilada imediatamente antes daquela última data e onde já aparece mencionado o nosso ms. (FABIÃO, 1962, p. 538).

Fabião (1962, p. 538), ao transcrever o manuscrito, apresenta seus critérios, entre eles: Tanto quanto possível, manteve-se rigorosamente intacta a ortografia e estilo do autor, de forma a nada roubar ao texto do pitoresco carácter original. Entretanto, para facilitar a leitura do ms., fizeram-se as seguintes modificações, que não ferem a integridade essencial do documento: a) Racionalizou-se o emprego caótico das maiúsculas e minúsculas; b) Desdobraram-se as abreviaturas; c) Organizou-se a pontuação de acordo com a interpretação pessoal dada ao manuscrito; d) As letras ou palavras intercaladas foram escritas entre parênteses rectos, consoante o uso moderno; e) Desligou-se do verbo o pronome pessoal complemento, quer posposto, quer anteposto; f) Empregaram-se aspas no discurso directo; g) Separou-se da palavra respectiva o artigo definido, as preposições e a conjunção copulativa e.

As escolhas de Fabião alteram o texto e a sua história como se vê nos exemplos mostrados a seguir. A transcrição feita no seu trabalho está em *itálico*, imediatamente após a imagem do manuscrito retirada do site do próprio acervo. Na outra coluna, comentário sobre o resultado para quem lê sem o acesso ao texto utilizado como modelo.

Quadro 3 - Comentários a alguns exemplos de transcrição feita por Fabião.

1
	<i>E passeando</i>	E maiúsculo no lugar do minúsculo, omissão de <s> longo e inclusão de <e> e de vírgula
2

	<i>a moça que estava, lhe disse:</i>	Inclusão de vírgula, omissão de <i>na Cama</i> e inclusão de dois pontos
3
	<p>... e o sangue fazêdo hum rio com que hia apurando meu alento.</p> <p><i>A porta achei minha prima ½ vestida, messendo-se...</i></p>	<p>Como a transcrição de Fabião não respeita a pontuação, é possível que não tenha dado importância à inclusão de ½ fora do alinhamento do parágrafo, indício de inclusão posterior ao processo de escrita da linha em questão, por lapso inicial do escriba ou como resultado de cópia. Esse é o único dos três testemunhos que a palavra <i>meya</i> está escrita com numerais. Isso pode significar que a cópia tenha sido feita a partir do outro testemunho, o EH 47 B 11 16, do qual Fabião não tinha conhecimento, ou por alteração intencional.</p>
4
	<p><i>A ella a levarão cuage morta morta (134) pera a cozinha</i></p>	<p>O <a> maiúsculo no lugar de minúsculo, <i>til</i> sobre <o> e <c> minúsculo. Fabião menciona duas vezes repetições no texto que ele considera “fidedigno e de acordo com o original primitivo do Autor” (Fabião 1952, p. 541), sem dar explicações às duplicações, mencionando, apenas, que elas não ocorrem na cópia. A primeira delas é a palavra <i>morta</i>. A nota 134 traz:</p> <p>(134) Na «Copia» estas palavras não aparecem repetidas.</p>
5
	<i>todos, dizendo que não entendeo</i>	Fabião troca o <i> por <j> em <i>Iudeo</i> , coloca o <i>til</i>

<p><i>[entendia] que se devia matar a homem que não matara a outro (159), é que também cuidou [cuidava] que não se averia de matar a hum Christão por matar hum Judeo, que, na sua terra, era tanto como matar um porco!</i></p>	<p>sobre o <a> e não sobre o <o> e acrescenta um ponto de exclamação depois de <i>porco</i>.</p> <p>Fabião explica na nota 159 que <i>nesse passo o A. escreve duas vezes a frase, quase <ipsis verbis></i> (FABIÃO 1962, p. 582). Depois de incluir na nota a frase que omitiu na transcrição continua com <i>razão por que não a incluí no texto</i>. Trata-se do segundo caso em que ocorre mudança de página anunciada pelo reclame <i>Matar</i>, que não foi retomado na continuação. <i>A <copia>, porém, não comete o lapso</i>. (FABIÃO 1962, p. 583).</p>
--	--

Fonte: a autora.

A história da tradição do relato não está ainda completa. As publicações já feitas sobre os testemunhos, muitas vezes baseadas em leituras equivocadas e transcrições pouco confiáveis, não esgotam a trajetória dos manuscritos e um estudo mais aprofundado é necessário para que se encontre a relação entre os testemunhos. O presente estudo pretende ampliar, em parte, o conhecimento que se tem sobre essa relação, na medida em que a filologia, em diálogo com a linguística, apresenta um quadro da língua portuguesa e sua evolução dentro da comunidade de Amsterdã.

O último texto consultado em que algum dos manuscritos desta dissertação é mencionado é a monografia de Jacob Golan, *Trading in tongues - The Linguistic Identity of the Nação Portuguesa*, 2014. A transcrição que Golan faz da primeira e da última página do manuscrito EH 47 B 11 16 contém vários erros de leitura.

Quadro 4 - Transcrição de Golan e correção.

Golan	Forma correta	Golan	Forma correta
<i>sera</i>	seja	<i>camparo</i>	e amparo
<i>quase</i>	que se	<i>enuesunta</i>	enuelunta
<i>datar de veyo</i>	datarde Veyo	<i>cara</i>	Caza
<i>em campa</i>	em Companhia	<i>que tinham</i>	que tinha
<i>vivia</i>	Viria	<i>fogo</i>	logo

<i>bello</i>	ẽelle	<i>dizendolhe que esta</i>	dizendolhe amoça
<i>que tomasse</i>	que tornasse		

Fonte: a autora.

2. Edição semidiplomática do *corpus*

2.1 Normas de transcrição

As normas de transcrição foram adaptadas das Normas para a Transcrição de Documentos Manuscritos para a História do Português do Brasil (MEGALE, TOLEDO NETO, FACHIN 2015, p. 353-354).

A transcrição será semidiplomática e justalinear.

As abreviaturas serão desenvolvidas, marcando-se em *itálico* as letras omitidas na abreviatura.

As fronteiras entre as palavras serão respeitadas, não separando as que estejam escritas juntas, nem inserindo hifens ou apóstrofes.

A pontuação e a acentuação originais serão rigorosamente seguidas.

As maiúsculas e minúsculas serão transcritas conforme o manuscrito.

As linhas serão numeradas de cinco em cinco a partir da quinta.

Os reclames³¹ serão transcritos no fim da linha e sua repetição no começo da página seguinte, entre colchetes.

Intervenções de terceiros serão indicadas em nota de rodapé, inclusive a presença de carimbos.

2.2 Termos em hebraico e em holandês

Para que o leitor não precise interromper a leitura, e por serem poucas as ocorrências, optou-se por apresentar uma lista com termos do hebraico e do holandês, antes da transcrição.

Adar Risson: 6º mês do calendário judaico.

Adar Seny: a cada 7 anos ocorre o Segundo Adar.

Sabat Agadol: “o Grande Shabat”, o sábado antes da Páscoa.

Alhad: domingo, em ladino³².

Aman: Primeiro-ministro do rei da Pérsia, pretendia massacrar os judeus. A história é contada no Livro de Ester.

Arameu: no período bíblico, inimigo de Israel.

³¹ “O reclame era justamente aquela letra ou pedacinho de palavra, ou mesmo uma palavra inteira, que era colocada no fim da página e se repetia no começo da página seguinte.” (DIAS 2018, pg. 13)

³² Conforme o Prof. Dr. Mário Eduardo Viaro “A palavra “alhad” de fato é a palavra “domingo” em ladino. É levemente diferente da palavra em árabe clássico ‘ahad. Aliás, se lê yaumu l-’ahadi é “dia de domingo”. Na forma mais curta, الأحد, al-’ahad (com artigo definido) > alhad em ladino

Berigual: palavra derivada do holandês *burgwal*, “muro da cidade”.

Bet ahhaim, Bethaim: A tradução é *casa da vida*, é o cemitério judaico em Ouderkerk, nos arredores de Amsterdã.

Contor: escritório.

Damo: praça no atual centro histórico de Amsterdã, onde se encontra o palácio real.

Echal, ehhal: altar.

Edumeu: no período bíblico, outro inimigo de Israel.

Escotete: do holandês “schout”, entre várias outras atribuições conforme a época, era o responsável por investigar um crime e apreender um criminoso.

Goy: palavra que significa “nação”, usada muitas vezes para se referir a pessoas não judias, como no relato de David Curiel.

Hamaleck: personagem que teria dado origem aos amalequitas, povo que deveria ser destruído.

Semah: é a oração judaica mais importante, a profissão de fé.

2.3.1 EH 47 B 11 16

48

180

Louuado seja o meo redemidor sancto de Israel, es-
cudo eamparo aos que se confiaõ nelle, que naõ enue-
lunta que morra o mao saluo que torne de duas Carreiras
as mãs e Viva. piadozo e gracioso se o nome: ~

m 20: de Adar Risson 5388: as 3: data de Veyo a Ver
Diamantes a minha Casa o perfido alemão, em Comp. de
Mossek de Casseres, em mostrando lhe duas sortes que tinha
me disse que viria depois as 4: ou 5: data de Compessoa
que os entendesse melhor, e que compraria todos e daria
o dinheiro logo, respondille que entãõ era escuro pera Ver
Diamantes, que seria mais conveniente pera outro dia
pella manhã ficando nisso, depois de partido de mim disse
eu a Mossek de Casseres que naõ me contentava tal homem
elle respondeo dando dinheiro como diz sera bom: ~

Na quella noite dormi muito arrepouzo, e pella manhã disse
a minha Prima como havia tido sono muy quieto; sendo
outo dias da manhã Sesta-feira 21: de Adar Risson bateu
a minha porta o filho de tortura, preguntando por mim, e
dizendo lhe amoca que estava na Cama, lhe disse chama jo
dizendo lhe que esta aqui o homem pera Ver os Diamantes;
ouviõdo eu lhe mandey dizer que tornasse dentro em meya
hora que estaria levantado, no tempo que Veyo amoca arriba
andou elle vendo por baixo as Caras e portas Segundo Viu
Semuel que entãõ estava em Casa; como o mandey tornar
se foy Ver com Mossek de Casseres a quem havia aprazado

Louuadõ Seja omeo redemidor Sancto de Israel, es=³³
 cudo e amparo aos queSe Confiaõ nelle, que naõ en ue=
 Lunta que morra omao Saluo que torne deSuas Carreiras
 as mãs e Viua, piadozo e gracioso Seo nome: ~

- 5 [E]m 20: de Adar Risson 5388: as 3: datarde Veyo aVer
 Diamantes aminha Caza operfido alemaõ, em *Companhia* de
 Mosseh de Casseres, ãmostrandolhe duas Sortes que tinha
 me disse que Viria dispois as 4: ou 5: datarde Com pessoa
 que os entendesse milhor, e que Compraria todos e daria
 10 o dinheiro Logo, respondilhe que entaõ era escuro pera Ver
 Diamantes, queSeria mais Conueniente pera outro dia
 pella menhã ficando nisso, dispois departido demim disse
 eu a Mosseh de Casserez que naõ me Contentaua tal homem
 ãelle respondeo dando dinheiro Como diz Sera bom: ~
- 15 [N]aquella noute dormi muito arepouzo, ãpella menha dise
 aminha Prima Como hauia tido Sonno muy quieto; Sendo
 outo oras da menhã Sesta feira 21: de Adar Risson bateu
 aminha porta ofilho de tortura, preguntando por mim, e
 dizendolhe amoça que estaua na Cama, lhe disse chamaço
 20 dizendolhe que esta aquy ohomem pera Ver os Diamantes;
 ouuõdo eu lhe mandey dizer que tornasse dentro em meya
 hora que estaria Leuantado, no tempo que Veyo amoca ariba
 andou elle Vendo por baixo as Cazas eportas Segundo Viu
 Semuel que entaõ estaua em Caza; Como omandey tornar
 25 Se foy Ver Com Mosseh de Casseres a quem hauia aprazad

³³ Presença de sinal, possivelmente *item* e *Deus*, a tinta, no centro da página. Na extremidade direita está a numeração feita pelo acervo a lápis I 180.

para este dia Vi com elle pera a corretagem dos Diamantes,
 e por seguallo que não sahisse fora lhe pediu oesperase ate
 as nove que o Veria buscar; tornando a minha casa as 8^{1/2} me
 achou levantado, e praticando hum pedaço me disse que avia
 sido buscar os homens que entendia^{tes} dos Diam^{tes} pera os
 Ver, e que estaua^{tes} dormindo por que no dia de antes haviã^{tes}
 bebido muito, e estaua^{tes} borrachos; e passeando disse as nove
 horas os hivy buscar, semo entretanto que veis folgaria
 de Ver os Diam^{tes}. Como me parecem agora; Subimos juntos
 ao Contor a tempo que Semuel não estava em casa, e como
 avia serrado a porta, e ido ao berigual de modo, q^{ue} ambos
 sos estauamos no Contor, eminha prima na outra camara
 na Cama; fui buscar hũa sorte de Diam^{tes}; e mosthandolhe
 ao malendillo Edurneo, me disse mosthame a outra toman-
 do a primeira na mão fui fazer a outra que mosthandol-
 ha na meza do Contor hatando sobre Diam^{tes}. me disse que
 lhe parecera^{tes} ontem melhor, mas que elle em Embden
 donde era, os procuraria Laurar e Vender bem; abaixando-
 me hum pouco pera atar o pano dos primeiros Diam^{tes}
 que lhe mostrey, estando elle Vendo os outros, e eu descui-
 dado e baixo, tuiou donde não Vi hũa navalha com que
 me deo pella garganta, Começando o golpe da parte es-
 queirã e correu até a outra parte; eu Vendo o golpe em
 mim dei Vozes dizendo ha ladrao^{tes} que me mataste, e como
 o Sancto de Israel permitiu que subito não me acabase
 conforme a tensa^{tes} do aleiuozo perfido, tomei Corragem.

para este dia Vir Com elle pera a Corretagem dos Diamantes,
 e por Segurallo que não Sahisse fora lhe pediu o esperase ate
 as noue que oVeria buscar; tornando aminha Caza as $8\frac{1}{2}$ me
 achou Leuantado, e praticando hum pedaço me disse que auia
 5 hido buscar os homems que entendiaõ dos *Diamantes* pera os
 Ver, e que estauaõ dormindo por que no dia de antes hauiaõ
 bebido muito, e estauaõ borrachos; epasseando disse as noue
 horas os hirey buscar, Seno entretanto quereis folgaria
 deVer os *Diamantes* como me parecem agora; Subimos juntos
 10 ao Contor atempo queSemuel não estaua em Caza, e amoça
 auia Serrado aporta, ehido ao berigual demodo, *que* ambos
 Sos estauamos no Contor, eminha prima na outra Camara
 na Cama; fuy buscar hũa Sorte de *Diamantes*, ãmostrandolhe
 ao maleuollo Edumeo, me disse mostraime a outra toman=
 15 do aprimeira na mão fuy trazer a outra que mostrando=
 lha na meza do Contor tratando Sobre *Diamantes* me disse que
 lhe paresseraõ ontem melhor, mas que elle em Embden
 donde era, os procuraria Laurar eVender bem; abaixando=
 me hum pouco pera atar o pano dos primeiros *Diamantes*
 20 que lhe mostrey, estando elle Vendo os outros, e eu descui=
 dado ebaixo, tirou donde não Vi hũa naualha Com que
 me deo pella garganta, Comesando o golpe daparte es=
 querda e Correu até a outra parte; ãu Vendo o golpe em
 mim dei Vozes dizendo ha Ladraõ que me mataste, e Como
 25 oSancto de Israel permitiu queSubitto não me aCabase
 Conforme atensaõ do aleiuozo perfido, tomei Corragem

101
 epegando delle; com hum repentino movimento saltou e
 me deixou a Capa e chapéu e Naualha aguda e retorcida
 e correndo se foy pelas escadas abaixo, eu apuz delle, em^a
 prima nas minhas Costas gritando, sempre o segui ate
 arua taç de preça que quazi o alcançava, e como indo ate
 tres Casas da minha Vi que gritando sahia gente, e o viaç,
 e amim como estava, me tornei; hums judeos me ajudavaç;
 e outros o seguiaç, vindo por meo pé, e o sangue fazendo hum
 Rio com que hia espirando meo alento, á porta a chey m.
 Prima meya Vestida me sendosse por me Ver, za quazi
 despidido da Vida, eu lhe disse naõ vos agastéis Prima q
 nada sera mediante o piadozo S.^r, a ella alevantaç quazi
 morta para a Cozinha, e amim pera a camera de modo (q
 com primitiv os^r meo abrigador que logo se achasse o bar.
 beiro Verinho) Vendome com as guelhas cortadas, e com
 tanto sangue que za minhas faces estavaç azuis como
 de morto perdeo o animo, e dandome com tudo, disse que
 naõ haveria mal, o sangue fosse neste tempo de maneir.
 ra que me deo hum acidente estando acentado na cadeira
 que fiquey sem falla nem acôrdo, e todos cuidavaç q^a dava
 a alma aqu em a soprou em mim; eu com opensam^{to} q^a
 so entaç tinha parecia morto, e dando graças a os^{or} que
 haveria de ser m.^a sepultura em Bet alhaim, neste
 desacôrdo humdo osurguiaç curando, e pondo em prastos e re
 tentivos para vedar o sangue permitiu o que faz mizeri
 cordias a quem menos as merece que a alma tornasse a
 o corpo (que estava za como sem ella) e o alento adar Vigor

- ãpegando delle; com hum repentino mouimento Saltou e³⁴
 me deixou a Capa e chapéu e Naualha aguda eretorcida
 e Correndo Sefoy pellas escadas abaixo, eu apuz delle, eminha
 prima nas minhas Costas gritando, Sempre oSegui ate
 5 arua taõ depreça que quazý o alcansaua, e Como indo ate
 tres Cazas da minha Vi que gritando Sahia gente, e oViraõ,
 e amim Como estaua, me tornei; huns judeos me ajudaraõ;
 e outros oSeguiraõ, Vindo por meo pê, e oSangue fazendo hum
 Rio Com que hia espirando meo alento, âporta achey minha
 10 Prima meya Vestida messendosse por me Ver, ja quazi
 despido da Vida, eu lhe disse naõ Vos agasteis Prima que
 nada Sera mediante opiadozo Senhor, a ella aleuaraõ quazi
 morta para a Cozinha, e amim pera a Camara demodo (que
 com primitir osenhor meo abrigador que Logo Se achasse obar=
 15 beiro Vezinho) Vendome Com as guelas Cortadas, e Com
 tanto Sangue que ja minhas fazes estauaõ azuis Como
 de morto perdeo o animo, e dandomo Com tudo, disse que
 naõ haueria mal, oSangue foisse neste tempo demanei=
 ra que me deo hum açidente estando aÇentado na Cadeira
 20 que fiquey Sem falla nem aCordo, etodos Cuidauaõ que daua
 a alma a quem a asoprou em mim; eu Com opensamento que
 So entaõ tinha parecia morto, e dando gracias aosenhor que
 haueria deSer minha Sepultura em Bet ahhaim, neste
 desacordo hindo oSurguiaõ Curando, epondo emprastos ere=
 25 tentiuos para Vedar oSangue permitiu o que faz mizeri=
 cordias a quem menos as merece que a alma tornasse a
 o Corpo (que estaua ja Como Sem ella) ã o alento a dar Vigor

³⁴ Numeração de página feita a lápis no canto superior direito, 181.

a lingua com que comecey alouuar por hauer tornado daquelle
 trance tão rígidro, o barbeiro Vedandome ofalar, e eu calando:
 me, estando com o coração no ^or. piadozo me fez escarrar, enão
 deitando sangue senão tudo branco, todos tomaraõ animo, e eu
 otinha com as esperanças no que obra maravilhas q̃ não leua:
 ria ao cabo seu furor detendo o castigo de minhas culpas,
 Vedado o sangue me despiuõ e deitaraõ meyo Vestido na cama
 aonde comecey atomar algum pouco de alento, e estando sem
 me bulir outro dias de hum lugar, ainda que com a fraqueza
 do mal passado, todos diziaõ que Vedando o sangue não hane:
 ria mal, e eu tendo otino nisso passadas duas, ou tres oras me
 começou a correr pello pescoto abaixo, com q̃ perdy algo do
 animo q̃ tinha, chamourisse o barbeiro, q̃ Vendome bem achou
 era sangue do Velho que com aguentura da cama se derretia,
 Demodo que fiquey mais alentado, e os ^or. hia serrando a
 ferida com que estene todo aquelle dia bem curada da ^{na} cura;
 Ora oladiraõ no mesmo humdo por esta rua correndo, em ^{to}s judeos
 seguindo foraõ ate a ponte de detras aonde indote e compouca
 esperança de que metendose pella Rua estreita o tomassem
 permitiu os ^or. q̃ hum goy puzese hua trave na ponte com que
 não pôde passala, e tornando com adiabólica furia de deo
 espirito foy ate detras da eschiza aonde se meteo debaixo
 de hums taboens cuidando alhy escapar, não sendo visto de
 judeos, nem sabendo aonde se havia escondido disseraõ hums
 seteadores q̃ Aviaõ, buscandoo naquelle posto foy achado, e
 preso por judeos diversos, e trazido por elles agarrado e por
 diversos goim, sem hauer impedim^{to} algum, antes asimelles
 como os judeos dandohe infinitas pancadas oleuaraõ a cara
 da guarda junto destas portas, e alhy otiveraõ vigiando, e

alingua com que comecey alouuar por hauer tornado daquelle
 trance taõ rigurozo, obarbeiro Vedandome ofalar, e eu Calando=
 me, estando Com o Coração no *Senhor* piadozo mefez escarrar, enaõ
 deitando Sangue Senaõ tudo branco; todos tomaraõ animo, e eu
 5 o tinha Com as esperanças no que obra marauilhas *que* naõ Leua=
 ria ao Cabo Seu furor detendo o Castigo deminhas Culpas,
 Vedado oSangue me despiraõ e deitaraõ meyo Vestido na Cama
 aonde Comesey atomar algum pouco de alento, e estando Sem
 me bulir outo dias dehum Lugar, ainda que Com a fraqueza
 10 do mal passado, todos diziaõ que Vedando oSangue naõ haue=
 ria mal, e eu tendo o tino nisso passadas duas, ou tres oras me
 Começou a Correr pello pescoso abaixo, Com *que* perdy algo do –
 animo *que* tinha, chamousse o barbeiro, *que* Vendome bem achou
 era Sangue do Velho que Com a quentura da cama Se derretia,
 15 demodo que fiquey mais alentado, e o*senhor* hia Serrando a
 ferida Com que esteue todo aquelle dia bem Curada da *primeira* Cura;
 Ora oladraõ no mesmo hindo por esta rua correndo, emuitos judeos
 Seguindoo foraõ ate aponte de detras aonde indose e Com pouca
 esperança de que metendose pella Rua estreita o tomassem
 20 permitiu o*senhor* *que* hum goy puzese hua traue na ponte Com que
 naõ pode passala, etornando Com a diabolica furia deSeo
 espirito foy ate detras da escluza aonde Se meteo debaixo
 dehuns tabooens Cuidando aly escapar, naõ Sendo Visto de
 judeos, nem Sabendo aonde Sehauiã escondido disseraõ huns
 25 Serradores *que* oViraõ, buscandoo naquelle posto foy achado, e
 prezo por judeos diuersos, etrazido por elles agarado epor –
 diuersos goim, Sem hauer impedimento algum, antes, assim elles
 Como os judeos dandolhe infinitas pancadas oleuaraõ a caza
 da guarda junto destas portas, e aly o tiuerao Vigiano, e

He tomaraõ outta Navalha que tinha na gibeira, e temendo
 q̃ pudesse fugir se apuntaraõ Juao do Wal e outros q̃ com os gude:
 = os otiveraõ, edando recado ao Escotete, Vierãõ diuersos belegui:
 = ns e foi maniatado pella terra q̃ toda estava aluorotada e de:
 zepando a cabar atal semente de Hamaleck que quiz na de
 Jesuruntender sua maõ, e os. tornou omal sobre sua cabeça
 e foi leuado e metido aonde aluz naõ Via, elogo foy desprido
 e Veritado, enaõs elle achou nada, e eu preguntando tudo isto
 foy ao primeiro dia 21: de Abar Risson: e

Entrante Sabat, eu com aduvida dem. Vida como todos os que ma
 dezezaõ foy passando sem aluorotto nem indicio de pitoria ate
 saliente Sabat em que se apuntaraõ tres Surgioes p. Ver o q̃ fariaõ
 na p. cura q̃ era omal difficil de tudo pello temor que se tinha
 de que o sangue naõ soltasse de novo, aloraraõ a m. peticaõ q̃
 naõ deuiã bulir em nada ate outro dia por que naõ estivesse a
 chaga taõ fresca assim passey ate o Alhad 23: de Abar Risson, e
 as 10: horas da manhã Vierãõ os Surgioes emedicos q̃ assistiaõ ap.
 cura e os. domundo permitiu fosse que se achou a ferida estar:
 = que, curaraõ me e fiquey mais alentado passando sempre com
 a regra conuiente e temor de q̃ naõ seguisse omal adiante
 elle me hia melhorando, e pitorando o partido do maleuolo; amim
 me Veyo Veritar o Escotete p. oacuzar e vendo o claro taõ attos os
 Surgioes He mostraraõ hauey os. feito milagre nunca visto p
 piadades suas etambem o referiraõ aos ss. os quais logo come:
 saraõ a entender com sua aleuozia de modo q̃ dizeo que eu
 o hãia ofendido edando He hãia bofetada que o obrigou fazer o
 feito attos. se desdix e que era mentira que tal naõ hãia feito;
 e eu preguntando se os meus Diam. ^{tes} ficaraõ em cara, ou o hãia
 o ladraõ leuado achouse hauey deixado os grandes eleuados os
 piquenot, o que sabido se foy logo Ver pelos ss. outra Vez, y subito

- lhe tomaraõ outra Naualha que tinha nalgibeira, etemendo³⁵
 que pudesse fugir Se ajuntaraõ Iuaõ do Wal e outros *que* Com os jude=
 =os otiueraõ, e dando recado ao Escotete, Vieraõ diuersos belegui=
 =ns efoi maniatado pella terra *que* toda estaua aluorotada e de=
 5 zejando aCabar atal Semente de Hamaleck que quiz na de
 Jesurun tender Sua maõ, eosenhora tornou omal Sobre Sua Cabesa
 efoi Leuado e metido aonde aluz naõ Via, elogo foy despido
 e Vezitado, enaõ Selhe achou nada, ã eu preguntando tudo; isto
 foy ao primeiro dia 21: de Adar Risson: ~
- 10 Entrante Sabat, eu Com a duuida de *minha* Vida Como todos os que ma
 dezejauaõ. fuy passando Sem aluorotto nem indicio depioria ate
 Saliente Sabat em que Se ajuntaraõ tres Surgioẽs *para* Ver o *que* fariaõ
 na *primeira* Cura *que* era omais difficil detudo pello temor que Se tinha
 de que oSangue naõ Soltasse denouo, aCordaraõ a *minha* peticaõ *que*
 15 naõ deuiaõ bulir em nada ate outro dia por que naõ estiuesse a
 chaga taõ fresca asim passey até o Alhhad 23: de Adar Risson, e
 as 10: horas damenha Vieraõ os Surgioẽs emedicos *que* assistiraõ a *primeira*
 Cura eosenhora domundo permitiu fosse que Se achou a ferida estan=
 =que, Curaraõme efiquey mais alentado passando Sempre Com
 20 aregra Conuiniente etemor de *que* naõ Seguisse omal adiante
 elle me hia melhorando, ã piorando opartido do maleuolo; amim
 me Veyo Vezitar o Escotete *para* o acuzar e Vendo o Cazo taõ atos os
 Surgioẽs lhe mostraraõ hauer osenhora feito milagre nunca Visto *por*
 piadades Suas etambem oreferiraõ aos *Ssenhores* os quais Logo come=
 25 saraõ a entender ComSua aleiuozia demodo *que* dizendo que eu
 ohauia ofendido e dandolhe hũa bofetada que o obrigou fazer o
 feito atras, Se desdixeu que era mentira que tal naõ hauia feito;
 ã eu preguntando Se os meus Diamantes ficaraõ em Caza, ou os hauia
 oladraõ Leuado achouse hauer deixado os grandes eleuado Sõ os
 30 piquenos, o que Sabido Sefoy Logo Ver pelos *Ssenhores* outra Vez, y Subito

³⁵ Numeração de página feita a lápis no canto superior direito, 182.

deitao com elles na alquibeyra do ladrao q' vendosse conuencido disse
 que os judeos lhos havião metido para o condemnarem; Vietao p.^a cara
 os Diam^{tes} por ordem dos ss. sem faltas nenhum. fazendo deligencia
 com o ladrao disse ser de lebrigue, seu nome Jan Radier, e dispois
 disse Jan Diecksen. Logo o comesarao apretar que confessasse naõ
 quis cuidando que por isso escaparia, tornou o escoteiro eos ss. am.
 cara Verme, e pasmando de ver a ferida e de como estauao aly jun-
 to pulsando as arterias lhos disserao os surgeons que o caso heia
 tao mortal que naõ sabiao elles (contando assim por aquella parte
 muito de lagar) fazello sem risco de vida, Bendito o Rey e senhor
 das vidas, elles perguntandome o caso, e contando lho me pergun-
 tavao tambem se havia tido com elle palavras dicelhes que nenhu-
 as em minha consciencia saluo todas as de amizade e cortezia de-
 uidas a quem me vinha a comprar fazendas; subviao ao conto a
 ver aonde foy o feito, e como como, e dispois dispoindose se foi ao
 eu hia melhorando cada dia; o ladrao condemnandosse aos ynfornos
 leuouse ao tormento e logo Confessou tudo, e pediu misericordia
 e como soube que havia de pagar o feito que cometeo desdisse e
 negou dizendo ser tudo mentira, os pensamentos de se deprauido
 coracao o aturbavao com que naõ aquietou e fingiu se doendo a
 tanta no com hua cadea de ferro que quebrou, trazendo ao tormen-
 to de novo Começou a deshonrar aos senhores chamando lhos em
 espanhel nomes infames como de tal bugueito, gritava para
 confirmari sua locura etanto que estando para o tormento le-
 uantou hum peso de 100: e atirou aos senhores com elle
 como se fora de hua liura, pareceo ser doendo e levantando daly
 outra vez para aprizaõ, la esteve de modo q' indosse dizendo
 seu estado Veyo tornar a confessar entrando em quizo, e pediu
 do perdão do que havia feito em misericordia mostrando ser da
 Religiao da terra por escapar, naõ lhe Valendo disse ser luterano
 por lhe acudir em alguns, naõ vendo o remedio q' o senhor naõ daria

deraõ Com elles na alguibeira doladraõ *que* Vendosse Conuencido disse
 que os judeos lhos hauiaõ metido para o Condenarem; Vieraõ *para* Caza
 os Diamantes por ordem dos *Senhores* Sem faltar nenhum. fazendo deligencia
 com oladraõ disse Ser de Lebsique, Seu nome Ian Radier, e dispois
 5 disse Ian DirecKsen. Logo o Comesaraõ apretar que Confessase, naõ
 quis Cuidando que por isso escaparia, tornou o Escotete e os *Senhores* *aminha*
 Caza Verme, e pasmando de Ver aferida e de Como estauaõ aly jun=
 to pulsando as arterias lhes disseraõ os Surgioẽs que o Cazo hera
 taõ mortal que naõ Sabiaõ elles (Cortando asim por aquella parte
 10 muito deVagar) fazello Sem risco deVida, Bendito o Rey eSenhor
 das Vidas, elles perguntandome o Cazo, e Contandolho me pergun=
 taraõ tambem Sehauiã tido Com elle palauras dicelhes que nenhu=
 as em minha Conciencia Saluo todas as de amizade e Cortezia de=
 uidas a quem me Vinha a Comprar fazendas; Subiraõ ao Contor a
 15 Ver aonde foy ofeito, eomodo Como, e dispois dispidindose Se foraõ,
 eu hia melhorando Cada dia; oladraõ condenandososse aos ynfernos
 Leuouse ao tormento elogo Confessou tudo, epediu misericordia
 ã Como Soube que hauia depagar ofeito que Cometeo desdixesse e
 negou dizendo Ser tudo mentira, os pençamentos deSeo deprauado
 20 Coraçãõ o aturbaraõ Com que naõ aquietou efingiuse doudo a
 taraõno Com hua Cadea deferro que quebrou, trazendoo ao tormen=
 to de nouo Comesou a deshonrar aos Senhores chamandolhes em
 Espanhol nomes infames Como de tal Sugueito, gritaua para
 Confirmar Sua Locura etanto que estando para o tormento Le=
 25 uantou hum pezo de *libra*³⁶ 100: e atirou aos Senhores com elle
 Como Sefora dehua Liura, pareceo Ser doudo eleuan[tan]doo daly
 outra Vez para aprizaõ, La esteue demodo *que* indoselhe dizendo
 Seu estado Veyo tornar a Confessar entrando em juizo, epedin=
 do perdaõ do que hauia feito emizericordia mostrando Ser da
 30 Religiaõ da terra por escapar, naõ lhe Valendo disse Ser Luterano
 por lhe aCudirem alguns, naõ Vendo oremedio *que* oSenhor naõ daria

³⁶ Presença do símbolo de *libra*, unidade de massa. Borges Nunes pg. 54, década de 1710.

aeste Adan que comeseu a Calvi diante de Israel em nome de
 Adan, eleuanta-se não se leuantaaria; se comonico por fim aos
 Papistas que o era elle leuantaes escondidam^{te}. Confesou q^{ue} agudou
 a condenar sua máoita alma, Vendosse pa sem remissão pratica:
 ua com todos dizendo q^{ue} nad entendeo que se hauiá matar a homem
 que nad mataria outro e que tambem cuidou que nad se hauiá de
 matar a hum Cristão por matar hum Judeu que na sua terra era
 tanto como matar hum Porco; pacando com o Predicante di-
 zendo-lhe que se arrependese e fizesse penitencia e pedisse per-
 dão disse que elle não o hauiá feito, nada lhe Valeu, antes a
 todos (adheros grandes altos e baixos ate as vegateiras) es-
 candelizou tanto, que dezejavao seu castigo, e os mercadores
 pediao sua morte cuidando que por ser ley da terra não se dar
 a quem não mataua poderia escapar este maleuolo, tudo o^u
 foy gouernando com sua prudencia de modo que se lhe foy che-
 gando o tempo da execucao de seu delicto, e assim o de saude per-
 feita; e permitiu que se condenasse a cortar a cabeça e foy trazido
 Co. m. aeste Damo em 5^a feia 18: de Adar Seny éas 11: horas do dia
 28: em que eu estava dizendo a demak louuando o meo escapador
 Sancto de Israel lhe cortarao a cabeça na mesma com alegria
 e aplauzo geral ficando todo o povo louuando a iustica, e maldi-
 zendo a quella alma condenada p^{er} eterno mal e pena, e de Israel
 Vindome com regozizo dar os parabens de tantos quantos opo-
 deroso s^{er} uzou comigo diendome assim se perdaos teus inimigos
 Logo para mayor castigo daquelle malditto permitiu o^u
 que ficasse p^{er} mal seu corpo Viuo, e assim foy pedido da Vniuer-
 cidade de leideem para fazer notomia eo compravao por florins
 100: enao lhe foy dado onterro, antes espartido e esparzido
 pella terra sua carne derretida e ficando a pelle inteira Viua.

a este Aman que Comesou a Cahir diante de Israel em omez de³⁷
 Adar, eleuantar não Seleuantaria; Se Comonicou por fim aos
 Papistas que o era elhe Leuaraõ escondidamente. Confesou *que* ajudou
 a Condenar Sua maldita alma, Vendosse ja Sem remisaõ pratica=
 5 ua Com todos dizendo *que* não entendeo *que*Sehauia matar ahomem
 que não matara outro e que tambem Cuidou que não Sehauia de
 matar ahum Cristaõ por matar hum judeu que naSua terra era
 tanto como matar hum Porco; paceando Com o Predicante di=
 zendolhe queSe arrependese efizesse penitencia epedisse per=
 10 daõ disse que elle não o hauia feito, nada lhe Valeu, antes a
 todos (aSenhores grandes altos ebaixos ate as regateiras) es=
 candelizou tanto, que dezejauaõ Seu Castigo, e os mercadores
 pediaõ Sua morte Cuidando que por Ser Ley da terra não Se dar
 a quem não mataua poderia escapar este maleuolo, tudo o*senhor*
 15 foy gouernando ComSua prudencia de modo que Selhe foy che=
 gando o tempo da execuçaõ deSeo delicto, e amim o deSaude per=
 feita; ã permitiu que Se Condenasse a Cortar a Cabeça efoi trazido
 <23 março> aeste Damo em 5^afeira 18: de Adar Seny ã as 11: horas do dia
 <1628:> em que eu estaua dizendo aSemah Louuando omeo escapador
 20 Sancto de Israel lhe Cortaraõ a Cabeça na mesma, Com alegria
 e aplauzo geral, ficando todo o pouo Louuando ajustica, emaldi=
 zendo aquella alma Condenada *para* eterno mal epena, ã de Israel,
 Vindome Com regozijo dar os parabems de tantos quantos opo:
 derozo *Senhor* uzou comigo dizendome asim Seperdaõ teus enemigos
 25 *etcetera* Logo para mayor Castigo daquelle malditto permitiu o*Senhor*
 que ficasse *para* mal Seu Corpo Viuo, e asim foy pedido da Vniuer=
 cidade deleidem para fazer notomia eo Compraraõ por florins
 100: enaõ lhe foy dado enterro, antes espartido e esparzido
 pella terra Sua Carne derretida e ficando apelle inteira Viua

³⁷ Numeração de página feita a lápis no canto superior direito, 183.

ateodia este. Oloração deste inimigo era grande e Saab sua
 maldade o matou. Eu segui em melhoria esperando em A. teno:
 uey forcas até Sabat Agadol em que Saab de todo, Vim apate:
 cerme diante de A. meo Dio fazendo o Canastillo delouuotes
 diante do Ekhel de sua sanctidade e diziendo o Aframeo me quiz
 deperder e descender a estreitezas minha alma, e andey com
 poucas esperanças de Vida, e com afflicação, e dureza de duas cha:
 gas fuy passando engrandecendo, e confortessendo, e esclamey a
 A. Dio de meus Pais, e ouio minha angustia meo Lazerio meo
 aperto, permitindo por seus quizes occultos, que o lugar de Bet
 alhaim para que esta^{ua} sentenciado enchessem os ossos de m.
 Senhora que vierão de frança em 28: de Adar seny foras
 aby enterrados por cupos merecimentos principalm^{te} de
 Abraham, Isack, Iaacob, meus Pais fuy escapado da morte,
 e por piadaes de meo Dio que me escapou urou as que tenho,
 eterey Viuas na memoria para Celebrar Purim de anno
 em anno em 21: domes de Adar Risson lembransa a escapa:
 dura milagrosa de minha Vida, e castigo do Alemao o mao,
 a memoria dos maos seja comida, e os Israel apegados com
 A. nosso Dio Viuos todos nos oze e infinitos annos para de
 coração o seruirmos Amen Yeamen &

David Curriel

ate o dia este. O Coração deste inimigo era grande e Saaõ Sua
 maldade omatou, Eu Segui em milhoria esperando em ·Adonai· reno=
 uey forças até Sabat Agadol em que Saaõ de todo, Vim apare=
 cerme diante de ·Adonai· meo Dio trazendo o canastilho delouuores
 5 diante do Ehhal deSua Sanctidade dizendo o Arameo me quiz
 deperder e descender a estreitezas minha alma, e andey Com
 poucas esperanças deVida, e Com aflicãõ, e dureza deSuas cha=
 gas fuy passando engrandessendo, eemfortessendo, e esclamey a
 ·Adonai· Dio demeus Pais, e ouuio minha angustia meo Lazerio emeo
 10 aperto, permitindo por Seus juizos ocultos, que olugar de Bet
 ahhaim para que esta<ua> Sentençado enchessem os ossos deminha
 Senhora que Vieraõ de frança eem 28: de Adar Seny foraõ
 aly enterrados por Cujos merecimentos prinsipalmente de
 Abraham, Ishack Iaacob, meus Pais fuy escapado damorte,
 15 epor piadades demeio Dio que me escapou Uzou as que tenho,
 eterey Viuas na memoria para Celebrar Purim de anno
 em anno em 21: domez de Adar Risson Lembransa aescapa=
 dura milagroza deminha Vida, e Castigo do Alemaõ omao,
 amemoria dos maos Seja Corcomida, enos Israel apegados Com
 20 ·Adonai· nosso Dio Viuos todos nos oje e infinitos annos para de
 Coração oSeruirmos Amen Ve amen etc

Dauid Curiel³⁸

³⁸ Número 16 escrito a lápis, próximo à margem esquerda, abaixo da assinatura de Dauid Curiel.

2.3.2 EH 49 B 09

Cazo DE David curiel,
Com o Alemaõ em 20,
Adar Risson, *Anno*, 5388, Em
AMSTERDAM:·³⁹

³⁹ Marca feita a lápis no fim da página, ao centro, *A5*.

Louvado seja o meu Redemtor Sancto de Israel, escudo
 e amparo ao que se confia n'elle; que não envolunta q
 morra o meu salvo que torne de suas caricias as mas
 e viva piadoso e Gracioso Seu Nome .

Em 20, de Maio Anno de 5388. as tres da tarde veio aver
 Diamantes am: Vra d. perfido Almeida em Comp.^a de Mat.
 sel d. lances, e mostrou-lhe duas Sortes q tinha medice
 q vira depois as quatro, ou cinco da tarde com pessoa que
 os entendesse melhor, e q compraria todos, e daria o don.
 heiro Logo, Respondelhe q tanta hien escuro para ver
 diamantes,

Louvado seja o meu redemidor Sancto de Israel, escudo⁴⁰
 e amparo aos que se confiam nele; que não envoluntaria *que*
 morra o meu salvo que torne de suas carreiras as suas
 e viva piadozo e Graçioso Seu Nome

- 5 Em 20, de Adar Risson de 5388. as três da tarde veio aver
 Diamantes a minha Caza o perfido Alemão em Companhia de Mos:
 sei de Casseres, mostrando-me duas Sortes *que* tinha me disse
que viria depois as quatro, ou cinco da tarde com pessoa que
 os entendesse melhor, é *que* compraria todos, e daria o din=
- 10 heiro Logo, respondi-lhe *que* então era escuro para ver
 diamantes,

⁴⁰ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 3.

Diamantes, que seria mais conveniente p: outro dia pelli men-
 hã ficando nisto, de p:ós o partido d Min disse eu a Moise e de
 saures q nad me contentava, tal homem e elle respondeu dando
 o inteiro como dis sera bom, Naquelle noite dormy muito are,
 porzo e pella menhã dixe AM, a Prima como do talido sono muy
 quieto, sendo outo horas da menhã Sexta feira 21, de Adar 1171
 son bateu AM, a porta o filho da tortura perguntando por my
 e direndolho amoca q estava na Cama lhe dixe chamayo diem,
 dolhe q esta aqui o homem pera ver os Diamantes ouvindo eu
 lhe mandey dizer q tornasse dentro d meya hora q estaria le-
 vantado, no tempo q vejo amoca ariiba andou elle vindo por
 baixo.

[[diamantes]], que seria mais conviniente *pera* outro dia pella men=
hãa ficando nisso, depois de partido de min dixe eu a Mosseh de
Casseres *que* não me contentava tal homem é elle respondeu dando
dinheyro como dis Sera bom, Naquella noute dormy muito are=
5 pouzo epella menhãa dixe *aminha* Prima como auia tido sono muy
quieto, sendo outo horas da menhã Sestafeira 21, de Adar Ris=
son bateu *aminha* porta ofilho da tortura, preguntando por my
é dizendolho amoça *que* estava na Cama, lhe dixe chamayo dizen=
dolhe *que* esta aqui ohomem *pera* ver os Diamantes ouvindo eu
10 lhe mandey dizer *que* tornasse dentro de meya hora *que* estaria le=
vantado, no tempo *que* veyo amoça arriba andou elle vendo por
baixo,

baixo, as caras e portas Segundo viu Samuel q' entad estava em ca-
 sa, como q' mandey tornar Se foy ver com Mozel de saueres aq' m
 avia aprazado p' este dia vir com elle, pera a corretagem dos
 Diamantes, e por Seguralo q' nad' satisfize fora l'he pediu os
 perase ate as nove q' overia buscar, tornando am. a Cara as 8^{as} me
 ainho levantado, e praticando hum pedaco me dixe q' avia hido
 buscar os homens q' entendia dos Diamantes pera os ver, e q'
 estava b' dormindo por q' no dia de antes havia bebido muito,
 e estava boiachos, e passando dixe as nove oras os hurey bus-
 car, Semo entretanto q' doreis folgaria de ver os Diamantes
 como me parecem agora, rubinos Suntos ao Contor a tempo q'
 Samuel

[[baixo]], as cazas eportas Segundo viu Semuel *que* entaõ estava em ca=⁴¹
 sa, como omandey tornar Sefoy ver com Mosseh de Casseres a *quem*,
 avia aprazado *pera* este dia vir com elle, *pera* a corretagem dos
 diamantes, epor Seguralo *que* naõ sahisse fora lhe pediu o es=
 5 perase ate as nove *que* overia buscar, tornando *aminha* Caza as $8\frac{1}{2}$ me
 achou levantado, épraticando hum pedaço me dixe *que* avia hido
 buscar os homens *que* entendiaõ dos Diamantes *pera* os ver, é *que*
 estavaõ b: dormindo por *que* no dia de antes haviaõ bebido muito,
 é estavaõ borrachos, epassando dixe as nove oras os hirey bus=
 10 car, Seno entretanto quereis folgaria de ver os Diamantes
 como mepareçem agora, subimos Iuntos ao Contor a tempo *que*
 Semuel⁴²

⁴¹ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 5.

⁴² Presença de carimbo azul no fim da página, ao centro. *Bibliotheca ETS HAIM Sefardica*.

Semuel naõ estava em Casa, e amoça avia Serrado a porta e hi
 do ao beizual d' modo que ambos los estavamos no contor, e minha
 prima na Outra Camara na Cama, fuy buscar hũa forte d' dia,
 mantes, e mostrando-lhe ao malevolõ e d' meu, me dixe mostrai,
 me a outra tomãdo a primeyra na Maõ foy trazer a outra que
 mostrando-lha na Mera do Contor tratando sobre Diaman-
 tes me dixe que lhe parecerãõ ontem melhor, mas q' elle em
 L. M. R. D. L. M. donde hera os procuraria la irar vender
 Bem, abaxandome hum pouco pera atar o pano das primeiras
 Diamantes q' lhe mostrey, estãdo elle vendo os outros, e eu des-
 cuidado e baxo, donde naõ vi hũa navalha com q' me deu pella
 garganta.

[[Semuel]] não estava em Caza, é amoça avia Serrado aporta, é hi=
do ao berigual de modo que ambos Sos estavamos no contor, é minha
prima na outra Camara na Cama, fuy buscar hũa Sorte de dia=
mantes, é mostrandolhe ao malevolo édumeo, me dixe mostrai=
5 me aoutra tomando aprimeyra na mão foy trazer aoutra que
mostrandolha na Meza do Contor tratando sobre Diaman=
tes me dixe que lhe pareçeraõ ontem melhor, mas *que* elle em
EMBDem donde era os procuraria lavrar evender
Bem, abaxandome hum pouco pera atar opano dos primeiros
10 diamantes *que* lhe mostrey, estando elle vendo os outros, é eu des=
cuidado é baxo, donde não vi hũa navalha com *que* me deu pella
garganta,

7
 garganta, começando o Golpe da parte esquerda ocozeu ate a outra par-
 te, eu vendo o Golpe em Mím deyz rozes dizendo hia Ladrão que me
 mateste, e como o Sancto de Israél permitiu que subito nad me aca-
 bafse conforme atencão do ateygo perfido, tomei coragem e pe-
 gando delle; com hum Lepentino movimento Saltei E me dexou
 a Capa e o Chapeu enavalla aguda e retorçida e correndo foy pel-
 las escadas abaxo, eu apas delle, eminha prima nas M^{as} Cortas
 gritando, sempre o seguy ate arua tão depresta que cuage o al-
 cançava, e como indo ate 3: casar da M^a vi que gritando Silia
 gentz, e ovixad, e animo como estava, me tornei, hums Judeus me
 ajudando, e outros o seguiam, vindo por meu pe, eo Sangue fazeo
 hum,

[[garganta]], começando o Golpe da parte esquerda o coreu ate aoutrapar=⁴³
 te, eu vendo o Golpe em mim dey vozes dizendo ha Ladraõ que me
 mateste, e como oSancto de Israël permitiu queSubitto não me aca=
 basse conforme atenção do aleivoso perfido, tomey coragem epe=
 5 gando delle; com hum repentino movimento saltou é me dexou
 a Capa éo Chapeu enavalla aguda eretorçida é correndo foy pel=
 las escadas abaxo, eu apos delle, eminha prima nas *Minhas* Costas
 gritando, sempre oSeguy ate arua taõ depressa que cuage o al=
 cançava, é como indo ate 3 :· cazas da *minha* vi que gritando Sahia
 10 gente, é oviraõ, é amim como estava, me torney; hums Iudeos me
 ajudaraõ, é outros oSeguiraõ, vindo por meu pe, eo Sangue fazêdo
 hum

⁴³ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 7.

hum Rio com q' hia apurando meu alento, aporta acher m.^a prima
 & distida mefendose por me ver ja cuage despedido da vida, eu lhe
 dixi nad vos agasteis prima q' nada sera mediante opiadoro Sr.
 aella alevanto cuage morta morta p.^a a Curinla e amim pera aca
 mara de modo (que comprimita o Senhor meu abrigador q' logo se
 achasse o barbeiro rezinlo) Vendome com as guelias cortadas, e
 com tanto sangue q' ja m.^a faces estava azuis como de morto por
 deo o animo, e dandome contudo, dixi q' nad haveria mal, o sangue
 foise neste tempo, de maneira q' me deu hum acidente estando ac
 tado na Cadeira q' fiquei sem fala nem acorido, e todos cuidava
 cuidav ad q' dava a alma aq.^m asoprou em mim, eu com opencanto
 que

[[hum]] rio com *que* hia apurando meu alento, aporta achei *minha* prima
 $\frac{1}{2}$ Vestida messendose por me ver ja cuage despedido da Vida, eu lhe
dixe naõ vos agasteis prima *que* nadaSerá mediante opiadozo *Senhor*,
aella alevaõ cuage morta morta *pera* a Cuzinha é amim *pera* aca=
5 mara de modo (que com primitir oSenhor meu abrigador *que* logo se
achasse obarbeiro vezinho) Vendome com as guelas cortadas, é
com tanto Sangue *que* ja *minhas* faças estavaõ azuis como demorto per=
deo o animo, é dandomo contudo, dixei *que* naõ haveria mal, oSangue
foise neste tempo, de maneira *que* me deu hum acidente estando acẽ=
10 tado na Cadeira *que* fiquey sem fala nem acordo, é todos cuidavaõ,
cuidavaõ *que* dava a alma *aquem* asoprou em mim, eu com opençamento
que

q' So entad tinha parecia morto, e dando graças ao Senhor que avia.
 Sepn, Sepultura em BCT- A F. H. A. J. M., neste desacordo hindo
 o Suarjad curando, e pondo em priastos e letentivos p' vedar o sangue
 permitiu o q' f'as misericordias aq'm menos as mereçe q' a alma
 tornasse ao corpo (q' estava ja como sem ella) eo alento adan vigor
 a lingua Com q' comessey alouvar por aver tornado daquelle tran,
 se tã rigoroso, o barbeiro vedandome ofalar, e eu calamandome es,
 tam com ocozaçad no f'ra piadoso, me fez escarar enad deitando
 sangue Senad tudo branco tomarad animo, e eu otinha com as
 esperanças no q' oia maravilhas q' nad levaria ao cabo Seu fu,
 rox detendo o Castigo d' In, culpas, Sedado o sangue me dispiad
 eme

[[*que*]] So entãõ tinha parecia morto, é dando graças ao Senhor *que* averia,⁴⁴
 deSer *minha* Sepoltura em BET-AHHAIM, neste desacordo hindo
 oSurijaõ curando, é pondo emprastos e retentivos *pera* vedar oSangue
 permitiu o *que* fas mizericordias *aquem* menos as mereçe *que* a alma
 5 tornasse ao corpo (*que* estava ja como sem ella) eo alento a dar Vigor
 alingua Com *que* comessey alouvar por aver tornado daquelle tran=
 se taõ rigurozo, obarbeiro Vedandome ofalar, é eu calandome es=
 tan^{do} com o coração noSenhor piadozo, me fez escarar enaõ deitando
 Sangue Senaõ tudo branco tomaraõ animo, é eu o tinha com as
 10 esperanças no *que* obra maravilhas *que* não levaria ao cabo Seu fu=
 ror detendo o Castigo de *minhas* culpas, Vedado oSangue me dispiraõ
 eme

⁴⁴ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 9.

em deitar-se a meio vestido na cama aonde comecey a tomar algum
 pouco de alento, e estando sem mebulia d'ato dias e hum lugar
 ainda q' com a fraqueza do mal passado, todos dizia q' vedando
 o sangue não haveria mal, e eu tendo otimo n'isso passada duas
 ou tres horas me comecey a correr pello perigo abaixo, Com que
 perdy algo do animo q' tinha chamou-se sb' o beiro q' vendo me b'e
 achou hera sangue do Velho q' com a queentura da cama se deve-
 tia, de modo q' fiquei mais alentado, e o sr' h'ia sexando a feri-
 da com q' este de todo aquelle dia bem curada da primeira curas,
 Ora oladrad no mesmo h'indo por esta lua correndo, e m' ^{tes} Sudeus
 seguindo forad ate a ponte de detra saonde h'indo se e com pouca
 esperanca

[[eme]] deitaraõ meyo vestido na cama aonde começey a tomar algum
 pouco de alento, é estando Sem mebulir outo dias de hum Lugar,
 ainda *que* com afraqueza do mal passado, todos diziaõ que Vedando
 oSangue não haveria mal, è eu tendo otino nisso passadas duas
 5 ou tres horas me comesou acorrer pello pescoso abaxo, Com *que*
 perdy algo do animo *que* tinha chamouçe obarbeiro *que* vendome bẽ
 achou hera Sangue do Velho *que* com aquentura da cama se dere=
 tia, de modo *que* fiquey mais alentado, é o*Senhor* hia serrando aferi=
 da com *que* esteve todo aquelle dia bem curada daprimeira cura,
 10 Ora oladraõ no mesmo hindo por esta rua correndo, é *mu*itos Iudeus
 seguindoo foraõ até aponte de detras aonde hindose é com pouca
 esperança

esperança de metendo se pella sua estreita otomasse permitiu o
 q hum goy puzesse hũa trave na ponte com q nã pôde passala, e tor-
 nando com adriabolica furia de seu espirito foy ate detras da encla-
 za aonde se meteu debaixo de hums talõms cuidando alhy escapar,
 nã sendo visto de Sudeus, nã sabendo aonde se avia escondido
 dizeo hums geradores q ovnaõ, buscando na quelle porto foy achado,
 de, e peca por Sudeus divorõ, e trazido p, elles agarrado e p, diversos
 Goim, sem haver impedim, algum, antes, a foy elles com os Sudeus
 dandolhe infinitas pancadas o levaram acara da guarda junto das
 tas portas, e allí otiveram vigiando e lhe tomaram outra navalha
 q tinha na algibeira, e temendo q pudesse fugir se ajuntaram Juã
 do Mal,

[[esperança]] demetendosse pella rua estreita o tomassem permitiu o^{Senhor}⁴⁵
que hum goy puzesse hũa trave na ponte com *que* não pode passala, é tor=
 nando com a diabolica furia de seu espirito foy ate detras da enclu=
 za aonde semeteu debaxo de hums taboẽms cuidando aly escapar,
 5 não sendo Uisto de Iudeus, não sabendo aonde se avia escondido
 dixerãõ hums serradores *que* oviraõ, buscandoo naquelle posto foy acha=
 do, epreço por Iudeus diversos, e trazido por elles agarrado épor diversos
 goim, Sem haver impedimento algum, antes assim elles com os Iudeos
 dando lhe infinitas pancadas olevaraõ acaza da guarda junto des,
 10 tas portas, é alli otiveraõ Vigiano é lhe tomaraõ outra navalha
que tinha na algibeira, e temendo *que* pudesse fugir Se ajuntaraõ Iuaõ
 do Wal,

⁴⁵ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 11.

e todos q com os judeos otiverad, e dando lecado ao Escote. Piorad diversos
 Reliquios e foy maniatado pella terra q toda estava alvoroada e
 dezejando acabar tal semente d. Amaleck q quis na d. Senaum
 tender sua mad, e o s. tornou omal. Sobae sua cabeça, e foy levado
 emetido aonte aluz nad via, e logo foy decapido e veritado e nad e
 lhe achou nada, e eu preguntando, tudo isto foy aqum meo dia
 21. de Adar R. J. m.

Ontante Sabbath eu com adivida de m. vinda como todos os q ma
 dezejavad foy passando sem alvoroito nem indicio de periculate da
 liente Sabbath em q se ajuntarad d. Sui joens p. ver o q fariad na
 primeira cura q heia omal. diffil. d. tudo pello temor q se tinha
 de

é outros *que* com os judeos o tiveraõ, é dando recado ao Escotete, Vieraõ diversos Beliguins efoy maniatado pella terra, *que* toda estava alvorotada é dezejando acabar tal Semente de AmalecK, *que* quis na de Iesurun tender sua maõ, é *osenhor* tornou omal Sobre sua cabeça, éfoy levado
 5 emetido aonde aluz naõ via, é logo foy despido e vezitado é naõ se lhe achou nada, é eu preguntando, tudo isto foy ao primeiro dia 21: de Adar Risson.

Entrante Sabath, eu com a duvida de *minha* vida como todos os *que* ma dezejavaõ foy passando sem alvoroto nem indiçio⁴⁶ depeoria ateSa=
 10 liente Sabath em *que* se ajuntaraõ 3: Surjoems *pera* ver o *que* fariaõ na primeyra cura *que* hera omais dificil de tudo pello temor *que* se tinha
 de

⁴⁶ Cedilha tênue.

De q'ranqua nad voltase de novo, acordando am^{te} petica^d q'nad de
 viad bida em nada, ate outro dia, por q'nad estive de achaga tad
 fiera, assim passrey ate o. Althaid 28. de adar Biston, das 10: ho-
 ras da manha vierad os Surgoems omédicos q' assistiad apuimeina
 cura, e os^{te} do mundo permitiu q' se se achou afeida estaque, ai,
 rarabme e fiquy mais alentado passando q' sempre com a legia con-
 viniente, e temoi de q'nad se requise omal adiante elle me fua melho..
 rando, e piorando opartido do malevollo, amem me deyo averitar o
 Escotele p^o o acuzar e tendo ocazo tad atior os Surgoems lhe mostra-
 rad haver os^{te} fegto milagre nunca visto por piddades suas e tam..
 bem o lefeirad aos Senhores os quats logo começicamad a entender

com

[[de]] *que* osangue não Soltasse de novo, acordaraõ *aminha* petição *que* não de⁴⁷
 viaõ bulir em nada, ate outro dia, por *que* não estivesse achaga taõ
 fresca, assim passey ate o Alhhad 23. de adar Risson, é as 10:· ho=
 ras da manha vieraõ os Surjoems emedicos *que* assistiraõ aprimeira
 5 cura, é *osenhor* do mundo permitiu fosse *que* se achou aferida⁴⁸ estanque, cu=
 raraõme éfiquey mais alentado passando Sempre com a regra con=
 viniente, e temor de *que* não se seguisse omal adiante elle me hia melho=
 rando, é piorando opartido do malevolo, amim me Veyo avezitar o
 Escotete *pera* o acuzar eVendo o cazo taõ atos os Surgoẽms lhe mostra=
 10 raõ haver *osenhor* feyto milagre nunca visto por piadades suas é tam=
 bem oreferiraõ aos Senhores os quais logo comencaraõ a entender
 com

⁴⁷ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 13.

⁴⁸ <f> com traçado de <s>

com sua alevoria de modo q' dizendo q' eu o havia offendido e dando-lhe
 humma Profetada que o obrigou fazer offeito a' tras, se dadi' se que heca
 mentira que tal naõ havia feito (e eu preguntando se os meus
 Diamantes ficavaõ em Casa, ou a adia Oladriã levado achou se
 aver dexado os grandes e levado os piquenar, o que sabido se foi logo
 rez pello Senhores outra vez e subito derad com elles na algibeira
 do Ladriã, que vendo se convencido disse que os Judeos thã aviaõ
 metido para o condemnarem, Vieraõ para casa os diamantes por
 ordem dos Senhores sem falta nem humma) fazendo diligencia
 com Oladriã disse Ser de Lebsique seu nome San Eadeca, e dei,
 pois disse San directien logo o confessado apertar que confessase
 naõ

[[com]] sua alevozia de modo *que* dizendo *que* eu ohavia ofendido é dandolhe
 huma Bofetada que o obrigou fazer ofeito atros, se desdisse que hera
 mentira que tal não havia feito (e eu preguntando se os meus
 diamantes ficaraõ em Caza, ou os avia oladraõ levado achousse
 5 aver dexado os grandes elevado os piquenos; o que Sabido se foy logo
 ver pello Senhores outra Vez, é subito deraõ com elles na algibeira
 do Ladraõ, que vendosse comvensido dixe que os Iudeus lhos aviaõ
 metido para o condenarem, Vieraõ para casa os diamantes por
 ordem dos Senhores sem falta nemhuma) fazendo deligençia
 10 com oladraõ dixeSer de Lebsique seu nome Ian radier, é des=
 pois dixe Ian direcksen logo o comesaraõ apertar que confessase
 não

15
 nad quis cuidando que por isso escaparia, tornou o Escoteiro e os Sen-
 hoies a minha casa ver-me, e pasmando de ver a ferida e de como esta-
 va ali junto pulvando as arterias lhes dixeram os Surgeons que
 o caso heia tao mortal que nad sabiam elles cortando assim por
 aquella parte muito de vagar farello sem risco de vida. Pendi-
 to o Rey e Senhor das vidas, elles preguntando-me o caso e con-
 tando-me me perguntaram tambem, se avia tido com elle pala-
 vras d'elhes que nem humas em minha conciencia, salvo todas
 de amizade e cortesia devidas, a quem me vinha comprar faren-
 das. Subiram ao Contor aver donde foy feito e como como e de
 pois dissipando-se se foram, eu hia melhorando cada dia, e a dia
 condenando-se

[[naõ]] quis cuidando que por isso escaparia, tornou o Escotete y os Sen=⁴⁹
 hores aminha casa ver me, epasmando de ver aferida e de como esta=
 vão aly junto pulsando as arterias lhes dixerã os Surjoems que
 o cazo hera taõ mortal que naõ sabiaõ elles cortando assim por
 5 aquella parte muito devagar fazello sem risco de vida, Bendi=
 to oRey⁵⁰ éSenhor das vidas⁵¹, elles preguntandome o cazo é con=
 tandolhe me perguntaraõ tambem, se avia tido com elle pala=
 vras dixelhes que nemhumas em minha conçencia, salvo todas
 de amizade é cortezia devidas, a quem me vinha comprar fazem=
 10 das, Subiraõ ao Contor aver donde foy ofeito eomodo como é des=
 pois dispidindose se foraõ, éu hia melhorando cada dia, oladraõ
 condenandose⁵²

⁴⁹ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 15.

⁵⁰ O traçado do <r> parece uma correção feita a o senhor, que vem logo em seguida.

⁵¹ Em hebraico, vida é plural.

⁵² Presença de carimbo azul no fim da página, ao centro. *Bibliotheca ETS HAIM Sefardica*.

condenandose aos infernos levou-se ao tormento, e logo confessou
tudo e pediu misericórdia, e como soube que avia de pagar o pe-
to que cometeo desdizese, negou dizendo ser tudo mentira, os
pensamentos de seu depravado coração o atormentavam com que
não aquietou, e fingiu-se doente, atarado com humma cadeia
de ferro que quebrou, trazendo ao tormento de novo. Começou
adestronar aos Senhores, chamando-lhes em espanhol nomes
infames como de tal Sugeito, gritava para confirmar sua
Locura, e tanto que estando para o tormento levantou hum
perro de 100. cativou aos Senhores com elle como se fora humma
Linha, pareceo ser doudo elevantando daby outra vez p'apizad
la esteve

[[condenandose]] aos infernos levou se ao tormento, é logo confessou
 tudo e pediu misericórdia, é como soube que avia de pagar o fei-
 to que cometeo desdissese, enegou dizendo ser tudo mentira, os
 pensamentos de seu depravado coração o aturbaraõ com que
 5 não aquietou e fingiu se doudo, ataraõno com huma cadea
 de ferro que quebrou, trazendo ao tormento de novo Comessou
 a deshonrar a os Senhores, chamandolhes em espanhol nomes
 infames como de tal Sugeito, gritava para confirmar sua
 Locura, é tanto que estando para o tormento levantou hum
 10 pezo de $\mathfrak{L}^{53}$ 100 :· e atirou aos Senhores com elle como se fora huma
 Livra, pareceo ser doudo elevantando daly outra vez pera aprizaõ
 la esteve

53

uma libra equivale aproximadamente a 500 gramas.

17
 la esteve de modo que indo selhe dizendo seu estado, Vexo tornar a
 confessar entrando em Suizo e pedindo perdão do que havia feito,
 em misericórdia, mostrando ser da religião da terra por escapar
 não lhe valendo, disse ser Luterano por lhe acudir em alguns,
 não vendo o remedio que o Senhor não daria a este Amado que
 começou acahir diante de Israel em nome de Adão, elevar-se
 não se levantaria, se comunicou por fim aos papistas que o era e.
 lhe levando escondidamente, confessou que ajudou a condemnar
 sua maldita alma, e então se já sem remissão praticava com
 todos, dizendo que não entendia que se devia matar a homem que
 não matara a outro, é que também cuidou que não se avia de
 matar

[[la esteve]] de modo *que* indo se lhe dizendo seu estado, Veyo tornar a=⁵⁴
 confessar entrando em luízo e pedindo perdão do que havia feito,
 em misericórdia, mostrando ser da religião da terra por escapar,
 não lhe valendo, dixe ser Luterano por lhe acudirem alguns,
 5 não vendo o remédio *que* o Senhor não daria a este Amañ que
 comessou acahir diante de Israel em omez de Adar, e levantar
 não se levantaria, Se comunicou por fim aos papistas que o era e=
 lhe levarão escondidamente, confessou que ajudou a condenar
 sua maldita alma, Vendosse já sem remissão praticava com
 10 todos, dizendo que não entendeu que se devia matar a homem que
 não matara a outro, é que também cuidou que não se averia de
 Matar

⁵⁴ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 17.

a homem q' nãd mataua a outro, e que tambem cuidou q' nãd se averia
 a matau alium Christãd por matau hum Judeo q' na sua terra era
 tanto como matau hum porco, passeando com o predicante dizem...
 dõlhe q' se arrependesse e fizesse penitencia, e pedisse perdãd, dize que
 elle nãd, nãd avia feyto, nãd alhe valeo, antes atõdos (a senhores
 grandes altos e baxos ate as regateiras escandeliou tanto, q' dizeja...
 vad seu Castigo, e os mercadores pediaõ sua Morte, cuidando que
 por ser Ley da terra nãd sedã ag, nãd mataua poderia sica...
 por este malevolo, tudo oõ, foy governando com sua prudencia,
 de modo q' se lly foy chegando o tempo de execucao de seu delito, e
 amys de Saude perfeita e permissã que se Condenasse acortax
 acabeça.

a homem *que* não matara a outro, é que também cuidou *que* não se averia de matar ahum Christão por matar hum Iudeu *que* na sua terra era tanto como matar hum porco, passeando com opredicante dizen= dolhe que se arependesse efizesse penitência, epedisse perdaõ, dixe que

5 elle não, não auia feyto, nada⁵⁵ lhe valeo, antes a todos (aSenhores grandes altos ebaxos ate as regateiras escandelizou tanto, *que* dezeja= vaõ seu Castigo, e os mercadores pediaõ sua Morte, cuidando que por ser Ley da terra não se dar *aquem* não matava poderia esca= par este malevolo, tudo oSenhor foy governando com sua prudencia,

10 de modo *que* se lhe foy chegando o tempo de execusaõ de seu delito, é amy o de Saude perfeita epermitia que se Condenasse acortar

a cabessa

⁵⁵ Possível correção de <õ> em <d>.

acabeza e foy trazido aeste dano em 5.^a feira 18. de Adar Seny e
 as 11.^{as} oras do dia em q'eu estava diendo ademah louvando meo
 escapador Sancto de Israel, the cortava acabeza, na mesma
 com alegria e aplauso geral ficando todo o povo louvando a jus-
 tica, emaldiziendo aquella alma condemnada para eterno
 mal, e pena, e de Israel vindome com legosijo dar os para.,
 bens de tantas quantos opode rozo vreu com migo diendome
 afri sependas teus enemigos, e Logo p.^a Mayor castigo daquelle
 maldito permitiu os q' ficasse p.^a mal seo Corpo Vivo, e apem
 foy pedido da Univeridade de leida p.^a fazer netumia, e o compra.,
 rad por 1000: enad the foy dado entento, antes espartido e esparido
 pella

[[a cabessa]] efoy trazido a este damo em 5^a feira 18. de Adar Seny e⁵⁶
 as 11 :· oras do dia em *que* eu estava dizendo aSemah louvando meo
 escapador Sancto de Israel, lhe cortaraõ a cabessa, na mesma
 com alegria e aplauso geral ficando todo opovo louvando ajus=
 5 tica, emaldizando aquella alma condenada para eterno
 mal, epena, e de Israel Vindome com regozijo dar os para=
 bems de tantos quantos opoderozo vzou commigo dizendome
 assi seperdaõ teus enemigos, & Logo *pera* mayor castigo daquelle
 maldito permitiu o*Senhor que* ficasse *pera* mal seo Corpo Vivo, e assim
 10 foy pedido da Univesidade de leide *pera* fazer netumia, e o compra=
 raõ por f⁵⁷ 100 :· enaõ lhe foy dado enterro, antes espartido é esparzido
 pella

⁵⁶ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 19.

⁵⁷ <f> abreviatura de *florin*.

pella terra sua carne derelicta, e ficando apella inteira viva ate
 odia este, o foracão deste enemigo era grande e sab; sua maldade
 omatou, eu segui em melhortia, esperando em Aqueu D^s traveu
 e enovoy foy, ^{para salyda a loda, em q' l'ão de todo vim p'gar e cecime, diante de ti.}
 do, occidistillo de Louvores diante do Thal de sua Santidade
 duendo O arameo me quis deperder, e deperder a estreiteros m^a
 Alma, e andey com poucas esperanças de vida, e com afflicad e du-
 zera de suas chagas fuy passando engrandecendo, e enfortespen-
 do, e esclamey a A Deus de meus pais, e ovio m^a angustia meu
 lazario em meu aperto, permitindo por Seus Suizos occultas, q' o lu-
 gar de Bet-haím, para q' esta sentenciado enche sem os oras
 dem, Senhora q' vierad de Franca, e em 28^a de adar Seny g'orad
 alⁱ

[[pella]] terra sua carne deretida, eficando apella inteira viva ate
o dia este, oCoração deste enemigo era grande eSaõ, sua maldade
omatou, eu seguy em melhora, esperando em ·*Adonai*· meu *Deus*, trazem=
renovy forças ate Sabath ahadol⁵⁸, em *que* Saõ de todo Vim aparecerme diante de

5 ·*Adonai*·

do o canastilho de Louvores diante do Ehal de sua Santidade
dizendo o arameo me quis de perder, e deçender a estreitezas *minha*
Alma, e andey com poucas esperanças deUida, é com afflição e du=
reza de suas chagas fuy passando engrandeçendo, è enfortessen=

10 do, é esclamey a ·*Adonai*· Deus de meus pais, eouvio *minha* angustia meu
lazerio emeu aperto, permitindo por Seus Iuizos ocultos, que olu=
gar de Bet-haim, para *que* esta sentençado enchessem os ossos
de*minha* Senhora *que* vieraõ de França, é em 28 :· de adar Seny foraõ

ali

⁵⁸ Seria agadol.

21
 ali' enterados por cujos merecimentos principalmente de Abrahão
 Isaac Sahacôb meus Pais fuy escapado da morte, e por piadades do
 meu D.^o q' me escapou urou as q' tenho eterey vivas na memoria
 p.^a Seleccionar Purim de anno em anno em 2.^a domiz de Adar
 Rifon, Lembrança a escapadura milagrosa de M.^a vida, e cas.
 tigo do Alemão o mao a memoria dos maus Corcomida, e nos
 Israel apegados Com A novo D.^o vivas todos nos q' se, e infinitos
 annos, p.^a de Coração o servirmos amen & amen:.

Este caro Succedeo, e foy feito ate papel p.^o David Cuviel ~~~~~
 Volta

[[ali]] enterados por cujos merecimentos principalmente de Abraham⁵⁹

Ishac Iahacob meus Pais fuy escapado da morte, é por piadades de
meu Deus que me escapou uzou as que tenho e terey vivas na memoria
para Selebrar Purim de anno em anno em 21 :· domez de Adar

- 5 Risson, Lembrança a escapadura milagroza de *minha* vida, é cas=
tigo do Alemaõ o mao a memoria dos maus Corcomida, é nos
Israel apegados Com ·Adonai· nosso Deus vivos todos nos Oje, é infinitos
annos, pera de Coração o Servirmos amen Veamen :·

- 10 Este cazo Sucedeo, e foy feito este papel pera o Senhor David Curiel
Volta

⁵⁹ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 21.

Beasas feritas por Mar. Girdon & Hamb, sobre ofucepro & Lúa se vida Mortal, que
hum. Alemado Natural & Lypriak deo na fangamta & d. Feriel & fona pla.
manla, em 21. Adax Lypen 6388: e fomo Philagiam, os, & de capou a o mai,
com morte publica:

מורה	והובאו לפני	חפצי	לנעסר תסת	ונקדר	ונאדר
בשקו	ונתן	קצתם	לקדשה פלאות גדולות	לכר	
וחשקו	כחשבו	וחפצו	ומראה לעיני כבודו והודו		
	וכרת גרונ	כתער	ומפליא חסדיו בהרר באדר		
	ונתן אלהים	יפואה	אהל אשר הוא גאוני והוני		
	והשיב לאויבו	נקולו	ויעצרי ירי צר לבית המירני		
	ועשה כקדם	לעמו	כבואו באדר לנגרי בביתי		
	בקום צר להשקית	בחירו	להכות ולכרות כתער	גרני	
	ועל כן אזכר	לקי	ואמר מכור לי אכנעם שלמות		
	ואין רי ומספק	לקדוש קדושים	ואבחר בתוכם אשר טוב בעיני		
	בכ יפקדני	בזרע אנשים	ועל כן תבקש להביא לפני		
	ויצא חרצי	יפארו	לכנות ירקות וגם האדומות		
		ירידי:

Versos feitos por Mos: Guidon deHamburgo, sobre osucesso dehũa ferida Mortal que
hum Alemaõ Natural de Lypsick deo na Garganta de David Curiel 6ªfeira pela=

Castigando

manha, em 21:· Adar Risson 5388 :· eComo Milagrosamente oSenhor Deus o escapou ao maõ

5 com morte publica^{60,61} :·

⁶⁰ Nesta página está o poema escrito por Abudiente, em hebraico.

⁶¹ Carimbo azul no fim da página, ao centro. *Bibliotheca ETS HAIM Sefardica*.

2.3.3 EH 49 B 10

MEMORIA. DO, JUSTO, HE PARA
BENÇÃO

Copia da Milagroza⁶² Historia

Aconeteceu a o muy Inclito & Nobre

5 Senhor DAVID CURIEL

Cuya Prodigioza Vida Escapou

a Providência Devina & Força

Das péssimas Garras de Hum

Fasinerozo Enemigo

10 Em 21 ADAR-RISSON

Do ANNO 5388,

Corresponde a 1628,⁶³

⁶² Grifos a lápis feitos sob *Milagroza* e sob *DAVID CURIEL*.

⁶³ Presença de carimbo preto, em caracteres hebraicos. *Midrash Ets Haim 1886 Kahal Kadosh Sefardim Amsterdam*

Louvado seja o meu Redimitor Anjo de Israel
 Escudo e Amparo para os que se Confiao nelle que nao
 enrovolunte que morra o mau, Salvo que torne de
 suas Carreiras as más & Virapi dozo o graciozo
 Seu nome.

Em 20 de Adar Ripson de 5388 as Tres da tarde, Veyo a
Ver Diamantes a minha casa o perfido Alemão em companhia
de Mosch de Casseres, mostrando-lhe duas Sortes que tin-
ha, me disse que vinha depois as quatro ou cinco da tarde com
pessoa que os entendasse melhor, e que compraria todos, e dar-lhe-
o dinheiro Logo, respondi-lhe que entao s'era escuro para Ver
Diamantes, que seria mais conveniente para o Outro dia apella-
manha ficando nisso, depois de partido de mi, disse a Mosch
de Casseres que nao me contentava tal homem, e elle respon-
deu dizendo Senheuro, como dissesa bem, naquelle noite dormi
muito a Repouzo, e apella manha disse a minha Brima
como avia tido Sono muy quieto, sendo outo ora da manha
Sesta feira 21 de Adar. Ripson bateu a minha porta o filho
da tortura perguntando por mi, e dizendo-lhe a moça que esta-
va na fama, lhe disse Chama-yo! dizendo-lhe que esta aqui
o homem para Ver os Diamantes, ouvindo eu o mandey
dizer que tornasse dentro de minha hora que estaria Levan-
tado, no tempo que Veyo a moça arriba, andou elle vendendo
bairro as Casas e portas. Segundo viu Semuel que entao
estava em casa, como o mandey tornar se foy Ver com Mosch
de Casseres a quem avia aprazido para este dia vir com elle

Yella

Louvado Seja o meu Redimidor Sancto de Israel⁶⁴

Escudo & amparo para os que Se Comfiaõ nelle, que naõ
envolunte que morra o mau,, Salvo que torne de
Suas Carreiras as mãs & Viva piadozo & gracioso

5 Seu nome.

Em 20 de Adar Risson de 5388 as Tres da tarde, Veyo a
Ver Diamantes a minhaCaza operfido Alemaõ emCompanhia,
de Mosseh de Casseres, e mostrandolhe duas Sortes que tin=
=ha, me dixe que viria depois, as quatro ou Cinco da Tarde Com
10 pessoa que os entendesse melhor, e que Compraria todos, e daria
o dinheiro Logo, respondilhe que entaõ hera escuro para Ver
Diamantes, que Seria mais Conveniente para o Outro dia a pella
manha⁶⁵. ficando nisso, depois de partido de mi, dixe eu a Mosseh
deCasseres que naõ meContentava taL homem, eelle Respon=

15 deu dando Dinheiro, Como dis sera bom, naquella noute dormi
muito a Repouzo: e apella manhã dixe a minha Prima
Como avia tido Sono muy quieto, Sendo Outo oras da menhá
Sesta feira 21 de Adar Risson, bateu a miñha porta o filho
da tortura preguntando por mi, e dizendolhe a moça que esta=
20 va naCama, lhe dixe Chamâyo! dizendolhe que esta aqui
ohomem para Ver os Diamantes, ouvindo eu lhe mandey
dizer que tornasse dentro de meya hora que estaria Levan=
tado, no Tempo que Veyo a moça arriba, andou elle Vendo por
baixo as Casas eportas, (Segundo Viu Semuel que entaõ
25 estava emCaza,) Como o mandey tornar Sefoy VerCom Moseh
deCasseres a quem avia aprazado para este dia Vir Com elle
pella

⁶⁴ Numeração feita a lápis no canto superior direito, *l*.

⁶⁵ Há um ponto, mas não é possível saber se é do autor, com a intenção de marcar um ponto, ou se é alguma marca deixada por um leitor posteriormente.

pella Corredagem dos Diamantes & por Seguralo que não
 sahisse fora, lhe pediu o Coperase até as Nove que o Nôria
 buscar, tornando a minha Casa a 8 1/2 me achey Levanta-
 do, & praticando hum pedaco me dixe que avia hido
 buscar os homens que entendiao os Diamantes para
 os Ver, & que estavam dormindo porque no dia de hantes
 haviam bebido muito, & estavam borachos, & passeando
 dixeas nove oras os hirey buscar, se no entretanto
 quereis folgaria dever os diamantes como me parecem
 agora. Subimos juntos a o Contor, a tempo que Semues
 não estava em Casa, & a moça avia serrado a porta
 & hido ao beriquat. De modo que ambos sós estava-
 mos no Contor, & minha prima na outra camera na
 Cama. fuy buscar humas sorte de Diamantes, & mos-
 transthe ao Malerote Lourenço, me dixe, mostra
 me a outra, tomando a primeira na mão, fuy trazer
 a outra, que mostrandolha na mesa do Contor, tra-
 tando sobre os diamantes me dixe que lhe parecerao
 hontem melhor, mas que elle em Coimbra donde
 hera os procuraria Lavrar e vender bem. abacen-
 dome hum pouco para atar o pano dos primeiros
 diamantes que lhe mostrey, estando elle vendo os
 outros, & eu desculpado o bapo donde não vi hua
 navalha com que me deu pella garganta, fomeando
 o golpe da parte esquerda, & foy eu te a outra parte
 & vendo o golpe em mim de y Vozes, dizendo he Ládrão

que

[[pella]] Corretagem dos Diamantes, & porSeguralo que não
 Sahisse fora, lhe pediu oEsperase até as Nove que o Viria
 buscar, tornando a minhei Casa a 8 $\frac{1}{2}$ me achei Levanta=
 =do, & praticando hum pedaço me dixe que avia hido
 5 buscar os homens que entendiaõ os Diamantes para
 os Ver, & que estavaõ dormindo por que no dia dehantes
 haviaõ bebido muyto, & estavaõ borachos, & passeando
 dixe as nove oras os hirey buscar, Se no entretanto
 quereis folgaria dever os diamantes Como me parecem
 10 agora: Subimos juntos aoContor; a tempo queSemuel
 não estava emCaza, & a moça avia Serrado a porta
 &hido ao berigual de modo que ambos Sôs estaua=
 =mos noContor, & minha prima na outra Camera na
 Cama: fuy buscar humaSorte de Diamantes, & mos=
 15 =trandolhe ao Malevolo Eduméu. me dixe, mostrai=
 =me a outra, tomando a primeira na mão, fuy trazer
 a outra, que mostrandolha na meza doContor, tra=
 tandoSobre os diamantes medixe quelhe pareceraõ
 hontem melhor, mas que elle em Embden, donde
 20 hera os procuraria Lavrar eVender bem: abaxan=
 dome hum pouco para atar o pano dos primeirõs
 diamantes quelhe mostrey, estando elle Vendo os
 outros, & eu descuidado &baxo donde não Vi hua
 navalha Com que medeu pella garganta, Começando
 25 o Golpe da parte esquerda, &Coreu te a outra parte,
 & Vendo o golpe em mim dey Vozes, dizendo haLadraõ
 que

que me mataste, & Como o Santo de Israel permitiu que
 Suplito não me acabasse conforme a lenção do alívio
 perfido, tomei Coragem, & pegando delle, com hum repen-
 te no movimento Saltei & me deixei a fôrça, & Chapeu, &
 a minha aguião & retrocedi, & Correndo Se foy pelas Esc-
 das abaixo, eu atrás delle, & minha prima nas minhas
 Costas gritando, Sempre o Segui até a Rua, tão de-
 pressa que quasi o alcançava, & Come indo até três Casas
 da minha Vi. que gritando Sahia gente & o Urro, & amim
 Como estava me torney, hum Judeus me aguião a & os
 outros o Seguiram, vindo por meu pé, & o Sangre fa-
 zendo hum Rio com que hia apurando meu alento: e
 porta achei minha prima meya Vestida me sendose por
 me ver quasi despedida da Vida eu lhe disse não vos
 agusteis prima, que nada será mediante o piedoso Senhor,
 e ella a Separar quasi morta para a Cruzinha, &
 a mim para a Comera. (que Com permitir o Senhor
 meu abrigador que logo se achasse o barbeiro Vezinho)
 Vendome Com aquellas Cortadas, & Com tanto Sangue que
 já minhas faces estavao azuis Como de morto perdeu o
 animo, e dando Com tudo disse que não haveria mais: o
 Sangue foy neste tempo, de maneira que me deu hum aci-
 dente estando acentado na cadeira que fiquy sem fala nem
 acordo, & todos Cuidavao que dava a alma a quem a assoy
 proe em mim, eu Com o pensamento que só então tinha por-
 cia morto, & dando graças ao Senhor que averia de ser minha

Sepultura -

[[que]] me mataste, & Como o Santo deIsrael permitiu que⁶⁶
 Supitto não me acabasse Conforme a tenção do aleivosso
 perfido, tomei Coragem, & pegando delle, Com hum repenti=
 no movimento Saltou & me deixou aCapa & o Chapeu, &
 5 a naualha aguda & retrorçada . & Correndo Se foy pellas Esca=
 das abaxo, eu atras delle, & minha prima nas minhas
 Costas gritando, Sempre o Segui ate a Rua, tao de=
 pressa que quazi o alcansava, & Como indo ate trez Cazas
 da minha Vi, que gritando Sahia gente & o Viraõ, & amim
 10 Como estava me torney, hums Iudeus me ajudaraõ & os
 outros oSeguiraõ; vindo por meu pê, & o Sangre fa=
 =zendo hum Rio Com quehia apurando meu alento: a
 porta achey minha prima meya Vestida messendose por
 me Ver quazi despedido da Vida, eulhe dixe não vos
 15 agõsteis prima, que nada Será mediante o piadoso Senhor,
 a ella a Levaraõ quazi morta para aCuzinha, &
 a mim para a Camera. (que Com permitir oSenhor
 meu abrigador quelogo Se achasse obarbeiro Vezinho)
 Vendome Com aquellas Cortadas, & Com tanto Sangue que
 20 já minhas faces estavaõ azuis Como de morto perdeu o
 animo, e dandómo Com tudo dixe que não haveria maL; o
 Sangue foise neste tempo, de maneira que me deu hum açi
 =dente estando açentado naCadeira que fiquey Semfala nem
 acordo, & todos Cuidavaõ que dava a aLma a quem a asou=
 25 prou em mim, eu Com o pensamento queSó entao tinha pare=
 =cia morto, & dando graças ao Senhor que averia de Ser minha
 Sepultura

⁶⁶ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 2.

Sepultura em Betahum, neste desacordo, fundo, o Se-
 riguias & ponho em porastos & reletivos para Vedar o Sangue,
 permitu o que faz misericordias a quem menos as merece,
 quia alma tornasse a o Corpo (que estava ja como Sem
 ello) & o alento a dar Vigor a Lingua. Com que Comecey
 a Louvar por haver tornado, daquelle transe tao rigoroso.
 o Barbeiro Vedando-me o fahor, & eu falando-me, estando com
 o Coracao no Senhor piadoso, me fez escutar, & nas dei-
 tando Sangue sem ao tudo Branco, tomara o animo, & eu
 o tinha com as Esperancas no que obra maravilhas que
 nas Levaria a o Cabo seu furor delendo o castigo de minhas
 Culpas: Vedado o Sangue me dissipara, & me detarao meyo
 Vestido na Cama, a onde Comecey a tomar algum pouco de
 alento, & estando sem me bulir outro dia de hum Lugar,
 ainda que Coma fragueza do mal passado, todo dizia
 que Vedando o Sangue nao havia mal, & eu tendo o timo
 nisso passadas duas ou tres horas me comecey a Correr
 pello pescoco abaixo, Com que perdi algo do animo que
 tinha, Chamou-se o barbeiro, que vendo-me bem, achou
 hum Sangue do Velho, que com a queentura da fama
 Veretia, de modo que fiquei mais alentado, & o Senhor
 hia serrando com que estive todo aquelle dia da pri-
 meira Cura: Ora o Ladrão no mesmo fundo por
 esta Rua Correndo & muytos Judeus Seguindo forao
 ate a ponte de tras, a onde hundo-se, & com poca Espe-
 rança de metendose pella Rua estreita o tomassem,

permetu

[[Sepultura]] em Betahaim, neste desacordo, hindo o Su=
 =riguiaõ & pondo emprastos & retentivos para Vedar oSangue,
 permetiu o que faz mizericordias a quem menos as mereçe,
 que a alma tornasse ao Corpo (que estava ja Como Sem
 5 ella) & o alento a dar Vigor aLingua. Com quecomessey
 aLouvar porhaver tornado daquelle transe taõ rigurozo.
 o Barbeiro Vedandome ofalar, & euCalandome estando Com
 o Coraçã no Senhor piadozo: me fez escarar, & não dei=
 =tando Sangue senaõ tudo branco, tomaraõ animo, & eu
 10 o tinha Com as Esperancas no que Obra maravilhas que
 não Levaria ao Cabo Seu furor detendo oCastigo de minhaz
 Culpas: Vedado oSangue me dispiraõ, & me deitaraõ meyo
 Vestido naCama, aonde Começey a tomar algum pouco de
 alento, e estando Sem me bulir outo dias dehumLugar,
 15 ainda que Com a fraqueza do mal passado, todo diziaõ
 que Vedando oSangue não havia mal, & eu tendo o tino
 nisso passadas duas ou trez horas, meComeçou aCorrer
 pello pescoço abaixo, Com que perdi algo do animo que
 tinha, Chamousse o barbeiro, que Vendome bem, achou
 20 hera Sangue do Velho, queCom a quentura daCama
 deretia, de modo que fiquei mais alentado, & oSenhor
 hia Serrando Com que estive todo aquelle dia da pri=
 meira Cura: Ora oLadrao no mesmo hindo por
 esta Rua Correndo & muytos Iudeus Segundo⁶⁷ forao
 25 ate aponte detras; aonde hindosse, & Com poca Espe=
 =rança demetendose pella Rua estreita o tomassem,
 permitiu

⁶⁷ Na entrelinha, um pouco acima do <o>, há um sinal, semelhante a um acento agudo.

permitiu o Senhor que hum foy puzesse huma Trave na ponte
 Com que não podia passala, & tornando Com a diabolica furia
 do seu Espirito, foy ate detraz da Enclosa, aonde se me
 teu de baixo de hums taboems, cuidando ali Escapar, não
 sendo visto dos Judeus não. Sabendo aonde se avia escondido
 Duxeram hums Serradores que o viram, buscandoo naquelle
 posto foy achado & preso por Judeus diversos & trazido por elles
 agarrado & por diversos goins sem haver impedimento algum
 antes as somellas Com os Judeus dandolhe infinitas
 pancadas o Levaram a Casa da quando perto destas portas
 & ali otiveram vigiando & lhe tomaram outra Navalha
 que tinha na algibeira & temendo que podesse fugir, se
 ajuntaram Juão de Wal & outros, que fomos Judeus o
 tiveram, & dando recado ao Escoteiro, viram diversos
 beleguins, & foy maniatado pello terra que toda estava
 alvoroçada, & durando acabar tal semente de Amalec
 que quis na de Resurum tonder sua mãe, do Senhor
 tornou o mal sobre sua cabeça, & foy levado & metido
 aonde Lus não Va. & Logo foy despido & veritado & não
 se lhe achou nada, & eu frequentando tudo isto foy
 o primeiro dia 25 de Adar Pesson:
 Entrante Sabat, eu Com a duvida de minha Vida como
 todos os que me deram foy passando sem alvoroço
 nem indicio de peoria ate Salcente Sabat, em que
 se ajuntaram trez Surgoems, para ver o que farião
 na primeira fura que hera o mais difficil de tudo
 pello temor que se tinha que o Sango não saltasse

De

- [[permitiu]] o Senhor que hum Goy puzésse huma Trave na ponte⁶⁸
 Com que não podia passala, & tornando Com a diabolica furia
 deSeu Espirito, foy ate detraz da Encluzza, aonde Se me=
 =teu debaxo dehums taboẽms, Cuydando ali Escapar, não
- 5 Sendo Visto dos Iudeus. não Sabendo aonde Se aviã escondido
 dixerã hums Serradores que o Viraõ, buscandoó naquelle
 posto foy achado & prezo porIudeus diversos & trazido por elles
 agarrado, & por diversos goim semhaver impedimento algum,
 antes assim elles Com os Iudeus dandolhe infinitas
- 10 pancadas o Levaraõ a Caza da guarda Iunto destas portas.
 & ali o tiverã Vigiano & lhe tomaraõ outra Navalha
 que tinha na algibeira, & temendo que pudesse fugir, Se
 ajuntaraõ Iuaõ do Wal & outros, queCom os Iudeus o
 tiverã, & dando recado ao Escotete, Vieraõ diverssos
- 15 beleguins, & foi maniatado pella terra quetoda estaua
 alvorotada, & dezejando acabar tal Semente de Amalek
 que quis na deJesurun tenderSua mão, & o Senhor
 tornou o mal Sobre SuaCabeça, & foy Leuado & metido
 aonde Lus não Via, & Logo foy despido & Vezitado & não
- 20 Selhe achou nada, & eu Preguntando tudo isto foy
 o primeiro dia 21 deAdar Risson:
 Entrante Sabat, eu Com a duvida de minha Vida Como
 todos os que ma dezejavaõ fuy passando sem alvoroto
 nem indício depeória ate Saliente Sabat, em que
- 25 Se ajuntaraõ trez Surgoẽms, para Ver o que fariaõ
 na primeiraCura que hera o mais deficil detudo
 pello temor queSe tinha que oSange não Soltasse
 de

⁶⁸ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 3.

novo. acordarad a minha peticao que nao deuras bulo em
 nada at heo outro dia, por que nao estivesse a faga tao
 fresca, assim o passey ate a madrugada 23 de Maio. fison
 & as 10. horas da manhã vieram os. Surgomens & Medicos que
 assistiram a promida Cura. & O Senhor do mundo permitiu
 fosse que se achou a ferida Estanque, curar aome?
 & fiquy mais a Sentado. passando sempre com a regua
 conveniente & temor de que nao seguisse o mal adiante
 elle melhia melhorando, & piorando o partido do Maleve
 - lo: a mim me Veyo a Vizitar o Escotele para o acu-
 - zar, & vendo o fazo tao abro's. os Surgomens lhe mostro-
 - raos haver o Senhor feito milagro nuncia Visto por
 piedades suas, & tambem o referiram aos Senhores dos
 quais Logo Comencaram a Entender com sua aleva-
 - zia de modo que dizendo que eu o havia Offendido &
 dadolhe humma Cozeta da que o Obrigou fazer ofeito
 abro's se desdesse que hera mentira que tal nao ha-
 - via feito (& Eu preguntando se os meus Diamantes
 ficaram em faza ou os havia o Ladrao Levado? a chause
 havia d'apado os grandes & Levado os pequenos. o
 que Sabido se foy Logo Ver pellos Senhores outra
 vez. & subito dirao Com elles na algibeira do Ladrao
 que vendosse com ensido dice que os Judeus thos
 havia metido para o Conderarem. Vieram para faza

novo. acordaraõ a minha peticaõ que naõ deuiaõ bulir em
 nada athe o outro dia, por que naõ estivesse aChaga taõ
 fresca, assim o passey ate amadrugada 23 de Adar Rison
 & as 10. Oras da menhá Vieraõ os Surgoẽms & Medicos que
 5 assistiraõ a primeira Cura: & o Senhor do mundo permetiu
 fosse que Se achou aferida Estanque, Curaraõme.
 & fiquey mais aLentado, passando Sempre Com aregra
 Conveniente & temor de que naõ Seguisse o mal adiante
 elle me hia melhorando, & piorando o partido do Maleve=
 10 =lo: a mim me Veyo a Uezitar o Escotete para o acu=
 =zar, & Uendo oCazo tao atrõs. os Surgoẽms lhe mostra=
 =raõ hauer o Senhor feito milagro nunca Visto por
 piedades Suas, & tambem o referiraõ aos Senhores dos
 quais Logo Començaraõ a Entender Com Sua alevo=
 15 =zia demodo que dizendo que eu ohavia Ofendido &
 dadolhe huma bofetada que o Obrigou fazer ofeito
 atrõs Se desdisse que hera mentira que tal nao ha=
 =via feito (& Eu preguntando Se os meus diamantis
 ficaraõ emCaza ou os havia o Ladraõ Levado? achouse
 20 hauer deixado os grandes & Levado os pequenos. O
 que Sabido Se foy Logo Ver pellos Senhores outra
 Vez. & Subito deraõ Com elles na algibeira do Ladraõ
 que Uendosse Comuensido dixe que os Iudeus lhos
 haviaõ metido para o Conderarem, Vieraõ paraCaza

Os Diamantes por ordem dos Senhores Simfattoz nom hum
 farende deliquencia com o Ladrão duxo Ser de Lesiquio seu
 nome San Radier, & depois dixa San Dureksen Logo o
 Começara a apertar que Confessasse, não quis, Cuidando que
 por isso escaparia: tornou o Escoteiro os Senhores a minha
 Caza Vermelha passando de Ser a ferida & do como estavam ali
 humto pulsando as Arterias, then dixeram os Sirgoems que
 o Cazo hera tão mortal que não Sabião elles cortando assim
 por aquella parte muito devagar fazello sem Risco de vida.
 Bendito o Rey & Senhor das Vidas, elles preguentando por
 o Cazo & Contadolhes me preguentando também se havia
 tido Comello palavras: dixelhes que nem humos em minha
 Concencia Salvo todas as de Amizade & Cortesia devidas
 a quem me Vinha a comprar fazenda, subiu ao fentor a
 ver donde foy o feito & como como: & depois despendose se
 fora: Eu hia melhorando Cadoia, & o Ladrão Conde-
 nandoso a os infernos, Levouse a o tormento & Logo Con-
 fessou tudo & pediu misericordia, & como soube que havia
 de pagar o feito que cometera, desdixesse & negou dizendo
 Ser tudo mentira, os pensamentos de seu depravado Coração
 o aturbarão Com quem as aqui tocou fengueso doendo o
 atarão no Com humo cadea de ferro que quebrou:
 trazendo-o a o tormento de novo Com essa a deshonra
 Os Senhores Chamandolhes em Espanho l nome s in-
 fames como de la l Sugedo, gritava para Com firmar
 sua Locura & tanto que estando para o tormento
 Levantou hum pouco de Com Livras & atirou as Senhores

Como

[[os]] Diamantes por ordem dos Senhores Sem faltar nenhum,⁶⁹
 fazendo deliquensia Com o Ladrão dixe Ser deLesbique Seu
 nome Ian Radier, & depois dixa Ian Direcksen. Logo o
 Começaraõ apertar que Confesase, não quis, Cuidando que
 5 por isso escaparia,: tornou o Escotete y os Senhores aminha
 Caza Verme, pasmando deVer a ferida & do Como estauaõ ali
 Iunto pulsando as Arterias, lhes dixerãõ os Surgoẽms que
 o Cazo hera taõ mortal que não Sabiaõ elles Cortando asim
 por aquella parte muyto devagar fazello sem Risco deVida:
 10 Bendito o Rey &Senhor das Vidas, elles preguntandome
 o Cazo &Contadolhes, me preguntaraõ tambem Seavia
 tido Com elle palavras? dixelhes que nemhumas em minha
 Conçençia Salvo todas as de Amizade & Cortezia devidas
 a quem me Vinha aComprar Fazendas, Subiraõ aoContor a
 15 Ver donde foy o feito & o modo Como? & depois despedindose Se
 foraõ: Eu hia melhorando Cada dia. & o Ladrão Conde=
 =nandose aos infernos, Levouse a o tormento &Logo Con=
 =feçou tudo & pediu mizericordia. &Como Soube quehavia
 de pagar o feito queCometeu, desdixesse & negou dizendo
 20 Ser tudo mentira, os pensamentos deSeu depravadoCoração
 o aturbaraõ Com que não aquietou & fengiuse doudo o
 ataraõno Com huma Cadea deferro que quebrou:
 trazendoó ao tormento de novo Comessava deshonnar a
 os Senhores Chamandolhes em Espanhol nomens in=
 25 fames Como detalSugeito, gritava para Comfirmar
 Sua Locura & tanto que estando para o tormento
 Levantou hum pezo deCem Livras & atirou aosSenhores
 Como

⁶⁹ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 4.

Como se fora de huma Serra pareceu ser docto, & Levam-
 tando dali outra vez para a praça da esteva de modo
 que indo se lhe dizia seu Estado veio tornar a comen-
 sar entrando em Juizo & perdendo por dco do que havia
 feito, & misericordia, mostrando ser da delicia da terra
 para escapar, nao lhe valendo, disse ser Sultano por
 lhe acudir em alguma, nao vendo o Remedio que o Senhor
 nao daria a este Aman qui come com a famia diante
 de Sion em o meo de Eddar, & Levantar nao se Levantaria,
 se somonico por fim a os papistas que shem &
 lhe Levam ad escondidamente confecou que ajudou a con-
 demnar sua maldade a lma, vendosse ja sem remissao
 praticava Comlados, dizendo que nao entendeu que se
 devia matar a humem que nao matava a outro, & que
 tambem nao Puido que se havia de matar a hum
 Cristao por matar hum Judeu, que na sua terra ora
 tanto como matar hum porco, passando com o Pre-
 dicante dizendo lhe que se arrependesse fizesse peni-
 tencia & pedisse perdao, dco que elle nao havia feito:
 nada lhe Valeu, antes atodos os Senhores grandes altos
 & baixos alhe as regateias escandelizeou, tanto que deze-
 javao seu Castigo, & os mercadores pediao sua morte.
 Cuidando que por ser Ley da Terra nao se dar a quem
 nao matava poderia Escapar este malevolto: fido o Senhor
 foy governando com sua prudencia, de modo que se lhe
 foy Chegando o Tempo da Execucão de seu Delicto

[[Como]] Se fora dehuma Livra pareceu Ser doudo, & levan=
 tandoo dali outra Vez para a prizaõ, la esteve demodo
 que indo-Selhe dizendo Seu Estado Veyo tornar aComfe=
 sar entrando em Iuizo. & pedindo perdaõ do quehavia
 5 feito, & mizericordia, mostrando Ser da Religaõ daterra
 para escapar, não lhe Valendo, dixe Ser Luterano por
 lhe acudirem alguns, não Vendo o Remedio que o Senhor
 não daria a este Aman quiComecou aCahir diante
 deIsrael em o mez de Adar, &Levantar não SeLevan=
 10 taria, SeComonicou porfim aos papistas que ohera &
 lhe Levaraõ escondidamente Comfecou que ajudou aCon=
 =denar Sua maldita alma, Vendosse ja Sem remisaõ
 praticava Com todos, dizendo que não entendeu que Se
 devia matar ahomem que não matava a outro, & que
 15 tambem não Cuidou queSehaveria de matar ahum
 Cristaõ por matar hum Iudeu, que na Sua terra, era
 tanto como matarhum porco, passando Com o Predi=
 =cante dizendolhe queSe arependesse &fizesse peni=
 tençia & pedisse perdaõ dixe queelle não havia feito:
 20 nada lhe Valeu, antes a todos osSenhores grandes altos
 &baixos athe as regateiras escandelizou tanto, que deze=
 Javaõ Seu Castigo, & os mercadores pediaõ Sua morte.
 Cuidando que porSerLey da Terra não Se dar a quem
 não matava poderia Escapar este malevoLo; tudo osenhor
 25 foy governando ComSua prudencia, demodo queSelhe
 foy chegando o Tempo da Execucaõ deSeu Delicto

& a

& amodo soude perfeito & permiti que se condemnasse
 a cortar a cabeça & foy trazido a este Damo, em dia
 De quenta sexta 18 de Adar. Senhas onreoras do dia
 em que eu estava dizendo a Semah Levando ameu
 Escapador Santo de Israel, the Cortarao a cabeça, nã me
 ma tova legria & aplauzo geral ficando li doo Porro Su
 nando a Justicia, & maldecendo a quella Alma condenada
 piora o Corno mal & penas de Israel Vendome Com
 Regozijo dar os paratems, de tantos quantos o Poderoso
 urou Com nigo. Dizendome assi se perdao teus Enemigos,
 & Logo para mayor castigo daquelle maldito, permiti
 o Senhor que ficasse para mal seu corpo Vivo, & assim
 foy pedido da universidade de Leyden, para fazer a
 Anatomia o Comprara por 100. gnao the foy dado
 Enterra antes Espalido & Espandido pela terra sua
 Carne deretida, ficando a pelle inteira Viva the dia
 este o Coracao deste Enemigo hera grande & Saõ. Sua
 maldade o matou, cu segui em melhora Esperando em
 A. renori forcas the Sabat a gadol em Sam de todo vi
 apparecer me diante de A. meu Deus trazendo o fano
 filho de Louvores diante do Echa'l de sua Santidade
 dizendo a Arameo me quize depender & decende a estre
 lezas minha Alma & andei Com poucas Esperanças de
 Vida & Com Afflicao & dureza de suas Chagas fuy pasam
 do engrandecendo & enfortecendo, & Clamey a A. Deus
 de meus Pags, & ouvi minha angustia meu Fazerio

Amem

- [[& a]] mi, o deSaude perfeita & permitiu que SeCondenasse⁷⁰
a Cortar aCabéca, & foy trazido a este Damo, em dia
de quinta feera 18 de AdarSeni, & as onze oras do dia
em que eu estava dizendo a Semah Louvando ameu
- 5 Escapador Santo deIsrael, lhe Cortaraõ aCabessa, na mes=
ma Com alegria & aplauzo geral. ficando todo o Povo Lou=
vando aIusticia, & maldizendo aquella Alma Condenada
para o Eterno mal & pena, & deIsrael, Vendome Com
Regozijo dar os parabems, detantos quantos o Poderozo
- 10 uzou Com migo dizendome assi Seperdaõ teus Enemigos
& Logo para mayorCastigo daquelle maldito, permitiu
o Senhor que ficase para malSeuCorpo Vivo, & assim
foy pedido da universidade deLeyden, para fazer a
Anatomia oCompraraõ por *florins* 100: & naõ lhe foy dado
- 15 Enterro, antes Espartido & Esparzido pella terra Sua
Carne deretida, &ficando apelle inteira Viva the o dia
este, oCoracaõ deste Enemigo hera grande & Sâm. Sua
maldade o matou, Eu Segui em melhoria Esperando en
Adonai: renovi forças the Sabat agadol em Sâm de todo vi
- 20 appareçerme diante de *Adonai*: meu Deus⁷¹ trazendo oCanas=
tilho de Louvores diante do Echál deSua Santidade
dizendo a Aramêo me quiz deperder & decender a Estrei=
=tezas minha Alma & andei Com poucas Esperanças de
Vida &Com Aflicaõ & dureza deSuas Chagas fuy pasan=
- 25 do engrandeçendo & enforteçendo, & Esclamey a *Adonai*: Deus
de meus Pays, & ouviu minha angustia meu Lazerio
& meu

⁷⁰ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 5.

⁷¹ Pingo sobre <u>, mas mais próximo da linha de cima do que de <u>.

& meu aperto, p^{er}mitindo por Seus Juizes Ocultos que o
 Lugar de Bethaem para que esta Sentenciada & Enchessem
 os Ossos de minha Senhora que Vieram de Franca, &
 em 28 de Adar Seni foras ahi Enterados, por fuyos mere-
 cimentos principalmente de Abraham Ishac de la hacab.
 meus Pais fuy Escapado da Morte, & por piedades de
 meu Deus que me Escapou Uzo, as que tenho & leuay
 Viras na Memoria para celebrar Purim de anno em
 anno em 21 do mez de Adar Risson, Lembranca a
 Escapadura milagrosa de minha Vida, & castigo do
 Alemão o mau, a memoria dos maus Corcorada, fno
 de Israel apegados com A. nosso Deus, Viras todos nos
 oje & infinitos annos para de Coracao o Servirmos
 Amen de Amen

Este fazo Succeder & foy feito o Orginal do mam
 propria por o Senhor David Curies

& os Ossos de May de nosso gloriozo Herre falecida ha alguns
 annos passado em Portugal, foras escondidamente Levados
 a Franca thes havia o curias Viserem Sepultado nos Crite-
 =ros de Judeus, Justamente naquelle milagroso Tempo
 Chegamos a Amsterdã, & enturamos em nosso Bethaem.

- [[& meu]] aperto, permitindo porSeus Iuizos Ocultos que o
 Lugar de Bethaim para que esta Sentenciada⁷² Enchessem
 os Ossos de minha Senhora que Vieraõ de França, &
 em 28 de AdarSeni foraõ ahi Enterados, porCujos mere=
 5 =cimentos prencipalmente de Abraham Ishac &Iahacob
 meus Pays fuy Escapado da Morte, & por piedades de
 meu Deus que me Escapou Uzou, as que tenho & terey
 Vivas na Memoria paraCelebrar Purim de anno em
 anno em 21 do mez de Adar Risson, Lembrança a
 10 Escapadura milagroza de minha Vida, &Castigo do
 Alemaõ o mau, amemoria dos maus Corcamida, & nos
 deIsrael apegados Com *Adonai* nosso Deus, Vivos todos nos
 ojẽ & infinitos annos para deCoração o Servirmos
 Amen Ve Amen
 15 Este Cazo Sucedeu &foy feito o OrginaL de mãm
 propia por OSenhor David Curiel
 *os Ossos da May de nosso glorioso Heróe falecida há alguns
 annos passado em Portugal, foraõ escondidamente Levados
 a França the haver ocaziaõ deSeremSepultado nos Ente=
 20 =ros de Iudeus, Justamente naquelle milagroso Tempo
 Chegaraõ a Amsterdam, & enterrados em nosso Bethaim

⁷² Sinal equivalente ao asterisco para indicar inserção de texto.

Havendo eu abaixo firmado alcançado entre
 Manuscriptos antigos, o Successo Maravilhoso,
 de meu muy Glorioso & Virtuoso Tatarão &
 Senhor David Curiel, & Ser Obrigação de todas
 Geracões que deste Illustra Herói produzem,
 Glorificar & Louvar a Providencia Divina, Cuya
 memoria não se deve perder de Seculo em Seculo,
 Achey occorreme a Obrigação como hum de seus
 Tataras Netos, Copiar a Anexo Copia, o que tenho
 feito de minha Mão, a fim que meus Decenden-
 tes Celebrem em todo Tempo os Protenhos que
 Operou a Omnipotencia Divina quem ampara
 a toda nossa Famelha & os Bendiga como a
 todo seu Povo com Paz Amen

J. M. de Mosch Curiel

- Havendo Eu abaiyo firmado alçansado entre⁷³
 Manuscriptos antigos, o Suçcesso Maravihozo
 de meu muy Gloriozo & Uirtuozo Tataravô &
 Senhor David Curiel, & Ser Obrigação de todas
- 5 Geraçoêms que deste Ilustre Heroé produzem,
 Gloreficar & Louvar a Providencia Devina, Cuya
 memoria nao Se deve perder de Seculo em Seuculo,
 Achey occorermes a Obrigação, Como hum de Seus
 Tataranettos, Copeâr a Anexa Cópia, o que tenho
- 10 feito de minha Mãe, afim que meus Decenden=
 tes Çelébrem em todo Tempo os Protentos que
 Operou a Ominipotencia Devina quem ampara
 a toda nossa Familia & os Bendiga Como a
 todo Seu Povo Com Paz Amen
- 15 *Abraham* de Moseh Curiel

⁷³ Numeração feita a lápis no canto superior direito, 6.

3. A documentação e a sua escrita

A transcrição dos manuscritos e o estudo da escrita do *corpus* estão alocados separadamente neste trabalho, mas foram realizados concomitantemente durante a pesquisa. Trata-se de um processo muito produtivo, pois possibilita solucionar dúvidas de leitura, principalmente em relação à fronteira entre as palavras e a outros aspectos dos textos. À medida que se faz a transcrição, identificam-se as características de cada letra e procura-se sistematizar suas particularidades para não se perder nenhuma de suas peculiaridades.

A transposição do que está manuscrito para caracteres tipográficos/digitais, por meio da fonte utilizada, *times new roman*, *arial*, *cambria*, entre outras, materialmente regulariza a forma da escrita. Com isso, ao facilitar a sua leitura, alcança-se o objetivo de se atingir um público mais amplo, conservando o conteúdo do documento, porém camufla-se justamente o que seu aspecto original poderia denotar em relação às suas particularidades. De acordo com Higounet (2003, p. 15),

toda escrita é traçada sobre um suporte ou, como se diz, sobre um registro "material subjetivo", com auxílio de um instrumento manejado mais ou menos habilmente por um gravador ou por um escriba, seja fazendo incisões, com um estilete, seja com um produto colorante. Segundo esse ponto de vista, toda escrita apresenta uma série de caracteres que lhe são próprios e que pertencem ao grupo social, à língua e à época da qual ela é expressão, mas também ao registro material subjetivo, à natureza do instrumento, à mão e aos hábitos do escriba

Considerando as peculiaridades dos hábitos de escrita do *corpus*, paralelamente ao processo de transcrição dos documentos, por meio da Paleografia, grafemas⁷⁴ e alógrafos⁷⁵ foram caracterizados, tendo em vista forma, módulo, peso e *ductus*, de acordo com Mallon (1957). Com isso, foi possível analisar linguisticamente o *corpus* com mais rigor e precisão. Na sequência, primeiro apresentam-se os resultados da análise paleográfica da escrita dos testemunhos, com base no levantamento de seu alfabeto; depois, os relacionados a aspectos linguísticos, em interface entre paleografia e fonologia prosódica.

⁷⁴ Grafema: a unidade mínima de um sistema de escrita, considerado por alguns autores como “sinônimo de letra, enquanto outros o tomam por representação do fonema” (MEGALE et al 2007, p. 129). Outra definição de grafema o considera uma unidade mínima “de um sistema abstrato de representação linguística”, cuja realização material se chama *character*. (CAMBRAIA 2005, p. 111).

⁷⁵ Alógrafo: variante de grafema, uma outra forma do grafema. Os autores que consideram o grafema uma representação abstrata dão o nome de alógrafos “aos caracteres que são realizações de um mesmo grafema”. (CAMBRAIA 2005, p. 112).

3.1. Aspectos paleográficos

O trabalho com documentação antiga⁷⁶, principalmente manuscrita, coloca o pesquisador diante de um conjunto amplo e complexo de informações, que, na maioria das vezes, vai muito além do seu objeto de estudo. A história dos textos, seu processo de criação e difusão, os suportes, os instrumentos utilizados, a escrita, todos esses aspectos são reveladores de seu contexto de produção, dos agentes envolvidos e de um aparato investigativo para o conhecimento da sociedade. Por essa razão, a cada trabalho realizado, embora particularizado, contribui-se para o conhecimento de diferentes áreas. No caso desta dissertação, o viés paleográfico, por exemplo, é fundamental para a leitura fidedigna dos manuscritos e, ao mesmo tempo, contribui para estudos sobre a história da escrita, principalmente por ter como um de seus resultados o alfabeto da produção gráfica do *corpus*. Toma-se aqui Paleografia no sentido dado por Ángel Riesco.

En la actualidad, por Paleografía se entiende: la disciplina científica de carácter teórico práctico, con campo, métodos y técnicas propias, que se ocupa del conocimiento, interpretación y valoración global de la escritura y de los testimonios escritos de todos los tiempos, en cuanto signo humano, testimonio y manifestación socio-cultural con funciones concretas y, a su vez, reflejo del lenguaje hablado, fuente histórico-cultural y medio adecuado que, desde la antigüedad, vienen utilizando el hombre y la sociedad para expresar, fijar y transmitir, a lo largo de los siglos mediante caracteres gráficos su situación, cultural, deseos, conocimientos, historia, lenguas, gustos, aspiraciones, estado social, económico, ambiental... e, igualmente, sus actos sociales, jurídico-administrativos, políticos y de interrelación, etc., cuyo estudio y análisis antropológico, crítico y cultural permiten no sólo la lectura e interpretación correctas de los textos y mensajes: manuscritos, impresos audiovisuales o electrónicos, sino también su fijación crítica, su valoración y función social, cultural y administrativa...,⁷⁷ en relación con sus autores (escribientes), con la sociedad cambiante y los distintos grupos o estamentos que la componen, ambiente, época, circunstancias, motivaciones, fines de utilización, etc., de modo que el conocimiento y la aplicación de los principios que informan dicha disciplina y saber contribuyan eficazmente a descubrir y localizar el origen, evolución, datación, identificación y atribución, tanto de la letra y contenido textual como de su autor o autores, de sociedad, mentalidades, niveles y situaciones: culturales, económico-sociales, ambientales y personales y, no menos, su valor filológico, lingüístico, histórico-social, político y jurídico-administrativo, siempre en íntima conexión con la tarea común investigadora del resto de las ciencias, principalmente de las historiográficas, filológicas, sociales, jurídico-administrativas, informáticas y archivísticas. (RIESCO 2004, p. 30).

⁷⁶ Neste trabalho, por *antigo* entende-se *de tempos pretéritos*; não é uma referência à Idade Antiga. Os textos do *corpus* são *modernos*, ou seja, produzidos na Idade Moderna, mas fazem parte da “documentação antiga”.

⁷⁷ As reticências neste parágrafo são do autor.

A Paleografia, partindo do *como*, isto é, da leitura e transcrição do texto, explica o *quem* e o *porquê* da evolução gráfica, ou seja, quem escreveu e por que escreveu. Essa simplificação do conceito Paleografia a deixa mais próxima da definição dada por Contreras: “Ciencia que con un método propio estudia el desarrollo del proceso gráfico, considerada la escritura como una facultad propia y privativa del hombre” (CONTRERAS 1994, p. 23).

Nas duas definições a materialidade da cultura escrita está presente e encaminha o fazer paleográfico, primeiramente, à elaboração de alfabeto, a partir do qual se possa não só decifrar possíveis dúvidas de leitura, como deixar sistematizadas as características da escrita e proporcionar uma classificação apropriada. O sentido dessa classificação não é fornecer uma paisagem congelada da escrita, descontextualizada. Pelo contrário, pretende contribuir, em relação ao panorama da evolução da escrita, para situá-la historicamente, ajudando a revelar aspectos do ambiente em que foi produzida, por onde circulou, como foi transmitida.

A elaboração de um alfabeto, segundo Fachin (2008 p. 45), “representa etapa essencial para a leitura e transcrição satisfatórias de qualquer manuscrito, principalmente quando se trata de grafia de difícil decifração”. Embora os manuscritos que compõem o *corpus* deste trabalho sejam de fácil leitura, a importância do alfabeto se mantém, pois, além de garantir uma transcrição precisa e fidedigna, auxilia na eliminação de dúvidas que poderiam ter impacto nas análises realizadas, na sistematização de suas particularidades e permite ao leitor compreender os critérios de leitura empregados, compondo um quadro detalhado da manuscritura. No caso deste estudo, o alfabeto também contribui para o entendimento de hipóteses fonológicas envolvidas na segmentação não convencional. Não seria possível tratar desse tipo de segmentação, se não fosse possível estabelecer com precisão onde um caracter termina e outro começa. Alguns termos usados na descrição dos caracteres requerem uma explicação, que segue no quadro 5.

Quadro 5 - Termos usados na descrição.

Termos	Conceitos	Exemplo
floreio	floreios são extensões das formas das letras (FLOR 2020, p. 97)
mancha gráfica	o espaço destinado ao texto (VIEIRA 2011, p. 32).	

	<p>https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/38950/000823433.pdf Acesso em 15/01/2021.</p> <p>área de leitura (MACEDO JÚNIOR 2010, p. 20) https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/86948/macedojunior_jb_me_ia.pdf?sequence=1&isAllowed=y</p> <p>De uma forma geral, nos manuscritos adornados a organização espacial da mancha gráfica e das iluminuras configura um código visual que contribui para tornar a informação textual mais compreensível. Desde o período carolíngio, surgem hierarquias dentro do texto, destacando-se as partes mais importantes, separando-se capítulos ou passagens específicas. A permanência desta estrutura durante séculos indica o sucesso do planejamento visual da página e do livro como conceito, voltado para a compreensão e a absorção da informação escrita e visual. (ALMADA 2006, p. 33)</p>
<p>letra</p>	<p>“O termo letra, por sua vez, designa os sinais que constituem o alfabeto, sendo-lhes atribuídas algumas características: As a technical term of traditional grammar it originally (sic) stood for an entity possessing attributes or aspects: <nomen>, <figura> and <potestas>.” (GONÇALVES 1992, p. 21). “De acordo com isto, a letra possui nome, figura e valor.” (GONÇALVES 1992, p. 27).</p>	
<p>bojo</p>	<p>“formas geralmente redondas ou elípticas que definem o formato básico de letras como C, G, O, b, c, e, o, p, d. O bojo sempre inclui o miolo (espaço em branco envolvido por uma letra, seja totalmente, como nas letras d e o, seja parcialmente, como nas letras c e n), mas nunca uma haste (traço principal, mais ou menos retilíneo de uma letra. C e e não possuem haste. E possui (sic) haste e barras; I consiste apenas em haste e serifas; a haste é curta em n e longa em h”.</p> <p>(BRINGHURST 2018, p. 369, 373, 375).</p>

laço/laçada	traçado da haste ou da cauda em que a pena faz um movimento de subida a partir da base e retorno ao mesmo ponto, no caso das hastes, e de descida e retorno à base no caso das caudas.
caudata	“Letra que se refestela em volteios de grande luxúria. Algumas letras caudais recebem floreios adicionais; outras simplesmente ocupam um espaço a mais.” (BRINGHURST 2018, p. 369). Nos exemplos estão <M> e <H>.
cetras⁷⁸	traços enlaçados feitos à mão e acrescentados à assinatura.
letra humanística cursiva	“Este tipo de letra tuvo una excelente acogida, tal vez debida a la sencillez de su trazado y a la versatilidade de sus formas, que admitían tanto una realización pausada y caligráfica como una corriente e informal... mencionaremos algunos rasgos morfológicos... Inclinação hacia la derecha de los signos y fluidez de trazado son dos notas facilmente apreciables. Las letras más características quizá sean la d recta; la a cerrada; la g com um caído que recuerda um signo de interrogación invertido; la s larga que descende de la caja del renglón em posición inicial y medial, y de doble curva em final; etc” (TERRERO 2004, p.170) ⁷⁹

⁷⁸ No dicionário de Luiz Maria da Silva Pinto a grafia é *setra*, “O sinal, ou lavor que se faz com a penna, quando alguém assina o seu nome no fim delle a que também se chama *guarda*.” Em Antonio de Moraes Silva consta *sétra*: “Fazer huma setra ao nome, i.é, hum lavor com a penna, que aliás se diz guarda, para se não furtar a huma tão facilmente.”

⁷⁹ O capítulo de onde foi retirado o excerto foi escrito por Elisa Ruiz García. Às páginas 45 e seguintes, Juan Carlos Galende Díaz diferencia a escritura humanística em dois períodos, o humanístico clássico (séculos XIV, XV e XVI) e um período humanístico tardio (séculos XVI ex., XVII e primeira metade do XVIII). O primeiro se subdivide em quatro versões: redonda ou formada; cursiva minúscula; cancelleresca; e as mercantis e notariais. No segundo período convivem os tipos clássicos com os tipos novos, que recebem o nome de humanísticos correntes “los cuales admiten distintas variedades y grados de cursividad y, em determinados modelos, parecen depender más de las góticas cursivas y aun procesales, em grado menor, que de la propia humanística cursiva.”

remate	Remate, serifa, patilha ou graça: traço terminal de uma haste ou de um braço.” (HEITLINGER 2019, p. 89). Nos exemplos, o remate é a volta a esquerda que o traçado faz no fim de <r> e o traço horizontal na base de <q>.
nexo	“Por nexo, entende-se a fusão premeditada de duas ou mais letras de curvas contrárias por meio de compartilhamento de traços”. (VILAÇA 2008, p. 69).
entrelinha	é a distância entre linhas de texto (FLOR 2020, p.45). a distância entre duas linhas de base na direção vertical (FLOR 2020, p. 32)	

Fonte: a autora.

3.1.1. EH 47 B 11 16

A escrita do testemunho EH 47 B 11 16 é cursiva, ocupando toda a área do papel, por meio de uma mancha gráfica homogênea, em formato retrato. A letra tem uma suave inclinação à direita, que se nota principalmente nas hastes em formato de laço, como , <l>, <f> e <h>; quando as hastes dessas letras não formam laço, o aspecto parece ser menos inclinado. O <l> e o <d> maiúsculos também têm seu primeiro traço à direita. Quanto à haste ascendente de <d> minúsculo, ela se dirige à esquerda, passando por cima de seu próprio bojo. As caudas de <f>, <g>, e <y>, alongadas à esquerda, reforçam o aspecto dessa suave inclinação da escrita à direita. As caudas de <q> e de <p> são em sua maioria verticais, terminando com um traço horizontal. Em início de palavra, <s> costuma ser maiúsculo e inclinado.

Quadro 6 - Traçado de , <l>, <L>, <f>, <h>, <d>, <D>, <g>, <y>, <q>, <p>, e <s>.

	<l>	<L>	<f>	<h>	<d>	<D>

<f>	<g>	<y>	<q>	<p>	<s>

Fonte: a autora.

O traçado de <j> se parece com o de um <z>, a haste desce inclinada para a esquerda e em seguida sobe inclinada para a direita. E o traçado de <z> do escriba não comporta haste descendente. A pena não é levantada até o término do traçado de uma letra ou de um pequeno conjunto de letras, mantendo-se sobre o suporte inclusive para fazer a maior parte das barras de <t>. Uma vez a haste de <t> formou laço, em *detendo*. Para compor a barra de <f>, no entanto, o escriba geralmente não continua a subida do traçado da haste descendente, retirando a pena do suporte antes que a pena alcance a altura em que a barra se inicia. Com isso, em sua maioria, <f> não forma um laço em sua haste descendente, diferentemente do que ocorre com <g>.

Quadro 7– Haste dos caracteres <j>, <t>, <f>, <g> e <z>.

<j>	<t>	<t>

<f>	<g>	<z>

Fonte: a autora.

O <f> seguido de consoante <l> ou <r> normalmente é escrito sem levantar a pena do suporte, a exemplo do que ocorre em *fraqueza* (4), *fresca* (5), *feira* (7), *florins* (7), *aflição* (8) e *frança* (8). A exceção ocorre diante de <e>, uma entre as 24 ocorrências. Os números entre parênteses indicam as páginas em que se encontram os exemplos, o que quer dizer que em um universo de 95 ocorrências de <f>, percebe-se que estão do meio para o fim do texto. O que se poderia inferir dessa disposição é que o escriba, apesar do bom domínio da escrita, não manteve o *ductus* ao longo de todo o texto, talvez por já estar mais cansado. Outro fator que poderia revelar alteração na letra, o módulo, por exemplo, em algumas partes parece variar em função da posição que ocupa no texto. Assim, no primeiro parágrafo do texto o módulo de todas as letras é maior do que nos seguintes, e o mesmo acontece nas primeiras linhas das páginas dois e três.

Quadro 8 - O <f> seguido de consoante <l> ou <r>.

Fonte: a autora.

O escriba costuma colocar pingo em <i>, apenas duas vezes no <y>, mas não coloca no <j>. Uma vez ao longo do manuscrito foi encontrada uma marca acima do <j>, que parece ser apenas um pequeno borrão. Marcas sem um significado aparente, seja pingo de <i> ou <j>, seja um sinal diacrítico ou de pontuação, ocorrem por todo o documento. Uma análise feita a partir do documento físico poderia dar pistas sobre a causa dessas marcas, como por exemplo, um gotejamento, um traçado rápido sem elevação suficiente da pena a partir do suporte, uma marcação feita à lápis para indicar uma correção necessária. Como o acesso aos testemunhos é apenas virtual, optou-se por apontar algumas ocorrências sem oferecer uma resolução para cada uma delas. Os pingos em <i> frequentemente são postos mais à direita da haste, sobre a letra seguinte ou mais além, e podem ficar no espaço entre palavras. O fim do traçado de <i> pode tanto ser próximo da linha de base, após uma descida em direção à direita, o que dá a aparência de carácter inclinado à esquerda, como pode ser ligado, desde a proximidade da linha de base, ao carácter seguinte. Também se encontram traçados de <i> com quase nenhuma inclinação na haste descendente.

Quadro 9 - Pingos no traçado de <i>, <y> e <j>.

<i>	<y>	<j>

Fonte: a autora.

As hastes de <m> e <n> são bastante irregulares, às vezes inclinadas à direita, às vezes à esquerda. De maneira geral, a segunda haste de <m> é inclinada à direita, ou seja, a pena desce pelo suporte em direção à esquerda. Essa segunda haste tanto pode ser mais curta que as outras, como pode ser mais longa. A terceira tem geralmente seu traçado descendo à direita, muitas vezes mais curta que as anteriores, principalmente em fim de palavra ou nos casos em que <m> não se liga ao carácter seguinte. A segunda haste de <n> segue o traçado da última de <m>, e o primeiro arco costuma ser mais alto que o segundo. Como ocorre com <m>, não

há padronização, mas o segundo branco de <n> tende a ser maior que o primeiro, nos casos em que o escriba inicia a escrita por baixo, subindo a pena duas vezes a partir da linha de base.

Quadro 10 - Hastes de <m> e <n>.

<m>	<n>

Fonte: a autora.

O traçado de <m> mantém a pena no suporte quando a letra seguinte for <e> iniciado na linha de base, ou , desde que essa letra tenha sua haste grafada em laço. Também diante de <f>, que tem laço (*emfortessendo*), e de <s> (*homems*).

Quadro 11 - Traçado de <m> em <me>, <mf>, <mb>, <mp>, <ms> e <ma>.

<me>	<mf>	<mb>

<mp>	<ms>	<ma>

Fonte: a autora.

Ao longo de todo o manuscrito aparecem pontos, como se fossem pingos de <i>. Podem ser como nas proximidades de <f>, um acima do laço e outro na lateral direita da cauda. Também foram encontrados pontos sobre o <o> de <cuidando> e sobre <e> de <religiaõ>. *Fresca* parece ter recebido um pingo sobre <s>, como *espirando*. Nesse caso poderia ser um sinal de vogal intrusiva. Em <e amoça> o ponto antes de <e> foi lido como *vírgula*, pois antecede a conjunção copulativa que inicia uma oração com sujeito diferente do da oração anterior. E o mesmo sinal foi lido como *cedilha* logo em seguida. Em *mizericordia* <i> tem dois pingos e <u> de *maleuolo* também tem um pingo. Não só pingos causam dúvidas no momento da transcrição, um aparente acento circunflexo sobre <e> em *paceando*, poderia ser o traçado iniciado de uma letra, que teve sua execução interrompida para que o <e> fosse grafado. A comparação com a posição de outros acentos circunflexos, mais altos em relação à letra do que este em questão, leva a essa conclusão.

Quadro 12 - Pontos e pingos no <i>.

Fonte: a autora.

Ainda que por causa das peculiaridades da escrita algumas junções de caracteres sejam realizadas, como entre <z> e <e> e entre <e> e <m>, isso nem sempre ocorre, nem mesmo em se tratando da mesma palavra.

Nos exemplos de *dizendo*⁸⁰ verifica-se que <z> e <e> ora estão ligados, ora estão separados, e nesse caso, a distância entre eles varia bastante. Devido ao traçado de <d>, que termina com sua haste à esquerda, <i> está sempre separado dele. O mesmo ocorre com <n> e <d>, que podem estar muito próximos, mas não são escritos sem que a pena seja retirada do suporte. Novamente se deve ao traçado de <d> a distância que <o> mantém da palavra. Esse, por sua vez, se liga ao <l> do pronome *lhe* pelo traçado, mas não ocorre o mesmo quando o

⁸⁰ O quadro das ocorrências de *dizendo* foi feito a partir do recorte de imagens diretamente do site do acervo Ets Haim, ampliando-se o máximo possível as imagens e copiando-as na tabela. Considerando que as imagens do documento tenham sido capturadas da mesma maneira pode-se concluir que o módulo de cada caracter varia bastante. Uma parte do trabalho de digitalização, terminado em 2014, pode ser visto em <https://www.youtube.com/watch?v=4b9y4sslg04>. Acesso em 21.12.2021.

pronome é *me*. Nesse caso o aspecto é de ligação, mas <o> e <m> foram escritos com duas descidas da pena ao papel⁸¹.

Quadro 13 - <Dizendo-lhe> e <com>.

Fonte: a autora.

A mesma observação é feita com o grupo clítico *de modo*, em que <e> está escrito junto com <m>, sem que a pena tenha sido levantada do papel, mas no último exemplo essas duas letras não estão conectadas. O que se nota é que o fim do traçado do <e> desconectado, há uma curva à esquerda, enquanto que nos outros casos o fim de <e> segue à direita, com menos curva ou quase reto. O escriba pode ter registrado aqui uma oscilação na escrita da preposição seguida de substantivo, como ocorre com outros vários casos ao longo do manuscrito. Ou pode ter querido rebuscar um pouco a escrita, como faz com <f>, e também com <a> maiúsculo, na última página, conforme o texto se aproxima de seu fim.

Quadro 14 - <demodo> e <de modo>.

---	---	--

⁸¹ As imagens da palavra *com* foram reduzidas neste quadro.

Fonte: a autora.

Quadro 15 - Traçado rebuscado de <f> e <A>.

<f>	<f>	<A>	<A>

Fonte: a autora.

A correção da escrita deixa marcas gráficas, como a marca de inserção em <estaua>, a cor da tinta dessa mesma inserção e também a cor da tinta na segunda parte do traçado de <y> em <quazý>. Nos dois casos a tinta do acréscimo é mais clara que o restante da palavra. Comparando-se as três ocorrências de *quase*, grafadas como <quazý>, <quazi> e <quazi>, a presença do pingo em <y> reforça a hipótese de correção do traçado de <i> para <y>. A segunda ocorrência de <ý>, <y> com pingo, encontra-se em <chamaýo>; como nas vinte e duas ocorrências da sequência <ai> deste testemunho <a> não está ligado a <i>, não é possível estabelecer uma comparação. Na única outra ocorrência de <ay>, em <mayor>, <a> está ligado a <y>, o que poderia levar a pensar que a ideia do escriba era grafar <chamaýo> mesmo. Porém, a altura e tamanho do pingo de <ý> não parecem seguir o padrão dos pingos, que é ser colocado mais acima da letra, a menos que haja hastes impedindo, e ser um pouco menor⁸².

A posição dos caracteres, condição bem visível em <esta ua>, com <ua> sobrescrito e claro e com um sinal de inserção <^>. Também no cedilha de <acidente>, por exemplo, a tinta está mais clara do que no restante dos caracteres.

⁸² Essa observação é feita em uma comparação com a escrita da mesma página do manuscrito, não com os recortes apresentados neste trabalho.

Quadro 16 - Correções, acréscimos e comparações na escrita.

correção acréscimo	correção borrado

acréscimo no traçado	comparação	comparação

Fonte: a autora.

Quadro 17 - Abreviatura de <que>.

abreviatura de <q>

Fonte: a autora.

Os pingos de <i> podem, às vezes, se parecer com um acento circunflexo, como em *hauia*, que se encontra na linha imediatamente acima de *menhâ*. O traçado do acento circunflexo é usado também no lugar de acento agudo, como em *mâs*, *Sô*, *atê* e *pê* e no lugar de crase, em *âporta*. Para efeito de comparação, *paceando* foi colocado no quadro.

Quadro 18 - Acento circunflexo.

Fonte: a autora.

O escriba não levanta a pena do suporte no traçado de <n> diante de letras que formam laço na haste ascendente, como <f>, <h>, nem diante de <t>. O conjunto <ne> varia em sua segmentação, por vezes o <e> é escrito a partir da linha de base, e portanto, fica ligado ao <n>, outras vezes se inicia à meia altura do bojo, já formando o olho, o que o deixa desconectado de <n>. Outro conjunto que tem variação é <no>, que aparece ligado ou separado, mas costuma ser separado nos casos em que <o> é seguido de <s>.

Quadro 19 - Traçado de <n> em <nf>, <nj>, <ny>, <ne> e <no>.

<nf>	<nj>	<nt>	<ne>	<no>

Fonte: a autora.

A ligação em <os>, além de ser frequente na abreviatura de *senhor* (oito vezes), ocorre todas as vezes que <o> é artigo ou pronome, como em *oSancto*, *oSangue*, *oSegui*, *oServiirmos*, *oSurguiaõ*, *oSenhor*, mas não em contração com *em*; e todas as vezes que <o> é a última letra do verbo seguido do pronome *se*. Essa diferença pode mostrar que a escrita não diz respeito

apenas a soluções gráficas, mas que o escriba leva em consideração aspectos morfológicos da língua, o que pode ser uma pista para hipóteses linguísticas. A grafia de <sh> não permite uma conclusão quanto às intenções do escriba. Em *os homens*, *antes hauiaõ*, *os hirey*, *os hauia*, *lhos hauiaõ*, *deshonrar* e *Ishack*, únicas ocorrências de <s> seguido de <h>, todas hastes de <h> são abertas, enquanto que em meio ou fim de palavra sempre forma laço. Com essas características da haste seria possível distinguir a segmentação das palavras da seguinte maneira: *os homens*, *antes hauiaõ*, *os hirey*, *os hauia* e *lhos hauiaõ* têm segmentação convencional, com um inquestionável espaço em branco entre as palavras. Mesmo no caso de *os hauia*, em que o branco entre as palavras é menor do que o espaço encontrado muitas vezes entre as letras de uma mesma palavra, provavelmente pelo término da linha e desejo do escriba em manter a margem. Pelo critério paleográfico da morfologia, o <h> com haste aberta de *deshonrar* e *Ishack* deveria dar início a uma nova palavra, porém, *deshonrar* tem sua forma dicionarizada⁸³ e *Ishack* é um nome próprio composto de uma palavra apenas. Considerando-se outras particularidades da escrita, seria plausível supor que ele não conhecesse a língua portuguesa muito bem e ao reconhecer a palavra *honrar* a separou do prefixo *des*, ou seja, hipersegmentou a palavra. Ou então se tratava de uso linguístico à época, de grafar o prefixo separado. Com isso a grafia de <h> em *Ishack*, com haste aberta no meio da palavra, seria uma exceção nesse conjunto. A parte final do traçado de <s>, de todos eles ao longo deste testemunho, é sempre voltada para a esquerda e a pena é retirada do papel, por essa razão, *descuidado*, *desacordo*, *desdixe* e *desdixesse* não contribuem para dirimir a dúvida.

Quadro 20 - <s> seguido de <h> em segmentação convencional.

<i>os homens</i>	<i>os hauia</i>	<i>os hirey</i>

<i>antes ahuiaõ</i>	<i>lhos hauiaõ</i>

Fonte: a autora.

⁸³ <http://dicionarios.bbm.usp.br/pt-br/dicionario/1/deshonrar>

Quadro 21 - <s> seguido de <h> em segmentação não-convencional.

<i>deshonrar</i>	<i>Ishack</i>

Fonte: a autora.

Os grafemas , <f>, <h> e <l> tendem a formar laço ao subir e descer a pena pelo suporte para traçar a haste ascendente no meio de palavra. Quando o grafema está em início de palavra, a tendência é que não forme o laço. Desse modo, o dígrafo <lh> no pronome *lhe* parece *Che*, com o <c> alto e estreito. A minúscula <e> foi traçada algumas vezes como caudata no fim da linha, parece tratar-se de recurso para preencher o espaço, visto que só ocorre quando a distância até a margem é grande demais para não haver nada escrito e pequena demais para começar outra palavra. O escriba não usa o *esse longo*, apenas o *esse de dupla curva* e *esse redondo* em diferentes módulos e às vezes com laço superior. O *erre redondo* ou *dois de conta* não é usado, apenas o *erre martelo*.⁸⁴

Quadro 22 - Laços de , <f>, <h>, <l>, <lh> e caudata em <e>.

	<f>	<h>	<l>	<lh>	<e>

Fonte: a autora.

Os diacríticos presentes no manuscrito são o *til* sobre <o>, <e>, <u>, um acento agudo em *até*, acentos circunflexos sobre <a>, <e> e <o>. O *til* sobre <e>, por exemplo, pode ser característica da escrita, e nesse caso é chamado de *língua* por Harris (HARRIS 2005, p. 96), enquanto sobre <q> é sinal de abreviatura.

⁸⁴ A classificação segue a análise de Fachin sobre os alógrafos de <r> (FACHIN 2007, pg. 231).
<http://www.gel.hospedagemdesites.ws/estudoslinguisticos/edicoesanteriores/4publica-estudos-2007/sistema06/53.PDF>
 Acesso em 15/01/2021.

A pontuação é feita com vírgulas (157), pontos e vírgulas (24) e pontos (5). Dois-pontos é usado apenas após um numeral escrito em algarismos arábicos ou antes do *til* que indica fim da linha. Não há pontos de exclamação nem de interrogação. O hífen duplo marca a separação da palavra no fim da linha e nem sempre corresponde à divisão silábica convencional, como em *jude=os* e *belegui=ns*. Também é colocado um ponto logo abaixo das abreviaturas, exceto em *que*, que leva o *til* como marca.

O escriba faz distinção entre maiúsculas e minúsculas quanto ao traçado de alguns grafemas e quanto ao módulo de um grafema em relação aos outros grafemas da mesma palavra. Para esses casos, em que o módulo de um grafema se destaca dos demais em uma mesma palavra, optou-se por transcrever em caracter tipográfico maiúsculo. As letras não têm caudas ornamentadas nem floreios, com poucas exceções, como as já mencionadas em alguns grafemas <A> e <f>.

O hábito de escrever em hebraico, da direita para a esquerda, pode ter deixado uma marca nos arcos de <p> e <r>. A haste de <p> tem o mesmo traçado de <l>, começando com um traço ascendente curto, que vira à esquerda e desce até a linha de base, terminando por formar uma linha horizontal, em um movimento de ida e volta, do centro para a esquerda e até o fim à direita. Depois é feito o arco, iniciando na haste, em alturas variadas, subindo em curva da esquerda para a direita e descendo em um semi-círculo irregular em direção à esquerda, a partir do ponto mais alto da letra. O pequeno excesso de tinta na haste e o término do arco mais afilado que o restante do traço, são sinais do *ductus* empregado. Em *Rey* o arco parece ter se iniciado no alto e à direita de <r>, indo em direção à esquerda. O arco de *Risson* começa na parte de baixo do olho de <r> sobe e faz o restante do traçado semelhante ao de *Rey*.

Quadro 23 - Traçado dos caracteres <P> e <R>.

Purim	Pais	Rey	Risson

Fonte: a autora.

A assinatura na última página tem <d> e <c> capitulares caudatas e cetras⁸⁵ unidas ao remate de <l>. O mesmo tipo de finalização de assinatura é atestado para os séculos XVII e início do XVIII em Pires (PIRES 2018, p. 185-188⁸⁶). As características da escrita do testemunho não se esgotam com esses elementos enfatizados, outras podem ser observadas por meio do alfabeto.

Figura 4 - Assinatura de Daudid Curiel.

Fonte: Biblioteca Ets Haim .

⁸⁵ As cetras da assinatura deste testemunho diferem das das assinaturas de outros documentos, tanto quando ele assinava *David Curiel*, como quando assinava *Lopo Ramirez*, razão pela qual, para este estudo, não parece que sejam “traços supérfluos” como afirma Acioli: *Suas transcrições* (das assinaturas), *contudo, constituem-se numa das tarefas mais árduas da leitura de textos manuscritos. Os autógrafos vêm, as vezes, acompanhados de traços supérfluos chamados de cetras – laçaria caligráfica acrescentada a uma firma – que dificultam a sua interpretação.* (ACIOLI 1994, pg. 57).

⁸⁶ https://issuu.com/camara_municipal_lisboa/docs/cadernos10-1

3.1.1.1. Alfabeto de EH 47 B 11 16

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
A
B
C
D
E
F
G
H

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
T		t t t	t t t	t
U	u	u	u u u u u u u u u	u u
V	v v			
W	w			
X			x x x	
Y			y j y	y j
Z		z	z z z z	z z z

	Número
0	o o o o
1	1 1 1
2	2 2 2
3	3
4	4
5	5
6	8 8

3.1.2. EH 49 B 09

O testemunho EH 49 B 09 foi escrito em formato paisagem, tem a mancha distribuída regularmente sobre o papel, com as margens direita e inferior maiores que as margens esquerda e superior. O título, na primeira página, foi escrito em letra assentada; o restante do texto, em letra cursiva. Todas as páginas apresentam reclame, mas algumas vezes a retomada do texto não começa com a palavra destacada, como é o caso das páginas 11 e 12, 17 e 18, 21 e 22.

Quadro 24 - Letra assentada, letra cursiva e reclames.

Título em letra assentada
Trecho com letra cursiva
Reclame tradicional
Reclame sem retomada

Fonte: a autora.

A escrita desse testemunho também tem uma suave inclinação à direita. Suas hastes ascendentes não são tão longas quanto as caudas. Na primeira e na segunda páginas estão os traçados de haste mais exagerados, e é nelas que ocorrem a maior parte das sobreposições da escrita nas entrelinhas. Nas outras páginas, mesmo com as caudas longas, poucas vezes uma haste ascendente da linha imediatamente abaixo se sobrepõe a elas. Essa escrita mais

exuberante que a anterior parece se justificar com a nota no fim do texto “Este cazo sucedeo, efoy feito este papel pera oSenhor David Curiel”. Seja por ter sido um presente, ou por ter sido encomendado, as duas hipóteses justificam o capricho na escrita.

Quadro 25 - Esmero da escrita e encomenda da cópia.

Fonte: a autora.

As hastes de <d> variam entre retas e curvadas à esquerda, caso em que passam sobre o bojo de <d> e vão em direção ao começo da palavra, cobrindo várias letras, tanto quando o bojo é pequeno como quando o bojo é grande. Nesse caso, apesar do módulo e devido ao *ductus*, a transcrição foi feita com <d> minúsculo. Em uma ocorrência no início de linha, o exagero do escriba ao traçar a haste fez com que ela descasse pela esquerda do bojo até a interlinha de baixo, como uma cauda, terminando em um floreio à esquerda. Algumas vezes o traçado da haste volta para a direita formando um laço. Essa volta pode se dar na altura do bojo, transformando a figura de <d> em um invertido, pode também voltar pelo meio da altura da haste, terminando abruptamente logo ao cruzar a haste, ou pode se prolongar à direita pelo espaço de mais três letras. As hastes de <l> e formam laço, às vezes iniciado na linha de base, outras vezes a meia altura, como depois de <o>, por exemplo. O laço de <l> inicial minúsculo começa algumas vezes a meia altura. O bojo de termina em descendente à esquerda, na maioria das vezes, mas pode também terminar na altura da linha média, após uma laçada à direita, emendando o traçado com o da letra seguinte. Esse tipo de terminação de também é visto com haste reta. Os traçados de <f> e <h> variam quanto à forma da haste; por vezes é um laço, outras vezes é uma curva aberta. A haste de <h> pode começar com um floreio e depois descer em direção à linha de base, pode também ser reta.

Quadro 26 - Haste de <d>, <l>, , <f> e <h>.

<d> haste reta		<d> haste curva à esquerda		<d> haste em laço à direita

<l>				<f>		<h>

Fonte: a autora.

Um dos alógrafos de <h> tem grande semelhança com um alógrafo de <e> maiúsculo, iniciando o traçado pelo alto, com uma curva mais ou menos fechada, descendo com a curva semelhante ao traçado de um <3> ao contrário.

Quadro 27 - Alógrafo de <h> e de <e>.

<h>	<e>

Fonte: a autora.

O dígrafo <lh> pode apresentar variação no traçado da haste de <l>, com ou sem laço, começando pela linha de base ou na metade da altura do bojo, mas a haste de <h> é sempre sem laço. O laço de <l> no pronome *lhe* pode começar na linha de base ou a meia altura, conforme a letra que o antecede seja <o> ou <e>. Quando o pronome está escrito com segmentação convencional, isto é, com espaço em branco entre ele e qualquer outro elemento gráfico, <l> não forma laço.

Quadro 28 - Traçado de <lha>, <lhe> e <lho>.

<lha>	<lhe>	<lho>
maravilhas	lhe	filho

mostrandolha	dizendolhe	dizendolho

navalha	lhe	melhorando

navalha	dixelhes	velho

Fonte: a autora.

A altura de <t> é menor que a haste das outras letras, seu traçado se inicia com um pequeníssimo traço ascendente, descendo em seguida à esquerda, em uma inclinação quase imperceptível, terminando com outro pequeníssimo traço à direita, na linha de base. As caudas de <f>, <j> e <y>, voltam por baixo de várias letras e são abertas em sua maioria, não formam laço. Em contraposição, <p> e <q> têm, em sua maioria, caudas retas e com peso maior. Quando a cauda de <p> não é reta, ela segue o padrão de <f>, <j> e <y>, isto é, não forma laço e volta por baixo de algumas letras à esquerda. Também <y>, algumas vezes, segue o padrão da haste reta e neste caso, com maior peso, principalmente na palavra *foy*, que ocorre dezoito vezes. O <y> com haste formada por laço foi usado apenas três vezes. O mais comum é a haste ser aberta com um longo traçado em curva à esquerda, passando por baixo de várias letras. O início do traçado tanto pode ser pelo alto como pela linha de base, assim como pode ser interrompido ou contínuo antes de iniciar a descida da cauda. Uma vez foi colocado um pingo na primeira haste, talvez pensada para ter sido um <i>. O traçado de <j> segue as mesmas características de cauda, início e peso. O pingo é mais frequente em <j>. A cauda de <g> minúsculo é em forma de laço. O <g> maiúsculo pode ter a cauda aberta ou em laço, com o bojo igual ao da letra minúscula ou com a base da cauda apoiada na linha de base. A letra <q> é sempre grafada com cauda reta, com pouca variação na inclinação e no peso. Uma vez, na abreviatura *quem*, o traçado menos pesado e mais inclinado da cauda manteve a pena no suporte e subiu à direita juntando <q> a <m>.

Quadro 29 - Traçado de <f>, <j>, <y>, <g>, <p>, <q> e <t>.

<f>	<j>	<y>	<g>

<p>	<q>	<t>

Fonte: a autora.

A letra <s> maiúscula varia entre o tipo com duas curvas parecendo um *til*, em *Seno*; o que começa com uma curva ascendente antes de descer pelo suporte; e o *esse redondo*. Os três tipos de <s> mencionados possuem variações na espinha ("a curva e a contracurva estruturais da letra S maiúscula e minúscula". HEITLINGER 2019, p.371), seja no início do traçado, pelo alto ou pela linha de base e na ausência ou formação de laço; seja na inclinação da letra e no peso da escrita.

Quadro 30 - <s> maiúsculo, minúsculo e longo.

<s> maiúsculo	<s> minúsculo	<s> longo
87

Fonte: a autora.

A letra <c> maiúscula pode ter um floreio no fim do seu traçado, terminando à esquerda e para baixo, ou pode começar um semi círculo na altura das ascendentes e descer formando o bojo, com ou sem floreio. O <c> minúsculo não tem variação no *ductus*, apenas um acúmulo maior de tinta, eventualmente. A conjunção copulativa *e* foi escrita uma única vez como <&>.

Quadro 31 - Traçado de <c> e <&>.

<c>	<&>

Fonte: a autora.

⁸⁷ O mesmo traçado de <s> é exemplificado em FLOR 2020, p. 35.

Os ângulos das hastes de <m> e <n> são mais homogêneos do que os do testemunho anterior e a altura dos arcos também, o que não significa que não haja exemplos em contrário, inclusive com floreio no fim da letra. Este testemunho apresenta o *esse longo* tanto em lugar de <ç>, *comesou* e *pescoso*, como em primeiro elemento de geminadas, *nisso* e *passada* e no fim de palavras, como em *duas* e *horas*. Neste testemunho o *esse longo* não é usado em clíticos. O *erre redondo alto* (FACHIN 2007, p. 231), também chamado de *erre dois de conta* é usado poucas vezes, em início de palavra e na abreviatura de *senhor*; o escriba faz distinção de módulo e em *compraraõ* o primeiro <r> é *redondo*. Também usa poucas vezes o *erre martelo*, principalmente depois de <p> e <t>, como em *aprazado*, *praticando* e *trazer*. Optou-se por não fazer distinção, na transcrição, entre os tipos de *erre* nem entre os tipos de *esse* devido à dificuldade de se encontrar caracteres apropriados no editor de texto em uso. O *esse longo* pode ter haste ascendente e cauda formando laço, como o primeiro <s> de *cabessa*; apenas a cauda em laço, como em *sua*; ou apenas a haste ascendente em forma de laço, em *condenasse*, o primeiro.

Quadro 32 - Traçado de <m>, <n>, <r> redondo, <r> martelo, <s> longo e <r>.

<m>	<n>	erre redondo	erre martelo	esse longo	<r>

Fonte: a autora.

As letras dobradas são <ff> (afflição), <hh> (apenas na transliteração de palavras hebraicas), <ll> (a altura dos dois elementos não é sempre igual), <mm> (commigo), <nn>

(somente em anno/annos), <oo> (o segundo <o> como pronome), <rr>, <ss> (tanto com esse longo seguido de esse dupla curva, quanto dois esses dupla curva) e <tt>.

Quadro 33 - Caracteres dobrados <ff>, <hh>, <ll>, <mm>, <nn>, <oo>, <rr>, <tt> e <ss>.

<ff>	<hh>	<ll>	<mm>	<nn>

<oo>	<rr>		<tt>

<ss>	<ss>	<ss>	<ss>	<ss>

Fonte: a autora.

Uma característica da escrita deste testemunho é que várias vezes as letras no início da palavra têm o módulo maior do que as do fim, principalmente <m> e <o>, ocorrendo ainda em <q>, <p> e <a>, em menor número. Para esses casos também não foram feitas distinções na transcrição, pois seria necessário classificar todos os caracteres quanto ao módulo e inclinação para que fossem transcritos em tamanhos diferentes mantendo a proporção com as outras letras da palavra e do restante do texto.

Quadro 34 - Variação do módulo em <m>, <o>, <q>, <p> e <g>.

<m>	<o>	<q>	<p>	<g>

Fonte: a autora.

Os pingos de <i> podem tanto ser de fato “pingos”, como podem se parecer com o sinal de abreviatura sobre <q>, como uma vírgula. Em *ão* o *til* é escrito diretamente a partir de <o>, na maioria das vezes, sem levantar a pena do suporte, em um movimento ondulado. Mas pode ocorrer que a pena seja retirada do suporte. O *til* sobre <e> é usado em *fazêdo*, *acêtdo* e *bê*; com <a> uma vez em *menhãa* e duas vezes em *menhã*. As quatro vezes em que <ũ> aparece são na palavra *hũa*.

Quadro 35 - Pingos em <i> e *til* em <q>, <aõ>, <ã>, <ẽ> e <é>.

<i>	<q>	<aõ>	<ã>	<ẽ>	<é>

Fonte: a autora.

A preposição *de* é grafada de quatro maneiras distintas: como nexos, poucas vezes, podendo se juntar à palavra seguinte. Com haste terminando à direita, cuja ocorrência se dá em pequeno número de vezes, não se junta à palavra seguinte. Nos casos em que <d> tem a haste reta ou curvada à esquerda a segmentação de *de* com a palavra varia, ora se junta, ora mantém o espaço branco. Delas, o uso de <d> de haste curvada é mais frequente que o de haste reta.

Quadro 36 - Nexos e hastes.

nexo	<d> haste à direita	<d> haste à esquerda	<d> haste reta

Fonte: a autora.

Esse testemunho tem 207 *vírgulas*, 5 *pontos* e 4 *pontos e vírgulas*. O hífen duplo é usado para indicar a separação de sílabas de uma palavra, no fim de uma linha. As 60 vezes são de fato no fim da linha. *Dois pontos* é usado para marcar abreviatura de Mosseh e logo após . Nesse caso parece ser uma marca de correção, pois o texto traz *estavaõ dormindo* e na linha de baixo, *estavaõ borrachos*. O acento agudo sobre <a> é usado uma vez; sobre <e> 75 vezes, nenhuma delas como a terceira pessoa do singular do verbo ser, no presente do indicativo. O acento grave é usado uma vez em *è eu*, possivelmente por equívoco do escriba, já que outras quatro vezes ele usou *é eu*.

O testemunho EH 49 B 09 não tem assinatura, no fim do texto o nome de David Curiel aparece apenas como destinatário da cópia.

Algumas vezes não é possível estabelecer se há uma correção no traçado da letra, ou se é apenas o caso de alguns traços se prestarem à composição de mais de um caracter. Um exemplo disso se vê em *oRey* é Senhor. A haste de <r>, em Rey, tem o mesmo *ductus* de <s> em *o senhor* e *no senhor*, seja em forma de abreviatura ou não. A ocorrência que mais se aproxima de *oRey* é a da página 11, a abreviatura de *osenhor*. Os motivos que impedem que se afirme que houve um pequeno erro de cópia, corrigido com recursos gráficos, são a morfologia da haste de <r> maiúsculo e a curvatura na espinha de <s>. No primeiro caso, verifica-se que nas outras seis ocorrências de <r> maiúsculo a haste se assemelha à espinha de <s> em cinco deles. O sexto foi escrito com <r> redondo alto. Mesmo com exemplos de curvatura de <s> iguais ao da haste de <r> em Rey, a maior parte das curvas de <s> descem quase verticalmente e depois é feita a curva para a parte final de <s> parecer um semicírculo terminando à esquerda e para cima. O traçado de <r> maiúsculo, no entanto, sempre desce pelo suporte já oblíqua e suavemente.

Quadro 37 - <Rey> e <senhor>.

oRey	éSenhor

Fonte: a autora.

Um pequeno indício de que o copista conhecia hebraico aparece na última página do manuscrito, onde se lê *castigando ao maõ com morte publica*. Pelo sentido do texto a palavra seria *mal* e não *mão*, *mal* já havia sido usada três vezes ao longo do texto, sempre com <l> no fim.

Quadro 38 - Traçado de <maõ>, <mal> e lamed.

mal – lamed pg. 18	mal – pg. 9	lamed	traçado

Fonte: a autora.

3.1.2.1. Alfabeto de EH 49 B 09

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
A
B
C

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
D
E

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
F
G

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
H
I
J
K

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
L
M
N
O

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
P
Q
R
S

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
T
U
V
X
Y
Z

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
Ç
Números:				
1
2
3
5
6
8
0

3.1.3. EH 49 B 10

O testemunho EH 49 B 10, em formato retrato, foi escrito em letra cursiva, tem a mancha gráfica distribuída por toda a página, dentro de um quadro vermelho feito sobre uma marcação a lápis. A escrita, inclinada à direita em diferentes graus, ultrapassa um pouco esse quadro; algumas vezes, à esquerda da página, com a cauda de <p>, <j> ou <f> e a haste de <d>, outras, à direita da página, com <l> e o *til*. Também o duplo hífen é colocado fora da margem. Os floreios de <e> em *este* e <h> em *havendo*, ambas letras maiúsculas, ultrapassam o limite do quadro vermelho à esquerda. A última letra das palavras *minhas*, *senhor*, *que* e *ampara* ultrapassam o quadro.

Quadro 39 - Caracteres que ultrapassam a margem.

<p>	<j>	<f>	<d>	<l>

<e>	<h>	<=>	<=>	<m>

<l>	<e>	<h>	<a>	<i>

		<as>	<~>	<r>

<ô>		<m>

Fonte: a autora.

Algumas ocorrências neste testemunho chamam a atenção e estão agrupadas abaixo. algumas dizem respeito à mudança da cor da tinta, que não permite saber por que uma letra está tão mais clara do que as que a cercam ou se houve uma correção que reforçou alguns grafemas e não outros, como em *Iudeus*, *de* e *alma a quem a*; ao *ductus* que faz <p> parecer <j> + <o>. Também chama a atenção a quantidade de vezes em que há correção no traçado de <e>.

Quadro 40 - Mudança de cor e correção do traçado.

Fonte: a autora.

A variedade morfológica do manuscrito EH 49 B 10 produziria um alfabeto muito extenso, razão pela qual muitos alógrafos não foram registrados. Ainda assim são muitos exemplos que se prestam principalmente à reflexão sobre a possibilidade de se estabelecer juntura entre os caracteres e revelar um pouco do costume e perícia de escrita que o escriba demonstra. Ou suas ausências. Uma característica que pode indicar a idade avançada do copista é o tremor na escrita, que se percebe muito frequentemente, aliada ao comentário feito na última página, que a cópia foi feita para que os seus descendentes celebrem os portentos de Deus.

Quadro 41 - Alógrafos de <f> e <p>.

<f>	<f>	<p>	<p>

Fonte: a autora.

O escriba conhecia a prática da translineação, já que usava o hífen algumas vezes. Não parece claro por que outras vezes o espaço deixado até a lateral do quadro vermelho é grande, ou, ainda, preenchido pelo prolongamento da letra.

Todas as páginas têm reclame e apenas na mudança de 3 para 4 a palavra não foi retomada. A escrita deste testemunho parece irregular, com grande variação de módulo, angulação e *ductus*. Algumas vezes, as letras maiúsculas <d>, <r>, <v>, <e>, e <l> são discretamente inclinadas à direita, além das minúsculas <m>, <n>, <t>, <z>, <h>, <a> e <e>. Outras vezes essas mesmas letras são acentuadamente inclinadas. As hastes de <d>, em sua maioria, terminam em espiral; algumas vezes terminam com um prolongamento do traço à direita, após o fim da espiral. Nos dois casos a haste vai para além do bojo de <d>, frequentemente passando por cima de até três letras no espaço entrelinha. Em menos casos, o autor traça a haste de <d> reta e curta, com pequena inclinação à direita.

Quadro 42 - Traçado de <D>, <R>, <V>, <E>, e <L>.

<D>	<R>	<V>	<E>		<L>

Fonte: a autora.

O aspecto de entrelaçamento entre as caudas das letras de uma linha e as hastes de <d> da linha de baixo é dado principalmente pelas características de <c>, <l> e <r> maiúsculos, e de <f> minúsculo. No <c> maiúsculo, usado em praticamente todo início de palavra, o escriba faz um prolongamento - o floreio - no fim do traçado de sua curva, que já se encontra abaixo da linha de base onde deveria estar, voltando com a pena sobre o suporte em direção à esquerda, terminando o traçado levemente. O mesmo é feito com <l> e <r> maiúsculo, que são usados no início de algumas palavras, mas não muitas. Quanto ao <f>, além de ocupar as entrelinhas abaixo e acima, tem muitas vezes uma barra, como a de <t>, traçada levemente. Ou uma volta à esquerda, quando a pena sobe da cauda para continuar a escrita, sem ser levantada do suporte.

Quadro 43 - Traçado de <d>, <f>, <c>, <L> e <R>.

<d>	<f>	<C>	<L>	<R>

Fonte: a autora.

O <s> maiúsculo, usado em algumas palavras mesmo que não seja início de frase, tem floreio tanto no começo do traçado quanto no fim. Todos os traços suaves e floreios de <c>, <l>, <r>, <s> e <f>, mais as hastes com floreio de <d>, dão ao texto um aspecto emaranhado. As letras minúsculas , <l>, e <h> formam laço em suas hastes. A letra <f> tanto forma laço como pode começar o traçado com uma pequena curva, como um gancho; quando o

traçado dessa curva é muito prolongado, o gancho se fecha, como em *fengiuse*. O <f> com laço encontra-se em meio de palavra, enquanto o <f> com gancho em início de palavra. Essa característica contribui para a transcrição na medida em que ajuda a definir o tipo de segmentação em casos como o de *Cadea deferro*. As caudas de <f>, <g>, <j> e <y> variam em seu traçado, podendo ser em laço ou abertas, mais ou menos inclinadas à esquerda.

Quadro 44 - Traçado de <L>, <C>, <S>, <r>, <f> e <d>.

<L>	<C>	<S>	<r>	<f>	<d>

Fonte: a autora.

As letras geminadas deste testemunho são <cc> (apenas em *occorerme*), <ll> (o primeiro elemento costuma ser mais estreito que o segundo, chegando a não se perceber o laço), <nn> como no testemunho 49 B 09 apenas em *anno/annos*. A altura dos arcos de <n> não é sempre a mesma, e na última vez em que <nn> é escrito, a pena foi retirada do papel e o traçado recomeçou. O segundo <o> de <oo> é o pronome. Quando uma palavra termina com <o> e a seguinte começa com <o>, o espaço entre elas é maior que o espaço normalmente deixado. E esse segundo <o> é várias vezes escrito hipossegmentado. Na dobra de <s>, *esse longo* é usado uma única vez, em *Risson*, todas as outras são *esse redondo* ou *esse dupla curva*; a distância entre as letras é bastante irregular.

Quadro 45 - Traçado de <cc>, <ll>, <nn>, <oo> e <ss>.

<cc>	<ll>	<nn>	<oo>	<ss>

Fonte: a autora.

A barra que corta <t> é feita com pouca pressão, tornando-a às vezes quase ilegível. A irregularidade da escrita faz com se encontrem <t> sem barra e diversas vezes duas delas no mesmo grafema, e o mesmo ocorre com <f>.

Esse testemunho apresenta *e* copulativo 120 vezes como <&> e 12 como <e>, diferenciando-o bastante dos outros dois.

3.1.3.1. Alfabeto de EH 49 B 10

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
A
B
C
D

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
E
F
G

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
H
I
J
K
L

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
M
N
O
P
Q
R

Letra	Maiúscula	Inicial	Medial	Final
S
T
U
V
X

1		6
2		7	
3		8
4		9	
5		0

O escriba usou 209 vírgulas, 25 pontos, 5 pontos e vírgulas, 3 pontos de interrogação, 1 ponto de exclamação. Usou ainda o hífen duplo 68 vezes, sendo 24 no início da linha, retomando a palavra. Isso significa que 44 vezes ele marcou a divisão apenas no fim da linha.

Figura 5 - Assinatura de Abraham de Moseh Curiel.

Fonte: Biblioteca Ets Haim .

3.2 Aspectos linguísticos

Os exemplos ao longo deste trabalho podem parecer excessivos ou redundantes, mas a minúcia ao se examinar os caracteres é essencial para que se possa promover o diálogo entre Paleografia e Fonologia Prosódica. Trata-se de sistematizar as particularidades gráficas de cada testemunho do *corpus* e, em interface com a fonologia prosódica, buscar compreender as implicações linguísticas existentes.

A escrita dos documentos analisados, embora compartilhe algumas características, apresenta peculiaridades que acabam denotando distintos níveis de regularidade no processo de composição. A formalidade observada no relato seiscentista, provavelmente produzido para ser lido anualmente durante uma celebração religiosa, parece ficar marcada no texto, mantendo traçado e tamanho muito mais homogêneos que a sua cópia de cerca de 150 anos depois. Na versão do tataraneto apresenta-se maior que na atribuída a David Curiel, ocupando de forma diferente o suporte material de escrita. Ao longo de cada texto, esse aspecto se mantém dentro de uma média com pouca variação. É possível notar também que, embora o tataraneto oscile mais, mantém certa regularidade no hábito de terminar as palavras com elementos em tamanho menor com o qual as iniciou.

Uma vez que o objetivo deste trabalho é estudar a segmentação entre as palavras de *grupo clítico*, é necessário que se estabeleçam critérios para classificar essa segmentação e

que ela possa ser expressa de maneira simples. Em estudo de Fachin e Haury (2020)⁸⁸ foram estabelecidos quatro tipos de segmentação a partir da forma como as letras se ligam.

As características de cada elemento gráfico, reconstituídas no decurso da pena em sua execução, refletem o nível de cursividade da escrita, compondo um conjunto de informações que possibilitam compreender a forma como as letras se ligam no *corpus* em alguns casos e em outros não. O resultado gráfico poderia estar suscetível tanto a aspectos propriamente da escrita quanto da oralidade, porém sem se tratar de comportamento arbitrário. Tendo isso como base, as ocorrências foram organizadas de acordo com as seguintes categorias:

1. palavras com distanciamento e desconectadas;
2. palavras com distanciamento, mas conectadas;
3. palavras sem distanciamento, mas desconectadas;
4. palavras sem distanciamento e conectadas.

Quadro 46 - Exemplos de ocorrências das categorias analisadas.

1		3
2		4

Fonte: Fachin e Haury (2020).

Nem sempre é tarefa simples determinar a conexão entre as letras. A distância entre as palavras também coloca em dúvida se a intenção do escriba era o registro com ou sem fronteira. A dificuldade de determinar como o próprio ato de escrita poderia influenciar nesse processo e a possibilidade de fatores linguísticos, relacionados ao conhecimento de língua de quem escrevia, também atuarem no decurso da manuscritura tornam a análise dos textos ainda mais complexa. Por essa razão, a partir do estudo paleográfico dos testemunhos em questão e da categorização da ausência ou não de fronteira de palavras, de acordo com os quatro

⁸⁸ Trabalho apresentado no 1º Congresso Internacional do PPGLEV da UFRJ em 16/11/2020.
https://www.youtube.com/watch?v=1iJk93Dc_EY&t=4609s Acesso em 15/01/2021.

critérios utilizados, a escrita foi analisada tendo como base os fundamentos da fonologia prosódica.

A perspectiva interdisciplinar revela aspectos que impactam significativamente a análise da hipossegmentação e das relações entre os dois manuscritos, principalmente por apresentarem escrita cursiva não contínua, isto é, nem todos os elementos gráficos se apresentam ligados uns aos outros, embora muitas vezes bem próximos. Na transcrição dos manuscritos, tendo em vista os domínios relevantes para este trabalho, ou seja, as palavras fonológicas e os grupos clíticos, os componentes foram identificados e analisados de acordo com as categorias paleográficas levantadas.

Do ponto de vista da Fonologia Prosódica, a fundamentação teórica se baseia nos trabalhos de Nespor e Vogel (1986, 2007), Bisol (2000) e Tenani e Paranhos (2011). A teoria de fonologia prosódica, conhecida como *relation based*, fundamenta-se nas diversas relações entre fonologia e outras partes da gramática. De acordo Nespor e Vogel, a representação mental da fala é dividida em constituintes arranjados hierarquicamente: sílaba (σ), pé métrico (Σ), palavra fonológica (ω), grupo clítico (C), frase fonológica (Φ), frase entoacional (IP) e enunciado (U).

O clítico, nesse contexto, de acordo com Bisol (2000), é átono. Podendo pertencer a diferentes classes morfológicas, apoia-se no acento de palavras adjacentes (precedente ou seguinte, a depender da língua), constituindo uma forma dependente. Artigos, pronomes, conjunções e preposições podem ser clíticos, ou seja, as palavras funcionais monossilábicas não portadoras de acento. No quadro seguinte, por exemplo, os clíticos <as> e <do> formam com seus hospedeiros <rosas> e <jardim>, respectivamente, o domínio prosódico do *grupo clítico* (C).

Quadro 47 - Hierarquia prosódica.

Aquelas	meninas	apanharam	todas	as	rosas	do	jardim	
()	()	()	()	()	()	()	()	ω palavra fonológica
()	()	()	()	()	()	()	()	C grupo clítico
()	()	()	()	()	()	()	()	Φ frase fonológica

Fonte: Bisol 2000, p. 9

Caracterizada como forma dependente, artigos, pronomes, conjunções e preposições podem ser clíticos, ou seja, palavras funcionais não portadoras de acento. Para o quadro sistemático da hipossegmentação foi usada a classificação de palavra funcional, que corresponde aos clíticos e palavra fonológica, que tem acento primário, ou seja, sílaba tônica.

Esses constituintes fonológicos não possuem uma relação de equivalência com constituintes sintáticos e morfológicos, apresentando propriedades e fronteiras próprias. Cada constituinte atua como domínio de aplicação ou de bloqueio de regras fonológicas específicas. O que há, então, são sistemas que atuam de maneira independente e própria, mas que mantêm uma relação entre si. A estrutura interna dos constituintes prosódicos organiza-se segundo regras de formação comuns a todos os domínios, caracterizando-se por uma mesma configuração geométrica. Segundo a regra de *Construção de Constituinte Prosódico*, associam-se em uma ramificação n-ária Xp todos os Xp-1 incluídos em uma série delimitada pela definição do domínio de Xp. Isso quer dizer que Xp é cada um dos constituintes da hierarquia prosódica (sílabas, pé métrico, palavra fonológica, grupo clítico, frase fonológica, frase entoacional e enunciado) e Xp-1 é o constituinte imediatamente inferior a Xp. Neste trabalho será estudada apenas a segmentação não-convencional no Grupo Clítico, mesmo que seja possível uma segmentação não-convencional em outros constituintes prosódicos.

A sílaba, nesse sentido, tem na vogal a sua cabeça, por sua maior sonoridade, em relação ao elemento dominado, que são as consoantes ou semivogais. O pé métrico é a combinação de duas ou mais sílabas, tendo uma relação de dominância entre elas, sendo uma forte (a cabeça) acompanhada de outras sílabas fracas (dominadas). De acordo com o pé, que é dominado pela palavra fonológica, são determinadas as posições de sílabas acentuadas e não acentuadas no interior da palavra. Todos os pés de uma sequência são agrupados em uma palavra fonológica, e um desses pés será mais forte que os outros da palavra fonológica. O acento primário da palavra está nesse pé. É na palavra fonológica que há uma interação entre os componentes fonológico e morfológico da gramática, enquanto os componentes abaixo apresentam apenas informações fonológicas. O grupo clítico admite um ou mais clíticos (monossílabos átonos) e apenas uma palavra de conteúdo. A frase fonológica se constitui de um ou mais grupos clíticos, nela se integram a informação fonológica e a informação sintática.

O domínio da frase fonológica consiste em uma cabeça lexical e todos os elementos a ela relacionados que estejam em seu lado não recursivo (em português, o lado esquerdo). Essa cabeça lexical pode ser um substantivo, adjetivo ou advérbio. O agrupamento de uma ou mais frases fonológicas forma a frase entoacional, dominadas por um contorno entoacional que

geralmente é delimitado por pausas. Nesse nível da hierarquia prosódica encontram-se em interação informações fonológicas e de outros componentes gramaticais como o sintático e o semântico. Por fim, o enunciado fonológico também é delimitado por pausa, geralmente e corresponde a uma estrutura oracional completa. Nela, as informações fonológicas, sintáticas, semânticas e pragmáticas se integram.

No estudo de documentos dos séculos XVII e XVIII, nota-se com frequência a hipossegmentação, “estruturas compostas por duas ou mais palavras que, de acordo com as convenções ortográficas, devem ser grafadas separadas” (BRANDÃO, 2015 13). Deste modo, a relação fonológica entre o clítico, que é um elemento sem acento próprio, e a palavra portadora de acento pode ser representada graficamente pelo apagamento da fronteira (do espaço em branco) entre esses elementos, representando a relação de dependência do clítico frente à palavra portadora de acento. As hipóteses sugeridas para esse fenômeno, ainda segundo Brandão (2015), são três: 1) experimentação do escrevente para delimitar as palavras ao escrevê-las, baseando-se em elementos de cunho fonológico, prosódico ou sintático; 2) busca da regularidade da língua nas construções silábicas e rítmicas; 3) as estruturas não convencionais são indícios do conhecimento linguístico do escrevente sobre o funcionamento da língua, conhecimento que se manifesta por meio de dúvidas e hipóteses levantadas no momento da escrita.

Para Mattoso Camara Jr. (1969, p.36), com respeito à hipossegmentação que suscita a questão dos clíticos sob a ótica filológica, “as pessoas mal alfabetizadas de hoje e os copistas medievais, escrevendo *olivro*, *sefala*, *falasse*, sem espaço em branco, estão adotando um critério fonológico.” As afirmações de Brandão e a de Mattoso Camara Jr. são pertinentes para suas áreas de pesquisa e suscitam questões de grande interesse para o estudo filológico. A pergunta que surge imediatamente é se essas hipóteses dão conta de explicar a hipossegmentação dos manuscritos estudados neste trabalho.

A terceira linha de fundamentação teórica vem de Tenani e Paranhos: “As segmentações não-convencionais de palavras são caracterizadas pela ausência e/ou presença do espaço em branco em locais previstos pela ortografia.” (TENANI e PARANHOS 2011, p. 479). Ao fazer a transcrição de manuscritos, uma das dificuldades do filólogo é a fronteira de palavras. Como exemplo de grupo clítico em hipossegmentação, segue imagem retirada do testemunho EH 47 B 10 (p. 1, linha 7): *operfido*.

Figura 6 - <operfido>.

Fonte: Biblioteca Ets Haim .

Devido à origem dos documentos, além de se considerar particularidades da língua portuguesa, também é necessário assinalar uma característica importante da língua hebraica, a junção gráfica de uma palavra gramatical e uma palavra fonológica. O artigo não pode ficar sozinho, ele é ligado à próxima palavra (ROSENGARTEN-LOOS 2015, p. 24). A preposição, mesmo em junção com o artigo definido, também é ligada ao substantivo (ROSENGARTEN-LOOS 2015, p. 41). A conjunção “e” é sempre escrita ligada à palavra que a segue (ROSENGARTEN-LOOS 2015, p. 14). Na gramática do Hebraico, por exemplo, o grupo clítico “o pérfido” de fato seria escrito sem fronteira gráfica de palavra, sem um espaço em branco. No caso abaixo, em EH 47 B 11 15 escreve-se “Amen Veamen”, grafando a conjunção “e” diretamente anteposta ao segundo “amen”, como em hebraico. Interessante notar que se utiliza de caracteres latinos para escrever em hebraico אמן ואמן (a conjunção é ו).⁸⁹

Figura 7 - conjunção <e> e <ו>.

Fonte: Biblioteca Ets Haim .

O quadro seguinte mostra conjunções, artigos e preposições em hebraico para que se possa entender melhor os exemplos mais abaixo.

⁸⁹ O prefixo < ve> reforça *Amen* (FABIÃO 1962 p. 586).

Quadro 48 - Conjunções e preposições em hebraico.

Letra	Nome	Transcrição	Valor Fonético	Significado
ו	waw	w	[w] ou zero	e
ה	he	h	[h] ou zero	a, o
ל	lamed	l	[l]	a, para
ב	bet	b	[b] ou [v]	em, por, com
כ	kaf	k	[k] ou [x]	como, conforme

Fonte: a autora.

Em palavras hebraicas⁹⁰, há exemplos de clíticos que, embora não esgotem esse tópico gramatical, permitem uma visualização mais precisa das ocorrências encontradas nos manuscritos estudados. Foram retirados de Lambdin (2013, p. 37), com exceção do exemplo “e o rei” que foi criado para parâmetro da pesquisa, baseando-se na própria gramática do autor. Na primeira coluna está a palavra em hebraico, que deve ser lida da direita para a esquerda; na segunda coluna, o significado em português; na terceira, a sua transcrição.

Quadro 49 - exemplos de segmentação em hebraico.

hebraico	português	transcrição
מלך	rei	mélek
המלך	o rei	hammélek
ומלך	e rei	wəmélek
והמלך	e o rei	wəhammélek
למלך	para um rei / para o rei	ləmélek / lamélek
במלך	no rei / em um rei	bammélek/ bəmmélek
כמלך	Como o rei /como um rei	kammélek / kəmmélek

Fonte: a autora.

⁹⁰ A gramática da língua hebraica não é o foco deste trabalho, mas algumas explicações são necessárias para o entendimento dos exemplos. No hebraico moderno não são escritas as vogais, como regra geral (para desambiguação, para palavras estrangeiras ou para estudantes em estágio inicial, por exemplo, elas são grafadas). Por isso temos “bammélek” e “bemmélk” mas em hebraico está escrito da mesma maneira. Cinco letras têm duas grafias diferentes, conforme estejam no início/meio da palavra ou no fim. É o caso da letra kaf כ ou ך. O valor fonético muda conforme o contexto fonológico: no início da palavra é [k] e no final é [x]. A transcrição k significa que deve ser lida como [x].

O artigo definido é anteposto diretamente ao substantivo que determina. A conjunção “e” (waw) é ligada diretamente à palavra seguinte. As preposições são de três tipos, quanto à junção: 1. unidas diretamente à palavra seguinte e escritas como parte dela, que são as mencionadas anteriormente; 2. unidas à palavra seguinte com um traço curto (maqep); 3. e as do terceiro grupo, que é o maior, escritas como palavras separadas (LAMBDIN, 2013, p. 36-38). Só as do primeiro tipo foram consideradas para este trabalho.

Não analisaremos aqui diretamente a relação português-hebraico, porém é necessário destacar a importância de estudos nesse sentido para que possamos ampliar o conhecimento a respeito da língua portuguesa também em comunidades que tiveram o português como língua da documentação e do uso cotidiano, no caso, a comunidade de Amsterdã, fora dos contextos predominantemente já pesquisados, como Portugal, Brasil e outros países lusófonos. Por essa razão, esperamos que os resultados alcançados possam compor novos *corpora* de pesquisas afins.

3.2.1 Apresentação e análise de dados

A análise dos dados da pesquisa tem como base a edição dos documentos que compõem o *corpus*, a identificação e a sistematização das características da escrita de cada testemunho e o mapeamento de dois níveis da hierarquia prosódica, a palavra fonológica e os grupos clíticos, de acordo com os casos de ausência de fronteira de palavras e as quatro categorias paleográficas levantadas: 1. palavras com distanciamento e desconectadas; 2. palavras com distanciamento, mas conectadas; 3. palavras sem distanciamento, mas desconectadas; 4. palavras sem distanciamento e conectadas. O quadro a seguir exemplifica como os casos de hipossegmentação foram organizados fonologicamente.

Quadro 50 - Exemplo de transcrição com indicação de componentes prosódicos e ocorrências de grupo clítico hipossegmentado.⁹¹

EH 47 B 11 16	
Transcrição com componentes prosódicos	Ocorrências de grupos clíticos hipossegmentados
Louuadõ Seja [[o]ω[meo]ω]C redemidor	[[o]ω[meo]ω]C
Sancto de Israel, es=	[[que]ω[Se]ω] [Confiaõ]ω]C
cudo e amparo aos [[que]ω[Se]ω]	[[o]ω[mao]ω]C / [[de]ω[Suas]ω]C
[Confiaõ]ω]C nelle, que naõ en ue=	[[a]ω[Ver]ω]C
Lunta que morra [[o]ω[mao]ω]C saluo que	[[a]ω[minha]ω]C / [[o]ω[perfido]ω]C
torne [[de]ω[Suas]ω]C Carreiras	[[ẽ]ω[mostrando]ω[lhe]ω]C
as mãs e Viva, piadozo [[e]ω[gracioso]ω]C	[[da]ω[tarde]ω]C
Seo nome : ~	[[e]ω[que]ω] [Compraria]ω]C
[E]m ⁹² 20: de Adar Risson 5388 : as 3 : da	[[respondi]ω[lhe]ω]C
tarde Veyo [[a]ω[Ver]ω]C	[[que]ω[Seria]ω]C
Diamantes [[a]ω[minha]ω]C Caza	
[[o]ω[perfido]ω]C alemaõ, em Companhia de	
Mosseh de Casseres,	
[[ẽ]ω[mostrando]ω[lhe]ω]C duas Sortes que	
tinha	
me disse que Viria dispois as 4 : ou 5 :	
[[da]ω[tarde]ω]C Com pessoa	
que os entendesse melhor, [[e]ω[que]ω]	
[Compraria]ω]C todos e daria	
o dinheiro logo, [[respondi]ω[lhe]ω]C que	
entaõ era escuro pera Ver	
Diamantes, [[que]ω[Seria]ω]C mais	
conueniente pera outro dia	

Fonte: a autora.

Com a identificação das hipossegmentações e sua sistematização, foi possível determinar certas tendências nos casos analisados - como sua direcionalidade, por exemplo, se clítico + palavra fonológica ou palavra fonológica + clítico. Seguem exemplos com base no testemunho EH 47 B 11 16.

⁹¹ O mapeamento completo de cada testemunho encontra-se nos apêndices.

⁹² O colchete em [E]m é uma marcação da filologia para indicar que a letra foi deduzida pelo contexto, não está legível no manuscrito.

Quadro 51 - Exemplo da classificação de hipossegmentação.

Hipossegmentação em EH 47 B 11 16	
Tipo de Palavra	Exemplo de ocorrências
Clítico + Palavra fonológica	omao datarde aVer aminha operfido queSeria omeo
Clítico + Clítico	queSe deSuas eque
Clítico + Palavra fonológica + Clítico	ẽmostrandolhe
Palavra fonológica + Clítico	respondilhe

Fonte: a autora.

Com essa etapa concluída, comparamos a distribuição de segmentação em cada um dos textos. Os gráficos seguintes trazem o resultado desse processo. Os dados se referem ao levantamento de domínios prosódicos em grupos clíticos e sua distribuição de acordo com as quatro categorias paleográficas estabelecidas.

Gráficos 1, 2 e 3 - Distribuição de segmentação no *corpus* por tipo.

Fonte: a autora.

A análise geral dos dados mostra, primeiramente, que os escribas dos testemunhos EH 49 B 09 e EH 49 B 10 realizaram pequenos acréscimos no texto copiado, como *pella* que na cópia se tornou *a pella*, e os reclames, que não constam no testemunho EH 47 B 11 16. Isso resultou na diferença de elementos identificados, 1051, no primeiro, 1061 e 1064, nos outros dois, respectivamente. Além disso, revela uma tendência no registro de grupos clíticos, nos três punhos, pela manutenção da fronteira entre os componentes, caracterizada por um espaço em branco entre as palavras, distantes a ponto de não oferecerem dúvida quanto ao seu registro. Os três testemunhos apresentam índices de 65%, 70% e 71% na categoria 1, representativa de segmentação convencional. Os casos em que essa tendência não é seguida, de ocorrências de termos conectados ou muito próximos entre si, mantêm-se nos testemunhos em torno de 30%.

De modo geral, considerando o quadro de segmentação e o equivalente percentual no registro de grupos clíticos, poderíamos supor que, embora escritos por pessoas, em períodos e contextos diferentes, da versão do XVII para a do XVIII, a transmissão textual conserva significativamente a camada linguística mais antiga, uma vez que nos dois documentos a tendência é pela manutenção da segmentação convencional. Observando os resultados com mais detalhes, no entanto, constatamos diferenças significativas entre os documentos, reveladoras de particularidades importantes de cada punho.

Na categoria 3, na qual a proximidade entre as letras pode levar o leitor à dúvida quanto a ausência ou não de fronteira entre as palavras, observa-se percentual equivalente entre os testemunhos, 9% em EH 47 B 11 16; 8% nos outros dois. Já nas categorias 2 e 4, em que há continuidade entre o traçado dos elementos gráficos, indicando ausência de fronteira, representado casos de hipossegmentação, com diferença no espaço entre as palavras, o percentual identificado distancia o testemunho mais recente dos outros dois mais antigos. Enquanto EH 47 B 11 16 e EH 47 B 09 apresentam 6% e 4% na categoria 2; 20% e 19% na 4; EH 47 B 10 apresenta, respectivamente, 15% e 6%. Há uma espécie de inversão proporcional nessas categorias.

No processo de cópia dos testemunhos, há trechos que foram acrescentados que servem como parâmetro para verificar o comportamento gráfico do escriba em autonomia ao original, ou seja, a escrita dos copistas e não o resultado do que ele estaria tentando copiar, com uma maior ou menor fidelidade aos hábitos do escriba que serviu de modelo, como o texto de apresentação e finalização do documento. Nos gráficos baseados nesse contexto de produção, percebe-se que o tataraneto mantém a segmentação mais próxima à convencional, tipo 1, que os outros dois (82% no tataraneto, 60% em 49 B 09 e 65% em EH 47 B 11 16).

No cômputo geral com os acréscimos, as ocorrências não alteram as porcentagens do total. Ao se ampliar o número de casas decimais nos valores identificados, percebe-se que a mudança de 1 p.p. é devida ao arredondamento. Em número de ocorrências, os 82% do tipo 1 de EH 49 B 10 correspondem a 49 fronteiras de palavras, enquanto os 6% do tipo 1 de EH 47 B 11 16 são 65 fronteiras e os 60% de EH 49 B 09 são apenas 12 ocorrências.

Tabela 1 - Ocorrências dos tipos de segmentação, em porcentagem, por documento.

Categorias	47 B 11	49 B 09	49 B 09 com acréscimo	49 B 10	49 B 10 com acréscimo
1	64,70	69,65	60,00	71,09	81,67
2	6,18	4,34	10,00	14,59	13,33
3	9,23	7,54	5,00	8,10	1,67
4	19,89	18,47	25,00	6,23	3,33

Fonte: a autora.

Gráficos 4 e 5 - Distribuição de tipo de segmentação no *corpus* de elementos que não estavam em EH 47 B 11 16, por manuscrito.

Fonte: a autora.

Observando os dados de acordo com as classes de palavras que compõem os grupos clíticos levantados, criaram-se histogramas que permitiram a visualização do volume de ocorrências nesse contexto⁹³. As ocorrências foram agrupadas por categoria conforme o primeiro elemento da combinação, gerando-se também gráficos para facilitar a visualização dos resultados, por meio dos quais é possível constatar que as palavras funcionais têm uma parte muito maior nas ocorrências do que as palavras fonológicas.

Tabela 2 - Ocorrências em grupo clítico conforme a classe de palavra do primeiro elemento, em números absolutos.

	EH 47 B 11 16					EH 47 B 09					Eh 47 B 10			
	1	2	3	4		1	2	3	4		1	2	3	4
adjetivo	2	0	0	0		3	0	0	0		3	0	0	0
advérbio	74	0	0	0		74	0	1	0		67	3	1	0
artigo	71	9	21	56		62	23	18	57		137	26	4	10
conjunção	111	21	39	48		148	11	20	48		163	34	35	1
numeral	1	0	0	0		0	0	0	0		1	0	0	0
preposição	214	24	20	42		248	10	26	30		222	67	31	8
pronome	156	11	17	15		165	3	15	19		153	33	19	2
substantivo	14	0	0	0		13	0	1	0		15	1	0	0
verbo	37	0	0	48		37	1	0	47		37	0	1	49

Fonte: a autora.

3.2.1.1. Grupos clíticos: monossílabos átonos e tônicos

Como destacado, o grupo clítico é formado por um átono mais uma palavra fonológica⁹⁴, neste trabalho, porém, todos os monossílabos foram mapeados, mesmo os que não se enquadram na definição de clítico dada por Bisol. Dessa escolha foram obtidos também dados envolvendo palavras fonológicas⁹⁵. Das combinações cujo primeiro elemento é um verbo, 85, 85 e 87 em EH 47 B 11 16, EH 49 B 09 e EH 49 B 10, respectivamente, mais da metade são verbo + pronomes enclíticos. Na mesma ordem, os números são: 48, 47 e 49.

⁹³ Os histogramas de segmentação foram colocados nos apêndices, em formato paisagem, pois as dimensões do papel não permitem que eles sejam expandidos o suficiente para que se veja cada um dos eventos, que são 57, no eixo horizontal.

⁹⁴ Ou por mais de um clítico e seu hospedeiro, ou ainda, por apenas uma palavra fonológica, mas a pesquisa se concentra em fronteira de palavras, sendo necessária, portanto, a presença de ao menos duas palavras.

⁹⁵ O mapeamento de monossílabos tônicos não será analisado neste trabalho pois envolveria outros níveis da hierarquia prosódica que não o grupo clítico. Apenas se mantém o registro das ocorrências para verificar se o simples fato de uma palavra ser monossílaba já é condição suficiente para hipossegmentação. De todas as ocorrências em que uma palavra fonológica seja o primeiro elemento da combinação, não houve nenhum caso classificado como 2 ou 4. A exceção são os pronomes enclíticos, comentados separadamente.

Quanto aos advérbios, 74, 75 e 71 seguindo a ordem anterior, metade das combinações são iniciadas por <naõ>, o qual foi incluído por ser considerado átono por alguns linguistas, incluindo Bechara (2001, p. 89).

Com as classes gramaticais envolvidas na fronteira entre palavras também se pode verificar a direcionalidade da segmentação não-convencional. Assim, em EH 47 B 11 16, o número de preposições seguidas por um monossílabo átono cuja fronteira entre eles seja do tipo 1, ocorre 44 vezes⁹⁶. Esses são casos do tipo Clítico + Clítico + Palavra Fonológica. Nas categorias 2 e 4 são apenas 3 ocorrências. Esse valor de 1 muito superior aos outros indica um possível conhecimento gramatical do escriba. As ocorrências de verbo mais um monossílabo átono são 5, ou seja, 5 vezes uma Palavra Fonológica + Clítico. A análise das categorias 2 e 4 revela que a maior parte das ocorrências entre conjunção e monossílabo átono decorrem da presença de <e> no primeiro elemento. Esses dados podem indicar que uma característica paleográfica esteja influenciando a fronteira entre palavras. A categoria 3 segue as proporções das categorias 2 e 4 do testemunho EH 47 B 11 16, nas mesmas três classes gramaticais que ocorrem neles, conjunção, preposição e pronome, levando à hipótese de que 3 possa ser uma juntura, não realizada por aspectos morfológicos das letras. Nos sete casos de preposição seguida de monossílabo átono na categoria 3, todas têm o segundo elemento começando com <q>.

Histograma 1 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

⁹⁶ A sequência para classificação personalizada: classe gramatical, tonicidade, classificação, número de sílabas.

Histograma 2 - Monossílabos átonos tipo 2 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 3 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 4 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Para as combinações em que o segundo elemento é um monossílabo tônico, o esperado é que não houvesse nenhuma ocorrência nas categorias 2 e 4. As hipossegmentações acontecem, mas de maneira muito restrita, apenas com clíticos na primeira posição, nunca com palavra fonológica. Os caracteres envolvidos na fronteira entre as palavras são <a>, 7 vezes; <e>, 20 vezes; <o>, 9 vezes. Todas as ocorrências com o primeiro elemento terminando com <o> têm o segundo elemento iniciando com <m>. Das sete ocorrências terminando com <a>, quatro começam a palavra seguinte com <m>. Por fim, as vinte ocorrências com <e> no fim do primeiro elemento são distribuídas da seguinte maneira quanto ao início do segundo elemento: <f>, 6 vezes; <n> e <m>, quatro vezes cada um; <s>, 3 vezes; <p>, <s> e <v>, uma vez cada um. É importante ressaltar que são apenas trinta e seis ocorrências nas categorias 2 e 4, em um universo de 131 ocorrências. Se no caso dos monossílabos átonos uma questão paleográfica parece conduzir a escrita, no caso dos monossílabos tônicos a fonologia parece assumir essa função.

Histograma 5 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 6 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 7 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 8 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

O testemunho EH 49 B 09 apresenta a mesma distribuição de segmentação convencional que se observa em EH 47 B 11 16 envolvendo monossílabos átonos em fronteiras do tipo 1. Mas não há nenhuma ocorrência do tipo 2. O tipo 3 segue novamente o padrão de ocorrências de EH 47 B 11 16, assim como o tipo 4. Note-se que as escalas no eixo

vertical são diferentes, algumas barras significando dezenas de ocorrências e outras apenas unidades. Esse testemunho, aparentemente encomendado por David Curiel, foi escrito em formato paisagem, com bastante espaço nas margens superior e inferior, assim como nas laterais direita e esquerda. Na ocorrência envolvendo substantivo, *tempo que*, o segundo elemento está abreviado e é o último caracter da linha, seguido apenas do reclame na mesma página. A combinação de *tempo + que* acontece apenas uma outra vez no testemunho e está na categoria 1 de segmentação, no meio da linha. Nas categorias 3 e 4, o primeiro elemento terminado em <e> responde por 16 das 26 ocorrências. Das restante nove ocorrências, cinco tem <a> no fim da palavra seguido de <q> no início da seguinte. Percebe-se uma repetição dos elementos, como no testemunho anterior.

Histograma 9 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 10 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 11 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Com os monossílabos tônico há bastante similaridade entre os testemunhos EH 47 B 11 16 e EH 49 B 09 na categoria 1 e 4; ao contrário, na 2 e 3 há pouca semelhança no número e tipo de ocorrências. Na categoria 4 os caracteres envolvidos na fronteira entre palavras são <a>, 6 vezes, <e>, 7; <o> 8 vezes. Seguidos de <m>, 13 vezes; <n> e <f>, 3 vezes cada um; <l> e <v>, uma vez cada um. É um padrão muito próximo ao da segmentação com

monossílabos tônicos na categoria 4 do testemunho EH 47 B 11 16. A categoria 3 tem 3 ocorrências envolvendo verbos no segundo elemento. A categoria 2 tem apenas cinco ocorrências, sendo quatro delas com <e> no fim da primeira palavra, e desses, três vezes seguido de <s>.

Histograma 12 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 13 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 14 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 15 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

O testemunho do século XVIII, EH 49 B 10 tem o gráfico de monossílabos átonos na categoria 1 extremamente semelhante aos de EH 47 B 11 16 e EH 49 B 09. E o gráfico do tipo 2 na mesma proporção do testemunho EH 47 B 11 16. O tipo 4 é o que mais se diferencia dos testemunhos anteriores, pois tem uma única ocorrência, podendo significar que o escriba não apoiaria nenhuma palavra em um clítico. Os caracteres envolvidos na fronteira entre as palavras da categoria 2 são <e> no fim do primeiro elemento, catorze vezes, e <s>, <h> e <c> no segundo. A décima quinta ocorrência é *a hum*. A única ocorrência na categoria 4 é do

mesmo tipo, <e> seguido de <l>. O mesmo ocorre na categoria 3, ou seja, os caracteres <e> no fim do primeiro elemento são majoritários, treze das 19 vezes. O que difere do tipo 2 são os primeiros caracteres do segundo elemento, <q>, <s>, <h> e <m>. Nesta categoria 3, <a> seguido de <q> ocorre três vezes, e <m> em fim de palavra, que ocorre três vezes, é seguido por <o>, <q> e <h>. A semelhança entre os testemunhos na categoria 1 e o padrão de combinações de caracteres na fronteira entre as palavras parece indicar que ou as particularidades da escrita estavam se mantendo na comunidade onde os testemunhos foram produzidos, ou os escribas estavam fazendo algum esforço para mantê-la.

Histograma 16 - Monossílabos átonos tipo 1 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 17 - Monossílabos átonos tipo 2 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 18 - Monossílabos átonos tipo 3 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 19 - Monossílabos átonos tipo 4 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

A categoria 1 de segmentação envolvendo monossílabos tônicos na segunda posição em EH 49 B 10 é novamente semelhante aos testemunhos anteriores, indicando que a segmentação convencional talvez seja a decisão linguística tomada pelo escriba, enquanto outras realizações de juntura nas fronteiras de palavras podem ocorrer por força de aspectos paleográficos. Os grupos 2 e 4 são também os que mais se distanciam do padrão dos histogramas anteriores. Ainda assim, <e> no fim do primeiro elemento é majoritário, onze de quinze ocorrências na categoria 2, e dezesseis das vinte ocorrências na categoria 3. É preciso

também neste caso ter em mente que as ocorrências do tipo 2 correspondem a apenas 11,3% do universo de 133 ocorrências, enquanto a categoria 3 corresponde a 15%.

Histograma 20 - Monossílabos tônicos tipo 1 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 21 - Monossílabos tônicos tipo 2 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 22 - Monossílabos tônicos tipo 3 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Histograma 23 - Monossílabos tônicos tipo 4 EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

O mapeamento das ocorrências de combinações, que podem ser consoante + consoante, consoante + vogal, vogal + consoante ou vogal + vogal, tem por objetivo verificar a frequência com que cada tipo de segmentação é encontrado. Os comentários serão direcionados principalmente aos casos do tipo 2, 3 e 4 e entre vogal + consoante (cinza) e vogal + vogal (amarelo). A combinação nestes histogramas refere-se às letras no fim de uma palavra e no início da palavra seguinte. Conforme mostrado em gráficos anteriores, a categoria 1, distante e separado, tem sempre o maior número de ocorrências em todos os

histogramas. O número dessas ocorrências, no entanto, não coincide entre gráficos e histogramas pois os casos de ênclise não foram computados nos histogramas.⁹⁷ Por ser muito grande a quantidade de ocorrências, 3.086, e ser grande a quantidade de combinações, 48, não serão comentadas todas as possibilidades.

A predominância de ocorrências de fronteira de palavras entre vogal + consoante se dá nos quatro tipos de segmentação, nos três testemunhos. Nessa combinação, estão todas as ocorrências iniciadas por pronomes <a>, <o>; artigos <a> e <o>; e a conjunção <e>. No caso de <a>, por exemplo, seguido de palavra que se inicia com <c> ocorre 20, 21 e 19 vezes, nos testemunhos EH 47 B 11 16, EH 49 B 09 e EH 49 B 10, respectivamente. Por categoria estão distribuídos da seguinte forma: 14, 0, 6, 0, no primeiro testemunho; 8, 0, 5, 8, no segundo; 4, 13, 2, 0, no tataraneto. O que se vê claramente é a diferença do testemunho EH 49 B 10 em relação aos outros dois. Enquanto nele a maior quantidade de ocorrências está no tipo 2, distante mas conectada, nos outros dois testemunhos não ocorre nenhuma vez. Em <e> seguido de palavra que se inicia com <c> os dados gerais seriam 32, 32, 19 (porque no terceiro testemunho é usado o <&> 11 vezes). Por tipo de segmentação, o primeiro testemunho tem 25, 0, 6, 1; o segundo 25, 3, 4, 0; e o terceiro 15, 12, 2, 0. Com <&> 3, 5, 3, 0. Isso indica que apenas uma vez houve juntura do tipo 4 entre <e> e <c>, em EH 47 B 11 16. Também se percebe que na cópia do tataraneto, somando-se as ocorrências de <e> e <&>, 12 e 5, na categoria 2 há 17 vezes o distante mas conectado, enquanto não ocorre no primeiro testemunho e apenas 3 vezes no segundo.

Entre o clítico <o> e uma palavra começando com <s>, há, respectivamente 36, 41 e 40 ocorrências. Neste caso inverte-se a quantidade de vezes em que ocorre segmentação do tipo 1 e 4 nos testemunhos. São 15, 8, 0, 13; 18, 16, 0, 7; e 28, 12, 0, 0, em EH 47 B 11 16, EH 49 B 09 e EH 49 B 10, pela ordem. Não houve nenhuma vez em que essas letras estivessem próximas, mas desconectadas, tipo 3; no tataraneto na maioria das vezes, 70%, a segmentação foi convencional, e em 30% foi conectada, mas distante. Isso pode indicar que a velocidade da escrita ou a posição do suporte e da pena, ou mesmo o não levantar a pena suficientemente do suporte causaram uma ligação entre o clítico e seu hospedeiro. O mesmo se pode dizer dos exemplos anteriores, em que a maior quantidade de ocorrências está nos tipos 1 e 2, que são distantes.

O exemplo de <s> seguido por palavra que se inicia com <d> mostra que o traçado do carácter tem influência na classificação dos tipos de segmentação. As ocorrências

⁹⁷ O estudo da ênclise será apresentado mais adiante, separadamente.

são 8, 8 e 10, em EH 47 B 11 16, EH 49 B 09 e EH 49 B 10, respectivamente. Com o traçado de <s> terminando à esquerda na linha de base e <d> começando mais acima a partir da direita, todas as ocorrências são do tipo 1. Não são muitas, mas como dito anteriormente, são exemplos de um conjunto muito grande de dados, com os quais se pretende mostrar a complexidade da interpretação dos elementos levantados pela paleografia em diálogo com a fonologia prosódica.

Histograma 24 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 25 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 26 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

Comparando-se os dados dos próximos histogramas, repetem-se as observações feitas anteriormente sobre o baixíssimo número de dados na parte acrescentada nas cópias, que não distorce em nada as proporções entre o total (sem e com acréscimo). Observa-se ainda que a distribuição das combinações em função do tipo de segmentação acompanham as proporções dos histogramas da parte branca e do total.

Histograma 27 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 09 (texto comum).

Fonte: a autora.

Histograma 28 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 10 (texto comum).

Fonte: a autora.

Histograma 29 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 09 (acrécimo).

Fonte: a autora.

Histograma 30 - Fronteira de palavras por classe gramatical em EH 49 B 10 (acréscimo).

Fonte: a autora.

Os pronomes proclíticos em 47 B 11 16 são seguidos por seus hospedeiros em uma ligação do tipo 1 na grande maioria dos casos, assim como em 49 B 09 e 49 B 10. No primeiro testemunho, na categoria 4, são apenas 12 ocorrências, sendo que delas, 5 são pronomes que terminam com <e>. Na categoria 1, são 95; 8, na categoria 2, e 14, na categoria 3. Dessa forma, 74 vezes o <e> em fim de pronome não se liga à palavra que o segue, e 7 vezes se liga. Neste testemunho (EH 47 B 11 16) o <e> se liga ao <f>, <h> e <l> quando estes formam hastes com laço. <se foy>, <se hauia>, <se levantaria>, por exemplo. No testemunho EH 49 B 10, o tipo 3 de segmentação tem 12 ocorrências, sendo 11 delas com pronome terminado em <e>. Mas não há nenhuma ocorrência do tipo 4. No tipo 2 de segmentação, 7 vezes o pronome termina com <o> e 14 vezes com <e>. São duas letras que permitem uma continuidade do traçado sobre o suporte, como em <queCometeo>. Essas características paleográficas podem diminuir o peso que a categoria 2 de segmentação teria como indício de juntura baseada em estudos de fonologia prosódica. E no caso do testemunho do tataraneto, em que o grupo 1 é o maior de todos, essa ressalva, que pode ser ampliada para além dos pronomes, indica que a escrita mais irregular no traçado, com tremores, como <mar av ilhas> talvez seja de um escriba idoso ou doente, não podendo ser vinculado à inabilidade. A categoria 4, com zero ocorrências no tataraneto, pode ser mais uma indicação de um certo nível de conhecimento linguístico. No estudo dos proclíticos, fica aparente a maior similaridade entre os testemunhos EH 47 B 11 16 e EH 49 B 09 do que entre um deles e o do tataraneto.

Histograma 31 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Histograma 32 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 49 B 09.

Fonte: a autora.

Histograma 33 - Posição pronome-verbo por tipo de segmentação em EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

As tabelas que seguem mostram os dados em relação uns aos outros, da seguinte maneira: cada tabela refere-se a um tipo de segmentação de um testemunho. A primeira coluna mostra a tonicidade do segundo elemento do grupo clítico e o número de sílabas que ele apresenta. Nota-se que as paroxítonas são sempre o maior grupo de palavras em todos os tipos de segmentação, correspondendo a cerca de 50% das ocorrências. Considerando-se que um grupo clítico é formado por um clítico e um hospedeiro com acento lexical, e ainda, que as paroxítonas são a maior parte das palavras em língua portuguesa, o quadro faz sentido. Seguem-se as palavras oxítonas em número de ocorrências, mas já não de maneira uniforme. Algumas vezes as oxítonas são o segundo maior número de casos envolvidos em grupos clíticos, algumas vezes ocorrem menos do que monossílabos tônicos, por exemplo. No testemunho EH 47 B 11 16, as oxítonas ocorrem mais vezes do que as tônicas no tipo 1, 3 e 4, invertendo-se a situação na categoria 2. No testemunho EH 49 B 09, as oxítonas estão sempre em maior número que as tônicas. No testemunho do tataraneto, apenas na categoria 3 as tônicas estão em maior número que as oxítonas. Este testemunho tem as proparoxítonas em maior número do que EH 47 B 11 16 e 49 B 09 nas categorias 1 e 2, invertendo-se a situação nas categorias 3 e 4. Os monossílabos do segundo elemento foram divididos em átonos e tônicos, como visto anteriormente. No testemunho EH 49 B 09, os átonos estão em maior número na categoria 1, e em maior número do que ocorre nos outros dois testemunhos, não ocorrendo na categoria 2. Na 3, há a menor quantidade de eventos em comparação com os

outros dois, e volta a ser o maior na categoria 4. No caso dos monossílabos tônicos, EH 49 B 09 alinha-se à EH 47 B 11 16 na ordem de grandeza das ocorrências.

EH 49 B 10 tem os dados invertidos em relação aos outros dois textos, ou seja, três ocorrências na categoria 4 para vinte e três de EH 47 B 11 16 e dezenove de EH 49 B 09. Nas outras três categorias, o manuscrito do tataraneto tem sempre o maior número de ocorrências de monossílabos tônicos. O que se pretende com esse mapeamento é averiguar se os copistas realizavam juntura de palavras em função do ritmo. Um dado evidente desse estudo é que um clítico seguido por um monossílabo átono ocorre quase o dobro de vezes em relação aos tônicos no manuscrito EH 47 B 11 16 nas categorias 1 e 3, e nas categorias 2 e 4 as ocorrências são invertidas.

No manuscrito EH 49 B 09, acontece o mesmo nas categorias 1, 3 e 4; na categoria 2 não há ocorrências de clítico seguido por monossílabo átono, e apenas cinco seguidos de monossílaboônico. O terceiro testemunho, do tataraneto, mantém o padrão de um número muito maior de ocorrências entre clítico e monossílabo átono nas categorias 1 e 3, enquanto em 2 os números são 16 e 17, ou seja, praticamente equivalentes. A inversão se dá na categoria 4, uma ocorrência entre clítico e monossílabo átono e três ocorrências entre clítico e monossílaboônico. Não se pode aqui, de forma alguma, apresentar esses últimos dados como uma ocorrência de clíticos seguidos de monossílabos tônicos 200% maior do que clítico seguido de monossílabo átono, pois são poucas as ocorrências na categoria 4 do testemunho EH 49 B 10, 68, em relação ao total, 1064.

O estudo mostra que há alguma influência do ritmo na segmentação dos grupos clíticos, estudo que poderá ser ampliado futuramente, com um tratamento mais detalhado dos dados das proparoxítonas em comparação com as paroxítonas, por exemplo. Para além da questão do ritmo, também seria importante ampliar o mapeamento para níveis superiores da hierarquia prosódica, além de marcar fenômenos como elisão e degeminação. Esses dados, confrontados com os aspectos paleográficos, podem ampliar o conhecimento que se tem dos hábitos de escrita dos escribas e de seu conhecimento da língua portuguesa.

Tabela 3 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 47 B 11 16.

EH 47 B 11 16					
Tipo 1	di	mono	poli	tri	Total
ato		160			160
oxi	65		6	46	117
para	135		71	104	310
pré-propa			1		1
pro			12	8	20
ton		72			72
Total	200	232	90	158	680

Tabela 4 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 47 B 11 16.

EH 47 B 11 16					
Tipo 2	di	mono	poli	tri	Total
ato		8			8
oxi	5			2	7
para	25		2	11	38
pro			1	1	2
ton		10			10
Total Geral	30	18	3	14	65

Tabela 5 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 47 B 11 16.

EH 47 B 11 16					
Tipo 3	di	mono	poli	tri	Total
ato		23			23
oxi	7		1	5	13
para	20		10	18	48
pro			2	3	5
ton		8			8
Total Geral	27	31	13	26	97

Tabela 6 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 47 B 11 16.

EH 47 B 11 16					
Tipo 4	di	mono	poli	tri	Total
ato		12			12
na	2		29	18	49
oxi	28				28
para	53		13	24	90
pro			4	3	7
ton		23			23
Total Geral	83	35	46	45	209

Fonte: a autora.

Tabela 7 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 49 B 09.

EH 49 B 09					
Tipo 1	di	mono	poli	tri	Total
ato		179			179
oxi	64		8	37	109
para	157		78	110	345
pré-propa			1		1
pro			12	7	19
ton		86			86
Total Geral	221	265	99	154	739

Tabela 8 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 49 B 09.

EH 49 B 09					
Tipo 2	di	mono	poli	tri	Total
oxi	15			2	17
para	11		2	8	21
pro				3	3
ton		5			5
Total Geral	26	5	2	13	46

Tabela 9 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 49 B 09.

EH 49 B 09					
Tipo 3	di	mono	poli	tri	Total
ato		11			11
oxi	7			6	13
para	26		9	13	48
pro			2	3	5
ton		3			3
Total Geral	33	14	11	22	80

Tabela 10 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 49 B 09.

EH 49 B 09					
Tipo 4	di	mono	poli	tri	Total
ato		16			16
na	2		28	18	48
oxi	20			6	26
para	42		10	29	81
pro			4	2	6
ton		19			19
Total Geral	64	35	42	55	196

Fonte: a autora.

Tabela 11 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 1 em EH 49 B 10.

EH 49 B 10					
Tipo 1	di	mono	poli	tri	Total
ato		164			164
oxi	83		6	33	122
para	155		80	117	352
pré-propa			1		1
pro			14	12	26
ton		85			85
Total Geral	238	249	101	162	750

Tabela 12 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 2 em EH 49 B 10.

EH 49 B 10					
Tipo 2	di	mono	poli	tri	Total
ato		15			15
oxi	17		3	16	36
para	51		10	25	86
pro			2	2	4
ton		15			15
Total Geral	68	30	15	43	156

Tabela 13 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 3 em EH 49 B 10.

EH 49 B 10					
Tipo 3	di	mono	poli	tri	Total
ato		27			27
oxi	6		1	2	9
para	20		8	12	40
pro			2		2
ton		12			12
Total Geral	26	39	11	14	90

Tabela 14 - Tonicidade e número de sílabas nas ocorrências de tipo 4 em EH 49 B 10.

EH 49 B 10					
Tipo 4	di	mono	poli	tri	Total
ato		1			1
na	3		28	18	49
para	9			3	12
pro			2	1	3
ton		3			3
Total Geral	12	4	30	22	68

Fonte: a autora.

3.2.1.2. O registro de <a> em grupo clítico

O grupo clítico é suscetível ao registro sem fronteiras entre as palavras, de acordo com diferentes fatores, entre eles, o domínio linguístico do responsável pela escrita do texto e o critério utilizado, principalmente quanto a implicações fonológicas. A esse contexto, podemos também acrescentar a possível influência que o aspecto morfológico das letras pode oferecer no processo de manuscritura, operado por meio da continuidade de traçado e/ou pelo nível de proximidade entre os elementos gráficos. Um fator tomado em relação ao outro contribui para a compreensão do fenômeno da hipossegmentação, fornecendo pistas para a investigação tanto nas áreas da Paleografia e da Linguística Histórica quanto na da Fonologia Prosódica, uma vez que auxilia no estudo da escrita do *corpus* e da possível influência da dimensão oral da língua nesse processo. Para compor um quadro mais aprofundado dessa análise, selecionamos, como exemplo, o registro de <a> em grupo clítico, de acordo com as categorias levantadas, tendo como de partida as suas particularidades formais⁹⁸.

Quadro 52 - Exemplo do levantamento do alfabeto do *corpus*.

	Início	Meio	Fim
EH 47 B 11 16
EH 49 B 09
EH 49 B 10

Fonte: a autora.

O <a>, principalmente com módulo pequeno, possui como particularidade uma forma que facilita, em seu desenvolvimento, a manutenção da pena no papel e a continuidade do traçado até a letra seguinte, causando a ligação entre eles. A sua forma, no entanto, dificulta a conexão quando <a> é o elemento gráfico consecutivo. Isso significa que dificilmente encontraremos conexão com elementos que estiverem à esquerda de <a>, pois seu traçado inicial parte da direita para a esquerda, sentido anti-horário, e de cima para baixo.

⁹⁸ No quadro abaixo, há exemplos de <a> de acordo com o levantamento do alfabeto realizado, independente da classe gramatical.

No quadro a seguir, na primeira imagem, retirada do manuscrito do século XVII, é possível observar um espaço em branco entre *a* e *ella*, mas não entre *a* e *leuaraõ*. Os traçados das letras <a> e <e>, na posição em que se encontram, possibilitariam a conexão, mas isso não se concretiza nesse caso, nem entre <l> e <e>, <e> e <u>, <u> e <a>, <r> e <a>, <a> e <o>. Ao manusear o instrumento de escrita, o escriba concilia harmoniosamente o ato material da manuscritura ao padrão caligráfico que tem utilizado ao longo do texto, representado pela forma que as letras assumem e outros aspectos envolvidos na sua realização, como traçado, módulo, ângulo e peso. Por essa mesma razão, o registro observado na segunda imagem, retirada do manuscrito do XVIII, apresenta diferenças em relação à primeira, principalmente quanto ao distanciamento e às conexões. Estamos diante de hábitos de escritas distintos.

Quadro 53 - <a ella aleuaraõ> e <a ella a Levaraõ>.

EH 47 B 11 15	EH 49 B 10

Fonte: Biblioteca Ets Haim .

Tais particularidades exigem tratamento analítico diferenciado de acordo com os aspectos apresentados: proximidade, distanciamento e conexão entre as palavras. Aliado a isso, para cada punho estudado, um olhar interdisciplinar tendo em vista as fronteiras entre letras, a instrumentalização da pena no processo de escrita e o domínio linguístico dos escribas. De acordo com os hábitos de escrita identificados no testemunho EH 47 B 11 16, por exemplo, os grupos clíticos *a alma*, *a asoprou*, *na cadeira*, *na cama*, *a Cabeça*, *a Camara*, *a diabolica*, *da guarda*, *a quem* e *a outra* sempre são registrados com fronteira de palavra marcada por espaço em branco ou sem continuidade do seu traçado até a próxima letra, uma vez que normalmente não apresentam ligação entre <a> e <c>, <a> e <d>, <a> e <q>, <a> e

<g>, <a> e <o>. Já com os grafemas <h>, <j>, <r> e <s>, a junção é categórica, assim *ahomem*, *ajustiça*, *arua* e *aSemah* sempre aparecem conectados.

Diante dessas considerações a pergunta que se faz é como as características materiais da escrita podem ter influenciado na distribuição de segmentação identificada. Por não se tratar de uma questão perceptível por meio apenas da transcrição do documento, pelos aspectos neutralizadores desse processo, o olhar interdisciplinar sobre as ocorrências, considerando o próprio ato de escrita, o manuseio da pena no papel, torna-se ainda mais importante para verificar se os dados apresentados resultam de aspecto meramente gráficos ou de implicações fonológicas. São estas as ocorrências de segmentação com <a> no grupo clítico nas três versões do relato.

Tabela 15 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 47 B 11 16.

EH 47 B 11 16						
	Ocorrência	Composição	Cat.	Ocorrência	Composição	Cat.
a a	a Adonai	prep + sub	1			
	a alma	art + sub	3			
	a alma	art + sub	1			
	a asoprou	pron + ver	3			
a c	a Cabeça	art + sub	1			
	a Cabeça	art + sub	1			
	a Cahir	prep + ver	1			
	a Camara	art + sub	3			
	a Capa	art + sub	3			
	a Caza	art + sub	3			
	a chaga	art + sub	1			
	a Comprar	prep + ver	1			
	a Condenar	prep + ver	3			
	a Confessar	prep + ver	1			
	a Correr	prep + ver	3			
	a Corretagem	art + sub	3			
	a Cortar	prep + ver	1			
	a Cozinha	art + sub	1			
a d	a dar	prep + ver	1			
	a deshonrar	prep + ver	1			
	a diabolica	art + sub	3			
	a duuida	art + sub	3			
a e	aescapa=dura	prep + sub	4			
	a ella	prep + pron	1			
	a entender	prep + ver	1			
	a este	prep + pron	1	aeste	prep + pron	4
	a estreitezas	prep + sub	3			
a f	a ferida	art + sub	1	aferida	art + sub	4
	a ferida	art + sub	1			
	a fraqueza	art + sub	1			
a h				ahomem	prep + sub	4
				ahum	prep + art	4

a j				ajustica	art + sub	4
a l				aleuaraõ	pron + ver	4
				alingua	art + sub	4
				alouuar	prep + ver	4
				aluz	art + sub	4
a m	a Mosseh	prep + sub	1	amemoria	art + sub	4
				amim	prep + pron	4
				amim	prep + pron	4
				amim	prep + pron	4
				amim	conj + prep	4
	a <i>minha</i>	art + pron	1	<i>aminha</i>	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				amoca	art + sub	4
				amoça	art + sub	4
				amoça	art + sub	4
a o	a outra	art + pron	1	aoutra	art + pron	3
	a outra	art + pron	1			
a p				apare=cerme	ver + pron	4
				apelle	art + sub	4
				aponte	art + sub	4
				aporta	art + sub	4
				âporta	prep + sub	4
				apimeira	art + num	4
				apimeira	art + num	4
				aprizaõ	art + sub	4
a q	a quem	prep + pron	1			
	a quem	prep + pron	3			
	a quem	prep + pron	1			
	a quem	prep + pron	3			
	a quem	prep + pron	3			
	a quentura	art + sub	3			
a r				aregra	art + sub	4
				arepouzo	prep + sub	4
				arua	art + sub	4
a t	a todos	pron + pron	1			
a v	a Ver	prep + ver	1			

Fonte: a autora.

Algumas ocorrências se destacam: “a este / aeste”; “a ferida / aferida”; “aminha / aminha”. Trata-se de casos que aparecem nas categorias 1 e 4: com distanciamento e desconectadas; sem distanciamento e conectadas. Seguem as imagens:

Quadro 54 - Ocorrência de <a este>, <a ferida> e <a minha> com segmentação 1 e 4.

1	4

Fonte: a autora.

Em alguns casos, mesmo sem conexão entre as palavras, a proximidade pode causar dúvida quanto à intenção do escriba ao registrar o grupo clítico, como ocorrem com “a outra” e “a quem”. Tanto <o> quanto <q> possuem forma e traçado que não facilitam a junção com a letra antecessora. Como o escriba nem sempre apresenta continuidade entre os elementos gráficos, inclusive internamente à palavra, a proximidade pode servir como um importante critério de análise.

Quadro 55 - Ocorrência de <a outra> e <a quem> com segmentação 1 e 3.

1	3

Fonte: a autora.

Tabela 16 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 49 B 09.

EH 47 B 09						
	Ocorrência	Composição	Cat.	Ocorrência	Composição	Cat.
a a	a Adonai	prep + sub	1			
	a alma	art + sub	1			
	a alma	art + sub	3			
a c	a cabessa	art + sub	4			
	a cabessa	art + sub	3			
	a cabessa	art + sub	3			
	a cahir	prep + ver	4			
	a Capa	art + sub	3			
	a corretagem	art + sub	3			
	a Cuzinha	art + sub	1			
	a camara	art + sub	3			
				acaza	art + sub	4
				achaga	art + sub	4
				acondenar	prep + ver	4
				aconfessar	prep + ver	4
				acorrer	prep + ver	4
				acortar	prep + ver	4

a d	a dar	prep + ver	3			
	a deshonrar	prep + ver	3			
	a diabolica	art + sub	3			
	a duvida	art + sub	3			
a e	a entender	prep + ver	3			
	a este	prep + pron	3			
	a estreitezas	prep + sub	3			
	a ella	prep + pron	3			
				aescapadura	prep + sub	4
a f				aferida	art + sub	4
				aferida	art + sub	4
				aferida	art + sub	4
				afrageza	art + sub	4
a h	a homem	prep + sub	1	ahomem	prep + sub	3
	a hum	prep + art	4			
a j				ajustica	art + sub	4
a l				alevaraõ	pron + ver	4
				alingua	prep + sub	4
				alouvar	prep + ver	4
				aluz	art + sub	4
a m	a Mosseh	prep + sub	1	amemoria	art + sub	4
				amim	prep + pron	4
				amim	prep + pron	4
				amim	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	art + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				amoça	art + sub	4
				amoça	art + sub	4
				amoça	art + sub	4
				amy	conj + prep	4
a o	a outro	prep + pron	3	aoutra	art + pron	4
	a outro	prep + pron	3	aoutra	art + pron	4
				aoutra	art + pron	4
				apareçerme	ver + pron	4
				apella	art + sub	4
				aponte	art + sub	4
				aporta	art + sub	4
				aporta	prep + sub	4
				apimeira	art + num	4
				apimeyra	art + num	4
				aprizaõ	art + sub	4
	a quem	prep + pron	3	aquem	prep + pron	4
	a quem	prep + pron	3	aquem	prep + pron	4
				aquem	prep + pron	4
				aquentura	art + sub	4
a r	a regra	art + sub	1	arepouzo	prep + sub	4
				arua	art + sub	4
a s				aSemah	art + sub	2
				aSenhores	art + sub	2

a t	a tempo	prep + sub	3	atenção	art + sub	4
	a todos	pron + pron	3			
	a tomar	prep + ver	3			
a v	a ver	prep + ver	3	aver	prep + ver	4
				avezitar	prep + ver	4

Fonte: a autora.

Em EH 49 B 09, destaca-se a ocorrência de “a homem / ahomem” nas duas categorias, 1 e 4.

Quadro 56 - Ocorrência de <a homem> e <ahomem> com segmentação 1 e 4.

Fonte: a autora.

Nesse testemunho, também há ocorrências de grupos sem conexão entre as palavras, embora com muita proximidade, como em “a outra” e “a quem”.

Quadro 57 - Ocorrência de <a outro>, <a outra> e <a quem>.

Fonte: a autora.

Tabela 17 - Ocorrências de <a> por tipo e classe de palavra em EH 49 B 10.

EH 49 B 10						
a a	a Adonai	prep + sub	1			
	a alma	art + sub	1			
	a alma	art + sub	1			
	a Anatomia	art + sub	1			
	a Arameo	prep + sub	1			
	a asouprou	pron + ver	3			
a c	a Camera	art + sub	1			
	a Caza	art + sub	1			
	acorrer	prep + ver	3			
	a cortar	prep + ver	1			
				aCabéca	art + sub	2
				acabessa	art + sub	2
				acahir	prep + ver	2
				aCapa	art + sub	2
				aCuzinha	art + sub	2
				acomprar	prep + ver	2
				achaga	art + sub	2
				acondenar	prep + ver	2
				acomfessar	prep + ver	2
a d	a dar	prep + ver	1			
	a deshonrar	prep + ver	1			
	a diabolica	art + sub	1			
	a duvida	art + sub	1			
a e	a entender	prep + ver	1			
	a este	prep + pron	1			
	a este	prep + pron	3			
	a Estreitezas	prep + sub	1			
	a ella	prep + pron	1			
	a escapadura	prep + sub	1			
a f	a ferida	art + sub	1	aferida	art + sub	4
				aferida	art + sub	4
	a fraqueza	art + sub	1			
a h				ahomem	prep + sub	2
				a hum	prep + art	2

a i				aIustica	art + sub	4
a l	a levaraõ	pron + ver	1			
				alingua	prep + sub	2
				alouvar	prep + ver	2
a m	a Mosseh	prep + sub	1			
	a mi	prep + pron	3			
	a mim	prep + pron	1	amim	prep + pron	4
	a mim	prep + pron	1			
	aminha	prep + pron	1	aminha	prep + pron	4
	aminha	prep + pron	1	aminha	prep + pron	4
				aminha	prep + pron	4
				aminha	art + pron	4
				aminha	prep + pron	4
	amoça	art + sub	1			
	amoça	art + sub	1			
	amoça	art + sub	1			
				amemoria	art + sub	4
				amadrugada	art + sub	2
				ameu	prep + pron	4
a n	a navalha	art + sub	1			
a o	a outro	prep + pron	1			
	a outro	prep + pron	3			
	a outra	art + pron	1			
	a outra	art + pron	1			
	a outra	art + pron	1			
a p	a pella	art + sub	1	apella	art + sub	4
	a porta	art + sub	1			
	a porta	prep + sub	1			
	a primeira	art + num	1			
	a prizaõ	art + sub	3			
				apelle	Art + sub	4
				aponte	art + sub	4
				aprimera	art + num	4
a q	a quem	prep + pron	3			
	a quem	prep + pron	3			
	aquem	prep + pron	3			
	aquem	prep + pron	1			
	aquem	prep + pron	1			
	a quentura	art + sub	1			
a r	a repouzo	prep + sub	1			
				aregra	art + sub	4
	a rua	art + sub	1			
a s	a Semah	art + sub	1			
				aSenhores	art + sub	2
a t	a tempo	prep + sub	3			
	a todos	pron + pron	3			
	a tomar	prep + ver	1			
	a tençaõ	art + sub	1			
a u	a Uezitar	prep + ver	1			
a v	a ver	prep + ver	1			

Fonte: a autora.

No testemunho EH 47 B 10, em três casos, o escriba oscila no registro dos grupos clíticos: “a ferida”, “a mim”, “a minha” e “a pella”.

Quadro 58 - Ocorrência de <a ferida>, <a mim> e <a pella>.

3	4

1	4

3

1	4

Fonte: a autora.

A análise da escrita do *corpus*, como demonstramos, revela uma tendência no registro dos elementos gráficos, que se mantém ao longo dos testemunhos e demonstra a regularidade dos escribas com o ato de escrever e o discernimento entre letras, sílabas e palavras. Embora a tendência geral identificada se manifeste por meio da manutenção da fronteira entre os vocábulos, por meio de um espaço em branco entre eles, por alguma razão ligada à prosódia, há oscilações quanto ao registro dos grupos clíticos, com maior efeito quando o grafema <a> se encontra no contexto de artigo. Há uma interferência do sistema prosódico do escriba no ato da manuscritura.

Os gráficos abaixo apresentam o resultado gradual da comparação entre as ocorrências de todas as palavras iniciadas ou terminadas por <a> (“Total” de segmentação), incluindo as contrações com *de*, *em* e *por*; depois somente com <a> (segmentação de <a> em “geral”, independente da classe gramatical, como artigo, preposição e pronome); por fim, de <a>, apenas como artigo. No testemunho EH 47 B 11 16 o maior número de ocorrências é do tipo 4 quando o <a> é artigo. Quando <a> além de artigo, for outra classe gramatical, o tipo 4 ainda prevalece. Porém, quando <a> estiver no total, ou seja, entre todas as classes

gramaticais possíveis e suas contrações, o tipo 1 prevalece. O gráfico de EH 49 B 09 mostra o tipo 1 com as mesmas características, ou seja, em artigo isolado o número de ocorrências em porcentagem é maior do que no total. Em 47 B 11 16, o tipo 4 tem 29%, 33% e 41%, respectivamente em artigo, geral e total. EH 49 B 09 tem 67%, 63% e 51%. Dadas as características da escrita de EH 49 B 09, o maior número de segmentação não-convencional está possivelmente relacionado ao traçado dos caracteres e hábitos do escriba, e não ao pouco conhecimento da língua ou inabilidade na escrita. O manuscrito EH 49 B 10 é o que tem a porcentagem mais alta de ocorrências na categoria 1. A percepção de que uma letra sozinha não seja uma palavra, que ocorre em crianças, talvez possa explicar em parte a diminuição de hipossegmentação de clíticos terminados em <a> em contração com pronomes e preposições. Essas palavras teriam duas ou três letras, como muitos monossílabos tônicos.

Gráfico 6 - Ocorrências de <a> em EH 47 B 11 16.

Fonte: a autora.

Gráfico 7 - Ocorrências de <a> em EH 49 B 09

Fonte: a autora.

A inversão das linhas do tipo 1 e 3 no testemunho EH 49 B 09 enseja mais um questionamento sobre a segmentação. Na categoria 1 os dados mostram 6 vezes <a> isolado e 45 vezes em contração; na categoria 3 os dados são invertidos, sendo 23 vezes isolado e 2 vezes isolado. Isso pode significar que a proximidade sem ligação seria muitas vezes uma hipossegmentação, e que o traçado estaria impedindo a juntura gráfica dos caracteres.

Gráfico 8 - Ocorrências de <a> em EH 49 B 10.

Fonte: a autora.

No campo da escrita, e se o registro estivesse suscetível meramente a critérios gráficos, independente de ser clítico, considerando as particularidades da letra <a> e a tendência verificada no seu registro de acordo com seus aspectos constitutivos, como forma, módulo, traçado, ângulo e peso de sua execução, o esperado seria a manutenção do percentual de segmentação, tanto nos casos gerais, como parte de uma palavra, aos mais particulares, em que o <a> aparece no contexto de artigo, sem contrações, porém isso não ocorreu nos dois testemunhos.

Na versão do século XVIII, embora identificada a diminuição do percentual de ocorrências das categorias 1 e 3 e aumento de 2 e 4, não houve inversão entre elas. Já na versão do XVII, os resultados demonstram que podemos não estar diante de variações meramente gráficas. A predominância da junção de uma palavra gramatical, como o artigo, à palavra seguinte, no testemunho do XVII, reforça isso. A inversão observada entre as categorias 1 e 4, nas escolhas do escriba seiscentista, pode ter como causa, entre outros fatores, a influência de critérios relacionados também ao campo da oralidade, mais especificamente aos fonológicos. O uso de <a> em contexto de preposição apresenta a mesma tendência.

Trata-se de resultados iniciais, cujos dados precisam ser ampliados e estudados com maior aprofundamento, por meio da investigação dos hábitos de escrita relacionados ao alfabeto completo e aos contextos de uso, não só nos três testemunhos. De todo modo,

representa um importante avanço que possibilita manter a perspectiva inicial do estudo sobre o fenômeno analisado e suas implicações linguísticas no uso do português na comunidade judaica de Amsterdã nos séculos XVII e XVIII.

As hipóteses de hipossegmentação em função da influência da língua hebraica ou de aspectos fonológicos precisam ser analisadas diante da diversidade de categorias encontradas na segmentação de palavras por parte dos escribas. Esse panorama pode indicar que a escrita, ainda que possa ser mapeada, linguisticamente, não pode ser analisada sem considerarmos suas características materiais, reveladas por hábitos de escrita e modelos caligráficos. Em decorrência disso, estudar a língua portuguesa da Nação Portuguesa de Amsterdã, com todas as variantes que ela apresenta, tem proporcionado o diálogo entre Filologia, Paleografia e Fonologia que amplia o conhecimento não só da língua como também dos agentes envolvidos na produção dos manuscritos. Cada um dos escribas deixou marcas nos textos que denotam muito mais do que a sua própria natureza material, funcionam também como uma espécie de dimensão de sua identidade.

Considerações finais

Ao longo de todo o trabalho havia uma expectativa de se conseguir responder à questão da essência da língua portuguesa contida nos três manuscritos. Tratando-se de textos escritos em território não lusófono, por autores cujas biografias não são bem conhecidas e até mesmo completamente desconhecida, no caso do EH 49 B 09, as especulações sobre os motivos para o estado de língua apresentado poderiam seguir diversos caminhos. Se estaria ligada de alguma forma à gramática hebraica, se seria conforme a língua portuguesa de falantes em Portugal, ou poderia talvez ser uma corrupção da língua “original”.

A ênfase do trabalho recaiu sobre a segmentação e o olhar detalhado foi de aspectos gerais até as particularidades do caso do grafema <a> enquanto clítico ou parte de um clítico. Percebe-se que, de maneira geral, os escribas mantiveram uma tendência no registro dos elementos gráficos, com a manutenção da fronteira entre palavras com um espaço em branco, mas há oscilações no registro dos grupos clíticos, cujas causas são desconhecidas. Com o estudo de <a> mostrou-se que se os aspectos constitutivos da escrita não devem ser os únicos a influenciar o tipo de segmentação, já que a sua regularidade acarretaria uma regularidade na segmentação e não haveria oscilação de percentuais. Partindo do conjunto de grafemas <a> em grupos clíticos, passando para grafemas <a> isolados, mas independente de classe gramatical, chegando ao <a> artigo, nota-se um aumento no número de ocorrências que a escrita apresenta, mas não explica completamente.

Pequenos achados que poderiam ser pistas deixadas pelos autores nos textos trouxeram mais questionamentos do que respostas: um <õ> no lugar de <l> que é claramente um *lamed* [l], para escrever <mal> indicaria um escriba com grandes conhecimentos de hebraico, porém, é este escriba que escreve <cuage>, sendo que hebraico não conhece o <g> com valor de [ʒ], apenas [g]. A influência da língua hebraica, que foi a primeira possibilidade apresentada por pesquisadores desses documentos, não pôde ser descartada com este estudo, pois a proposta não era a comparação sistemática entre as duas línguas a fim de se estabelecer o quanto do hebraico se apresentava em forma de português. Ou, em outras palavras, o que se estaria lendo em língua portuguesa seria na verdade, língua hebraica. A palavra <contor> com o sentido “moderno” de escritório, escrita aportuguesada de palavra <kantoor>, levando a pensar no possível multilinguismo influenciando o autor; a tradução do ladino <alhhad> para o português <madrugada>, quando outros termos não foram traduzidos indicaria, talvez, um afastamento do escriba em relação aos falantes de espanhol. Também casos como <cuage> e <quazy> indicando uma questão fonética na produção da fala registrada ou na dificuldade de

se registrar a fala; no mesmo tipo de dificuldade estão as variadas formas grafadas para <surugião>: <suriã>, <surjoems>, <Surgoẽms>, <Surgoẽms>, <Suriguaõ>, <Surguiaõ> e <Surgioẽs>, e os exemplos desse tipo poderiam se estender muito mais.

As hipóteses que se poderiam colocar sejam sobre a distração do copista no momento da cópia, ou a intenção de corrigir o que supõe ser um erro, sejam ainda sobre a dificuldade de entender o modelo ou não perceber o erro simplesmente por não entender o que está sendo copiado, todas elas podem ser aplicadas aos textos. Os aspectos históricos e sociais da comunidade à qual pertenciam os autores foram apenas brevemente expostos, para que se pudesse vislumbrar sua complexidade. Um estudo mais aprofundado do ensino da língua portuguesa entre cristãos novos e entre judeus retornando ao judaísmo, tanto no âmbito das instituições judaicas quanto portuguesas, poderia fornecer indícios que esclarecessem a composição do léxico, por exemplo. Também um estudo mais aprofundado da história do acervo Ets Haim e das intervenções⁹⁹ feitas em cada testemunho poderiam indicar a autoria e a data. Mas enquanto não se puder datar com mais precisão a produção dos manuscritos e enquanto não se puder determinar corretamente a identidade dos copistas, aparentemente não será possível determinar qual das hipóteses é a correta, ou quais delas.

A perspectiva aqui adotada, no entanto, e que também levanta algumas hipóteses, é o trabalho interdisciplinar entre Filologia e Fonologia Prosódica, no estudo dos *grupos clíticos*. A partir da leitura e transcrição atentas dos testemunhos produziram-se dados em grande quantidade, que puderam ser confrontados com a linguística de uma maneira que se pretende menos subjetiva. A repetição ou ausência de um tipo de ocorrência entre dezenas ou até centenas de outras poderiam ser tratadas como exceção, mas o grande conjunto de dados permite ainda que se tenha uma visão mais ampla, um quadro da língua portuguesa. Os hábitos dos escribas quanto à segmentação de palavras puderam ser observados e registrados, indicando à fonologia que outros aspectos que não os fonológicos estão envolvidos na produção da segmentação convencional ou não-convencional. Também foi possível observar que a caligrafia com aspecto mais irregular, com grandes mudanças de módulo, tremores e variação morfológica foi a que se manteve mais próxima à segmentação convencional, mostrando que aqueles não são marcas absolutas de inabilidade.

A maior aderência do estudo às características da manuscritura para se produzir uma transcrição que seja base fiel ao estudo da segmentação exigiu o desenvolvimento de uma metodologia própria, que consiste em qualificar as fronteiras entre palavras em quatro tipos.

⁹⁹ O estudo que se sugere aqui é da materialidade dos documentos, por meio de análises físico-químicas.

Ao mesmo tempo em que parece ser um apoio mais sólido ao estudo da língua do ponto de vista da fonologia prosódica, esse método acaba por enfraquecer a dicotomia *segmentação convencional x segmentação não-convencional*, na descrição da escrita. Os fatores envolvidos no ato da escrita são tantos e tais que muitas vezes não parece ser possível afirmar “há espaço branco” ou “não há espaço branco” entre as palavras. Se para o escrito, visível e mensurável, às vezes não é possível fazer asserções, maior cautela ainda será necessária para estabelecer as razões da segmentação.

Referências Bibliográficas

- BARBOSA, Plínio A. **Prosódia**. São Paulo: Parábola. 2019
- BEN-SASSON, Hillel (dir). **Historia del pueblo judío 2: La Edad Media**. Madrid, Alianza Editorial, 1988
- BISOL, Leda. **Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro**. Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999.
- BISOL, Leda **O Clítico e seu Status Prosódico – Revista de Estudos da Linguagem UFMG** 2000.
- BISOL, Leda **Mattoso Câmara Jr. e a Palavra Prosódica - DELTA** vol.20 no.spe São Paulo 2004.
- BLANCHE-BENEVISTE, Claire. **Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidade y escritura**. 2ed. Sevilla, Gedisa, 2005.
- BODIAN, Miriam. **Hebrews of the Portuguese Nation: conversos and community in early modern Amsterdam**. Bloomington, Indiana University Press, 1999
- BRANDÃO, Maria Hellen **Uma Abordagem Fonológica na Escrita de Alunos do Ensino Fundamental II** Dissertação de Mestrado, 2015.
- BRINGHURST, Robert. **Elementos do Estilo Tipográfico (versão 4.0)**. São Paulo, Ubu, 2018.
- CALDAS, Pereira, **Hebraísmos de palavras e locuções na língua portuguesa**. Braga, s/d
- COMENIUS, J. A. **II Tirocínio: del leggere e dello scrivere**. Roma, Armando Editore, 1970
- CONTRERAS, Luis Núñez. **Manual de Paleografia: fundamentos e história de la escritura latina hasta el siglo VIII**. Madrid, Catedra, 1994.
- DIAS, Elizangela. **De uma Página a Outra**. São Paulo, Miró Editorial, 2018.
- FABIÃO, Luís Crespo **O “Cazo de David Curiel com o Alemaõ”** in Revista Biblos vol XXXVIII, Coimbra, 1962.
- FLOR, Martina. **Segredos de Ouro do Lettering: Design de letreiros, do esboço à arte final**. São Paulo, Gustavo Gili, 2018
- FUKS, L; FUKS R.G. **Memórias do Estabelecimento by David Franco Mendes Van Gorcum**, 1975.
- GONÇALVES, Carlos A. e BELCHOR, Ana Paula. **Fonologia Histórica do Português**. Campinas, Pontes, 2017
- HARRIS, David. **Die Kunst des Schreibens: Eine Anleitung zur Kalligraphie**. München, DK, 2016

- HEITLINGER, **Paulo Tipos & Fontes**. E-book, 2019.
- ISRAEL, Jonathan I. **The Dutch Republic: Its Rise, Greatness, and Fall (1477-1806)**. Oxford, Clarendon Press, 1997.
- ISRAEL, Jonathan I. **Diasporas within a Diaspora: Jews, Crypto-Jews and the World Maritime Empires (1540-1740)**. Leiden, Brill, 2002.
- ISRAEL, Jonathan I. and SCHWARTZ, Stuart B. **The Expansion of Tolerance: Religion in Dutch Brazil (1624-1654)**. Amsterdam, Amsterdam University Press, 2017.
- KAYMAK, Nuesret. **Kalligraphie: Schreiben als Kunst**. Daun, Regionalia, 2018
- KAYSERLING, Meyer. **A História dos Judeus em Portugal**. São Paulo, Perspectiva, 2009.
- KNAFLIC, Cole N. **Storytelling com Dados**. Rio de Janeiro, Alta Books Editora, 2019.
- LAMBDIN, Thomas O. **Gramática do Hebraico Bíblico** Paulus, 2013.
- LIMA, Henrique de Campos Ferreira. **Subsídios para um dicionário bio-bibliográfico dos calígrafos portugueses**. Lisboa, Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional, 1923.
- MANDEL, Ladislav. **Escritas, espelho dos homens e das sociedades**. São Paulo, Rosari, 2006.
- MARQUILHAS, Rita. **A Faculdade das Letras: Leitura e escrita em Portugal no séc. XVII**. Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2000.
- MARTÍNEZ, Tomás Marín. **Paleografía y Diplomática**. Madrid, UNED, 2018.
- MARTINS, Filipe Castilho Cabrita Martins. **A Comunidade Judaico-Portuguesa de Hamburgo entre 1652 e 1682**. Tese de doutorado Lisboa, 2018.
- MATTOSO CÂMARA Jr. Joaquim **Problemas de Lingüística Descritiva**. Vozes, 1969.
- MEDIAVILLA, Claude. **Caligrafia: Del signo caligráfico a la pintura abstracta**. València, Camgràfic, 2005.
- MEGALE, Heitor; FACHIN, Phablo Roberto Marchis; TOLEDO NETO, Sílvio de Almeida. Descrição de documentos. In: **Por rumos da agulha: documentos do ouro do século XVIII** [S.l: s.n.], 2015.
- MELLO, José Antônio Gonsalves de. **Gente da Nação: Cristãos-novos e judeus em Pernambuco (1542-1654)**. 2ª ed. Recife, Massangana, 1996.
- MENDES DOS REMÉDIOS Joaquim. **Os Judeus Portugueses em Amsterdã** Edições Távola Redonda, 1990.
- NESPOR, Marina & VOGEL, Irene **Prosodic phonology**. Dordrecht, Foris 1986.
- NOORDZIJ, Gerrit. **O traço: teoria da escrita**. São Paulo, Blucher, 2013
- REMEDIOS, J. Mendes dos. **Os Judeus Portugueses em Amsterdam**. Coimbra, F. França Amado. 1911

- ROSENGARTEN-LOOS **Ivrit Schritt für Schritt**. Marix Verlag, 2015.
- SAMARA, Eni de Mesquita (org.). **Paleografia, Documentação e Metodologia Histórica**. São Paulo, Humanitas, 2010
- SPINA, Segismundo (org.). **História da Língua Portuguesa**. Cotia, Ateliê Editorial, 2008.
- STUEDEMUND-HALÉVY, Michael. **Die Sefarden in Hamburg: zur Geschichte einer Minderheit**. Hamburg, Buske Verlag, 1994.
- TENANI, Luciani; PARANHOS, Fabiana Cristina **Análise Prosódica de Segmentações Não-Convencionais de Palavras em Textos do Sexto Ano do Ensino Fundamental** Revista Filologia e Linguística Portuguesa número 13 (2), 2011.
- TENANI, Luciani, **Notas sobre a Relação entre Constituintes Prosódicos e a Ortografia** Rev Est Ling 16 (1) 2008, 233-45
- TERRERO, Angel Riesco. **Introducción a la Paleografía y la Diplomática General**. Madrid, Editorial Síntesis, 2004.
- TEYSSIER, Paul. Tradução de Margarida Chorão de Carvalho. **Manual de Língua Portuguesa (Portugal – Brasil)**. Coimbra, Coimbra Editora, 1989.
- VLAARDINGERBROEK, Pieter (editor). **The Portuguese Synagogue in Amsterdam**. 2nd ed. Amsterdam, W Books, 2017.
- WEIGELE, Stefanie. **Spitzfeder kalligrafie: von der englischen Schreibschrift zur modern calligraphy**. Mainz, Verlag Hermann Schmidt, 2019
- WEITMAN, David. **Bandeirantes espirituais do Brasil: Rabinos Isaac Aboab da Fonseca e Mosseh Rephael d'Aguilar**. São Paulo, Editora Maayanot, 2003
- WEXLER, Paul **Three Heirs to a Judeo-Latin Legacy: Judeo-Ibero-Romance, Yiddish and Rotwelsch**. Göttingen, Otto Harrassowitz, 1988.
- WILKE, Carsten L. **História dos Judeus Portugueses**. Lisboa, Edições70, 2018.

APÊNDICE A - Tabela comparativa de algumas ocorrências no três manuscritos

EH 47 B 11 15		EH B 49 09		EH B 49 10	
omeo		omeu
queSe
omao		omao
deSuas		deSuas
e gracioso
datarde
aVer		aver
aminha		aminha		aminha
operfido				operfido
				emCompanhia
		deCasseres
émostrandolhe		emostrandolhe		mostrandolhe
datarde
eque
		odin=heiro
respondilhe		respondilhe		respondilhe

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
operfido				operfido
				emCompanhia
de Casseres		deCasseres
ēmostrandolhe		emostrandolhe		mostrandolhe
				queti=nha
datarde
eque				eque
e daria				e daria
o dinheiro		odin=nheiro
respondilhe		respondilhe		respondilhe
que então
queSeria
pella menhã
departido				de partido
demim				de mi

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
a Mosseh	<i>a Mosseh</i>			a Mosseh	<i>a Mosseh</i>
de Casserez	<i>de Casserez</i>			deCasseres	<i>deCasseres</i>
que não	<i>que não</i>				
				meContentava	<i>meContentava</i>
ëelle	<i>ëelle</i>			eelle	<i>eelle</i>
				sera bom	<i>sera bom</i>
				noute dormi	<i>noute dormi</i>
arepouzo	<i>arepouzo</i>	are=pouzo	<i>are pouzo</i>		
ëpella	<i>ëpella</i>	epella	<i>epella</i>	e apella	<i>apella</i>
aminha	<i>aminha</i>	aminha	<i>am,a</i>	a minha	<i>aminha</i>
				avia tido	<i>apost tido</i>
				muy quieto	<i>muy quieto</i>
				da menhá	<i>da menhá</i>
da menhá	<i>da menhá</i>	Sestafeira	<i>Sestafeira</i>		
aminha	<i>aminha</i>	aminha	<i>am,a</i>	aminha	<i>aminha</i>
ofilho	<i>ofilho</i>	ofilho	<i>ofilho</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
de tortura	<i>de tortura</i>			por mi	<i>por mi</i>
dizendolhe	<i>dizendolhe</i>	dizendolho	<i>dizendolho</i>	dizendolhe	<i>dizendolhe</i>
amoça	<i>amoça</i>	amoça	<i>amoça</i>	a moça	<i>amoça</i>
				naCama	<i>naCama</i>
chamayo	<i>chamayo</i>	chamayo	<i>chamayo</i>	chamayo	<i>Chamayo</i>
dizendolhe	<i>dizendolhe</i>	dizendolhe	<i>dizendolhe</i>	dizendolhe	<i>dizendolhe</i>
ohomem	<i>ohomem</i>	ohomem	<i>ohomem</i>	ohomem	<i>ohomem</i>
				meyahora	<i>meyahora</i>
no tempo	<i>notempo</i>				
amoca	<i>amoca</i>	amoça	<i>amoça</i>	a moça	<i>amoca</i>
eportas	<i>eportas</i>	eportas	<i>eportas</i>	eportas	<i>eportas</i>
		emCasa	<i>emca,sa</i>	emCasa	<i>emCasa</i>
omandey	<i>omandey</i>	omandey	<i>omandey</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
		Sefoy	<i>Sefoy</i>	Sefoy	<i>Sefoy</i>
				VerComMosseh	<i>VerComMosseh</i>
		deCasseres	<i>deCasseres</i>	deCasseres	<i>deCasseres</i>
a quem	<i>aquem</i>	aquem	<i>aq^m</i>	aquem	<i>aquem</i>
aCorretagem	<i>aCorretagem</i>	a corretagem	<i>acoretagem</i>		
epor	<i>epor</i>	epor	<i>epor</i>		
				porSeguralo	<i>porSeguralo</i>
Segurallo	<i>Segurallo</i>	Seguralo	<i>Seguralo</i>		
que não	<i>que não</i>			que não	<i>que não</i>
				Sahisse fora	<i>Sahisse fora</i>
o esperase	<i>oesperase</i>			oEsperase	<i>oEsperase</i>
oVeria	<i>oVeria</i>	overia	<i>overia</i>		
aminha	<i>aminha</i>	aminha	<i>am^a</i>	a minha	<i>aminha</i>
				meachey	<i>meachey</i>
epraticando	<i>epraticando</i>	épraticando	<i>épraticando</i>	& praticando	<i>&praticando</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
eque	<i>eque</i>			& que	<i>& que</i>
				dehantes	<i>Dehantes</i>
e estauão	<i>eestauão</i>			& estavaõ	<i>& estavaõ</i>
epasseando	<i>epasseando</i>	epassando	<i>epassando</i>		
Seno	<i>Seno</i>	Seno	<i>Seno</i>		
deVer	<i>deVer</i>			dever	<i>dever</i>
		mepareçem	<i>mepareçem</i>	me pareçem	<i>me pareçem</i>
				aoContor	<i>aoContor</i>
atempo	<i>atempo</i>	atempo	<i>atempo</i>	atempo	<i>atempo</i>
queSemuel	<i>queSemuel</i>			queSemuel	<i>queSemuel</i>
				emCaza	<i>emCaza</i>
eamoça	<i>eamoça</i>	amoça	<i>amoça</i>		
aporta	<i>aporta</i>	aporta	<i>aporta</i>		
ehido	<i>ehido</i>			&hido	<i>&hido</i>
demodo	<i>demodo</i>				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				noContor	noContor
eminha	eminha			& minha	& minha
				outraCamera	outraCamera
				humaSorte	humaSorte
ẽmostrandolhe	ẽmostrandolhe	mostrando lhe	mostrando lhe	mostrandolhe	mostrandolhe
mostraime	mostraime	mostrai=me	mostrai, me	mostrai=me	mostrai, me
a outra	a outra	aoutra	aoutra		
apimeira	apimeira	apimeyra	apimeyra		
na mão	na mão			na mão	na mão
aoutra	aoutra	aoutra	aoutra		
mostrandolha	mostrandolha	mostrandolha	mostrandolha	mostrandolha	mostrandolha
				doContor	doContor
				tra=tandoSobre	tra=tandoSobre
				medixe	medixe
				quelhe	quelhe
eVender	eVender	evender	evender	eVender	eVender

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
abaixandome	abaixandome	abaxandome	abaxandome	abaxan=dome	abaxan=dome
opano	opano	opano	opano		
		que lhe	q'he	quelhe	quelhe
eeu	eeu				
		eudes=cuidado	eudes=cuidado		
ebaixo	ebaixo			&baxo	&baxo
				medeu	medeu
o golpe	o golpe				
daparte	daparte				
e Correu	e Correu	ocoreu	ocoreu	&Coreu	&Coreu
a outra	a outra				
		aoutraparte	aoutraparte		
ogolpe	ogolpe				
				haLadrao	haLadrao
e Como	e Como	ecomo	ecomo		
oSancto	oSancto	oSancto	oSancto		
				delsrael	delsrael

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
queSubitto	<i>queSubitto</i>	queSubitto	<i>queSubitto</i>		
atensãõ	<i>atensãõ</i>	atenção	<i>atenção</i>	a tenção	<i>a tenção</i>
êpegando	<i>êpegando</i>	epegando	<i>epe, gando</i>		
				hum repenti=no	<i>hum repenti no</i>
		aCapa	<i>aCapa</i>	aCapa	<i>aCapa</i>
ochapeu	<i>ochapeu</i>			oChapeu	<i>oChapeu</i>
		éo	<i>éo</i>		
e Navalla	<i>eNavalla</i>	enavalla	<i>enavalla</i>		
eretorcida	<i>eretorcida</i>	eretorçida	<i>eretorçida</i>		
e Correndo	<i>eCorrendo</i>			& Correndo	<i>&Correndo</i>
sefoy	<i>sefoy</i>				
eminha	<i>eminha</i>	eminha	<i>eminha</i>		
oSegui	<i>oSegui</i>	oSeguy	<i>oSeguy</i>		
arua	<i>arua</i>				
o alcansaua	<i>oalcansaua</i>	o al=cançava	<i>oal cançava</i>		
e Como	<i>eComo</i>			& Como	<i>&Como</i>
e oViraõ	<i>eViraõ</i>				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
e amim	<i>eamim</i>	amim	<i>amim</i>	amim	<i>amim</i>
				me torney	<i>metorney</i>
e outros	<i>eoutros</i>			& os	<i>&os</i>
oSeguirão	<i>oSeguirão</i>	oSeguirão	<i>oSeguirão</i>	oSeguirão	<i>oSeguirão</i>
		eo	<i>eo</i>		
e oSangue	<i>eoSangue</i>			quehia	<i>quehia</i>
âporta	<i>âporta</i>	aporta	<i>aporta</i>		
messendosse	<i>messendosse</i>	messendose	<i>messendose</i>	messendose	<i>messendose</i>
meVer	<i>meVer</i>				
		nadaSera	<i>nadaSera</i>	eulhe	<i>eulhe</i>
				nadaSera	<i>nadaSera</i>
opiadozo	<i>opiadozo</i>	opiadozo	<i>opiadozo</i>	opiadoso	<i>opiadoso</i>
aella	<i>aella</i>	aella	<i>aella</i>		
alevaraõ	<i>alevaraõ</i>	alevaraõ	<i>alevaraõ</i>		
				aCuzinha	<i>aCuzinha</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
amim		amim
a Camara		aca=mara
demodo
		com primitir
osenhor		oSenhor		oSenhor
				quelogo
obarbeiro		obarbeiro		obarbeiro
Vendome				Vendome
e Com				& Com
de morto		demorto		demorto
o animo		o animo
e dandomo		dandomo		dandómo
oSangue		oSangue

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
foisse		foise		foise
demaneira				de maneira
				que me
na Cadeira				naCadeira
				Semfalar
etodos
a alma
aquem		aquem		aquem
a asoprou		asoprou		a asou=prou
				em mim
eu Com				euCom
opensamento		opençamento
				queSó
e dando
a osenhor
deSer		deSer		deSer

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
oSurguiaõ		oSurijaõ
epondo
ere=tentiuos				e retentivos
		para vedar
oSangue		oSangue		oSangue
o que		oque
a quem		aquem
a alma		aalma
o Corpo
éo		eo
adar		adar
alingua		alingua		aLingua
				queComessey
alouuar		alouvar		aLouvar
				porhaver

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
obarbeiro		obarbeiro
Vedandome		Vedandome		Vedandome
ofalar		ofalar		ofalar
e eu
Calando=me		calandome		euCalandome
o Coração		ocoração
		noSenhor
mefez
enaõ		enaõ
eeu
		otinha
		aocabo
o Castigo				oCastigo
deminhas
oSangue		oSangue		oSangue
		eme
		eme

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
e deitaraõ
atomar		atomar
e estando				e estando
		mebulir
dehum				dehumLugar
		afraqueza
oSangue		Osangue		oSangue
eeu
o tino		otino
				ou trez
				meComeçou
a Correr				aCorrer
chamousse		chamouçe
		obarbeiro
Vendome		vendome		Vendome
				queCom
aquentura		aquentura

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				daCama
demodo				demodo
eosenhör		oSenhor		oSenhor
da primeira		aferida
oladraõ		daprimeira
		oladraõ		oLadraõ
		émuitos		&muytos
seguindo o		seguindoo		Segundo o
aponte		aponte		aponte
indose		hindose		hindosse
				& Com

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
e Com pouca	e Com pouca				
metendose	metendose	demetendosse	demetendosse	demetendose	demetendose
o tomassem	otomassem	o tomassem	otomassem		
osenhor	osenhor	oSenhor	osenhor		
				quehum	quehum
		na ponte	na ponte		
passala	passala	passala	passala	passala	passala
etornando	etornando				
a diabolica	adiabolica	adiabolica	adiabolica		
deSeo	deSeo			deSeu	deSeu
		semeteu	semeteu		
dehuns	dehuns			dehums	dehums
Sehauia	Sehauia				
oViraõ	oViraõ	oviraõ	oviraõ		
		buscando	buscando	buscando ó	buscando ó
foy achado	foy achado				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
		epreço	epreço		
				porludeus	porludeus
etrazido	etrazido	e trazido	etrazido		
epor	epor	epor	epor		
				Semhaver	Semhaver
dandolhe	dandolhe	dandolhe	dandolhe	dandolhe	dandolhe
oleuaraõ	oleuaraõ	olevaraõ	olevaraõ		
aCaza	acaza	acaza	acaza		
da guarda	da guarda				
e aly	e aly				
nalgibeira	otiveraõ	otiveraõ	otiveraõ		
				&lhe	&lhe
etemendo	etemendo	etemendo	etemendo	& temendo	& temendo
				queCom	queCom
otiueraõ	otiueraõ	otiveraõ	otiveraõ		
e dando	e dando				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
efoi		efoy
				quetoda
atal
na de
				delesurun
				tenderSua
eosenhör		oSenhor
omal		omal
				SuaCabeça
efoi		éfoy		Efoy
		emetido
				ondeLus
aluz		aluz
elogio				& Logo
e Vezitado		evezitado
enaõ

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
Selhe				Selhe
ëeu
		aoprimeiro
				deAdar
a duuida		a duvida
deminha				deminha
deporia		depeoria		depeória
		ateSa=liente
Se ajuntaraõ
o que
omais				primeiraCura
		omais
detudo				detudo
				queSe
deque
oSangue		osangue		oSangue
denouo
		aminha

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				aChaga	<i>aChaga</i>
				amadrugada	<i>amadrugada</i>
damenha	<i>damenha</i>				
emedicos	<i>emedicos</i>	emedicos	<i>emedicos</i>		
apimeira	<i>apimeira</i>	apimeira	<i>apimeira</i>	apimeira	<i>apimeira</i>
eosenh	<i>os</i>	oSenhor	<i>os</i>	oSenhor	<i>oSenhor</i>
domundo	<i>domundo</i>				
				queSe	<i>queSe</i>
		aferida	<i>aferida</i>	aferida	<i>aferida</i>
Curaraõ me	<i>curaraõ me</i>	curaraõme	<i>curaraõme</i>	Curaraõme	<i>Curaraõme</i>
efiquey	<i>efiquey</i>	éfiqey	<i>éfiqey</i>	&fiquey	<i>&fiquey</i>
				passandoSempre	<i>passandoSempre</i>
aregra	<i>aregra</i>			aregra	<i>aregra</i>
etemor	<i>etemor</i>	e temor	<i>etemor</i>	e temor	<i>e temor</i>
				deque	<i>deque</i>
				naõSeguisse	<i>naõSeguisse</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
		omal	<i>omal</i>		
ẽpiorando	<i>ẽpiorando</i>				
opartido	<i>opartido</i>	opartido	<i>opartido</i>		
amim	<i>amim</i>	amim	<i>amim</i>		
		avezitar	<i>avezitar</i>		
o Escotete	<i>o Escotete</i>				
eVendo	<i>eVendo</i>	eVendo	<i>eVendo</i>	& Uendo	<i>& Uendo</i>
o Cazo	<i>o Cazo</i>	ocazo	<i>ocazo</i>	oCazo	<i>oCazo</i>
osenhor	<i>os</i>	oSenhor	<i>os</i>		
etambem	<i>etambem</i>			& tambem	<i>& tambem</i>
oreferiraõ	<i>oreferiraõ</i>	oreferiraõ	<i>oreferiraõ</i>		
a ossenhores	<i>a ossenhores</i>				
a entender	<i>a entender</i>	aentender	<i>aentender</i>		
ComSua	<i>ComSua</i>			CimSua	<i>CimSua</i>
demodo	<i>demodo</i>			demodo	<i>demodo</i>
ohovia	<i>ohovia</i>	ohavia	<i>ohavia</i>	ohavia	<i>ohavia</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
e dandolhe	<i>dandolhe</i>	dandolhe	<i>dandolhe</i>	dadolheuma	<i>dadolheuma</i>
o obrigou	<i>obrigou</i>				
		ofeito	<i>ofeito</i>	ofeito	<i>ofeito</i>
é eu	<i>eu</i>				
oladraõ	<i>oladraõ</i>	oladraõ	<i>oladraõ</i>		
				emCaza	<i>emCaza</i>
achouse	<i>achouse</i>	achouse	<i>achouse</i>	achouse	<i>achouse</i>
elevado	<i>elevado</i>	elevado	<i>elevado</i>	& Levado	<i>& Levado</i>
				queSabido	<i>queSabido</i>
Sefoy	<i>Sefoy</i>				
				&Subito	<i>&Subito</i>
doladraõ	<i>doladraõ</i>			doLadraõ	<i>doLadraõ</i>
Vendosse	<i>Vendosse</i>	vendosse	<i>vendosse</i>	VendosseComuensido	<i>VendosseComuensido</i>
o Condenarem	<i>oCondenarem</i>	o condenarem	<i>ocondenarem</i>	oCondenarem	<i>oCondenarem</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				paraCaza	<i>paraCaza</i>
				Sem faltar	<i>Sem faltar</i>
oladraõ	<i>oladraõ</i>	oladraõ	<i>oladraõ</i>		
		dixeSer	<i>dixeSer</i>		
				deLesbique	<i>deLesbique</i>
e dispois	<i>e dispois</i>				
o Comesaraõ	<i>oComesaraõ</i>	ocomessaraõ	<i>ocomessaraõ</i>		
eos	<i>eos</i>				
aminha	<i>aminha</i>	aminha	<i>aminha</i>	aminha	<i>aminha</i>
Ver me	<i>Verme</i>	verme	<i>verme</i>		<i>Verme</i>
		epasmando	<i>epasmando</i>		
				deVer	<i>deVer</i>
aferida	<i>aferida</i>	aferida	<i>aferida</i>		
ede	<i>ede</i>	ede	<i>ede</i>		
		ocazo	<i>ocazo</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
fazello	fazello	fazello	fazello	fazello	fazello
deVida	deVida			deVida	deVida
		oRey	oRey		
esenhor	esenhor	éSenhor	éSenhor	&Senhor	&Senhor
perguntandome	perguntandome	perguntandome	perguntandome	perguntandome	perguntandome
	o cazo	o cazo	o cazo		
eContandolho	eContandolho	écontandolhe	econtandolhe	&Contandolhes	&Contandolhes
Sehauia	Sehauia				Sehauia
dicelhes	dicelhes	dixelhes	dixelhes	dixelhes	dixelhes
e Cortezia	e Cortezia				
a quem	a quem	aquem	aquem		
a Comprar	a Comprar			aComprar	aComprar
				aoContor	aoContor
		aver	aver		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
ofeito	ofeito	ofeito	ofeito		
eomodo	eomodo	eomodo	eomodo		
edispois	edispois	édes=pois	édes pois		
dispidindose	dispidindose	dispidindose	dispidindose	despedindose	despedindose
oladrao	oladrao	oladrao	oladiao		
		condenandose	condenandose		
condenandosse	condenandosse	condenandose	condenandose	Conde=nandose	Conde=nandose
leuouse	leuouse	levouse	levouse	Levouse	Levouse
ao tormento	ao tormento	ao tormento	ao tormento		
elogo	elogo			&Logo	&Logo
epediu	epediu	epediu	epediu		
é Como	é Como			&Como	&Como

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
depagar	<i>depagar</i>				
ofeito	<i>ofeito</i>	ofeito	<i>ofei.to</i>		
				queCometeu	<i>queCometeu</i>
desdixesse	<i>desdixesse</i>	desdixesse	<i>desdixesse</i>	desdixesse	<i>desdixesse</i>
		enegou	<i>enegou</i>		
deSeo	<i>deSeo</i>			deSeu	<i>deSeu</i>
				depravadoCoração	<i>depravadoCoração</i>
		o aturbaraõ	<i>oaturbarão</i>		
efingiuse	<i>efingiuse</i>	efingiuse	<i>efingiuse</i>		
taraõ no	<i>taraõno</i>	ataraõno	<i>ataraõno</i>	ataraõ no	<i>ataraõno</i>
				humaCadea	<i>humacadea</i>
deferro	<i>deferro</i>			deferro	<i>deferro</i>
quequebrou	<i>quequebrou</i>				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
trazendo o	<i>trazendo</i>			trazendo ó	<i>trazendo</i>
a deshonrar	<i>adeshonrar</i>	adeshonrar	<i>adeshonrar</i>		
chamandolhes	<i>chamandolhes</i>	chamandolhes	<i>chamandolhes</i>	Chamandolhes	<i>Chamandolhes</i>
				detalSugeito	<i>detalSugeito</i>
				paraConfirmar	<i>paraConfirmar</i>
etanto	<i>etanto</i>	é tanto	<i>etanto</i>		
o tormento	<i>otormento</i>	o tormento	<i>otormento</i>		
				deCem	<i>deCem</i>
e atirou	<i>eatirou</i>	eatirou	<i>eatirou</i>		
				aosSenhores	<i>aosSenhores</i>
Sefora	<i>sefora</i>	sefora	<i>sefora</i>		
dehua	<i>dehua</i>			dehuma	<i>dehuma</i>
eleuan[tan]do	<i>eleuando</i>	elevantando	<i>elevantando</i>	Levan=tando o	<i>Levanando</i>
aprizaõ	<i>aprizaõ</i>	aprizaõ	<i>aprizaõ</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
demodo	<i>demodo</i>			demodo	<i>demodo</i>
indoselhe	<i>indoselhe</i>	indo se lhe	<i>indoselhe</i>	indo-Selhe	<i>indo se lho</i>
		acomfessar	<i>a confessar</i>	aConfe=sar	<i>a confesar</i>
em juizo	<i>em juizo</i>				
epedin=do	<i>epedin do</i>	epedindo	<i>epedindo</i>		
				quehavia	<i>quehavia</i>
emizericordia	<i>emizericordia</i>	emizericordia	<i>emizericordia</i>		
				datterra	<i>datterra</i>
				dixeSer	<i>dixeSer</i>
oremedio	<i>oremedio</i>	oremedio	<i>oremedio</i>		
oSenhor	<i>oSenhor</i>	oSenhor	<i>oSenhor</i>		
a este	<i>aeste</i>		<i>aeste</i>		
				quiComecou	<i>qui come cou</i>
a Cahir	<i>aCahir</i>	acahir	<i>acahir</i>	aCahir	<i>a fahir</i>
				delsrael	<i>de lsrael</i>
omez	<i>omez</i>	omezde	<i>omezde</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
eleuantar	<i>eleuantar</i>	elevantar	<i>elevantar</i>		
Seleuantaria	<i>seleuantaria</i>	selevantaria	<i>selevantaria</i>	SeLevan=taria	<i>se Levan taria</i>
				SeComonicou	<i>se Comonicou</i>
				porfim	<i>por fim</i>
o era	<i>oera</i>	oera	<i>oera</i>	ohera	<i>ohera</i>
elhe	<i>elhe</i>	e=lhe	<i>e. lhe</i>		
aCondenar	<i>acondenar</i>	acondenar	<i>acondenar</i>	aCon=denar	<i>a con denar</i>
Vendosse	<i>Vendosse</i>	Vendosse	<i>Vendosse</i>	Vendosse	<i>Vendosse</i>
				queSe	<i>que se</i>
queSehauia	<i>queSehauia</i>				
		se devia	<i>se devia</i>		
ahomem	<i>ahomem</i>	ahomem	<i>ahomem</i>	ahomem	<i>ahomem</i>
				quenaõ	<i>quenaõ</i>
		aoutro	<i>aoutro</i>		
eque	<i>eque</i>				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				queSehaveria	queSehaveria
Sehauia	Sehauia				
		aoutro	aoutro		
ahum	ahum	ahum	ahum	ahum	ahum
				que na	que na
naSua	naSua				
				matarhum	matarhum
		opredicante	opredicante		
di=zendolhe	di=zendolhe	dizendolhe	dizendolhe	dizendolhe	dizendolhe
queSe	queSe			queSe	queSe
efizesse	efizesse	efizesse	efizesse	&fizesse	&fizesse
epedisse	epedisse	epedisse	epedisse		
o hauia	o hauia	nada lhe	nada lhe		
			ato do		
aSenhores	aSenhores	aSenhores	aSenhores	osSenhores	osSenhores
ebaixos	ebaixos	ebaxos	ebaxos	&baixos	&baixos

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
e os	e os	e os	e os		
que por	que por				
				porSerLey	porSerLey
		sedar	sedar		
aquem	aquem	aquem	aq, m.		
osenhor	osenhor	osenhor	osenhor	osenhor	osenhor
ComSua	ComSua			ComSua	ComSua
				demodo	demodo
				queSelhe	queSelhe
Selhe	Selhe				
o tempo	o tempo	o tempo	o tempo		
deSeo	deSeo			deSeu	deSeu
e amim	e amim	amy	amy		
		o de	o de		
o deSaude	o deSaude			deSaude	deSaude

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
		epermitia	<i>epermitia</i>		
				SeCondenasse	<i>SeCondenasse</i>
a Cortar	<i>aCortar</i>	acortar	<i>acortar</i>		
		acabessa	<i>acabessa</i>		
		acabessa	<i>acabessa</i>	aCabéca	<i>aCabéca</i>
efoi	<i>efoi</i>	efoy	<i>efoy</i>		
				AdarSeni	<i>Adar.Seni</i>
aeste	<i>aeste</i>	a este	<i>aeste</i>		
é as	<i>é as</i>				
em que	<i>em que</i>				
aSemah	<i>aSemah</i>	aSemah	<i>aSemah</i>		
meo	<i>meo</i>			ameu	<i>ameu</i>
				EscapadorSanto	<i>Escapador Santo</i>
				delsrael	<i>delsrael</i>
		a cabessa	<i>acabessa</i>	aCabessa	<i>aCabessa</i>
e aplauszo	<i>eaplauzo</i>				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
o pouo	<i>opouo</i>	opovo	<i>opovo</i>		
ajustica	<i>ajustica</i>	ajus=tica	<i>oajus.tica</i>	alusticia	<i>aLusticia</i>
emaldi=zendo	<i>emaldi.zendo</i>	emaldizendo	<i>emaldizendo</i>		
epena	<i>epena</i>	epena	<i>epena</i>		
				delsrael	<i>delsrael</i>
Vindome	<i>Vindome</i>	Vindome	<i>Vindome</i>	Vendome	<i>Vendome</i>
				detantos	<i>detantos</i>
opo:derozo	<i>opo:derozo</i>	opoderozo	<i>opoderozo</i>		
dizendome	<i>dizendome</i>	dizendome	<i>dizendome</i>	dizendome	<i>dizendome</i>
Seperdaõ	<i>Seperdaõ</i>	seperdaõ	<i>seperdaõ</i>	Seperdaõ	<i>Seperdaõ</i>
				mayorCastigo	<i>mayorCastigo</i>
oSenhor	<i>oSenhor</i>	oSenhor	<i>oSenhor</i>		
				malSeuCorpo	<i>malSeuCorpo</i>
e assim	<i>eassim</i>	e assim	<i>eassim</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
deleidem	deleidem			deLeyden	deLeyden
eo	eo				
				oCompraraõ	oCompraraõ
		o compra=raõ	o compra=raõ		
enaõ	enaõ	enaõ	enaõ		
e esparzido	e esparzido				
e ficando	e ficando	eficando	eficando	&ficando	&ficando
apelle	apelle	apella	apella	apelle	apelle
o dia	o dia	o dia	o dia		
O coração	O coração	oCoração	oCoração	oCoração	oCoração
		eSaõ	eSaõ		
omatou	omatou	omatou	omatou		
				emmelhoria	emmelhoria
		apareçerme	apareçerme	apareçerme	apareçerme
		o canastilho	o canastilho	oCanas=tilho	oCanas=tilho
delououres	delououres				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
deSua	deSua			deSua	deSua
e descender	e descender	e deçender	e deçender		
a estreitezas	a estreitezas	a estreitezas	a estreitezas		
eandey	eandey				
deVida	deVida	deUida	deUida		
				&Com	&Com
e dureza	e dureza	edu=reza	edu=reza		
				deSuas	deSuas
eemfortessendo	eemfortessendo				
e esclamey	e esclamey				
demeus	demeus				
		eouvio	eouvio		
emeo	emeo	emeu	emeu		
				porSeus	porSeus
olugar	olugar	olu=gar	olu=gar		
deminha	deminha	deminha	deminha		
eem	eem				

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				AdarSeni	<i>AdarSeni</i>
				porCujos	<i>porCujos</i>
				&lahacob	<i>&lahacob</i>
damorte	<i>damorte</i>				
epor	<i>epor</i>	épor	<i>épor</i>		
demeo	<i>demeo</i>				
		e terey	<i>eterey</i>		
		paraSelebrar	<i>p^aSelebrar</i>	paraCelebrar	<i>paraCelebrar</i>
domez	<i>domez</i>	domez	<i>domez</i>		
aescapadura	<i>aescapadura</i>	aescapadura	<i>aescapadura</i>		
deminha	<i>deminha</i>				
e Castigo	<i>ecastigo</i>	écastigo	<i>écas tigo</i>	&Castigo	<i>&castigo</i>
omao	<i>omao</i>	omao	<i>omao</i>		
amemoria	<i>amemoria</i>	aemoria	<i>amemoria</i>	amemoria	<i>amemoria</i>
enos	<i>enos</i>	énos	<i>énos</i>		
				delsrael	<i>De Israel</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				delsrael	<i>De Israel</i>
		é infinitos	<i>é infinitos</i>	&infinitos	<i>&infinitos</i>
				deCoração	<i>deCoração</i>
oSeruirmos	<i>oSeruirmos</i>	oServirmos	<i>oServirmos</i>		
Veamen	<i>Veamen</i>	Veamen	<i>Veamen</i>		
		efoy	<i>efoy</i>		
		oSenhor	<i>o^{se}</i>		
		deHamburgo	<i>&Hamb.^o</i>		
		osuceço	<i>osuceço</i>		
		dehuã	<i>dehuã</i>		
		pela=manha	<i>pela.manha</i>		
		eComo	<i>eComo</i>		
		oSenhor	<i>o^{se}</i>		
		o escapou	<i>oescapou</i>		
		mortepublica	<i>mortepublica:</i>		
				&foy	<i>&foy</i>

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
				Osenhor	<i>O Senhor</i>
				deSeremSepultado	<i>deSeremSepultado</i>
				&Ser	<i>& Ser</i>
				detodas	<i>de todas</i>
				&Louvar	<i>& Louvar</i>
				naõSe	<i>nao Se</i>
				deSeculo	<i>de Seculo</i>
				ocorrerme	<i>ocorre me</i>
				afim	<i>a fim</i>

Abreviaturas

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
		David	<i>D,</i>		
Nexos					
		de	<i>de</i>		
		deSer	<i>deSer</i>		
Outros					
estava	<i>estava</i>				
		estando	<i>estando</i>		

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
Adonai		Adonai		Adonai
				Abraham
		florins		florins
		por
		Deos
		Hamburgo
		milagrosamente

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
para		para
osenhor		oSenhor
Senhor		Senhor
		noSenhor
eosenhor
os senhores
senhores
impedimento		impedimento
opensamento		opençamento
escondidamente
prinsipalmente

EH 47 B 11 15		EH 49 B 09		EH 49 B 10	
que		que
aminha		aminha
Companhia		Companhia		Companhia
Diamantes
		aquem
minha		minha
		minhas
deminha		deminha
eminha
aprimeira

APÊNDICE B - Mapeamento Prosódico de EH 47 B 11 16

[[(Louuadô)ω]C [(Seja)ω]C]φ [[(o)ω(meo)ω]C [(redemidor)ω]C]φ [[(Sancto)ω]C]φ [[(de)ω
 (Israel,)ω]C]φ [[(es=
 cudo)ω]C]φ [[(e)ω (amparo)ω]C]φ [[(aos)ω (que)ω(Se)ω (Confiaô)ω]C [(nelle,)ω]C]φ
 [[(que)ω (naô)ω]C [(en ue=
 Lunta)ω]C]φ [[(que)ω (morra)ω]C]φ [[(o)ω(mao)ω]C]φ [[(Saluo)ω]C]φ [[(que)ω
 (torne)ω]C]φ [[(de)ω(Suas)ω]C [(Carreiras)ω]C]φ
 [[(as)ω (mâs)ω]C]φ [[(e)ω (Viua,)ω]C [(piadozo)ω]C]φ [[(e)ω (graciozo)ω]C]φ [[(Seo)ω]C
 [(nome: ~)ω]C]φ [[(
 [E]m)ω (20:)ω]C]φ [[(de)ω (Adar)ω]C [(Risson)ω]C]φ [[(5388:)ω]C]φ [[(as)ω (3:)ω]C]φ
 [[(da)ω(tarde)ω]C]φ [[(Veyo)ω]C]φ [[(a)ω(Ver)ω]C
 [(Diamantes)ω]C]φ [[(a)ω(minha)ω]C [(Caza)ω]C]φ [[(o)ω(perfido)ω]C [(alemaô,)ω]C]φ
 [[(em)ω (Companhia)ω]C]φ [[(de)ω
 (Mosseh)ω]C [(de)ω (Casseres,)ω]C]φ [[(ê)ω(mostrando)ω(lhe)ω]C]φ [[(duas)ω]C
 [(Sortes)ω]C]φ [[(que)ω (tinha)ω]C]φ
 [[(me)ω (disse)ω]C]φ [[(que)ω (Viria)ω]C [(dispois)ω]C]φ [[(as)ω (4:)ω]C]φ [[(ou)ω
 (5:)ω]C]φ [[(da)ω(tarde)ω]C]φ [[(Com)ω (pessoa)ω]C]φ
 [[(que)ω (os)ω (entendesse)ω]C [(milhor,)ω]C]φ [[(e)ω (que)ω (Compraria)ω]C
 [(todos)ω]C]φ [[(e)ω (daria)ω]C]φ
 [[(o)ω (dinheiro)ω]C]φ [[(Logo,)ω]C]φ [[(respondi)ω(lhe)ω]C]φ [[(que)ω (entaô)ω]C
 [(era)ω]C [(escuro)ω]C]φ [[(pera)ω (Ver)ω]C
 [(Diamantes,)ω]C]φ [[(que)ω(Seria)ω]C [(mais)ω]C [(Conueniente)ω]C]φ [[(pera)ω
 (outro)ω]C [(dia)ω]C]φ
 [[(pella)ω]C [(menhâ)ω]C]φ [[(ficando)ω]C [(nisso,)ω]C]φ [[(dispois)ω]C
 [(de)ω(partido)ω]C]φ [[(de)ω(mim)ω]C]φ [[(disse)ω]C]φ
 [[(eu)ω]C]φ [[(a)ω (Mosseh)ω]C [(de)ω (Casserez)ω]C]φ [[(que)ω (naô)ω]C [(me)ω
 (Contentaua)ω]C]φ [[(tal)ω]C [(homem)ω]C]φ
 [[(ê)ω(elle)ω]C]φ [[(respondeo)ω]C]φ [[(dando)ω]C [(dinheiro)ω]C]φ [[(Como)ω]C
 [(diz)ω]C]φ [[(Sera)ω]C [(bom: ~)ω]C]φ
 [[([N]aquella)ω]C [(noute)ω]C]φ [[(dormi)ω]C]φ [[(muito)ω]C [(a)ω(repouzo,)ω]C]φ
 [[(ê)ω(pella)ω]C [(menha)ω]C]φ [[(dise)ω]C]φ
 [[(a)ω(minha)ω]C [(Prima)ω]C]φ [[(Como)ω]C [(hauia)ω]C [(tido)ω]C [(Sonno)ω]C]φ
 [[(muy)ω]C [(quieto;)ω]C]φ [[(Sendo)ω]C
 [(outo)ω]C [(oras)ω]C]φ [[(da)ω (menhâ)ω]C]φ [[(Sesta)ω]C [(feira)ω]C]φ [[(21:)ω]C]φ
 [[(de)ω (Adar)ω]C [(Risson)ω]C]φ [[(bateu)ω]C]φ
 [[(a)ω(minha)ω]C [(porta)ω]C]φ [[(o)ω(filho)ω]C]φ [[(de)ω (tortura,)ω]C]φ
 [[(preguntando)ω]C]φ [[(por)ω (mim,)ω]C]φ [[(e)ω
 (dizendo)ω(lhe)ω]C]φ [[(a)ω(moça)ω]C]φ [[(que)ω (estaua)ω]C]φ [[(na)ω (Cama,)ω]C]φ
 [[(lhe)ω (disse)ω]C]φ [[(chamay)ω(o)ω]C]φ
 [[(dizendo)ω(lhe)ω]C]φ [[(que)ω (esta)ω]C [(aquy)ω]C]φ [[(o)ω(homem)ω]C]φ [[(pera)ω
 (Ver)ω]C]φ [[(os)ω (Diamantes;)ω]C]φ
 [[(ouuindo)ω]C]φ [[(eu)ω]C]φ [[(lhe)ω (mandey)ω]C]φ [[(dizer)ω]C]φ [[(que)ω
 (tornasse)ω]C]φ [[(dentro)ω]C [(em)ω (meya)ω]C
 [(hora)ω]C]φ [[(que)ω (estaria)ω]C [(Leuantado,)ω]C]φ [[(no)ω (tempo)ω]C [(que)ω
 (Veyo)ω]C]φ [[(a)ω(moca)ω]C]φ [[(ariba)ω]C]φ

[[(andou)ω]C]φ [[(elle)ω]C]φ [[(Vendo)ω]C]φ [[(por)ω (baixo)ω]C]φ [[(as)ω
 (Cazas)ω]C]φ [[(e)ω(portas)ω]C]φ [[(Segundo)ω]C [(Viu)ω]C]φ
 [[(Semuel)ω]C]φ [[(que)ω (entað)ω]C [(estaua)ω]C]φ [[(em)ω (Caza;)ω]C]φ [[(Como)ω]C
 [(o)ω(mandey)ω]C [(tornar)ω]C]φ
 [[(Se)ω (foy)ω]C [(Ver)ω]C]φ [[(Com)ω (Mosseh)ω]C [(de)ω (Casseres)ω]C]φ [[(a)ω
 (quem)ω]C]φ [[(hauia)ω]C [(aprazado)ω]C]φ
 [[(para)ω (este)ω]C [(dia)ω]C]φ [[(Vir)ω]C]φ [[(Com)ω (elle)ω]C]φ [[(pera)ω (a)ω
 (Corretagem)ω]C]φ [[(dos)ω (Diamantes,)ω]C]φ
 [[(e)ω(por)ω (Segura)ω(llo)ω]C]φ [[(que)ω (nað)ω]C [(Sahisse)ω]C [(fora)ω]C]φ [[(lhe)ω
 (pediu)ω]C]φ [[(o)ω (esperase)ω]C]φ [[(ate)ω]C
 [(as)ω (noue)ω]C]φ [[(que)ω (o)ω(Veria)ω]C [(buscar;)ω]C]φ [[(tornando)ω]C]φ
 [[(a)ω(minha)ω]C [(Caza)ω]C]φ [[(as)ω (8)ω]C[($\frac{1}{2}$)ω]C]φ [[(me)ω
 (achou)ω]C [(Leuantado,)ω]C]φ [[(e)ω(praticando)ω]C]φ [[(hum)ω (pedaço)ω]C]φ
 [[(me)ω (disse)ω]C]φ [[(que)ω (auia)ω]C
 [(hido)ω]C [(buscar)ω]C]φ [[(os)ω (homems)ω]C]φ [[(que)ω (entendiað)ω]C]φ [[(dos)ω
 (Diamantes)ω]C]φ [[(pera)ω (os)ω
 (Ver,)ω]C]φ [[(e)ω (que)ω (estauað)ω]C [(dormindo)ω]C]φ [[(por)ω (que)ω (no)ω
 (dia)ω]C]φ [[(de)ω (antes)ω]C]φ [[(hauiað)ω]C
 [(bebido)ω]C [(muito,)ω]C]φ [[(e)ω (estauað)ω]C [(borrachos;)ω]C]φ
 [[(e)ω(passeando)ω]C]φ [[(disse)ω]C]φ [[(as)ω (noue)ω]C
 [(horas)ω]C]φ [[(os)ω (hirey)ω]C [(buscar,)ω]C]φ [[(Se)ω(no)ω (entretanto)ω]C
 [(quereis)ω]C]φ [[(folgaria)ω]C]φ
 [[(de)ω(Ver)ω]C]φ [[(os)ω (Diamantes)ω]C]φ [[(como)ω]C [(me)ω (parecem)ω]C
 [(agora;)ω]C]φ [[(Subimos)ω]C [(juntos)ω]C]φ
 [[(ao)ω (Contor)ω]C]φ [[(a)ω(tempo)ω]C [(que)ω(Semuel)ω]C]φ [[(nað)ω]C
 [(estaua)ω]C]φ [[(em)ω (Caza,)ω]C]φ [[(e)ω(a)ω(moça)ω]C]φ
 [[(auia)ω]C [(Serrado)ω]C]φ [[(a)ω(porta,)ω]C]φ [[(e)ω(hido)ω]C]φ [[(ao)ω
 (berigual)ω]C]φ [[(de)ω(mod,)ω]C [(que)ω (ambos)ω]C]φ
 [[(Sos)ω]C [(estauamos)ω]C]φ [[(no)ω (Contor,)ω]C]φ [[(e)ω(minha)ω]C [(prima)ω]C]φ
 [[(na)ω (outra)ω]C [(Camara)ω]C]φ
 [[(na)ω (Cama;)ω]C]φ [[(fuy)ω]C [(buscar)ω]C]φ [[(hũa)ω]C [(Sorte)ω]C]φ [[(de)ω
 (Diamantes,)ω]C]φ [[(ẽ)ω(mostrando)ω(lhe)ω]C]φ
 [[(ao)ω (maleuollo)ω]C [(Edumeo,)ω]C]φ [[(me)ω (disse)ω]C]φ [[(mostrai)ω(me)ω]C]φ
 [[(a)ω (outra)ω]C]φ [[(toman=
 do)ω]C]φ [[(a)ω(primeira)ω]C]φ [[(na)ω (mað)ω]C]φ [[(fuy)ω]C [(trazer)ω]C]φ
 [[(a)ω(outra)ω]C]φ [[(que)ω (mostrando=)ω
 (lha)ω]C]φ [[(na)ω (meza)ω]C]φ [[(do)ω (Contor)ω]C]φ [[(tratando)ω]C]φ [[(Sobre)ω]C
 [(Diamantes)ω]C]φ [[(me)ω (disse)ω]C]φ [[(que)ω
 (lhe)ω (paresserað)ω]C [(ontem)ω]C]φ [[(milhor,)ω]C]φ [[(mas)ω]C [(que)ω (elle)ω]C]φ
 [[(em)ω (Embden)ω]C]φ
 [[(donde)ω]C [(era,)ω]C]φ [[(os)ω (procuraria)ω]C [(Laurar)ω]C]φ [[(e)ω(Vender)ω]C
 [(bem;)ω]C]φ [[(abaixando=)ω
 (me)ω]C]φ [[(hum)ω (pouco)ω]C]φ [[(pera)ω (atar)ω]C]φ [[(o)ω (pano)ω]C]φ [[(dos)ω
 (primeiros)ω]C [(Diamantes)ω]C]φ
 [[(que)ω (lhe)ω (mostrey,)ω]C]φ [[(estando)ω]C]φ [[(elle)ω]C]φ [[(Vendo)ω]C]φ [[(os)ω
 (outros,)ω]C]φ [[(e)ω (eu)ω]C]φ [[(descui=

dado)ω]C]φ [(e)ω(baixo,)ω]C]φ [(tirou)ω]C]φ [(donde)ω]C [(nað)ω]C [(Vi)ω]C]φ
 [(hũa)ω]C [(naualha)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω
 (me)ω (deo)ω]C]φ [(pella)ω]C [(garganta,)ω]C]φ [(Comesando)ω]C]φ [(o)ω
 (golpe)ω]C]φ [(da)ω(parte)ω]C [(es=
 querda)ω]C]φ [(e)ω (Correu)ω]C]φ [(atê)ω]C [(a)ω (outra)ω]C [(parte;)ω]C]φ [(êu)ω
 (Vendo)ω]C]φ [(o)ω (golpe)ω]C]φ [(em)ω
 (mim)ω]C]φ [(dei)ω]C [(Vozes)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(ha)ω]C]φ [(Ladrað)ω]C]φ
 [(que)ω (me)ω (mataste,)ω]C]φ [(e)ω (Como)ω]C
 [(o)ω(Sancto)ω]C]φ [(de)ω (Israel)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(que)ω(Subitto)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(me)ω (aCabase)ω]C]φ
 [(Conforme)ω]C [(a)ω(tensað)ω]C]φ [(do)ω (aleiuozo)ω]C [(perfido,)ω]C]φ [(tomei)ω]C
 [(Corragem)ω]C]φ
 [(ê)ω(pegando)ω]C [(delle;)ω]C]φ [(com)ω (hum)ω (repentino)ω]C [(mouimento)ω]C]φ
 [(Saltou)ω]C]φ [(e)ω
 (me)ω (deixou)ω]C]φ [(a)ω (Capa)ω]C]φ [(e)ω (chapeu)ω]C]φ [(e)ω (Naualha)ω]C
 [(aguda)ω]C]φ [(e)ω(retorcida)ω]C]φ
 [(e)ω (Correndo)ω]C]φ [(se)ω(foy)ω]C]φ [(pellas)ω]C [(escadas)ω]C]φ
 [(abaixo,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(apuz)ω]C [(delle,)ω]C]φ [(e)ω(minha)ω]C
 [(prima)ω]C]φ [(nas)ω (minhas)ω]C [(Costas)ω]C]φ [(gritando,)ω]C]φ [(Sempre)ω]C
 [(o)ω(Segui)ω]C]φ [(ate)ω]C
 [(a)ω(rua)ω]C]φ [(tað)ω]C [(depreça)ω]C]φ [(que)ω (quazy)ω]C [(o)ω (alcansaua,)ω]C]φ
 [(e)ω (Como)ω]C [(indo)ω]C]φ [(ate)ω]C
 [(tres)ω]C [(Cazas)ω]C]φ [(da)ω (minha)ω]C]φ [(Vi)ω]C]φ [(que)ω (gritando)ω]C]φ
 [(Sahia)ω]C [(gente,)ω]C]φ [(e)ω (o)ω(Virað,)ω]C]φ
 [(e)ω (a)ω(mim)ω]C]φ [(Como)ω]C [(estaua,)ω]C]φ [(me)ω (tornei;)ω]C]φ [(huns)ω
 (judeos)ω]C]φ [(me)ω (ajudarað;)ω]C]φ
 [(e)ω (outros)ω]C]φ [(o)ω(Seguirãð,)ω]C]φ [(Vindo)ω]C]φ [(por)ω (meo)ω]C
 [(pê,)ω]C]φ [(e)ω (o)ω(Sangue)ω]C]φ [(fazendo)ω]C]φ [(hum)ω
 (Rio)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (hia)ω]C [(espirando)ω]C]φ [(meo)ω]C [(alento,)ω]C]φ
 [(â)ω(porta)ω]C]φ [(achey)ω]C]φ [(minha)ω]C
 [(Prima)ω]C]φ [(meya)ω]C [(Vestida)ω]C]φ [(messendo)ω(sse)ω]C]φ [(por)ω (me)ω
 (Ver,)ω]C]φ [(ja)ω]C [(quazi)ω]C
 [(despidido)ω]C]φ [(da)ω (Vida,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(lhe)ω (disse)ω]C]φ [(nað)ω]C
 [(Vos)ω (agasteis)ω]C]φ [(Prima)ω]C]φ [(que)ω
 (nada)ω]C [(Sera)ω]C]φ [(mediante)ω]C [(o)ω(piadozo)ω]C [(Senhor ,)ω]C]φ [(a)ω
 (ella)ω]C]φ [(a)ω(leuarað)ω]C]φ [(quazi)ω]C
 [(morta)ω]C]φ [(para)ω (a)ω (Cozinha,)ω]C]φ [(e)ω (a)ω(mim)ω]C]φ [(pera)ω (a)ω
 (Camara)ω]C]φ [(de)ω(modos)ω]C [(que)ω
 (com)ω (primitir)ω]C]φ [(o)ω(senhor)ω]C]φ [(meo)ω]C [(abrigador)ω]C]φ [(que)ω
 (Logo)ω]C [(Se)ω (achasse)ω]C]φ [(o)ω(bar=
 beiro)ω]C [(Vezinho)ω]C]φ [(Vendo)ω(me)ω]C]φ [(Com)ω (as)ω (guelas)ω]C
 [(Cortadas,)ω]C]φ [(e)ω (Com)ω
 (tanto)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(que)ω (ja)ω]C [(minhas)ω]C [(fazes)ω]C]φ [(estauað)ω]C
 [(azuis)ω]C]φ [(Como)ω]C
 [(de)ω (morto)ω]C]φ [(perdeo)ω]C]φ [(o)ω (animo,)ω]C]φ [(e)ω (dando)ω(mo)ω]C]φ
 [(Com)ω (tudo,)ω]C]φ [(disse)ω]C]φ [(que)ω

(nað)ω]C [(haueria)ω]C [(mal,)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(foi)ω(sse)ω]C]φ
 [(neste)ω]C [(tempo)ω]C]φ [(de)ω(manei=
 ra)ω]C [(que)ω (me)ω (deo)ω]C]φ [(hum)ω (açidente)ω]C]φ [(estando)ω]C
 [(aÇentado)ω]C]φ [(na)ω (Cadeira)ω]C]φ
 [(que)ω (fiquey)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(falla)ω]C]φ [(nem)ω]C [(aCordo,)ω]C]φ
 [(e)ω(todos)ω]C]φ [(Cuidauað)ω]C]φ [(que)ω (daua)ω]C]φ
 [(a)ω (alma)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ [(a)ω (asoprou)ω]C]φ [(em)ω (mim;)ω]C]φ
 [(eu)ω]C]φ [(Com)ω (o)ω(pensamento)ω]C]φ [(que)ω
 (So)ω]C [(entað)ω]C [(tinha)ω]C]φ [(parecia)ω]C [(morto,)ω]C]φ [(e)ω (dando)ω]C
 [(gracas)ω]C]φ [(ao)ω(senhora)ω]C]φ [(que)ω
 (haueria)ω]C]φ [(de)ω(Ser)ω]C]φ [(minha)ω]C [(Sepultura)ω]C]φ [(em)ω (Bet
 ahaim,)ω]C]φ [(neste)ω]C
 [(desacordo)ω]C]φ [(hindo)ω]C]φ [(o)ω(Surguiað)ω]C]φ [(Curando,)ω]C]φ
 [(e)ω(pondo)ω]C [(emprastos)ω]C]φ [(e)ω(re=
 tentiuos)ω]C]φ [(para)ω (Vedar)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω
 (que)ω]C [(faz)ω]C [(mizeri=
 cordias)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ [(menos)ω]C [(as)ω (merece)ω]C]φ [(que)ω (a)ω
 (alma)ω]C]φ [(tornasse)ω]C]φ [(a
 o)ω (Corpo)ω]C]φ [(que)ω (estaua)ω]C]φ [(ja)ω]C [(Como)ω]C [(Sem)ω]C
 [(ella)ω]C]φ [(ê)ω (o)ω (alento)ω]C]φ [(a)ω (dar)ω]C [(Vigor)ω]C]φ
 [(a)ω(lingua)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (comecey)ω]C]φ [(a)ω(louuar)ω]C]φ [(por)ω
 (hauer)ω]C [(tornado)ω]C]φ [(daquelle)ω]C
 [(trance)ω]C]φ [(tað)ω]C [(rigurozo,)ω]C]φ [(o)ω(barbeiro)ω]C]φ
 [(Vedando)ω(me)ω]C]φ [(o)ω(falar,)ω]C]φ [(e)ω (eu)ω]C]φ [(Calando=)ω
 (me,)ω]C]φ [(estando)ω]C [(Com)ω (o)ω (Coraçað)ω]C]φ [(no)ω (Senhor)ω]C
 [(piadozo)ω]C]φ [(me)ω(feiz)ω]C [(escarrar,)ω]C]φ [(e)ω(nað)ω]C
 [(deitando)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(Senað)ω]C [(tudo)ω]C [(branco;)ω]C]φ [(todos)ω]C]φ
 [(tomarað)ω]C [(animo,)ω]C]φ [(e)ω (eu)ω]C]φ
 [(o)ω (tinha)ω]C]φ [(Com)ω (as)ω (esperanças)ω]C]φ [(no)ω (que)ω (obra)ω]C
 [(marauilhas)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(Leua=
 ria)ω]C]φ [(ao)ω (Cabo)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(furor)ω]C]φ [(detendo)ω]C]φ [(o)ω
 (Castigo)ω]C]φ [(de)ω(minhas)ω]C [(Culpas,)ω]C]φ
 [(Vedado)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(me)ω (despirað)ω]C]φ [(e)ω (deitarað)ω]C]φ
 [(meyo)ω]C [(Vestido)ω]C]φ [(na)ω (Cama)ω]C]φ
 [(aonde)ω]C [(Comesey)ω]C]φ [(a)ω(tomar)ω]C]φ [(algum)ω]C [(pouco)ω]C [(de)ω
 (alento,)ω]C]φ [(e)ω (estando)ω]C]φ [(Sem)ω]C
 [(me)ω (bulir)ω]C]φ [(outo)ω]C [(dias)ω]C]φ [(de)ω(hum)ω (Lugar,)ω]C]φ [(ainda)ω]C
 [(que)ω (Com)ω (a)ω (fraqueza)ω]C]φ
 [(do)ω (mal)ω]C [(passado,)ω]C]φ [(todos)ω]C]φ [(diziað)ω]C]φ [(que)ω
 (Vedando)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(nað)ω]C [(haue=
 ria)ω]C [(mal,)ω]C]φ [(e)ω (eu)ω]C]φ [(tendo)ω]C]φ [(o)ω (tino)ω]C [(nisso)ω]C]φ
 [(passadas)ω]C [(duas,)ω]C]φ [(ou)ω (tres)ω]C [(oras)ω]C]φ [(me)ω
 (Começou)ω]C]φ [(a)ω (Correr)ω]C]φ [(pello)ω]C [(pescoso)ω]C]φ [(abaixo,)ω]C]φ
 [(Com)ω (que)ω (perdy)ω]C]φ [(algo)ω]C]φ [(do -)ω
 (animo)ω]C]φ [(que)ω (tinha,)ω]C]φ [(chamou)ω(sse)ω]C]φ [(o)ω (barbeiro,)ω]C]φ
 [(que)ω (Vendo)ω(me)ω]C [(bem)ω]C]φ [(achou)ω]C]φ

[(era)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(do)ω (Velho)ω]C]φ [(que)ω (Com)ω (a)ω (quentura)ω]C]φ
 [(da)ω (cama)ω]C]φ [(Se)ω (derretia,)ω]C]φ
 [(de)ω(modos)ω]C [(que)ω (fiquey)ω]C]φ [(mais)ω]C [(alento,)ω]C]φ [(e)ω
 (o)ω(senhora)ω]C]φ [(hia)ω]C [(Serrando)ω]C]φ [(a)ω
 (ferida)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (esteue)ω]C]φ [(todo)ω]C [(aquella)ω]C [(dia)ω]C]φ
 [(bem)ω]C [(Curada)ω]C]φ [(da)ω (primeira)ω]C [(Cura;)ω]C]φ
 [(Ora)ω]C]φ [(o)ω(ladrao)ω]C]φ [(no)ω (mesmo)ω]C]φ [(hindo)ω]C]φ [(por)ω
 (esta)ω]C [(rua)ω]C]φ [(correndo,)ω]C]φ [(e)ω(muitos)ω]C [(judeos)ω]C]φ
 [(Seguindo)ω(o)ω]C]φ [(fora)ω]C]φ [(ate)ω]C [(a)ω(ponte)ω]C]φ [(de)ω
 (detras)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(indo)ω(se)ω]C]φ [(e)ω (Com)ω (pouca)ω]C
 [(esperança)ω]C]φ [(de)ω (que)ω (metendo)ω(se)ω]C]φ [(pella)ω]C [(Rua)ω]C
 [(estreita)ω]C]φ [(o)ω (tomassem)ω]C]φ
 [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω(senhora)ω]C]φ [(que)ω (hum)ω (goy)ω]C]φ [(puzese)ω]C]φ
 [(hua)ω]C [(traue)ω]C]φ [(na)ω (ponte)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω
 (nao)ω]C [(pode)ω]C [(passa)ω(la,)ω]C]φ [(e)ω(tornando)ω]C]φ [(Com)ω (a)ω
 (diabolica)ω]C [(furia)ω]C]φ [(de)ω(Seo)ω]C
 [(espírito)ω]C]φ [(foy)ω]C]φ [(ate)ω]C [(detras)ω]C [(da)ω (escluzo)ω]C]φ [(aonde)ω]C
 [(Se)ω (meteo)ω]C]φ [(debaixo)ω]C
 [(de)ω(huns)ω (taboos)ω]C]φ [(Cuidando)ω]C]φ [(aly)ω]C [(escapar,)ω]C]φ
 [(nao)ω]C [(Sendo)ω]C [(Visto)ω]C]φ [(de)ω
 (judeos,)ω]C]φ [(nem)ω]C [(Sabendo)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(Se)ω(hauia)ω]C
 [(escondido)ω]C]φ [(dissera)ω]C]φ [(huns)ω
 (Serradores)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(Vira)ω]C]φ [(buscando)ω(o)ω]C]φ [(naquelle)ω]C
 [(posto)ω]C]φ [(foy)ω]C [(achado,)ω]C]φ [(e)ω
 (prezo)ω]C]φ [(por)ω (judeos)ω]C [(diuersos,)ω]C]φ [(e)ω(trazido)ω]C]φ [(por)ω
 (elles)ω]C]φ [(agardo)ω]C]φ [(e)ω(por –)ω
 (diuersos)ω]C [(goim,)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(hauer)ω]C]φ [(impedimento)ω]C
 [(algum,)ω]C]φ [(antes,)ω]C [(assim)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ
 [(Como)ω]C [(os)ω (judeos)ω]C]φ [(dando)ω(lhe)ω]C]φ [(infinitas)ω]C
 [(pandadas)ω]C]φ [(o)ω(leuara)ω]C]φ [(a)ω (caza)ω]C]φ
 [(da)ω (guarda)ω]C]φ [(junto)ω]C [(destas)ω]C [(portas,)ω]C]φ [(e)ω (aly)ω]C [(o)ω
 (tiuerao)ω]C [(Vigiando,)ω]C]φ [(e)ω
 (lhe)ω (tomara)ω]C]φ [(outra)ω]C [(Naualha)ω]C]φ [(que)ω (tinha)ω]C]φ
 [(n)ω(algibeira,)ω]C]φ [(e)ω(temendo)ω]C]φ
 [(que)ω (pudesse)ω]C [(fugir)ω]C]φ [(Se)ω (ajuntara)ω]C]φ [(lua)ω]C [(do)ω
 (Wal)ω]C]φ [(e)ω (outros)ω]C]φ [(que)ω (Com)ω (os)ω (jude=
 =os)ω]C]φ [(o)ω(tiuerado,)ω]C]φ [(e)ω (dando)ω]C [(recado)ω]C]φ [(ao)ω
 (Escotete,)ω]C]φ [(Viera)ω]C]φ [(diuersos)ω]C [(belegui=
 =ns)ω]C]φ [(e)ω(foi)ω]C [(maniatado)ω]C]φ [(pella)ω]C [(terra)ω]C]φ [(que)ω
 (toda)ω]C [(estaua)ω]C [(aluorotada)ω]C]φ [(e)ω (de=
 zejando)ω]C [(aCabar)ω]C]φ [(a)ω(tal)ω]C [(Semente)ω]C]φ [(de)ω (Hamaleck)ω]C]φ
 [(que)ω (quiz)ω]C]φ [(na)ω (de)ω
 (Jesurun)ω]C]φ [(tender)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(ma)ω]C]φ [(e)ω(o)ω(senhora)ω]C]φ
 [(tornou)ω]C]φ [(o)ω(mal)ω]C]φ [(Sobre)ω]C [(Sua)ω]C [(Cabesa)ω]C]φ
 [(e)ω(foi)ω]C [(Leuado)ω]C]φ [(e)ω (metido)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(a)ω(luz)ω]C]φ
 [(nao)ω]C [(Via,)ω]C]φ [(e)ω(logos)ω]C [(foy)ω]C [(despido)ω]C]φ

[(e)ω (Vezitado,)ω]C]φ [(e)ω(naõ)ω]C [(Se)ω(lhe)ω (achou)ω]C [(nada,)ω]C]φ [(ẽ)ω
 (eu)ω]C]φ [(preguntando)ω]C [(tudo;)ω]C]φ [(isto)ω]C]φ
 [(foy)ω]C [(ao)ω (primeiro)ω]C [(dia)ω]C]φ [(21:)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson:
 ~)ω]C]φ
 [(Entrante)ω]C [(Sabat,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(Com)ω (a)ω (duuida)ω]C]φ
 [(de)ω(minha)ω]C [(Vida)ω]C]φ [(Como)ω]C [(todos)ω]C [(os)ω (que)ω (ma)ω
 (dezejauaõ.)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(passando)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(aluorotto)ω]C]φ
 [(nem)ω]C [(indicio)ω]C]φ [(de)ω(pioria)ω]C]φ [(ate)ω]C
 [(Saliente)ω]C [(Sabat)ω]C]φ [(em)ω (que)ω (Se)ω (ajuntaraõ)ω]C]φ [(tres)ω]C
 [(Surgioês)ω]C]φ [(para)ω (Ver)ω]C]φ [(o)ω (que)ω (fariaõ)ω]C]φ
 [(na)ω (primeira)ω]C [(Cura)ω]C]φ [(que)ω (era)ω]C [(o)ω(mais)ω]C [(difícil)ω]C]φ
 [(de)ω(tudo)ω]C]φ [(pello)ω]C [(temor)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω (tinha)ω]C]φ
 [(de)ω(que)ω (o)ω(Sangue)ω]C]φ [(naõ)ω]C [(Soltasse)ω]C]φ [(de)ω(nouo,)ω]C]φ
 [(aCordaraõ)ω]C]φ [(a)ω (minha)ω]C [(peticaõ)ω]C]φ [(que)ω
 (naõ)ω]C [(deuiaõ)ω]C [(bulir)ω]C]φ [(em)ω (nada)ω]C]φ [(ate)ω]C [(outro)ω]C
 [(dia)ω]C]φ [(por)ω (que)ω (naõ)ω]C [(estiuesse)ω]C]φ [(a)ω
 (chaga)ω]C]φ [(taõ)ω]C [(fresca)ω]C]φ [(asim)ω]C [(passey)ω]C]φ [(atê)ω]C [(o)ω
 (Alhhad)ω]C]φ [(23:)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ [(e)ω
 (as)ω (10:)ω]C [(horas)ω]C]φ [(da)ω(menha)ω]C]φ [(Vieraõ)ω]C]φ [(os)ω
 (Surgioês)ω]C]φ [(e)ω(medicos)ω]C]φ [(que)ω (asistiraõ)ω]C]φ [(a)ω(primeira)ω]C
 [(Cura)ω]C]φ [(e)ω(o)ω(senhora)ω]C]φ [(do)ω(mundo)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ
 [(fosse)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω (achou)ω]C]φ [(a)ω (ferida)ω]C [(estã=
 =que,)ω]C]φ [(Curaraõ)ω(me)ω]C]φ [(e)ω(fiquey)ω]C]φ [(mais)ω]C [(alentado)ω]C]φ
 [(passando)ω]C [(Sempre)ω]C]φ [(Com)ω
 (a)ω(regra)ω]C [(Conuiniente)ω]C]φ [(e)ω(temor)ω]C]φ [(de)ω (que)ω (naõ)ω]C
 [(Seguisse)ω]C]φ [(o)ω(mal)ω]C]φ [(adiante)ω]C]φ
 [(elle)ω]C]φ [(me)ω (hia)ω]C [(milhorando,)ω]C]φ [(ẽ)ω(piorando)ω]C]φ
 [(o)ω(partido)ω]C]φ [(do)ω (maleuolo;)ω]C]φ [(a)ω(mim)ω]C
 [(me)ω (Veyo)ω]C [(Vezitar)ω]C]φ [(o)ω (Escotete)ω]C]φ [(para)ω (o)ω (acuzar)ω]C]φ
 [(e)ω (Vendo)ω]C]φ [(o)ω (Cazo)ω]C]φ [(taõ)ω]C [(atros)ω]C]φ [(os)ω
 (Surgioês)ω]C]φ [(lhe)ω (mostraraõ)ω]C]φ [(hauer)ω]C]φ [(o)ω(senhora)ω]C]φ
 [(feito)ω]C [(milagre)ω]C]φ [(nunca)ω]C [(Visto)ω]C]φ [(por)ω
 (piadades)ω]C [(Suas)ω]C]φ [(e)ω(tambem)ω]C [(o)ω(referiraõ)ω]C]φ
 [(aos)ω(Senhores)ω]C]φ [(os)ω (quais)ω]C [(Logo)ω]C [(come=
 saraõ)ω]C]φ [(a)ω (entender)ω]C]φ [(Com)ω(Sua)ω]C [(aleiuozia)ω]C]φ
 [(de)ω(modos)ω]C [(que)ω (dizendo)ω]C]φ [(que)ω (eu)ω]C]φ
 [(o)ω(hauia)ω]C [(ofendido)ω]C]φ [(e)ω (dando)ω(lhe)ω]C]φ [(hũa)ω]C
 [(bofetada)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (obrigou)ω]C [(fazer)ω]C]φ [(o)ω
 (feito)ω]C [(atras,)ω]C]φ [(Se)ω (desdixe)ω]C]φ [(que)ω (era)ω]C [(mentira)ω]C]φ
 [(que)ω (tal)ω]C]φ [(naõ)ω]C [(hauia)ω]C [(feito;)ω]C]φ
 [(ẽ)ω (eu)ω]C]φ [(preguntando)ω]C]φ [(Se)ω (os)ω (meus)ω]C [(Diamantes)ω]C]φ
 [(ficaraõ)ω]C]φ [(em)ω (Caza,)ω]C]φ [(ou)ω (os)ω (hauia)ω]C]φ
 [(o)ω(ladraõ)ω]C]φ [(Leuado)ω]C]φ [(achou)ω(se)ω]C]φ [(hauer)ω]C [(deixado)ω]C]φ
 [(os)ω (grandes)ω]C]φ [(e)ω(leuado)ω]C]φ [(Sô)ω]C [(os)ω
 (piquenos,)ω]C]φ [(o)ω (que)ω (Sabido)ω]C]φ [(Se)ω(foy)ω]C]φ [(Logo)ω]C
 [(Ver)ω]C]φ [(pelos)ω]C [(Senhores)ω]C]φ [(outra)ω]C [(Vez,)ω]C]φ [(y)ω (Subito)ω]C

[(derað)ω]C]φ [(Com)ω (elles)ω]C]φ [(na)ω (alguibeira)ω]C]φ [(do)ω(ladrað)ω]C]φ
 [(que)ω (Vendo)ω(sse)ω]C [(Conuencido)ω]C]φ [(disse)ω]C]φ
 [(que)ω (os)ω (judeos)ω]C]φ [(lhos)ω (hauiað)ω]C [(metido)ω]C]φ [(para)ω (o)ω
 (Condenarem;)ω]C]φ [(Vierað)ω]C]φ [(para)ω (Caza)ω]C]φ
 [(os)ω (Diamantes)ω]C]φ [(por)ω (ordem)ω]C]φ [(dos)ω (Senhores)ω]C]φ [(Sem)ω]C
 [(faltar)ω]C [(ninhum.)ω]C]φ [(fazendo)ω]C [(deligência)ω]C]φ
 [(com)ω (o)ω(ladrað)ω]C]φ [(disse)ω]C [(Ser)ω]C]φ [(de)ω (Lebsique,)ω]C]φ
 [(Seu)ω]C [(nome)ω]C]φ [(lan)ω]C [(Radier,)ω]C]φ [(e)ω (dispois)ω]C
 [(disse)ω]C]φ [(lan)ω]C [(DirecKsen.)ω]C]φ [(Logo)ω]C [(o)ω (Comesarað)ω]C
 [(apretar)ω]C]φ [(que)ω (ConfessaSe,)ω]C]φ [(nað)ω]C
 [(quis)ω]C]φ [(Cuidando)ω]C]φ [(que)ω (por)ω (isso)ω]C [(escaparia,)ω]C]φ
 [(tornou)ω]C]φ [(o)ω (Escotete)ω]C]φ [(e)ω (os)ω(Senhores)ω]C]φ [(a)ω(minha)ω]C
 [(Caza)ω]C]φ [(Ver)ω(me,)ω]C]φ [(e)ω (pasmando)ω]C]φ [(de)ω (Ver)ω]C]φ
 [(a)ω(ferida)ω]C]φ [(e)ω(de)ω (Como)ω]C [(estauað)ω]C]φ [(aly)ω]C [(jun=
 to)ω]C [(pulsando)ω]C]φ [(as)ω (arterias)ω]C]φ [(lhes)ω (disserað)ω]C]φ [(os)ω
 (Surgioês)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Cazo)ω]C]φ [(hera)ω]C
 [(tað)ω]C [(mortal)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(Sabiað)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ
 [(((Cortando)ω]C [(asim)ω]C]φ [(por)ω (aquella)ω]C [(parte)ω]C]φ
 [(muito)ω]C [(deVagar))ω]C]φ [(faze)ω(llo)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(risco)ω]C]φ
 [(de)ω(Vida,)ω]C]φ [(Bendito)ω]C]φ [(o)ω (Rey)ω]C]φ [(e)ω(Senhor)ω]C]φ
 [(das)ω (Vidas,)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ [(perguntando)ω(me)ω]C]φ [(o)ω (Cazo,)ω]C]φ
 [(e)ω(Contando)ω(lho)ω]C]φ [(me)ω (pergun=
 tarað)ω]C [(tambem)ω]C]φ [(Se)ω(hauia)ω]C [(tido)ω]C]φ [(Com)ω (elle)ω]C]φ
 [(palauras)ω]C]φ [(dice)ω(lhes)ω]C]φ [(que)ω (nenhu=
 as)ω]C]φ [(em)ω (minha)ω]C [(Conciencia)ω]C]φ [(Saluo)ω]C [(todas)ω]C [(as)ω (de)ω
 amizade)ω]C]φ [(e)ω (Cortezia)ω]C]φ [(de=
 uidas)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ [(me)ω (Vinha)ω]C]φ [(a)ω (Comprar)ω]C
 [(fazendas;)ω]C]φ [(Subirað)ω]C]φ [(ao)ω (Contor)ω]C]φ [(a)ω
 (Ver)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(foy)ω]C [(o)ω(feito,)ω]C]φ [(e)ω(o)ω(modos)ω]C
 [(Como,)ω]C]φ [(e)ω (dispois)ω]C]φ [(dispidindo)ω(se)ω]C]φ [(Se)ω (forað,)ω]C]φ
 [(eu)ω]C]φ [(hia)ω]C [(milhorando)ω]C]φ [(Cada)ω]C [(dia;)ω]C]φ
 [(o)ω(ladrað)ω]C]φ [(condenando)ω(sse)ω]C]φ [(aos)ω (ynfernos)ω]C]φ
 [(leuou)ω(se)ω]C]φ [(ao)ω (tormento)ω]C]φ [(e)ω(logos)ω]C [(Confessou)ω]C
 [(tudo,)ω]C]φ [(e)ω(pediu)ω]C [(mizericordia)ω]C]φ
 [(ẽ)ω (Como)ω]C [(Soube)ω]C]φ [(que)ω (hauia)ω]C]φ [(de)ω(pagar)ω]C]φ
 [(o)ω(feito)ω]C]φ [(que)ω (Cometeo)ω]C]φ [(desdixe)ω(sse)ω]C]φ [(e)ω
 (negou)ω]C]φ [(dizendo)ω]C [(Ser)ω]C]φ [(tudo)ω]C [(mentira,)ω]C]φ [(os)ω
 (pençamentos)ω]C]φ [(de)ω(Seo)ω]C [(deprauado)ω]C
 [(Coraçað)ω]C]φ [(o)ω (aturbarað)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (nað)ω]C [(aquietou)ω]C]φ
 [(e)ω(fingiu)ω(se)ω]C [(doudo)ω]C]φ [(a
 tarað)ω(no)ω]C]φ [(Com)ω (hua)ω]C [(Cadea)ω]C]φ [(de)ω(ferro)ω]C]φ [(que)ω
 (quebrou,)ω]C]φ [(trazendo)ω(o)ω]C]φ [(ao)ω (tormen=
 to)ω]C]φ [(de)ω (nouo)ω]C]φ [(Comesou)ω]C]φ [(a)ω (deshonrar)ω]C]φ [(aos)ω
 (Senhores)ω]C]φ [(chamando)ω(lhes)ω]C]φ [(em)ω
 (Espanhol)ω]C]φ [(nomes)ω]C [(infames)ω]C]φ [(Como)ω]C [(de)ω (tal)ω]C
 [(Sugueito,)ω]C]φ [(gritaua)ω]C]φ [(para)ω

(Confirmar)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(Locura)ω]C]φ [(e)ω(tanto)ω]C [(que)ω (estando)ω]C]φ
 [(para)ω (o)ω (tormento)ω]C]φ [(le=
 uantou)ω]C]φ [(hum)ω (pezo)ω]C]φ [(de)ω (**K**)ω]C [(100:)ω]C]φ [(e)ω (atirou)ω]C]φ
 [(aos)ω (Senhores)ω]C]φ [(com)ω (elle)ω]C]φ
 [(Como)ω]C [(Se)ω(fora)ω]C]φ [(de)ω(hua)ω]C [(Liura,)ω]C]φ [(pareceo)ω]C]φ
 [(Ser)ω]C [(doudo)ω]C]φ [(e)ω(leuan[tan]do)ω(o)ω]C [(daly)ω]C]φ
 [(outra)ω]C [(Vez)ω]C]φ [(para)ω (a)ω(prizað,)ω]C]φ [(La)ω]C [(esteue)ω]C]φ
 [(de)ω(modos)ω]C [(que)ω (indo)ω(se)ω]C]φ[(lhe)ω (dizendo)ω]C]φ
 [(Seu)ω]C [(estado)ω]C]φ [(Veyo)ω]C [(tornar)ω]C]φ [(a)ω (Confessar)ω]C]φ
 [(entrando)ω]C]φ [(em)ω (juizo,)ω]C]φ [(e)ω(pedin=
 do)ω]C [(perdað)ω]C]φ [(do)ω (que)ω (hauia)ω]C [(feito)ω]C]φ
 [(e)ω(mizericordia)ω]C]φ [(mostrando)ω]C [(Ser)ω]C]φ [(da)ω
 (Religiað)ω]C]φ [(da)ω (terra)ω]C]φ [(por)ω (escapar,)ω]C]φ [(nað)ω]C [(lhe)ω
 (Valendo)ω]C]φ [(disse)ω]C]φ [(Ser)ω]C [(Luterano)ω]C]φ
 [(por)ω (lhe)ω (aCudirem)ω]C]φ [(alguns,)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Vendo)ω]C]φ
 [(o)ω(remedio)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ [(nað)ω]C [(daria)ω]C]φ
 [(a)ω (este)ω]C [(Aman)ω]C]φ [(que)ω (Comesou)ω]C]φ [(a)ω (Cahir)ω]C]φ
 [(diante)ω]C [(de)ω (Israel)ω]C]φ [(em)ω (o)ω(mez)ω]C]φ [(de)ω
 (Adar,)ω]C]φ [(e)ω(leuantar)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Se)ω(leuantaria;)ω]C]φ [(Se)ω
 (Comonicou)ω]C]φ [(por)ω (fim)ω]C]φ [(aos)ω
 (Papistas)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (era)ω]C]φ [(e)ω(lhe)ω (Leuarað)ω]C]φ
 [(escondida)ω(mente.)ω]C]φ [(Confesou)ω]C]φ [(que)ω (ajudou)ω]C]φ
 [(a)ω (Condenar)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(maldita)ω]C [(alma,)ω]C]φ [(Vendo)ω(sse)ω]C]φ
 [(ja)ω]C [(Sem)ω]C [(remisað)ω]C]φ [(pratica=
 ua)ω]C]φ [(Com)ω (todos)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(entendeo)ω]C]φ
 [(que)ω(Se)ω(hauia)ω]C [(matar)ω]C]φ [(a)ω(homem)ω]C]φ
 [(que)ω (nað)ω]C [(matara)ω]C [(outro)ω]C]φ [(e)ω (que)ω (tambem)ω]C
 [(Cuidou)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(Se)ω(hauia)ω]C]φ [(de)ω
 (matar)ω]C]φ [(a)ω(hum)ω (Cristað)ω]C]φ [(por)ω (matar)ω]C]φ [(hum)ω (judeu)ω]C]φ
 [(que)ω (na)ω(Sua)ω]C [(terra)ω]C]φ [(era)ω]C
 [(tanto)ω]C [(como)ω]C [(matar)ω]C]φ [(hum)ω (Porco;)ω]C]φ [(pacêando)ω]C]φ
 [(Com)ω (o)ω (Predicante)ω]C]φ [(di=
 zendo)ω(lhe)ω]C]φ [(que)ω(Se)ω (arrepndese)ω]C]φ [(e)ω(fizesse)ω]C
 [(penitencia)ω]C]φ [(e)ω(pedisse)ω]C]φ [(per=
 dað)ω]C]φ [(disse)ω]C]φ [(que)ω (elle)ω]C]φ [(nað)ω]C [(o)ω (hauia)ω]C
 [(feito,)ω]C]φ [(nada)ω]C [(lhe)ω (Valeu,)ω]C]φ [(antes)ω]C [(a)ω
 (todos)ω]C]φ [(a)ω(Senhores)ω]C [(grandes)ω]C]φ [(altos)ω]C]φ [(e)ω(baixos)ω]C]φ
 [(ate)ω]C [(as)ω (regateiras))ω]C]φ [(es=
 candelizou)ω]C]φ [(tanto,)ω]C]φ [(que)ω (dezejauað)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(Castigo,)ω]C]φ
 [(e)ω (os)ω (mercadores)ω]C]φ
 [(pediað)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(morte)ω]C]φ [(Cuidando)ω]C]φ [(que)ω (por)ω (Ser)ω]C
 [(Ley)ω]C]φ [(da)ω (terra)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Se)ω (dar)ω]C]φ
 [(a)ω (quem)ω]C]φ [(nað)ω]C [(mataua)ω]C]φ [(poderia)ω]C]φ [(escapar)ω]C]φ
 [(este)ω]C [(maleuolo,)ω]C]φ [(tudo)ω]C]φ [(o)ω(senhor)ω]C]φ
 [(foy)ω]C [(gouernando)ω]C]φ [(Com)ω(Sua)ω]C [(prudencia)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C
 [(que)ω (Se)ω(lhe)ω (foy)ω]C]φ [(che=

gando)ω]C]φ [(o)ω (tempo)ω]C]φ [(da)ω (execucaō)ω]C]φ [(de)ω(Seo)ω]C
 [(delicto,)ω]C]φ [(e)ω (a)ω(mim)ω]C]φ [(o)ω (de)ω(Saude)ω]C [(per=
 feita;)ω]C]φ [(ē)ω (permitiu)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω (Condenasse)ω]C]φ [(a)ω
 (Cortar)ω]C]φ [(a)ω (Cabeça)ω]C]φ [(e)ω(foi)ω]C [(trazido)ω]C]φ
 [((<23)ω]C]φ [(março>)ω]C]φ [(a)ω(este)ω]C [(Damo)ω]C]φ [(em)ω
 (5ª)ω]C]φ [(feira)ω]C]φ [(18:)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Seny)ω]C]φ [(ē)ω (as)ω (11:)ω]C
 [(horas)ω]C]φ [(do)ω (dia)ω]C]φ
 [((<1628:>)ω]C]φ [(em)ω (que)ω (eu)ω]C]φ [(estaua)ω]C [(dizendo)ω]C]φ
 [(a)ω(Semah)ω]C]φ [(Louuando)ω]C]φ [(o)ω(meo)ω]C [(escapador)ω]C]φ
 [(Sancto)ω]C]φ [(de)ω (Israel)ω]C]φ [(lhe)ω (Cortaraō)ω]C]φ [(a)ω (Cabeça)ω]C]φ
 [(na)ω (mesma,)ω]C]φ [(Com)ω (alegria)ω]C]φ
 [(e)ω (aplauzo)ω]C [(geral,)ω]C]φ [(ficando)ω]C]φ [(todo)ω]C [(o)ω (pouo)ω]C]φ
 [(Louuando)ω]C]φ [(a)ω(justica,)ω]C]φ [(e)ω(maldi=
 zendo)ω]C]φ [(aquella)ω]C [(alma)ω]C [(Condenada)ω]C]φ [(para)ω (eterno)ω]C
 [(mal)ω]C]φ [(e)ω(pena,)ω]C]φ [(ē)ω (de)ω (Israel,)ω]C]φ
 [(Vindo)ω(me)ω]C]φ [(Com)ω (regozijo)ω]C]φ [(dar)ω]C]φ [(os)ω (parabems)ω]C]φ
 [(de)ω (tantos)ω]C [(quantos)ω]C [(o)ω(po:
 derozo)ω]C [(Senhor)ω]C]φ [(uzou)ω]C [(comigo)ω]C]φ [(dizendo)ω(me)ω]C]φ
 [(asim)ω]C [(Se)ω(perdaō)ω]C]φ [(teus)ω]C [(enemigos)ω]C]φ
 [(etcetera)ω]C]φ [(Logo)ω]C [(para)ω (mayor)ω]C [(Castigo)ω]C]φ [(daquelle)ω]C
 [(malditto)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω(Senhor)ω]C]φ
 [(que)ω (ficasse)ω]C]φ [(para)ω (mal)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(Corpo)ω]C [(Viuo,)ω]C]φ
 [(e)ω (asim)ω]C [(foy)ω]C [(pedido)ω]C]φ [(da)ω (Vniuer=
 cidade)ω]C]φ [(de)ω(leidem)ω]C]φ [(para)ω (fazer)ω]C [(notomia)ω]C]φ [(e)ω(o)ω
 (Compraraō)ω]C]φ [(por)ω (florins)ω]C
 [(100:)ω]C]φ [(e)ω(naō)ω]C [(lhe)ω (foy)ω]C [(dado)ω]C [(enterro,)ω]C]φ [(antes)ω]C
 [(espartido)ω]C]φ [(e)ω (esparzido)ω]C]φ
 [(pella)ω]C [(terra)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(Carne)ω]C [(derretida)ω]C]φ [(e)ω
 (ficando)ω]C]φ [(a)ω(pelle)ω]C [(inteira)ω]C]φ [(Viua,)ω]C]φ
 [(ate)ω]C [(o)ω (dia)ω]C [(este.)ω]C]φ [(O)ω (Coraçaō)ω]C]φ [(deste)ω]C
 [(enemigo)ω]C]φ [(era)ω]C [(grande)ω]C]φ [(e)ω (Saaō)ω]C]φ [(Sua)ω]C
 [(maldade)ω]C]φ [(o)ω(matou,)ω]C]φ [(Eu)ω]C]φ [(Segui)ω]C]φ [(em)ω
 (milhoria)ω]C]φ [(esperando)ω]C]φ [(em)ω (·Adonai·)ω]C]φ [(reno=
 uey)ω]C [(forças)ω]C]φ [(até)ω]C [(Sabat)ω]C [(Agadol)ω]C]φ [(em)ω (que)ω
 (Saaō)ω]C]φ [(de)ω (todo,)ω]C]φ [(Vim)ω]C [(apare=
 cer)ω(me)ω]C]φ [(diante)ω]C [(de)ω (·Adonai·)ω]C]φ [(meo)ω]C [(Dio)ω]C]φ
 [(trazendo)ω]C]φ [(o)ω (canastilho)ω]C]φ [(de)ω(louuores)ω]C]φ
 [(diante)ω]C [(do)ω (Ehhal)ω]C]φ [(de)ω(Sua)ω]C [(Sanctidade)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ
 [(o)ω (Arameo)ω]C]φ [(me)ω (quis)ω]C
 [(deperder)ω]C]φ [(e)ω (descender)ω]C]φ [(a)ω (estreitezas)ω]C]φ [(minha)ω]C
 [(alma,)ω]C]φ [(e)ω (andey)ω]C]φ [(Com)ω
 (poucas)ω]C [(esperanças)ω]C]φ [(de)ω(Vida,)ω]C]φ [(e)ω (Com)ω (aflicaō,)ω]C]φ
 [(e)ω (dureza)ω]C]φ [(de)ω(Suas)ω]C [(cha=
 gas)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(passando)ω]C]φ [(engrandessendo,)ω]C]φ
 [(e)ω(emfortessendo,)ω]C]φ [(e)ω (esclamey)ω]C]φ [(a)ω
 (·Adonai·)ω]C]φ [(Dio)ω]C]φ [(de)ω(meus)ω]C [(Pais,)ω]C]φ [(e)ω (ouuio)ω]C]φ
 [(minha)ω]C [(angustia)ω]C]φ [(meo)ω]C [(Lazerio)ω]C]φ [(e)ω(meo)ω]C

[(aperto,)ω]C]φ [(permitindo)ω]C]φ [(por)ω (Seus)ω]C [(juizos)ω]C [(ocultos,)ω]C]φ
 [(que)ω (o)ω(lugar)ω]C]φ [(de)ω (Bet
 ahhaim)ω]C]φ [(para)ω (que)ω (esta<ua>)ω]C [(Sentençado)ω]C]φ [(enchessem)ω]C]φ
 [(os)ω (ossos)ω]C]φ [(de)ω(minha)ω]C
 [(Senhora)ω]C]φ [(que)ω (Vierað)ω]C]φ [(de)ω (franço)ω]C]φ [(e)ω(em)ω (28:)ω]C]φ
 [(de)ω (Adar)ω]C [(Seny)ω]C]φ [(forað)ω]C
 [(aly)ω]C [(enterrados)ω]C]φ [(por)ω (Cujos)ω]C [(merecimentos)ω]C]φ
 [(prinsipal)ω(mente)ω]C [(de)ω
 (Abraham,)ω]C]φ [(Ishack)ω]C]φ [(Iaacob,)ω]C]φ [(meus)ω]C [(Pais)ω]C]φ [(fuy)ω]C
 [(escapado)ω]C]φ [(da)ω(morte,)ω]C]φ
 [(e)ω(por)ω (piadades)ω]C]φ [(de)ω(meo)ω]C [(Dio)ω]C]φ [(que)ω (me)ω
 (escapou)ω]C]φ [(Uzou)ω]C]φ [(as)ω (que)ω (tenho,)ω]C]φ
 [(e)ω(terey)ω]C [(Viuas)ω]C]φ [(na)ω (memoria)ω]C]φ [(para)ω (Celebrar)ω]C
 [(Purim)ω]C]φ [(de)ω (anno)ω]C]φ
 [(em)ω (anno)ω]C]φ [(em)ω (21:)ω]C]φ [(do)ω(mez)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C
 [(Risson)ω]C]φ [(Lembransa)ω]C]φ [(a)ω(escapa=
 dura)ω]C [(milagroza)ω]C]φ [(de)ω(minha)ω]C [(Vida,)ω]C]φ [(e)ω (Castigo)ω]C]φ
 [(do)ω (Alemað)ω]C]φ [(o)ω(mao,)ω]C]φ
 [(a)ω(memoria)ω]C]φ [(dos)ω (maos)ω]C]φ [(Seja)ω]C [(Corcomida,)ω]C]φ
 [(e)ω(nos)ω]C]φ [(Israel)ω]C]φ [(apegados)ω]C]φ [(Com)ω
 (·Adonai·)ω]C]φ [(nosso)ω]C [(Dio)ω]C]φ [(Viuos)ω]C]φ [(todos)ω]C [(nos)ω]C]φ
 [(oje)ω]C]φ [(e)ω (infinitos)ω]C [(annos)ω]C]φ [(para)ω (de)ω
 (Coraçoð)ω]C]φ [(o)ω(Seruiros)ω]C]φ [(Amen)ω]C]φ [(Ve)ω (amen)ω]C]φ
 [(etc)ω]C]φ

[(Dauvid)ω]C [(Curiel)ω]C]φ

APÊNDICE C - Mapeamento Prosódico de EH 49 B 09

[[(Cazo)ω]C]φ [[(de)ω (David)ω]C [(curiel,)ω]C]φ
 [[(Com)ω (o)ω (Alemað)ω]C]φ [[(em)ω (20,)ω]C]φ
 [[(Adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ [[(Anno,)ω]C]φ [[(5388,)ω]C]φ [[(Em)ω
 (Amsterdam:)ω]C]φ
 [[(Louvado)ω]C [(seja)ω]C]φ [[(o)ω (meu)ω]C [(redemidor)ω]C]φ [[(Sancto)ω]C]φ
 [[(de)ω (Israel,)ω]C]φ [[(escudo)ω]C]φ
 [[(e)ω (amparo)ω]C]φ [[(aos)ω (que)ω (se)ω (confiað)ω]C [(nelle;)ω]C]φ [[(que)ω
 (nað)ω]C [(envolunta)ω]C]φ [[(que)ω
 (morra)ω]C]φ [[(o)ω (mao)ω]C]φ [[(salvo)ω]C]φ [[(que)ω (torne)ω]C]φ [[(de)ω (Suas)ω]C
 [(carreiras)ω]C]φ [[(as)ω (mas)ω]C]φ
 [[(e)ω]C]φ [[(viva)ω]C [(piadozo)ω]C]φ [[(e)ω (Graçioso)ω]C]φ [[(Seu)ω]C [(Nome ·
)ω]C]φ
 [[(Em)ω (20,)ω]C]φ [[(de)ω (Adar)ω]C [(Risson)ω]C]φ [[(de)ω (5388.)ω]C]φ [[(as)ω
 (tres)ω]C]φ [[(da)ω (tarde)ω]C]φ [[(veyo)ω]C]φ [[(a)ω (ver)ω]C
 [(Diamantes)ω]C]φ [[(a)ω (minha)ω]C [(Caza)ω]C]φ [[(o.)ω (perfidio)ω]C [(Alemað)ω]C]φ
 [[(em)ω (Companhia)ω]C]φ [[(de)ω (Mos
 seh)ω]C [(de)ω (Casseres,)ω]C]φ [[(e)ω (mostrando)ω (lhe)ω]C]φ [[(duas)ω]C
 [(Sortes)ω]C]φ [[(que)ω (tinha)ω]C]φ [[(me)ω (dixe)ω]C]φ
 [[(que)ω (viria)ω]C [(despois)ω]C]φ [[(as)ω (quatro,)ω]C]φ [[(ou)ω (çinco)ω]C]φ [[(da)ω
 (tarde)ω]C]φ [[(com)ω (pessoa)ω]C]φ [[(que)ω
 (os)ω (entendesse)ω]C [(melhor,)ω]C]φ [[(é)ω (que)ω (compraria)ω]C [(todos,)ω]C]φ
 [[(e)ω (daria)ω]C]φ [[(o)ω (din=
 heiro)ω]C]φ [[(Logo,)ω]C]φ [[(respondei)ω (lhe)ω]C]φ [[(que)ω (entað)ω]C [(hera)ω]C
 [(escuro)ω]C]φ [[(pera)ω (ver)ω]C
 [(diamantes,)ω]C]φ
 [[([([diamantes]),)ω]C]φ [[(que)ω (seria)ω]C [(mais)ω]C [(conviniente)ω]C]φ [[(pera)ω
 (outro)ω]C [(dia)ω]C]φ [[(pella)ω]C [(men=
 hãa)ω]C]φ [[(ficando)ω]C [(nisso,)ω]C]φ [[(despois)ω]C [(de)ω (partido)ω]C]φ [[(de)ω
 (Min)ω]C]φ [[(dixe)ω]C]φ [[(eu)ω]C]φ [[(a)ω (Mosseh)ω]C [(de)ω
 (Casseres)ω]C]φ [[(que)ω (nað)ω]C [(me)ω (contentava)ω]C]φ [[(tal)ω]C [(homem)ω]C]φ
 [[(é)ω (elle)ω]C]φ [[(respondeu)ω]C]φ [[(dando)ω]C
 [(dinheyro)ω]C]φ [[(como)ω]C [(dis)ω]C]φ [(Sera)ω]C [(bom,)ω]C]φ [(Naquella)ω]C
 [(noute)ω]C]φ [(dormy)ω]C]φ [(muito)ω]C [(a)ω (re=
 pouzo)ω]C]φ [(e)ω (pella)ω]C [(menhãa)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(a)ω (minha)ω]C
 [(Prima)ω]C]φ [(como)ω]C [(avia)ω]C [(tido)ω]C [(sono)ω]C]φ [(muy)ω]C
 [(Quieto,)ω]C]φ [(sendo)ω]C [(Outo)ω]C [(horas)ω]C]φ [(da)ω (menhã)ω]C]φ
 [(Sesta)ω]C]φ [(feira)ω]C]φ [(21,)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Ris=
 son)ω]C]φ [(bateu)ω]C]φ [(a)ω (minha)ω]C [(porta)ω]C]φ [(o)ω (filho)ω]C]φ [(da)ω
 (tortura,)ω]C]φ [(preguntando)ω]C]φ [(por)ω (my)ω]C]φ
 [[(é)ω (dizendo)ω (lho)ω]C]φ [(a)ω (moça)ω]C]φ [(que)ω (estava)ω]C]φ [(na)ω
 (Cama,)ω]C]φ [(lhe)ω (dixe)ω]C]φ [(chamay)ω (o)ω]C]φ [(dizen=
 do)ω (lhe)ω]C]φ [(que)ω (esta)ω]C [(aqui)ω]C]φ [(o)ω (homem)ω]C]φ [(pera)ω
 (ver)ω]C]φ [(os)ω (Diamantes)ω]C]φ [(ouvindo)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ

[[lhe)ω (mandey)ω]C [(dizer)ω]C]φ [[(que)ω (tornasse)ω]C]φ [[(dentro)ω]C [(de)ω
(meya)ω]C [(hora)ω]C]φ [[(que)ω (estaria)ω]C [(le=
vantado,)ω]C]φ [[(no)ω (tempo)ω]C [(que)ω (veyo)ω]C]φ [(a)ω(moça)ω]C]φ
[[arriba)ω]C]φ [(andou)ω]C]φ [(elle)ω]C]φ [(vendo)ω]C]φ [(por)ω
(baixo,)ω]C]φ

[[([baixo]),ω]C]φ [(as)ω (cazas)ω]C]φ [(e)ω(portas)ω]C]φ [(Segundo)ω]C [(viu)ω]C]φ
[(Semuel)ω]C]φ [(que)ω (entað)ω]C [(estava)ω]C]φ [(em)ω (ca=
sa,)ω]C]φ [(como)ω]C [(o)ω(mandey)ω]C [(tornar)ω]C]φ [(Se)ω(foy)ω]C [(ver)ω]C]φ
[(com)ω (Mosseh)ω]C [(de)ω (Casseres)ω]C]φ [(a)ω (quem,)ω]C]φ
[(avia)ω]C [(aprazado)ω]C]φ [(pera)ω (este)ω]C [(dia)ω]C]φ [(vir)ω]C]φ [(com)ω
(elle,)ω]C]φ [(pera)ω (a)ω (corretagem)ω]C]φ [(dos)ω
(diamantes,)ω]C]φ [(e)ω(por)ω (Segura)ω(lo)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(sahisse)ω]C
[(fora)ω]C]φ [(lhe)ω (pediu)ω]C]φ [(o)ω (es=
perase)ω]C]φ [(ate)ω]C [(as)ω (nove)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(veria)ω]C [(buscar,)ω]C]φ
[(tornando)ω]C]φ [(a)ω(minha)ω]C [(Caza)ω]C]φ [(as)ω (8)ω]C[($\frac{1}{2}$)ω]C]φ [(me)ω
(achou)ω]C [(levantado,)ω]C]φ [(é)ω(praticando)ω]C]φ [(hum)ω (pedaço)ω]C]φ [(me)ω
(dixe)ω]C]φ [(que)ω (avia)ω]C [(hido)ω]C
[(buscar)ω]C]φ [(os)ω (homems)ω]C]φ [(que)ω (entendiað)ω]C]φ [(dos)ω
(Diamantes)ω]C]φ [(pera)ω (os)ω (ver,)ω]C]φ [(é)ω (que)ω
(estavað)ω]C [(b:dormindo)ω]C]φ [(por)ω (que)ω (no)ω (dia)ω]C]φ [(de)ω (antes)ω]C]φ
[(haviað)ω]C [(bebido)ω]C [(muito,)ω]C]φ
[(é)ω (estavað)ω]C [(borrachos,)ω]C]φ [(e)ω(passando)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(as)ω
(nove)ω]C [(oras)ω]C]φ [(os)ω (hirey)ω]C [(bus=
car,)ω]C]φ [(Se)ω(no)ω (entretanto)ω]C [(quereis)ω]C]φ [(folgaria)ω]C]φ [(de)ω
(ver)ω]C]φ [(os)ω (Diamantes)ω]C]φ
[(como)ω]C [(me)ω(pareçem)ω]C [(agora,)ω]C]φ [(subimos)ω]C [(Iuntos)ω]C]φ [(ao)ω
(Contor)ω]C]φ [(a)ω(tempo)ω]C [(que)ω

(Semuel)ω]C]φ

[[([Semuel]])ω]C]φ [(nað)ω]C [(estava)ω]C]φ [(em)ω (Caza,)ω]C]φ [(é)ω
(a)ω(moça)ω]C]φ [(avia)ω]C [(Serrado)ω]C]φ [(a)ω(porta,)ω]C]φ [(é)ω (hi=
do)ω]C]φ [(ao)ω (berigual)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (ambos)ω]C]φ [(Sos)ω]C
[(estavamos)ω]C]φ [(no)ω (contor,)ω]C]φ [(é)ω (minha)ω]C
[(prima)ω]C]φ [(na)ω (outra)ω]C [(Camara)ω]C]φ [(na)ω (Cama,)ω]C]φ [(fuy)ω]C
[(buscar)ω]C]φ [(hũa)ω]C [(Sorte)ω]C]φ [(de)ω (dia=
mantes,)ω]C]φ [(é)ω (mostrando)ω (lhe)ω]C]φ [(ao)ω (maleuolo)ω]C [(édumeo,)ω]C]φ
[(me)ω (dixe)ω]C]φ [(mostrai=)ω
(me)ω]C]φ [(a)ω(outra)ω]C]φ [(tomando)ω]C]φ [(a)ω(primeyra)ω]C]φ [(na)ω
(mað)ω]C]φ [(foy)ω]C [(trazer)ω]C]φ [(a)ω(outra)ω]C]φ [(que)ω
(mostrando)ω(lha)ω]C]φ [(na)ω (Meza)ω]C]φ [(do)ω (Contor)ω]C]φ [(tratando)ω]C]φ
[(sobre)ω]C [(Diaman=
tes)ω]C]φ [(me)ω (dixe)ω]C]φ [(que)ω (lhe)ω (pareçerað)ω]C [(ontem)ω]C]φ
[(melhor,)ω]C]φ [(mas)ω]C [(que)ω (elle)ω]C]φ [(em)ω
(EMBDEM)ω]C]φ [(donde)ω]C [(era)ω]C]φ [(os)ω (procuraria)ω]C [(lavar)ω]C]φ
[(e)ω(vender)ω]C
[(Bem,)ω]C]φ [(abaxando)ω(me)ω]C]φ [(hum)ω (pouco)ω]C]φ [(pera)ω (atar)ω]C]φ
[(o)ω(pano)ω]C]φ [(dos)ω (primeiros)ω]C

[(diamantes)ω]C]φ [(que)ω (lhe)ω (mostrey,)ω]C]φ [(estando)ω]C]φ [(elle)ω]C]φ
 [(vendo)ω]C]φ [(os)ω (outros,)ω]C]φ [(é)ω (eu)ω]C]φ [(des=
 cuidado)ω]C]φ [(é)ω (baxo,)ω]C]φ [(donde)ω]C [(nað)ω]C [(vi)ω]C]φ [(hũa)ω]C
 [(navalha)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (me)ω (deu)ω]C]φ [(pella)ω]C
 [(garganta,)ω]C]φ
 [([garganta]),ω]C]φ [(começando)ω]C]φ [(o)ω (Golpe)ω]C]φ [(da)ω (parte)ω]C
 [(esquerda)ω]C]φ [(o)ω (coreu)ω]C]φ [(ate)ω]C [(a)ω (outra)ω]C [(par=
 te,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(vendo)ω]C]φ [(o)ω (Golpe)ω]C]φ [(em)ω (mim)ω]C]φ
 [(dey)ω]C [(vozes)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(ha)ω]C]φ [(Ladrað)ω]C]φ [(que)ω (me)ω
 (mateste,)ω]C]φ [(e)ω (como)ω]C [(o)ω (Sancto)ω]C]φ [(de)ω (Israël)ω]C]φ
 [(permitiu)ω]C]φ [(que)ω (Subitto)ω]C]φ [(nað)ω]C [(me)ω (aca=
 basse)ω]C]φ [(comforme)ω]C [(a)ω (tençað)ω]C]φ [(do)ω (aleivoso)ω]C [(perfido,)ω]C]φ
 [(tomey)ω]C [(coragem)ω]C]φ [(e)ω (pe=
 gando)ω]C [(delle,)ω]C]φ [(com)ω (hum)ω (repentino)ω]C [(movimento)ω]C]φ
 [(saltou)ω]C]φ [(é)ω (me)ω (dexou)ω]C]φ
 [(a)ω (Capa)ω]C]φ [(é)ω (o)ω (Chapeu)ω]C]φ [(e)ω (navalla)ω]C [(aguda)ω]C]φ
 [(e)ω (retorçida)ω]C]φ [(é)ω (correndo)ω]C]φ [(foy)ω]C]φ [(pel=
 las)ω]C [(escadas)ω]C]φ [(abaxo,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(apos)ω]C [(delle,)ω]C]φ
 [(e)ω (minha)ω]C [(prima)ω]C]φ [(nas)ω (Minhas)ω]C [(Costas)ω]C]φ
 [(gritando,)ω]C]φ [(sempre)ω]C [(o)ω (Seguy)ω]C]φ [(ate)ω]C [(a)ω (rua)ω]C]φ
 [(tað)ω]C [(depressa)ω]C]φ [(que)ω (cuage)ω]C [(o)ω (al=
 cançava,)ω]C]φ [(é)ω (como)ω]C [(indo)ω]C]φ [(ate)ω]C [(3 :·)ω]C [(cazas)ω]C]φ
 [(da)ω (Minha)ω]C]φ [(vi)ω]C]φ [(que)ω (gritando)ω]C]φ [(Sahia)ω]C
 [(gente,)ω]C]φ [(é)ω (o)ω (virað,)ω]C]φ [(é)ω (a)ω (mim)ω]C]φ [(como)ω]C
 [(estava,)ω]C]φ [(me)ω (torney;)ω]C]φ [(hums)ω (Iudeos)ω]C]φ [(me)ω
 (ajudarað,)ω]C]φ [(é)ω (outros)ω]C]φ [(o)ω (Seguirað,)ω]C]φ [(vindo)ω]C]φ [(por)ω
 (meu)ω]C [(pe,)ω]C]φ [(e)ω (o)ω (Sangue)ω]C]φ [(fazêdo)ω]C]φ
 [(hum)ω
 ([hum])ω (rio)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (hia)ω]C [(apurando)ω]C]φ [(meu)ω]C
 [(alento,)ω]C]φ [(a)ω (porta)ω]C]φ [(achey)ω]C]φ [(minha)ω]C [(prima)ω]C]φ
 [(¹/₂)ω]C [(Vestida)ω]C]φ [(messendo)ω (se)ω]C]φ [(por)ω (me)ω (ver)ω]C]φ [(ja)ω]C
 [(cuage)ω]C [(despedido)ω]C]φ [(da)ω (Vida,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(lhe)ω
 (dixe)ω]C]φ [(nað)ω]C [(vos)ω (agasteis)ω]C]φ [(prima)ω]C]φ [(que)ω
 (nada)ω]C [(Será)ω]C]φ [(mediante)ω]C [(o)ω (piadozo)ω]C [(Senhor,)ω]C]φ
 [(a)ω (ella)ω]C]φ [(a)ω (levarað)ω]C]φ [(cuage)ω]C [(morta)ω]C]φ [(morta)ω]C]φ
 [(pera)ω (a)ω (Cuzinha)ω]C]φ [(é)ω (a)ω (mim)ω]C]φ [(pera)ω (a)ω (ca=
 mara)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (com)ω (primitir)ω]C]φ [(o)ω (Senhor)ω]C]φ
 [(meu)ω]C [(abrigador)ω]C]φ [(que)ω (logo)ω]C [(se)ω
 (achasse)ω]C]φ [(o)ω (barbeiro)ω]C [(vezinho)ω]C]φ [(Vendo)ω (me)ω]C]φ [(com)ω
 (as)ω (guelas)ω]C [(cortadas,)ω]C]φ [(é)ω
 (com)ω (tanto)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(que)ω (ja)ω]C [(minhas)ω]C [(façes)ω]C]φ
 [(estavað)ω]C [(azuis)ω]C]φ [(como)ω]C [(de)ω (morto)ω]C]φ [(per=
 deo)ω]C]φ [(o)ω (animo,)ω]C]φ [(é)ω (dando)ω (mo)ω]C]φ [(contudo,)ω]C]φ
 [(dixe)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(haveria)ω]C [(mal,)ω]C]φ [(o)ω (Sangue)ω]C]φ
 [(foi)ω (se)ω]C]φ [(neste)ω]C [(tempo,)ω]C]φ [(de)ω (maneira)ω]C [(que)ω (me)ω
 (deu)ω]C]φ [(hum)ω (acidente)ω]C]φ [(estando)ω]C [(acê=

tado)ω]C]φ [(na)ω (Cadeira)ω]C]φ [(que)ω (fiquey)ω]C]φ [(sem)ω]C [(fala)ω]C]φ
 [(nem)ω]C [(acordo,)ω]C]φ [(é)ω (todos)ω]C]φ [(cuidavað,)ω]C]φ
 [(cuidavað)ω]C]φ [(que)ω (dava)ω]C]φ [(a)ω (alma)ω]C]φ [(a)ω(quem)ω]C]φ
 [(asoprou)ω]C]φ [(em)ω (mim,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(com)ω (o)ω(pençamento)ω]C]φ
 [(que)ω
 [(que)]ω (So)ω]C [(entað)ω]C [(tinha)ω]C]φ [(parecia)ω]C [(morto,)ω]C]φ [(é)ω
 (dando)ω]C [(graças)ω]C]φ [(ao)ω (Senhor)ω]C]φ [(que)ω (averia,)ω]C]φ
 [(de)ω(Ser)ω]C]φ [(minha)ω]C [(Sepultura)ω]C]φ [(em)ω (BET-AHHAIM,)ω]C]φ
 [(neste)ω]C [(desacordo)ω]C]φ [(hindo)ω]C]φ
 [(o)ω(Surijað)ω]C]φ [(curando,)ω]C]φ [(é)ω (pondo)ω]C [(emprastos)ω]C]φ [(e)ω
 (retentivos)ω]C]φ [(pera)ω (vedar)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ
 [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω(que)ω (fas)ω]C [(mizericordias)ω]C]φ [(a)ω(quem)ω]C]φ
 [(menos)ω]C [(as)ω (mereçe)ω]C]φ [(que)ω (a)ω(alma)ω]C]φ
 [(tornasse)ω]C]φ [(ao)ω (corpo)ω]C]φ [((que)ω (estava)ω]C]φ [(ja)ω]C [(como)ω]C
 [(sem)ω]C [(ella)ω]C]φ [(e)ω(o)ω (alento)ω]C]φ [(a)ω(dar)ω]C [(Vigor)ω]C]φ
 [(a)ω(lingua)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (comessey)ω]C]φ [(a)ω(louvar)ω]C]φ [(por)ω
 (aver)ω]C [(tornado)ω]C]φ [(daquelle)ω]C [(tran=
 se)ω]C]φ [(tað)ω]C [(rigurozo,)ω]C]φ [(o)ω(barbeiro)ω]C]φ [(Vedando)ω(me)ω]C]φ
 [(o)ω(falar,)ω]C]φ [(é)ω (eu)ω]C]φ [(calando)ω(me)ω]C]φ [(es=
 tan^{do})ω]C [(com)ω (o)ω(coraçað)ω]C]φ [(no)ω(Senhor)ω]C [(piadozo,)ω]C]φ [(me)ω
 (fez)ω]C [(escorar)ω]C]φ [(e)ω(nað)ω]C [(deitando)ω]C
 [(Sangue)ω]C]φ [(Senað)ω]C [(tudo)ω]C [(branco)ω]C]φ [(tomarað)ω]C [(animo,)ω]C]φ
 [(é)ω (eu)ω]C]φ [(o)ω(tinha)ω]C]φ [(com)ω (as)ω
 (esperanças)ω]C]φ [(no)ω (que)ω (obra)ω]C [(maravilhas)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C
 [(levaria)ω]C]φ [(ao)ω(cabo)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(fu=
 ror)ω]C]φ [(detendo)ω]C]φ [(o)ω (Castigo)ω]C]φ [(de)ω (minhas)ω]C [(culpas,)ω]C]φ
 [(Vedado)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(me)ω (dispirað)ω]C]φ
 [(e)ω(me)ω
 [(e)ω(me)]ω (deitarað)ω]C]φ [(meyo)ω]C [(vestido)ω]C]φ [(na)ω (cama)ω]C]φ
 [(aonde)ω]C [(começey)ω]C]φ [(a)ω(tomar)ω]C]φ [(algum)ω]C
 [(pouco)ω]C [(de)ω (alento,)ω]C]φ [(é)ω (estando)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(me)ω(bulir)ω]C]φ
 [(outo)ω]C [(dias)ω]C]φ [(de)ω (hum)ω (Lugar,)ω]C]φ
 [(ainda)ω]C [(que)ω (com)ω (a)ω(fraqueza)ω]C]φ [(do)ω (mal)ω]C [(passado,)ω]C]φ
 [(todos)ω]C]φ [(diziað)ω]C]φ [(que)ω (Vedando)ω]C]φ
 [(O)ω(Sangue)ω]C]φ [(nað)ω]C [(haveria)ω]C [(mal,)ω]C]φ [(è)ω (eu)ω]C]φ
 [(tendo)ω]C]φ [(o)ω(tino)ω]C [(nisso)ω]C]φ [(passadas)ω]C [(duas)ω]C]φ
 [(ou)ω (tres)ω]C [(horas)ω]C]φ [(me)ω (comesou)ω]C]φ [(a)ω(correr)ω]C]φ
 [(pello)ω]C [(pescoso)ω]C]φ [(abaxo,)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω
 (perdy)ω]C [(algo)ω]C]φ [(do)ω (animo)ω]C]φ [(que)ω (tinha)ω]C]φ
 [(chamou)ω(çe)ω]C]φ [(o)ω(barbeiro)ω]C]φ [(que)ω (vendo)ω(me)ω]C [(bê)ω]C]φ
 [(achou)ω]C]φ [(hera)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(do)ω (Velho)ω]C]φ [(que)ω (com)ω
 (a)ω(quentura)ω]C]φ [(da)ω (cama)ω]C]φ [(se)ω (dere=
 tia,)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (fiquey)ω]C]φ [(mais)ω]C [(alentado,)ω]C]φ
 [(é)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ [(hia)ω]C [(serrando)ω]C]φ [(a)ω(feri=
 da)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (esteve)ω]C]φ [(todo)ω]C [(aquelle)ω]C [(dia)ω]C]φ
 [(bem)ω]C [(curada)ω]C]φ [(da)ω (primeira)ω]C [(cura,)ω]C]φ

[[(Ora)ω]C]φ [(o)ω(ladrað)ω]C]φ [(no)ω (mesmo)ω]C]φ [(hindo)ω]C]φ [(por)ω
 (esta)ω]C [(rua)ω]C]φ [(correndo,)ω]C]φ [(é)ω(muitos)ω]C [(Iudeus)ω]C]φ
 [(seguindo)ω(o)ω]C]φ [(forað)ω]C]φ [(até)ω]C [(a)ω(ponte)ω]C]φ [(de)ω
 (detras)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(hindo)ω(se)ω]C]φ [(é)ω (com)ω (pouca)ω]C
 [(esperança)ω]C]φ
 [[([esperança])ω]C]φ [(de)ω(metendo)ω(sse)ω]C]φ [(pella)ω]C [(rua)ω]C
 [(estreita)ω]C]φ [(o)ω (tomassem)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω(Senhor)ω]C]φ
 [(que)ω (hum)ω (goy)ω]C]φ [(puzesse)ω]C]φ [(hũa)ω]C [(trave)ω]C]φ [(na)ω
 (ponte)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (nað)ω]C [(pode)ω]C [(passa)ω(la,)ω]C]φ [(é)ω (tor=
 nando)ω]C]φ [(com)ω (a)ω(diabolica)ω]C [(furia)ω]C]φ [(de)ω (seu)ω]C
 [(espírito)ω]C]φ [(foy)ω]C]φ [(ate)ω]C [(detras)ω]C]φ [(da)ω (enclu=
 za)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(se)ω(meteu)ω]C]φ [(debaxo)ω]C [(de)ω (hums)ω
 (tabðems)ω]C]φ [(cuidando)ω]C]φ [(aly)ω]C [(escapar,)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(Sendo)ω]C [(Uisto)ω]C]φ [(de)ω (Iudeus,)ω]C]φ [(nað)ω]C
 [(sabendo)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(se)ω (avia)ω]C [(escondido)ω]C]φ
 [(dixerað)ω]C]φ [(hums)ω (serradores)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(virað,)ω]C]φ
 [(buscando)ω(o)ω]C]φ [(naquelle)ω]C [(posto)ω]C]φ [(foy)ω]C [(acha=
 do,)ω]C]φ [(e)ω(preço)ω]C]φ [(por)ω (Iudeus)ω]C [(diversos,)ω]C]φ [(e)ω
 (trazido)ω]C]φ [(por)ω (elles)ω]C]φ [(agarrado)ω]C]φ [(é)ω(por)ω (diversos)ω]C
 [(Goim,)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(haver)ω]C]φ [(impedimento)ω]C [(algum,)ω]C]φ
 [(antes)ω]C [(assim)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ [(com)ω (os)ω (Iudeos)ω]C]φ
 [(dando)ω (lhe)ω]C]φ [(infinitas)ω]C [(pancadas)ω]C]φ [(o)ω(levarað)ω]C]φ
 [(a)ω(caza)ω]C]φ [(da)ω (guarda)ω]C]φ [(junto)ω]C [(des,
 tas)ω]C [(portas,)ω]C]φ [(é)ω (alli)ω]C [(o)ω(tiverað)ω]C [(Vigiando)ω]C]φ [(é)ω (lhe)ω
 (tomarað)ω]C]φ [(outra)ω]C [(navalha)ω]C]φ
 [(que)ω (tinha)ω]C]φ [(na)ω (algibeira,)ω]C]φ [(e)ω (temendo)ω]C]φ [(que)ω
 (pudesse)ω]C [(fugir)ω]C]φ [(Se)ω (ajuntarað)ω]C]φ [(luað)ω]C
 [(do)ω (Wal,)ω]C]φ
 [(é)ω (outros)ω]C]φ [(que)ω (com)ω (os)ω (judeos)ω]C]φ [(o)ω (tiverað,)ω]C]φ [(é)ω
 (dando)ω]C [(recado)ω]C]φ [(ao)ω (Escotete,)ω]C]φ [(Vierað)ω]C]φ [(diversos)ω]C
 [(Beliguins)ω]C]φ [(e)ω(foy)ω]C [(maniatado)ω]C]φ [(pella)ω]C [(terra,)ω]C]φ [(que)ω
 (toda)ω]C [(estava)ω]C [(alvorotada)ω]C]φ [(é)ω
 (dezejando)ω]C [(acabar)ω]C]φ [(tal)ω]C [(Semente)ω]C]φ [(de)ω (Amaleck,)ω]C]φ
 [(que)ω (quis)ω]C]φ [(na)ω (de)ω (Iesurun)ω]C]φ
 [(tender)ω]C]φ [(sua)ω]C [(mað,)ω]C]φ [(é)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ [(tornou)ω]C]φ
 [(o)ω(mal)ω]C]φ [(Sobre)ω]C [(sua)ω]C [(cabeça,)ω]C]φ [(é)ω(foi)ω]C [(levado)ω]C]φ
 [(e)ω(metido)ω]C]φ [(aonde)ω]C [(a)ω(luz)ω]C]φ [(nað)ω]C [(via,)ω]C]φ [(é)ω
 (logo)ω]C [(foy)ω]C [(despido)ω]C]φ [(e)ω (vezitado)ω]C]φ [(é)ω (nað)ω]C [(se)ω
 (lhe)ω (achou)ω]C [(nada,)ω]C]φ [(é)ω (eu)ω]C]φ [(preguntando,)ω]C]φ [(tudo)ω]C
 [(isto)ω]C]φ [(foy)ω]C [(ao)ω (primeiro)ω]C [(dia)ω]C]φ
 [(21:·)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ
 [(Entrante)ω]C [(Sabath,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(com)ω (a)ω (duvida)ω]C]φ [(de)ω
 (minha)ω]C [(vida)ω]C]φ [(como)ω]C [(todos)ω]C [(os)ω (que)ω (ma)ω
 (dezejavað)ω]C]φ [(foy)ω]C [(passando)ω]C]φ [(sem)ω]C [(alvoroto)ω]C]φ [(nem)ω]C
 [(indício)ω]C]φ [(de)ω (peoria)ω]C]φ [(ate)ω]C]φ [(Sa=
 liente)ω]C [(Sabath)ω]C]φ [(em)ω (que)ω (se)ω (ajuntarað)ω]C]φ [(3:·)ω]C
 [(Surjoems)ω]C]φ [(pera)ω (ver)ω]C]φ [(o)ω (que)ω (fariað)ω]C]φ [(na)ω

(primeyra)ω]C [(cura)ω]C]φ [[(que)ω (hera)ω]C [(o)ω(mais)ω]C [(difícil)ω]C]φ [[(de)ω (tudo)ω]C]φ [[(pello)ω]C [(temor)ω]C]φ [[(que)ω (se)ω (tinha)ω]C]φ

[[de)ω

[[[de]]ω (que)ω (o)ω(sangue)ω]C]φ [[(nað)ω]C [(Soltasse)ω]C]φ [[(de)ω (novo,)ω]C]φ [[(acordarað)ω]C]φ [[(a)ω(minha)ω]C [(petiçað)ω]C]φ [[(que)ω (nað)ω]C [(de viað)ω]C [(bulir)ω]C]φ [[(em)ω (nada,)ω]C]φ [[(ate)ω]C [(outro)ω]C [(dia,)ω]C]φ [[(por)ω (que)ω (nað)ω]C [(estivesse)ω]C]φ [[(a)ω (chaga)ω]C]φ [[(tað)ω]C [(fresca,)ω]C]φ [[(assim)ω]C [(passey)ω]C]φ [[(ate)ω]C [(o)ω (Alhhad)ω]C]φ [[(23.)ω]C]φ [[(de)ω (adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ [[(é)ω (as)ω (10:·)ω]C [(ho= ras)ω]C]φ [[(da)ω (manha)ω]C]φ [[(vierað)ω]C]φ [[(os)ω (Surjoems)ω]C]φ [[(e)ω(medicos)ω]C]φ [[(que)ω (assistirað)ω]C]φ [[(a)ω(primeira)ω]C [(cura,)ω]C]φ [[(é)ω (o)ω(Senhör)ω]C]φ [[(do)ω (mundo)ω]C]φ [[(permitiu)ω]C]φ [[(fosse)ω]C]φ [[(que)ω (se)ω (achou)ω]C]φ [[(a)ω(ferida)ω]C [(estaque,)ω]C]φ [[(cu= rarað)ω(me)ω]C]φ [[(é)ω(fiquey)ω]C]φ [[(mais)ω]C [(alentado)ω]C]φ [(passando)ω]C [(Sempre)ω]C]φ [(com)ω (a)ω (regra)ω]C [(con= viniente,)ω]C]φ [(e)ω (temor)ω]C]φ [(de)ω (que)ω (nað)ω]C [(Se)ω [(seguisse)ω]C]φ [(o)ω(mal)ω]C]φ [(adiante)ω]C]φ [(elle)ω]C]φ [(me)ω (hia)ω]C [(melho= rando,)ω]C]φ [(é)ω (piorando)ω]C]φ [(o)ω(partido)ω]C]φ [(do)ω (malevolo,)ω]C]φ [(a)ω(mim)ω]C [(me)ω (Veyo)ω]C]φ [(a)ω(vezitar)ω]C]φ [(o)ω (Escotete)ω]C]φ [(pera)ω (o)ω (acuzar)ω]C]φ [(e)ω(Vendo)ω]C]φ [(o)ω (cazo)ω]C]φ [(tað)ω]C [(atros)ω]C]φ [(os)ω (Surgoẽms)ω]C]φ [(lhe)ω (mostra= rað)ω]C]φ [(haver)ω]C]φ [(o)ω(Senhör)ω]C]φ [(feyto)ω]C [(milagre)ω]C]φ [(nunca)ω]C [(visto)ω]C]φ [(por)ω (piadades)ω]C [(suas)ω]C]φ [(é)ω (tam= bem)ω]C [(o)ω(referirað)ω]C]φ [(aos)ω (Senhores)ω]C]φ [(os)ω (quais)ω]C [(logo)ω]C [(comencarað)ω]C]φ [(a)ω(entender)ω]C]φ

[[com)ω

[[[com]]ω (sua)ω]C [(alevozia)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (dizendo)ω]C]φ [(que)ω (eu)ω]C]φ [(o)ω(havia)ω]C [(ofendido)ω]C]φ [(é)ω (dando)ω(lhe)ω]C]φ [(huma)ω]C [(Bofetada)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (obrigou)ω]C [(fazer)ω]C]φ [(o)ω(feito)ω]C [(atros,)ω]C]φ [(se)ω (desdisse)ω]C]φ [(que)ω (hera)ω]C [(mentira)ω]C]φ [(que)ω (tal)ω]C]φ [(nað)ω]C [(havia)ω]C [(feito)ω]C]φ [((e)ω (eu)ω]C]φ [(preguntando)ω]C]φ [(se)ω (os)ω (meus)ω]C [(diamantes)ω]C]φ [(ficarað)ω]C]φ [(em)ω (Caza,)ω]C]φ [(ou)ω (os)ω (avia)ω]C]φ [(o)ω(ladrað)ω]C]φ [(levado)ω]C]φ [(achou)ω(sse)ω]C]φ [(aver)ω]C [(dexado)ω]C]φ [(os)ω (grandes)ω]C]φ [(e)ω(levado)ω]C]φ [(os)ω (piquenos;)ω]C]φ [(o)ω (que)ω (Sabido)ω]C]φ [(se)ω (foy)ω]C]φ [(logo)ω]C [(ver)ω]C]φ [(pello)ω]C [(Senhores)ω]C]φ [(outra)ω]C [(Vez,)ω]C]φ [(é)ω (subito)ω]C [(derað)ω]C]φ [(com)ω (elles)ω]C]φ [(na)ω (algibeira)ω]C]φ [(do)ω (Ladrað,)ω]C]φ [(que)ω (vendo)ω(sse)ω]C [(convencido)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(que)ω (os)ω (Iudeus)ω]C]φ [(lhos)ω (aviað)ω]C [(metido)ω]C]φ [(para)ω (o)ω (condenarem,)ω]C]φ [(Vierað)ω]C]φ [(para)ω (casa)ω]C]φ [(os)ω (diamantes)ω]C]φ [(por)ω (ordem)ω]C]φ [(dos)ω (Senhores)ω]C]φ [(sem)ω]C [(falta)ω]C [(nemhumas)ω]C]φ [(fazendo)ω]C [(deligência)ω]C]φ [(com)ω (o)ω(ladrað)ω]C]φ [(dixe)ω]C[(Ser)ω]C]φ [(de)ω (Lebsique)ω]C]φ [(seu)ω]C [(nome)ω]C]φ [(Ian)ω]C [(radier,)ω]C]φ [(é)ω (des=

pois)ω]C [(dixe)ω]C]φ [(Ian)ω]C [(direcksen)ω]C]φ [(logo)ω]C [(o)ω (comesarað)ω]C [(apertar)ω]C]φ [(que)ω (comfessase)ω]C]φ

[(nað)ω]C

[[[nað]]ω]C [(quis)ω]C]φ [(cuidando)ω]C]φ [(que)ω (por)ω (isso)ω]C [(escaparia,)ω]C]φ [(tornou)ω]C]φ [(o)ω (Escotete)ω]C]φ [(y)ω (os)ω (Sen= hores)ω]C]φ [(a)ω(minha)ω]C [(casa)ω]C]φ [(ver)ω(me,)ω]C]φ [(e)ω(pasmando)ω]C]φ [(de)ω (ver)ω]C]φ [(a)ω(ferida)ω]C]φ [(e)ω(de)ω (como)ω]C [(esta= vað)ω]C]φ [(aly)ω]C [(junto)ω]C [(pulsando)ω]C]φ [(as)ω (arterias)ω]C]φ [(lhes)ω (dixerað)ω]C]φ [(os)ω (Surjoems)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (cazo)ω]C]φ [(hera)ω]C [(tað)ω]C [(mortal)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(sabiað)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ [(cortando)ω]C [(assim)ω]C]φ [(por)ω (aquella)ω]C [(parte)ω]C]φ [(muito)ω]C [(devagar)ω]C]φ [(faze)ω(llo)ω]C]φ [(sem)ω]C [(risco)ω]C]φ [(de)ω (vida,)ω]C]φ [(Bendi= to)ω]C]φ [(o)ω(Rey)ω]C]φ [(é)ω (Senhor)ω]C]φ [(das)ω (vidas,)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ [(preguntando)ω(me)ω]C]φ [(o)ω (cazo)ω]C]φ [(é)ω(con= tando)ω(lhe)ω]C]φ [(me)ω (perguntarað)ω]C [(tambem,)ω]C]φ [(se)ω (avia)ω]C [(tido)ω]C]φ [(com)ω (elle)ω]C]φ [(pala= vras)ω]C]φ [(dixe)ω(lhes)ω]C]φ [(que)ω (nemhumas)ω]C]φ [(em)ω (minha)ω]C [(conçencia,)ω]C]φ [(salvo)ω]C [(todas)ω]C [(de)ω (amizade)ω]C]φ [(é)ω (cortezia)ω]C]φ [(devidas,)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ [(me)ω (vinha)ω]C]φ [(comprar)ω]C [(fazen= das,)ω]C]φ [(Subirað)ω]C]φ [(ao)ω (Contor)ω]C]φ [(a)ω(ver)ω]C]φ [(donde)ω]C [(foy)ω]C [(o)ω(feito)ω]C]φ [(e)ω(o)ω(modos)ω]C [(como)ω]C]φ [(é)ω(des= pois)ω]C]φ [(dispidindo)ω(se)ω]C]φ [(se)ω (forað,)ω]C]φ [(éu)ω]C]φ [(hia)ω]C [(milhorando)ω]C]φ [(cada)ω]C [(dia,)ω]C]φ [(o)ω(ladrað)ω]C]φ

[(condenando)ω(se)ω]C]φ

[[[condenando)ω(se)]]ω]C]φ [(aos)ω (infernos)ω]C]φ [(levou)ω(se)ω]C]φ [(ao)ω (tormento,)ω]C]φ [(é)ω (logo)ω]C [(confessou)ω]C [(tudo)ω]C]φ [(e)ω(pediu)ω]C [(misericordia,)ω]C]φ [(é)ω (como)ω]C [(soube)ω]C]φ [(que)ω (avia)ω]C]φ [(de)ω (pagar)ω]C]φ [(o)ω(fei= to)ω]C]φ [(que)ω (cometeo)ω]C]φ [(desdisse)ω(se,)ω]C]φ [(e)ω(negou)ω]C]φ [(dizendo)ω]C [(ser)ω]C]φ [(tudo)ω]C [(mentira,)ω]C]φ [(os)ω (pensamentos)ω]C]φ [(de)ω (seu)ω]C [(depravado)ω]C [(coraçã)ω]C]φ [(o)ω (aturbarað)ω]C]φ [(com)ω (que)ω (nað)ω]C [(aquietou)ω]C]φ [(e)ω(fingiu)ω(se)ω]C [(doudo,)ω]C]φ [(atarað)ω(no)ω]C]φ [(com)ω (huma)ω]C [(cadea)ω]C]φ [(de)ω (ferro)ω]C]φ [(que)ω (quebrou,)ω]C]φ [(trazendo)ω]C]φ [(ao)ω (tormento)ω]C]φ [(de)ω (novo)ω]C]φ [(Comessou)ω]C]φ [(a)ω(deshonar)ω]C]φ [(a os)ω (Senhores,)ω]C]φ [(chamando)ω(lhes)ω]C]φ [(em)ω (espanhol)ω]C]φ [(nomes)ω]C [(infames)ω]C]φ [(como)ω]C [(de)ω (tal)ω]C [(Sugeito,)ω]C]φ [(gritava)ω]C]φ [(para)ω (confirmar)ω]C]φ [(sua)ω]C [(Locura,)ω]C]φ [(é)ω (tanto)ω]C [(que)ω (estando)ω]C]φ [(para)ω (o)ω (tormento)ω]C]φ [(levantou)ω]C]φ [(hum)ω (pezo)ω]C]φ [(de)ω (ϥ)ω]C [(100 :-)ω]C]φ [(e)ω(atirou)ω]C]φ [(aos)ω (Senhores)ω]C]φ [(com)ω (elle)ω]C]φ [(como)ω]C [(se)ω(foras)ω]C]φ [(huma)ω]C

[(Livra,)ω]C]φ [(pareçeo)ω]C]φ [(ser)ω]C [(doudo)ω]C]φ [(e)ω(levantando)ω]C
 [(daly)ω]C]φ [(outra)ω]C [(vez)ω]C]φ [(pera)ω (a)ω(prizað)ω]C]φ
 [(la)ω]C [(esteve)ω]C]φ
 [[(la)ω]C [(esteve)]ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (indo)ω(se)ω]C]φ [(lhe)ω
 (dizendo)ω]C]φ [(seu)ω]C [(estado,)ω]C]φ [(Veyo)ω]C [(tornar)ω]C]φ [(a=)ω
 (comfessar)ω]C]φ [(entrando)ω]C]φ [(em)ω (Iuizo)ω]C]φ [(e)ω(pedindo)ω]C
 [(perdað)ω]C]φ [(do)ω (que)ω (havia)ω]C [(feito,)ω]C]φ
 [(e)ω(mizericordia,)ω]C]φ [(mostrando)ω]C [(ser)ω]C]φ [(da)ω (religiað)ω]C]φ [(da)ω
 (terra)ω]C]φ [(por)ω (escapar,)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(lhe)ω (valendo,)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(ser)ω]C [(Luterano)ω]C]φ [(por)ω
 (lhe)ω (acudirem)ω]C]φ [(algums,)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(vendo)ω]C]φ [(o)ω(remedio)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ [(nað)ω]C
 [(daria)ω]C]φ [(a)ω(este)ω]C [(Amað)ω]C]φ [(que)ω
 (comessou)ω]C]φ [(a)ω(cahir)ω]C]φ [(diante)ω]C [(de)ω (Israel)ω]C]φ [(em)ω
 (o)ω(mez)ω]C]φ [(de)ω (Adar,)ω]C]φ [(e)ω(levantar)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(se)ω(levantaria,)ω]C]φ [(Se)ω (comonicou)ω]C]φ [(por)ω (fim)ω]C]φ
 [(aos)ω (papistas)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(era)ω]C]φ [(e=)ω
 (lhe)ω (levarað)ω]C]φ [(escondida)ω]C[(mente,)ω]C]φ [(comfessou)ω]C]φ [(que)ω
 (ajudou)ω]C]φ [(a)ω(condenar)ω]C]φ
 [(sua)ω]C [(maldita)ω]C [(alma,)ω]C]φ [(Vendo)ω(sse)ω]C]φ [(ja)ω]C [(sem)ω]C
 [(remissað)ω]C]φ [(praticava)ω]C]φ [(com)ω
 (todos,)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(entendeo)ω]C]φ [(que)ω (se)ω
 (devia)ω]C [(matar)ω]C]φ [(a)ω(homem)ω]C]φ [(que)ω
 (nað)ω]C [(matara)ω]C]φ [(a)ω(outro,)ω]C]φ [(é)ω (que)ω (tambem)ω]C [(cuidou)ω]C]φ
 [(que)ω (nað)ω]C [(se)ω (averia)ω]C]φ [(de)ω
 (Matar)ω]C]φ
 [(a)ω (homem)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(matara)ω]C]φ [(a)ω(outro,)ω]C]φ [(é)ω
 (que)ω (tambem)ω]C [(cuidou)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(se)ω (averia)ω]C]φ
 [(de)ω (matar)ω]C]φ [(a)ω(hum)ω (Christað)ω]C]φ [(por)ω (matar)ω]C]φ [(hum)ω
 (Iudeu)ω]C]φ [(que)ω (na)ω (sua)ω]C [(terra)ω]C]φ [(era)ω]C
 [(tanto)ω]C [(como)ω]C [(matar)ω]C]φ [(hum)ω (porco,)ω]C]φ [(passeando)ω]C]φ
 [(com)ω (o)ω(predicante)ω]C]φ [(dizen=
 do)ω(lhe)ω]C]φ [(que)ω (se)ω (arependesse)ω]C]φ [(e)ω(fizesse)ω]C [(penitência,)ω]C]φ
 [(e)ω(pedisse)ω]C [(perdað,)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(que)ω
 (elle)ω]C]φ [(nað,)ω]C [(nað)ω]C [(avia)ω]C [(feyto,)ω]C]φ [(nada)ω]C [(lhe)ω
 (valeo,)ω]C]φ [(antes)ω]C [(a)ω (todos)ω]C]φ [(a)ω(Senhores)ω]C
 [(grandes)ω]C]φ [(altos)ω]C]φ [(e)ω(baxos)ω]C]φ [(ate)ω]C [(as)ω (regateiras)ω]C]φ
 [(escandelizou)ω]C [(tanto,)ω]C]φ [(que)ω (dezeja=
 vað)ω]C]φ [(seu)ω]C [(Castigo,)ω]C]φ [(e)ω (os)ω (mercadores)ω]C]φ [(pediað)ω]C]φ
 [(sua)ω]C [(Morte,)ω]C]φ [(cuidando)ω]C]φ [(que)ω
 (por)ω (ser)ω]C [(Ley)ω]C]φ [(da)ω (terra)ω]C]φ [(nað)ω]C [(se)ω(dar)ω]C]φ
 [(a)ω(quem)ω]C]φ [(nað)ω]C [(matava)ω]C]φ [(poderia)ω]C [(esca=
 par)ω]C]φ [(este)ω]C [(malevolo,)ω]C]φ [(tudo)ω]C]φ [(o)ω(Senhor)ω]C]φ [(foy)ω]C
 [(governando)ω]C]φ [(com)ω (sua)ω]C [(prudencia,)ω]C]φ
 [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (se)ω (lhe)ω (foy)ω]C [(chegando)ω]C]φ [(o)ω (tempo)ω]C]φ
 [(de)ω (execusað)ω]C]φ [(de)ω (seu)ω]C [(delito,)ω]C]φ [(é)ω

(a)ω(my)ω]C]φ [(o)ω (de)ω (Saude)ω]C [(perfeita)ω]C]φ [(e)ω(permitia)ω]C]φ [(que)ω
 (se)ω (Condenasse)ω]C]φ [(a)ω(cortar)ω]C]φ
 [(a)ω(cabessa)ω]C]φ
 [[([a)ω(cabessa)])ω]C]φ [(e)ω(foy)ω]C [(trazido)ω]C]φ [(a)ω (este)ω]C [(damo)ω]C]φ
 [(em)ω (5^a)ω]C [(feira)ω]C]φ [(18.)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Seny)ω]C]φ [(e)ω
 (as)ω (11 :·)ω]C [(oras)ω]C]φ [(do)ω (dia)ω]C]φ [(em)ω (que)ω (eu)ω]C]φ [(estava)ω]C
 [(dizendo)ω]C]φ [(a)ω(Semah)ω]C]φ [(louvando)ω]C]φ [(meo)ω]C
 [(escapador)ω]C]φ [(Sancto)ω]C]φ [(de)ω (Israel,)ω]C]φ [(lhe)ω (cortarað)ω]C]φ [(a)ω
 (cabessa,)ω]C]φ [(na)ω (mesma)ω]C]φ
 [(com)ω (alegria)ω]C]φ [(e)ω (aplauso)ω]C [(geral)ω]C]φ [(ficando)ω]C]φ [(todo)ω]C
 [(o)ω(povo)ω]C]φ [(louvando)ω]C]φ [(a)ω(jus=
 tica,)ω]C]φ [(e)ω(maldizendo)ω]C]φ [(aquella)ω]C [(alma)ω]C [(condenada)ω]C]φ
 [(para)ω (eterno)ω]C
 [(mal,)ω]C]φ [(e)ω(pena,)ω]C]φ [(e)ω (de)ω (Israel)ω]C]φ [(Vindo)ω(me)ω]C]φ
 [(com)ω (regozijo)ω]C]φ [(dar)ω]C]φ [(os)ω (para=
 bems)ω]C]φ [(de)ω (tantos)ω]C [(quantos)ω]C [(o)ω(poderozo)ω]C]φ [(vzou)ω]C
 [(commigo)ω]C]φ [(dizendo)ω(me)ω]C]φ
 [(assi)ω]C [(se)ω(perdað)ω]C]φ [(teus)ω]C [(enemigos,)ω]C]φ [(&)ω (Logo)ω]C
 [(pera)ω (Mayor)ω]C [(castigo)ω]C]φ [(daquelle)ω]C
 [(maldito)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(o)ω(Senhora)ω]C]φ [(que)ω (ficasse)ω]C]φ [(pera)ω
 (mal)ω]C]φ [(seo)ω]C [(Corpo)ω]C [(Vivo,)ω]C]φ [(e)ω (assim)ω]C
 [(foy)ω]C [(pedido)ω]C]φ [(da)ω (Univesidade)ω]C]φ [(de)ω (leide)ω]C]φ [(pera)ω
 (fazer)ω]C [(netumia,)ω]C]φ [(e)ω (o)ω (compra=
 rað)ω]C]φ [(por)ω (f)ω]C [(100 :·)ω]C]φ [(e)ω(nað)ω]C [(lhe)ω (foy)ω]C [(dado)ω]C
 [(enterro,)ω]C]φ [(antes)ω]C [(espartido)ω]C]φ [(é)ω (esparzido)ω]C]φ
 [(pella)ω]C
 [([pella)])ω]C [(terra)ω]C]φ [(sua)ω]C [(carne)ω]C [(deretida,)ω]C]φ
 [(e)ω(ficando)ω]C]φ [(a)ω(pella)ω]C [(inteira)ω]C]φ [(viva)ω]C]φ [(ate)ω]C
 [(o)ω (dia)ω]C [(este,)ω]C]φ [(o)ω(Coraçað)ω]C]φ [(deste)ω]C [(enemigo)ω]C]φ
 [(era)ω]C [(grande)ω]C]φ [(e)ω(Sað,)ω]C]φ [(sua)ω]C [(maldade)ω]C]φ
 [(o)ω(matou,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(seguy)ω]C]φ [(em)ω (melhoria,)ω]C]φ
 [(esperando)ω]C]φ [(em)ω (·Adonai·)ω]C]φ [(meu)ω]C [(Deus,)ω]C]φ [(trazen=)ω]C]φ
 [(renovy)ω]C [(forças)ω]C]φ [(ate)ω]C [(Sabath)ω]C [(ahadol,)ω]C]φ [(em)ω (que)ω
 (Sað)ω]C]φ [(de)ω (todo)ω]C]φ [(Vim)ω]C [(apareçer)ω(me)ω]C]φ [(diante)ω]C [(de)ω
 (·Adonai·)ω]C]φ
 [(do)ω]C]φ [(o)ω (canastilho)ω]C]φ [(de)ω (Louvores)ω]C]φ [(diante)ω]C [(do)ω
 (Ehal)ω]C]φ [(de)ω (sua)ω]C [(Santidade)ω]C]φ
 [(dizendo)ω]C]φ [(o)ω (arameo)ω]C]φ [(me)ω (quis)ω]C [(de perder,)ω]C]φ [(e)ω
 (deçender)ω]C]φ [(a)ω (estreitezas)ω]C]φ [(minha)ω]C
 [(Alma,)ω]C]φ [(e)ω (andey)ω]C]φ [(com)ω (poucas)ω]C [(esperanças)ω]C]φ
 [(de)ω(Uida,)ω]C]φ [(é)ω (com)ω (affliçað)ω]C]φ [(e)ω (du=
 reza)ω]C]φ [(de)ω (suas)ω]C [(chagas)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(passando)ω]C]φ
 [(engrandecendo,)ω]C]φ [(é)ω (enfortessen=
 do,)ω]C]φ [(é)ω (esclamey)ω]C]φ [(a)ω (·Adonai·)ω]C]φ [(Deus)ω]C]φ [(de)ω
 (meus)ω]C [(pais,)ω]C]φ [(e)ω(ouvio)ω]C]φ [(minha)ω]C [(angustia)ω]C]φ [(meu)ω]C

[(lazerio)ω]C]φ [(e)ω(meu)ω]C [(aperto,)ω]C]φ [[(permitindo)ω]C]φ [(por)ω (Seus)ω]C
 [(luizos)ω]C [(ocultos,)ω]C]φ [(que)ω (o)ω(lu=
 gar)ω]C]φ [(de)ω (Bet-haim,)ω]C]φ [(para)ω (que)ω (esta)ω]C [(sentenciado)ω]C]φ
 [(enchessem)ω]C]φ [(os)ω (ossos)ω]C]φ
 [(de)ω(minha)ω]C [(Senhora)ω]C]φ [(que)ω (vierað)ω]C]φ [(de)ω (França,)ω]C]φ [(é)ω
 (em)ω (28 :·)ω]C]φ [(de)ω (adar)ω]C [(Seny)ω]C]φ [(forað)ω]C
 [(ali)ω]C
 [([ali])]ω]C [(enterados)ω]C]φ [(por)ω (cujos)ω]C [(merecimentos)ω]C]φ
 [(principal)ω]C[(mente)ω]C [(de)ω (Abraham)ω]C
 [(Ishac)ω]C]φ [(Iahacob)ω]C]φ [(meus)ω]C [(Pais)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(escapado)ω]C]φ
 [(da)ω (morte,)ω]C]φ [(é)ω(por)ω (piadades)ω]C]φ [(de)ω
 (meu)ω]C [(Deus)ω]C]φ [(que)ω (me)ω (escapou)ω]C]φ [(uzou)ω]C]φ [(as)ω (que)ω
 (tenho)ω]C]φ [(e)ω (terey)ω]C [(vivas)ω]C]φ [(na)ω (memoria)ω]C]φ
 [(para)ω(Selebrar)ω]C [(Purim)ω]C]φ [(de)ω (anno)ω]C]φ [(em)ω (anno)ω]C]φ [(em)ω
 (21 :·)ω]C]φ [(do)ω(mez)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C
 [(Risson,)ω]C]φ [(Lembrança)ω]C]φ [(a)ω(escapadura)ω]C [(milagroza)ω]C]φ [(de)ω
 (minha)ω]C [(vida,)ω]C]φ [(é)ω(cas=
 tigo)ω]C]φ [(do)ω (Alemað)ω]C]φ [(o)ω(mao)ω]C]φ [(a)ω(memoria)ω]C]φ [(dos)ω
 (maus)ω]C]φ [(Corcomida,)ω]C]φ [(é)ω(nos)ω
 (Israel)ω]C]φ [(apegados)ω]C]φ [(Com)ω (·Adonai·)ω]C]φ [(nosso)ω]C [(Deus)ω]C]φ
 [(vivos)ω]C]φ [(todos)ω]C [(nos)ω]C]φ [(oje,)ω]C]φ [(é)ω (infinitos)ω]C
 [(annos,)ω]C]φ [(pera)ω (de)ω (Coraçað)ω]C]φ [(o)ω(Servirmos)ω]C]φ [(Amen)ω]C]φ
 [(Ve)ω(amen :·)ω]C]φ

 [(Este)ω]C [(cazo)ω]C]φ [(Sucedeo,)ω]C]φ [(e)ω(foy)ω]C [(feito)ω]C]φ [(este)ω]C
 [(papel)ω]C]φ [(pera)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ [(David)ω]C [(Curiel)ω]C]φ
 [(Volta)ω]C]φ
 [(Versos)ω]C]φ [(feitos)ω]C]φ [(por)ω (Mos:)ω]C [(Guidon)ω]C]φ
 [(de)ω(Hamburgo,)ω]C]φ [(sobre)ω]C [(o)ω(sucesso)ω]C]φ [(de)ω(hũa)ω]C
 [(ferida)ω]C [(Mortal)ω]C]φ [(que)ω
 (hum)ω (Alemað)ω]C]φ [(Natural)ω]C [(de)ω (Lypsick)ω]C]φ [(deo)ω]C]φ [(na)ω
 (Garganta)ω]C]φ [(de)ω (David)ω]C [(Curiel)ω]C]φ [(6ª)ω]C[(feira)ω]C]φ [(pela=)ω
 [(Castigando)ω]C]φ
 manha,)ω]C]φ [(em)ω (21:·)ω]C]φ [(Adar)ω]C [(risson)ω]C]φ [(5388 :·)ω]C]φ
 [(e)ω(Como)ω]C [(milagrosa)ω]C[(mente)ω]C]φ [(o)ω(Senhor)ω]C [(Deus)ω]C]φ [(o)ω
 (escapou)ω]C]φ [(ao)ω (mað)ω]C]φ
 [(com)ω (morte)ω]C [(publica :·)ω]C]φ
 [(MEMORIA.)ω]C]φ [(DO,)ω (JUSTO,)ω]C]φ [(HE)ω (PARA)ω
 (BENÇAÕ)ω]C]φ
 [(Copia)ω]C]φ [(da)ω (Milagroza)ω]C [(Historia)ω]C]φ
 [(Aconeteceu)ω]C]φ [(a o)ω (muy)ω]C [(Inclito)ω]C]φ [(&)ω (Nobre)ω]C
 [(Senhor)ω]C]φ [(DAVID)ω]C [(CURIEL)ω]C]φ
 [(Cuya)ω]C [(Prodigioza)ω]C [(Vida)ω]C]φ [(Escapou)ω]C]φ
 [(a)ω (Providência)ω]C [(Devina)ω]C]φ [(&)ω (Força)ω]C]φ
 [(Das)ω (péssimas)ω]C [(Garra)ω]C]φ [(de)ω (Hum)ω
 (Fasinerozo)ω]C [(Enemigo)ω]C]φ
 [(Em)ω (21)ω]C]φ [(ADAR-)ω]C[(RISSON)ω]C]φ

[[(Do)ω (ANNO)ω]C]φ [[(5388,)ω]C]φ
[[(Corresponde)ω]C]φ [[(a)ω (1628,)ω]C]φ

APÊNDICE D - Mapeamento Prosódico de EH 49 B 10

[[(Louva do)ω]C [(Seja)ω]C]φ [[(o)ω (meu)ω]C [(Redimidor)ω]C]φ [[(Sancto)ω]C]φ
 [[(de)ω (Israel)ω]C]φ
 [[(Escudo)ω]C]φ [[(&)ω (amparo)ω]C]φ [[(para)ω (os)ω (que)ω (Se)ω (Comfiað)ω]C
 [(nelle,)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C
 [(envolunte)ω]C]φ [(que)ω (morra)ω]C]φ [[(o)ω (mau,,)ω]C]φ [[(Salvo)ω]C]φ [(que)ω
 (torne)ω]C]φ [(de)ω
 (Suas)ω]C [(Carreiras)ω]C]φ [(as)ω (mâs)ω]C]φ [[(&)ω (Viva)ω]C [(piadozo)ω]C]φ
 [[(&)ω (graciozo)ω]C]φ
 [(Seu)ω]C [(nome.)ω]C]φ
 [(Em)ω (20)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson)ω]C]φ [(de)ω (5388)ω]C]φ [(as)ω
 (Tres)ω]C]φ [(da)ω (tarde,)ω]C]φ [(Veyo)ω]C]φ [(a)ω
 (Ver)ω]C [(Diamantes)ω]C]φ [(a)ω (minha)ω]C[(Caza)ω]C]φ [(o)ω(perfido)ω]C
 [(Alemað)ω]C]φ [(em)ω(Companhia,)ω]C]φ
 [(de)ω (Mosseh)ω]C [(de)ω (Casseres,)ω]C]φ [(e)ω (mostrando)ω(lhe)ω]C]φ [(duas)ω]C
 [(Sortes)ω]C]φ [(que)ω (tin=
 =ha,)ω]C]φ [(me)ω (dixe)ω]C]φ [(que)ω (viria)ω]C [(despois,)ω]C]φ [(as)ω
 (quatro)ω]C]φ [(o u)ω (Cinco)ω]C]φ [(da)ω (Tarde)ω]C]φ [(Com)ω
 (pesoa)ω]C]φ [(que)ω (os)ω (entendesse)ω]C [(melhor,)ω]C]φ [(e)ω (que)ω
 (Compraria)ω]C [(todos,)ω]C]φ [(e)ω (daria)ω]C]φ
 [(o)ω (dinheiro)ω]C]φ [(Logo,)ω]C]φ [(respondi)ω(lhe)ω]C]φ [(que)ω (entað)ω]C
 [(hera)ω]C [(escuro)ω]C]φ [(para)ω (Ver)ω]C
 [(Diamantes,)ω]C]φ [(que)ω (Seria)ω]C [(mais)ω]C [(Conveniente)ω]C]φ [(para)ω (o)ω
 (Outro)ω]C [(dia)ω]C]φ [(a)ω (pella)ω]C
 [(manha.)ω]C]φ [(ficando)ω]C [(nisso,)ω]C]φ [(depois)ω]C [(de)ω (partido)ω]C]φ
 [(de)ω (mi,)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(a)ω (Mosseh)ω]C
 [(de)ω(Casseres)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(me)ω(Contentava)ω]C]φ [(tal)ω]C
 [(homem,)ω]C]φ [(e)ω (elle)ω]C]φ [(Respon=
 deu)ω]C]φ [(dando)ω]C [(Dinheiro,)ω]C]φ [(Como)ω]C [(dis)ω]C]φ [(sera)ω]C
 [(bom,)ω]C]φ [(na quella)ω]C [(noute)ω]C]φ [(dormi)ω]C]φ
 [(muito)ω]C [(a)ω (Repouzo:)ω]C]φ [(e)ω (a)ω(pella)ω]C [(manhã)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ
 [(a)ω (minha)ω]C [(Prima)ω]C]φ
 [(Como)ω]C [(avia)ω]C [(tido)ω]C [(Sono)ω]C]φ [(muy)ω]C [(quieto,)ω]C]φ
 [(Sendo)ω]C [(Outo)ω]C [(oras)ω]C]φ [(da)ω (menhá)ω]C]φ
 [(Sesta)ω]C [(feira)ω]C]φ [(21)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ [(bateu)ω]C]φ
 [(a)ω (miñha)ω]C [(porta)ω]C]φ [(o)ω (filho)ω]C]φ
 [(da)ω (tortura)ω]C]φ [(preguntando)ω]C]φ [(por)ω (mi,)ω]C]φ [(e)ω
 (dizendo)ω(lhe)ω]C]φ [(a)ω (moça)ω]C]φ [(que)ω (esta=
 va)ω]C]φ [(na)ω(Cama,)ω]C]φ [(lhe)ω (dixe)ω]C]φ [(Chamây)ω(o!)ω]C]φ
 [(dizendo)ω(lhe)ω]C]φ [(que)ω (esta)ω]C [(aqui)ω]C]φ
 [(o)ω (homem)ω]C]φ [(para)ω (Ver)ω]C]φ [(os)ω (Diamantes,)ω]C]φ [(ouvindo)ω]C]φ
 [(eu)ω]C]φ [(lhe)ω (mandey)ω]C
 [(dizer)ω]C]φ [(que)ω (tornasse)ω]C]φ [(dentro)ω]C [(de)ω (meya)ω]C [(hora)ω]C]φ
 [(que)ω (estariá)ω]C [(Levan=

tado,)ω]C]φ [(no)ω (Tempo)ω]C [(que)ω (Veyo)ω]C]φ [(a)ω (moça)ω]C]φ
 [(arriba,)ω]C]φ [(andou)ω]C]φ [(elle)ω]C]φ [(Vendo)ω]C]φ [(por)ω
 (baixo)ω]C]φ [(as)ω (Casas)ω]C]φ [(e)ω(portas,)ω]C]φ [((Segundo)ω]C [(Viu)ω]C]φ
 [(Semuel)ω]C]φ [(que)ω (entað)ω]C
 [(estava)ω]C]φ [(em)ω (Caza,)ω]C]φ [(Com o)ω]C [(o)ω (mandey)ω]C [(tornar)ω]C]φ
 [(Se)ω(foy)ω]C [(Ver)ω]C]φ[(Com)ω (Moseh)ω]C
 [(de)ω (Casseres)ω]C]φ [(a)ω(quem)ω]C]φ [(avia)ω]C [(aprazado)ω]C]φ [(para)ω
 (este)ω]C [(dia)ω]C]φ [(Vir)ω]C]φ [(Com)ω (elle)ω]C]φ
 [(pella)ω]C

[(pella)ω]C [(Corretagem)ω]C]φ [(dos)ω (Diamantes,)ω]C]φ [(&)ω (por)ω
 (Segura)ω(lo)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C
 [(Sahisse)ω]C [(fora,)ω]C]φ [(lhe)ω (pediu)ω]C]φ [(o)ω (Esperase)ω]C]φ [(até)ω]C
 [(as)ω (Nove)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Viria)ω]C
 [(buscar,)ω]C]φ [(tornando)ω]C]φ [(a)ω (minhei)ω]C [(Casa)ω]C]φ [(a)ω (8)ω]C
 [(½)ω]C]φ [(me)ω (achey)ω]C [(Levanta=
 =do,)ω]C]φ [(&)ω (praticando)ω]C]φ [(hum)ω (pedaço)ω]C]φ [(me)ω (dixe)ω]C]φ
 [(que)ω (au ia)ω]C [(hido)ω]C
 [(Buscar-)ω]C]φ[(os)ω (homems)ω]C]φ [(que)ω (entendiað)ω]C]φ [(os)ω
 (Diamantes)ω]C]φ [(para)ω
 (os)ω (Ver,)ω]C]φ [(&)ω (que)ω (estavað)ω]C [(dormindo)ω]C]φ [(por)ω (que)ω (no)ω
 (dia)ω]C]φ [(de)ω(hantes)ω]C]φ
 [(hauiað)ω]C [(bebido)ω]C [(muyto,)ω]C]φ [(&)ω (estavað)ω]C [(borachos,)ω]C]φ
 [(&)ω (passeando)ω]C]φ
 [(dixe)ω]C]φ [(as)ω (nove)ω]C [(oras)ω]C]φ [(os)ω (hirey)ω]C [(buscar,)ω]C]φ [(Se)ω
 (no)ω (entretanto)ω]C
 [(quereis)ω]C]φ [(folgaria)ω]C]φ [(de)ω(ver)ω]C]φ [(os)ω (diamantes)ω]C]φ
 [(Como)ω]C [(me)ω (pareçem)ω]C
 [(agora:)ω]C]φ [(Subimos)ω]C [(juntos)ω]C]φ [(a o)ω(Contor;)ω]C]φ [(a)ω (tempo)ω]C
 [(que)ω (Semuel)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(estava)ω]C]φ [(em)ω(Caza,)ω]C]φ [(&)ω (a)ω (moça)ω]C]φ [(avia)ω]C
 [(Serrado)ω]C]φ [(a)ω (porta)ω]C]φ
 [(&)ω(hido)ω]C]φ [(a o)ω (berigual)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (ambos)ω]C]φ
 [(Sôs)ω]C [(estaua=
 =mos)ω]C]φ [(no)ω(Contor,)ω]C]φ [(&)ω (minha)ω]C [(prima)ω]C]φ [(na)ω
 (outra)ω]C[(Camera)ω]C]φ [(na)ω
 (Cama:)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(buscar)ω]C]φ [(hum a)ω]C[(Sorte)ω]C]φ [(de)ω
 (Diamantes,)ω]C]φ [(&)ω (mos=
 =trando)ω(lhe)ω]C]φ [(ao)ω (Malevolo)ω]C [(Eduméu.)ω]C]φ [(me)ω (dixe,)ω]C]φ
 [(mostrai=)ω
 (=me)ω]C]φ [(a)ω (outra,)ω]C]φ [(tomando)ω]C]φ [(a)ω (primeira)ω]C]φ [(na)ω
 (mað,)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(trazer)ω]C]φ
 [(a)ω (outra,)ω]C]φ [(que)ω (mostrando)ω(lha)ω]C]φ [(na)ω (meza)ω]C]φ
 [(do)ω(Contor,)ω]C]φ [(tra=
 tando)ω]C]φ[(Sobre)ω]C [(os)ω (diamantes)ω]C]φ [(me)ω (dixe)ω]C]φ [(que)ω (lhe)ω
 (parecerað)ω]C

[(hontem)ω]C]φ [(melhor,)ω]C]φ [(mas)ω (que)ω (elle)ω]C]φ [(em)ω (Embden,)ω]C]φ
 [(donde)ω]C
 [(hera)ω]C]φ [(os)ω (procuraria)ω]C [(Lavrar)ω]C]φ [(e)ω(Vender)ω]C [(bem:)ω]C]φ
 [(abaxan=
 do)ω(me)ω]C]φ [(hum)ω (pouco)ω]C]φ [(para)ω (atar)ω]C]φ [(o)ω (pano)ω]C]φ
 [(dos)ω (primeirōs)ω]C
 [(diamantes)ω]C]φ [(que)ω(lhe)ω (mostrey,)ω]C]φ [(estando)ω]C]φ [(elle)ω]C]φ
 [(Vendo)ω]C]φ [(os)ω
 (outros,)ω]C]φ [(&)ω (eu)ω]C]φ [(descuidado)ω]C]φ [(&)ω(baxo)ω]C]φ [(dond e)ω]C
 [(naō)ω]C [(Vi)ω]C]φ [(hua)ω]C
 [(navalha)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (me)ω (d eu)ω]C]φ [(pella)ω]C [(garganta,)ω]C]φ
 [(Começando)ω]C]φ
 [(o)ω (Golpe)ω]C]φ [(da)ω (parte)ω]C [(es querda,)ω]C]φ [(&)ω(Coreu)ω]C]φ [(te)ω]C
 [(a)ω (o utra)ω]C [(parte,)ω]C]φ
 [(e)ω (Vendo)ω]C]φ [(o)ω (golpe)ω]C]φ [(em)ω (mim)ω]C]φ [(dey)ω]C
 [(Vozes,)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(ha)ω]C]φ [(Ladraō)ω]C]φ
 [(que)ω
 (que)ω (me)ω (mataste,)ω]C]φ [(&)ω (Como)ω]C [(o)ω (Santo)ω]C]φ
 [(de)ω(IsraeL)ω]C]φ [(permitiu)ω]C]φ [(que)ω
 (Supitto)ω]C]φ [(naō)ω]C [(me)ω (acabasse)ω]C]φ [(Comforme)ω]C [(a)ω
 (tençaō)ω]C]φ [(do)ω (aleivosso)ω]C
 [(perfido,)ω]C]φ [(tomey)ω]C [(Coragem,)ω]C]φ [(&)ω (pegando)ω]C [(delle,)ω]C]φ
 [(Com)ω (hum)ω (repenti=
 no)ω]C [(movimento)ω]C]φ [(Saltou)ω]C]φ [(&)ω (me)ω (deixou)ω]C]φ
 [(a)ω(Capa)ω]C]φ [(&)ω (o)ω (Chapeu,)ω]C]φ [(&)ω
 (a)ω (navalha)ω]C [(aguda)ω]C]φ [(&)ω (retorçida .)ω]C]φ [(&)ω (Correndo)ω]C]φ
 [(Se)ω (foy)ω]C]φ [(pellas)ω]C [(Esca=
 das)ω]C]φ [(abaxo,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(atras)ω]C [(delle,)ω]C]φ [(&)ω (minha)ω]C
 [(prima)ω]C]φ [(nas)ω (minhas)ω]C
 [(Costas)ω]C]φ [(gritando,)ω]C]φ [(Sempre)ω]C [(o)ω (Segui)ω]C]φ [(ate)ω]C [(a)ω
 (Rua,)ω]C]φ [(tao)ω]C [(de=
 pressa)ω]C]φ [(que)ω (quazi)ω]C [(o)ω (alcansava,)ω]C]φ [(&)ω (Como)ω]C
 [(indo)ω]C]φ [(ate)ω]C [(trez)ω]C [(Cazas)ω]C]φ
 [(da)ω (minha)ω]C]φ [(Vi,)ω]C]φ [(que)ω (gritando)ω]C]φ [(Sahia)ω]C [(gente)ω]C]φ
 [(&)ω (o)ω (Viraō,)ω]C]φ [(&)ω (a)ω(mim)ω]C]φ
 [(Como)ω]C [(estava)ω]C]φ [(me)ω (torney,)ω]C]φ [(hums)ω (Iudeus)ω]C]φ [(me)ω
 (ajudaraō)ω]C]φ [(&)ω (os)ω
 (outros)ω]C]φ [(o)ω(Seguirāō;)ω]C]φ [(vindo)ω]C]φ [(por)ω (meu)ω]C [(pê,)ω]C]φ
 [(&)ω (o)ω (Sangre)ω]C]φ [(fa=
 =zendo)ω]C]φ [(hum)ω (Rio)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (hia)ω]C [(apurando)ω]C]φ
 [(meu)ω]C [(alento:)ω]C]φ [(a)ω
 (porta)ω]C]φ [(achey)ω]C]φ [(minha)ω]C [(prima)ω]C]φ [(meya)ω]C [(Vestida)ω]C]φ
 [(messendo)ω(se)ω]C]φ [(por)ω
 (me)ω (Ver)ω]C]φ [(quazi)ω]C [(despedido)ω]C]φ [(da)ω (Vida,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ
 [(lhe)ω (dixe)ω]C]φ [(naō)ω]C [(vos)ω
 (agũsteis)ω]C]φ [(prima,)ω]C]φ [(que)ω (nada)ω]C [(Será)ω]C]φ [(mediante)ω]C [(o)ω
 (piadoso)ω]C [(Senhor,)ω]C]φ

[(a)ω (ella)ω]C]φ [(a)ω (Levarað)ω]C]φ [(quazi)ω]C [(morta)ω]C]φ [(para)ω
 (a)ω(Cuzinha,)ω]C]φ [(&)ω
 (a)ω (mim)ω]C]φ [(para)ω (a)ω (Camera.)ω]C]φ [((que)ω (Com)ω (permitir)ω]C]φ
 [(o)ω(Senhor)ω]C]φ
 [(meu)ω]C [(abrigador)ω]C]φ [(que)ω(logo)ω]C [(Se)ω (achasse)ω]C]φ
 [(o)ω(barbeiro)ω]C [(Vezinho))ω]C]φ
 [(Vendo)ω(me)ω]C]φ [(Com)ω (aquellas)ω]C [(Cortadas,)ω]C]φ [(&)ω (Com)ω
 (tanto)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(que)ω
 (já)ω]C [(minhas)ω]C [(façes)ω]C]φ [(estavað)ω]C [(azuis)ω]C]φ [(Como)ω]C [(de)ω
 (morto)ω]C]φ [(perdeu)ω]C]φ [(o)ω
 (animo,)ω]C]φ [(e)ω (dandó)ω(mo)ω]C]φ [(Com)ω (tudo)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(que)ω
 (nað)ω]C [(haveria)ω]C [(maL;)ω]C]φ [(o)ω
 (Sangue)ω]C]φ [(foi)ω(se)ω]C]φ [(neste)ω]C [(tempo,)ω]C]φ [(de)ω (maneira)ω]C
 [(que)ω (me)ω (deu)ω]C]φ [(hum)ω (açi
 =dente)ω]C]φ [(estando)ω]C [(açentado)ω]C]φ [(na)ω(Cadeira)ω]C]φ [(que)ω
 (fiquey)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(fala)ω]C]φ [(nem)ω]C
 [(acordo,)ω]C]φ [(&)ω (todos)ω]C [(Cuidavað)ω]C]φ [(que)ω (dava)ω]C]φ [(a)ω
 (alma)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ [(a)ω (asou=
 prou)ω]C]φ [(em)ω (mim,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ[(Com)ω (o)ω (pensamento)ω]C]φ
 [(que)ω(Só)ω]C [(entao)ω]C [(tinha)ω]C]φ [(pare=
 =cia)ω]C [(morto,)ω]C]φ [(&)ω (dando)ω]C [(graças)ω]C]φ [(ao)ω (Senhor)ω]C]φ
 [(que)ω (averia)ω]C]φ [(de)ω (Ser)ω]C]φ [(minha)ω]C
 [(Sepultura)ω]C
 [(Sepultura)ω]C]φ [(em)ω (Betahaim,)ω]C]φ [(neste)ω]C [(desacordo,)ω]C]φ
 [(hindo)ω]C]φ [(o)ω (Su=
 =riguiað)ω]C]φ [(&)ω (pondo)ω]C [(emprastos)ω]C]φ [(&)ω (retentivos)ω]C]φ [(para)ω
 (Vedar)ω]C]φ [(o)ω(Sangue,)ω]C]φ
 [(permetiu)ω]C]φ [(o)ω (que)ω (faz)ω]C [(mizericordias)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ
 [(menos)ω]C [(as)ω (mereçe,)ω]C]φ
 [(que)ω (a)ω (alma)ω]C]φ [(tornasse)ω]C]φ [(a o)ω (Corpo)ω]C]φ [((que)ω
 (estava)ω]C]φ [(ja)ω]C [(Como)ω]C [(Sem)ω]C
 [(ella)ω]C]φ [(&)ω (o)ω (alento)ω]C]φ [(a)ω (dar)ω]C [(Vigor)ω]C]φ
 [(a)ω(Lingua.)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (comessey)ω]C]φ
 [(a)ω (Louvar)ω]C]φ [(por)ω (haver)ω]C [(tornado)ω]C]φ [(da quelle)ω]C
 [(transe)ω]C]φ [(tað)ω]C [(rigurozo.)ω]C]φ
 [(o)ω (Barbeiro)ω]C]φ [(Vedando)ω(me)ω]C]φ [(o)ω(falar,)ω]C]φ [(&)ω (eu)ω]C]φ
 [(Calando)ω(me)ω]C]φ [(estando)ω]C]φ [(Com)ω
 (o)ω (Coraçað)ω]C]φ [(no)ω (Senhor)ω]C [(piadozo:)ω]C]φ [(me)ω (fez)ω]C
 [(escarar,)ω]C]φ [(&)ω (nað)ω]C [(dei=
 =tando)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(senað)ω]C [(tudo)ω]C [(branco,)ω]C]φ [(tomarað)ω]C
 [(animo,)ω]C]φ [(&)ω (eu)ω]C]φ
 [(o)ω (tinha)ω]C]φ [(Com)ω (as)ω (Esperancas)ω]C]φ [(no)ω (que)ω (Obra)ω]C
 [(maravilhas)ω]C]φ [(que)ω
 (nað)ω]C [(Levaria)ω]C]φ [(a o)ω (Cabo)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(furor)ω]C]φ
 [(detendo)ω]C]φ [(o)ω(Castigo)ω]C]φ [(de)ω (minhaz)ω]C
 [(Culpas:)ω]C]φ [(Vedado)ω]C]φ [(o)ω (Sangue)ω]C]φ [(me)ω (dispirað,)ω]C]φ [(&)ω
 (me)ω (deitarað)ω]C]φ [(meyo)ω]C

[(Vestido)ω]C]φ [(na)ω(Cama,)ω]C]φ [(a onde)ω]C [(Começey)ω]C]φ [(a)ω
 (tomar)ω]C]φ [(algun)ω]C [(pouco)ω]C [(de)ω
 (alento,)ω]C]φ [(e)ω (estando)ω]C]φ [(Sem)ω]C [(me)ω (bulir)ω]C]φ [(outo)ω]C
 [(dias)ω]C]φ [(de)ω(hum)ω(Lugar,)ω]C]φ
 [(ainda)ω]C [(que)ω (Com)ω (a)ω (fraqueza)ω]C]φ [(do)ω (mal)ω]C [(passado,)ω]C]φ
 [(todo)ω]C [(diziaō)ω]C]φ
 [(que)ω (Vedando)ω]C]φ [(o)ω(Sangue)ω]C]φ [(naō)ω]C [(havria)ω]C [(mal,)ω]C]φ
 [(&)ω (eu)ω]C]φ [(tendo)ω]C]φ [(o)ω (tino)ω]C
 [(nisso)ω]C]φ [(passadas)ω]C [(duas)ω]C]φ [(ou)ω (trez)ω]C [(horas,)ω]C]φ
 [(me)ω(Começou)ω]C]φ [(a)ω(Correr)ω]C]φ
 [(pello)ω]C [(pescoço)ω]C]φ [(abaixo,)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (perdi)ω]C [(algo)ω]C]φ
 [(do)ω (animo)ω]C]φ [(que)ω
 (tinha,)ω]C]φ [(Chamou)ω(sse)ω]C]φ [(o)ω (barbeiro,)ω]C]φ [(que)ω (Vendo)ω(me)ω]C
 [(bem,)ω]C]φ [(achou)ω]C]φ
 [(hera)ω]C [(Sangue)ω]C]φ [(do)ω (Velho,)ω]C]φ [(que)ω(Com)ω]C [(a)ω
 (quentura)ω]C]φ [(da)ω(Cama)ω]C]φ
 [(deretia,)ω]C]φ [(de)ω (modo)ω]C [(que)ω (fiquei)ω]C]φ [(mais)ω]C [(alentado,)ω]C]φ
 [(&)ω (o)ω(Senhor)ω]C]φ
 [(hia)ω]C [(Serrando)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (estive)ω]C]φ [(todo)ω]C [(aquelle)ω]C
 [(dia)ω]C]φ [(da)ω (pri=
 meira)ω]C [(Cura:)ω]C]φ [(Ora)ω]C]φ [(o)ω(Ladrao)ω]C]φ [(no)ω (mesmo)ω]C]φ
 [(hindo)ω]C]φ [(por)ω
 (esta)ω]C [(Rua)ω]C]φ [(Correndo)ω]C]φ [(&)ω (muytos)ω]C [(Iudeus)ω]C]φ
 [(Segundo)ω(o)ω]C]φ [(forao)ω]C]φ
 [(ate)ω]C [(a)ω(ponte)ω]C]φ [(de)ω(tras;)ω]C]φ [(a onde)ω]C [(hindo)ω(sse,)ω]C]φ
 [(e)ω (Com)ω (poca)ω]C [(Espe=
 =rança)ω]C]φ [(de)ω(metendo)ω(se)ω]C]φ [(pella)ω]C [(Rua)ω]C [(estreita)ω]C]φ [(o)ω
 (tomassem,)ω]C]φ
 [(permetiu)ω]C]φ
 [([(permitiu)])ω]C]φ [(o)ω(Senhor)ω]C]φ [(que)ω (hum)ω (Goy)ω]C]φ
 [(puzésse)ω]C]φ [(huma)ω]C [(Trave)ω]C]φ [(na)ω (ponte)ω]C]φ
 [(Com)ω (que)ω (naō)ω]C [(podia)ω]C [(passa)ω(la,)ω]C]φ [(&)ω (tornando)ω]C]φ
 [(Com)ω (a)ω (diabolica)ω]C [(furia)ω]C]φ
 [(de)ω(Seu)ω]C [(Espirito,)ω]C]φ [(foy)ω]C]φ [(ate)ω]C [(detraz)ω]C [(da)ω
 (Encluz,)ω]C]φ [(a onde)ω]C [(Se)ω (me=
 =teu)ω]C]φ [(debaxo)ω]C [(de)ω(hums)ω (taboẽms,)ω]C]φ [(Cuydando)ω]C]φ [(ali)ω]C
 [(Escapar,)ω]C]φ [(naō)ω]C
 [(Sendo)ω]C [(Visto)ω]C]φ [(dos)ω (Iudeus.)ω]C]φ [(naō)ω]C [(Sabendo)ω]C]φ [(a
 onde)ω]C [(Se)ω (avià)ω]C [(escondido)ω]C]φ
 [(dixeraō)ω]C]φ [(hums)ω (Serradores)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Viraō,)ω]C]φ
 [(buscando)ω(ó)ω]C]φ [(na quelle)ω]C
 [(posto)ω]C]φ [(foy)ω]C [(achado)ω]C]φ [(&)ω (prezo)ω]C]φ [(por)ω(Iudeus)ω]C
 [(diversos)ω]C]φ [(&)ω (trazido)ω]C]φ [(por)ω (elles)ω]C]φ
 [(agarrado,)ω]C]φ [(&)ω (por)ω (diversos)ω]C [(goim)ω]C]φ [(sem)ω]C[(haver)ω]C]φ
 [(impedimento)ω]C [(algun,)ω]C]φ
 [(antes)ω]C [(as sim)ω]C]φ [(elles)ω]C]φ [(Com)ω (os)ω (Iudeus)ω]C]φ
 [(dando)ω(lhe)ω]C]φ [(infinitas)ω]C]φ

[(pancadas)ω]C]φ [(o)ω (Levarað)ω]C]φ [(a)ω (Caza)ω]C]φ [(da)ω (guarda)ω]C]φ
 [(lunto)ω]C [(destas)ω]C [(portas.)ω]C]φ
 [(e)ω (ali)ω]C [(o)ω (tiverað)ω]C [(Vigiando)ω]C]φ [(&)ω (lhe)ω (tomarað)ω]C]φ
 [(outra)ω]C [(Navalha)ω]C]φ
 [(que)ω (tinha)ω]C]φ [(na)ω (algibeira,)ω]C]φ [(&)ω (temendo)ω]C]φ [(que)ω
 (pudesse)ω]C [(fugir,)ω]C]φ [(Se)ω
 (ajuntarað)ω]C]φ [(Iuað)ω]C [(do)ω (Wal)ω]C]φ [(&)ω (outros,)ω]C]φ [(que)ω (Com)ω
 (os)ω (Iudeus)ω]C]φ [(o)ω
 (tiverað,)ω]C]φ [(&)ω (dando)ω]C [(recado)ω]C]φ [(ao)ω (Escotete,)ω]C]φ
 [(Vierað)ω]C]φ [(divers s os)ω]C
 [(beleguins,)ω]C]φ [(&)ω (foi)ω]C [(maniatado)ω]C]φ [(pella)ω]C [(terra)ω]C]φ
 [(que)ω (toda)ω]C [(estaua)ω]C
 [(alvorotada,)ω]C]φ [(&)ω (dezejando)ω]C [(acabar)ω]C]φ [(tal)ω]C [(Semente)ω]C]φ
 [(de)ω (Amalek)ω]C]φ
 [(que)ω (quis)ω]C]φ [(na)ω (de)ω (Jes urun)ω]C]φ [(tender)ω]C]φ [(Sua)ω]C
 [(mað,)ω]C]φ [(&)ω (o)ω (Senhor)ω]C]φ
 [(tornou)ω]C]φ [(o)ω (mal)ω]C]φ [(Sobre)ω]C [(Sua)ω]C [(Cabeça,)ω]C]φ
 [(&)ω (foy)ω]C [(Leuado)ω]C]φ [(&)ω (metido)ω]C]φ
 [(a onde)ω]C [(Lus)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Via,)ω]C]φ [(e)ω (Logo)ω]C [(foy)ω]C
 [(despido)ω]C]φ [(e)ω (Vezitado)ω]C]φ [(e)ω (nað)ω]C
 [(Se)ω (lhe)ω (achou)ω]C [(nada,)ω]C]φ [(&)ω (eu)ω]C]φ [(Preguntando)ω]C]φ
 [(tudo)ω]C [(isto)ω]C]φ [(foy)ω]C
 [(o)ω (primeiro)ω]C [(dia)ω]C]φ [(21)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson:)ω]C]φ
 [(Entrante)ω]C [(Sabat,)ω]C]φ [(eu)ω]C]φ [(Com)ω (a)ω (duvida)ω]C]φ [(de)ω
 (minha)ω]C [(Vida)ω]C]φ [(Como)ω]C
 [(todos)ω]C [(os)ω (que)ω (ma)ω (dezejavað)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(passando)ω]C]φ
 [(sem)ω]C [(alvoroto)ω]C]φ
 [(nem)ω]C [(indício)ω]C]φ [(de)ω (peória)ω]C]φ [(ate)ω]C [(Saliente)ω]C
 [(Sabat,)ω]C]φ [(em)ω (que)ω
 (Se)ω (ajuntar að)ω]C]φ [(trez)ω]C [(Surgoẽms,)ω]C]φ [(para)ω (Ver)ω]C]φ [(o)ω
 (que)ω (fariað)ω]C]φ
 [(na)ω (primeira)ω]C [(Cura)ω]C]φ [(que)ω (hera)ω]C [(o)ω (mais)ω]C [(deficil)ω]C]φ
 [(de)ω (tudo)ω]C]φ
 [(pello)ω]C [(temor)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω (tinha)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Sange)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(Soltasse)ω]C]φ
 [(de)ω
 (novo.)ω]C]φ [(acordarað)ω]C]φ [(a)ω (minha)ω]C [(peticað)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C
 [(deuiað)ω]C [(bulir)ω]C]φ [(em)ω
 (nada)ω]C]φ [(athe)ω]C [(o)ω (outro)ω]C [(dia,)ω]C]φ [(por)ω (que)ω (nað)ω]C
 [(estivesse)ω]C]φ [(a)ω (Chaga)ω]C]φ [(tað)ω]C
 [(fresca,)ω]C]φ [(assim)ω]C [(o)ω (passey)ω]C]φ [(ate)ω]C [(a)ω (madrugada)ω]C]φ
 [(23)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Rison)ω]C]φ
 [(&)ω (as)ω (10.)ω]C [(Oras)ω]C]φ [(da)ω (menhá)ω]C]φ [(Vierað)ω]C]φ [(os)ω
 (Surgoems)ω]C]φ [(&)ω (Medicos)ω]C]φ [(que)ω
 (assistirað)ω]C]φ [(a)ω (primeira)ω]C [(Cura:)ω]C]φ [(&)ω (o)ω (Senhor)ω]C]φ [(do)ω
 (mundo)ω]C]φ [(permetiu)ω]C]φ

[(fosse)ω]C]φ [(que)ω(Se)ω (achou)ω]C]φ [(a)ω(ferida)ω]C [(Estanque,)ω]C]φ
 [(Curarað)ω(me.)ω]C]φ
 [(&)ω(fiquey)ω]C]φ [(mais)ω]C [(aLentado,)ω]C]φ [(passando)ω]C[(Sempre)ω]C]φ
 [(Com)ω (a)ω(regra)ω]C
 [(Conveniente)ω]C]φ [(&)ω (temor)ω]C]φ [(de)ω(que)ω (nað)ω]C[(Seguisse)ω]C]φ
 [(o)ω (mal)ω]C]φ [(adiante)ω]C]φ
 [(elle)ω]C]φ [(me)ω (hia)ω]C [(melhorando,)ω]C]φ [(&)ω (piorando)ω]C]φ [(o)ω
 (partido)ω]C]φ [(do)ω (Maleve=
 =lo:)ω]C]φ [(a)ω (mim)ω]C [(me)ω (Veyo)ω]C]φ [(a)ω (Uezitar)ω]C]φ [(o)ω
 (Escotete)ω]C]φ [(para)ω (o)ω (acu=
 =zar,)ω]C]φ [(&)ω(Uendo)ω]C]φ [(o)ω(Cazo)ω]C]φ [(tað)ω]C [(atrôs.)ω]C]φ [(os)ω
 (Surgoems)ω]C]φ [(lhe)ω (mostra=
 =rað)ω]C]φ [(hauer)ω]C]φ [(o)ω (Senhor)ω]C]φ [(feito)ω]C [(milagro)ω]C]φ
 [(nunca)ω]C [(Visto)ω]C]φ [(por)ω
 (piedades)ω]C [(Suas,)ω]C]φ [(&)ω (tambem)ω]C [(o)ω (referirað)ω]C]φ [(a os)ω
 (Senhores)ω]C]φ [(dos)ω
 (quais)ω]C [(Logo)ω]C [(Començarað)ω]C]φ [(a)ω (Entender)ω]C]φ [(Com)ω(Sua)ω]C
 [(alevo=
 =zia)ω]C]φ [(de)ω(modos)ω]C [(que)ω (dizendo)ω]C]φ [(que)ω (eu)ω]C]φ
 [(o)ω(hauia)ω]C [(Ofendido)ω]C]φ [(&)ω
 (dado)ω(lhe)ω]C]φ[(huma)ω]C [(bofetada)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Obrigou)ω]C
 [(fazer)ω]C]φ [(o)ω(feito)ω]C
 [(atrôs)ω]C]φ [(Se)ω (desdisse)ω]C]φ [(que)ω (hera)ω]C [(mentira)ω]C]φ
 [(que)ω(tal)ω]C]φ [(nao)ω]C [(ha=
 =via)ω]C [(feito)ω]C]φ [((&)ω (Eu)ω]C]φ [(preguntando)ω]C]φ [(Se)ω (os)ω
 (meus)ω]C [(diamantis)ω]C]φ
 [(ficarað)ω]C]φ [(em)ω(Caza)ω]C]φ [(ou)ω (os)ω (hauia)ω]C]φ [(o)ω (Ladrað)ω]C]φ
 [(Levado?)ω]C]φ [(achou)ω(se)ω]C]φ
 [(hauer)ω]C [(deixado)ω]C]φ [(os)ω (grand es)ω]C]φ [(&)ω(Levado)ω]C]φ [(os)ω
 (pequenos.)ω]C]φ [(O)ω
 (que)ω(Sabido)ω]C]φ [(Se)ω (foy)ω]C]φ [(Logo)ω]C [(Ver)ω]C]φ [(pellos)ω]C
 [(Senhores)ω]C]φ [(outra)ω]C
 [(Vez.)ω]C]φ [(&)ω (Subito)ω]C [(derað)ω]C]φ [(Com)ω (elles)ω]C]φ [(na)ω
 (algibeira)ω]C]φ [(do)ω(Ladrað)ω]C]φ
 [(que)ω (Vendo)ω(sse)ω]C[(Comv ensido)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(que)ω (os)ω
 (Iudeus)ω]C]φ [(lhos)ω
 (haviað)ω]C [(metido)ω]C]φ [(para)ω (o)ω(Conderarem,)ω]C]φ [(Vierað)ω]C]φ
 [(para)ω(Caza)ω]C]φ
 [(os)ω
 (os)ω (Diamantes)ω]C]φ [(por)ω (ordem)ω]C]φ [(dos)ω (Senhores)ω]C]φ [(Sem)ω]C
 [(faltar)ω]C [(nemhum,)ω]C]φ
 [(fazendo)ω]C [(deliguensia)ω]C]φ[(Com)ω (o)ω (Ladrað)ω]C]φ [(dixe)ω]C
 [(Ser)ω]C]φ [(de)ω (Lesbique)ω]C]φ [(Seu)ω]C
 [(nome)ω]C]φ [(Ian)ω]C [(Radier,)ω]C]φ [(&)ω (depois)ω]C [(dixa)ω]C]φ [(Ian)ω]C
 [(Direcksen.)ω]C]φ [(Logo)ω]C [(o)ω
 (Comecarað)ω]C [(apertar)ω]C]φ [(que)ω (Comfesase,)ω]C]φ [(nað)ω]C [(quis,)ω]C]φ
 [(Cuidando)ω]C]φ [(que)ω

(por)ω (isso)ω]C [(escaparia,:)ω]C]φ [[(tornou)ω]C]φ [[(o)ω (Escotete)ω]C]φ [[(y)ω (os)ω
 (Senhores)ω]C]φ [[(a)ω(minha)ω]C
 [(Caza)ω]C]φ [[(Ver)ω(me,)ω]C]φ [[(pasmando)ω]C]φ [[(de)ω(Ver)ω]C]φ [[(a)ω
 (ferida)ω]C]φ [[(&)ω (do)ω (Como)ω]C [(estauaõ)ω]C]φ [[(ali)ω]C
 [(Iunto)ω]C [(pulsando)ω]C]φ [[(as)ω (Arterias,)ω]C]φ [[(lhes)ω (dixeraõ)ω]C]φ [[(os)ω
 (Surgoẽms)ω]C]φ [[(que)ω
 (o)ω (Cazo)ω]C]φ [[(hera)ω]C [(taõ)ω]C [(mortal)ω]C]φ [[(que)ω (naõ)ω]C
 [(Sabiaõ)ω]C]φ [[(elles)ω]C]φ [(Cortando)ω]C [(asim)ω]C]φ
 [(por)ω (aquella)ω]C [(parte)ω]C]φ [(muyto)ω]C [(devagar)ω]C]φ [(faze)ω(llo)ω]C]φ
 [(sem)ω]C [(Risco)ω]C]φ [(de)ω(Vida:)ω]C]φ
 [(Bendito)ω]C]φ [[(o)ω (Rey)ω]C]φ [[(&)ω(Senhor)ω]C]φ [(das)ω (Vidas,)ω]C]φ
 [(elles)ω]C]φ [(preguntando)ω(me)ω]C]φ
 [(o)ω (Cazo)ω]C]φ [(e)ω(Contando)ω(lhes,)ω]C]φ [(me)ω (preguntar aõ)ω]C
 [(tambem)ω]C]φ [(Se)ω(hauia)ω]C
 [(tido)ω]C]φ [(Com)ω (elle)ω]C]φ [(palavras?)ω]C]φ [(dixe)ω(lhes)ω]C]φ [(que)ω
 (nemhumas)ω]C]φ [(em)ω (minha)ω]C
 [(Conçençia)ω]C]φ [(Salvo)ω]C [(todas)ω]C [(as)ω (de)ω (Amizade)ω]C]φ [(&)ω
 (Cortezia)ω]C]φ [(devidas)ω]C]φ
 [(a)ω(quem)ω]C]φ [(me)ω (Vinha)ω]C]φ [(a)ω(Comprar)ω]C [(Fazendas,)ω]C]φ
 [(Subiraõ)ω]C]φ [(ao)ω (Contor)ω]C]φ [(a)ω
 (Ver)ω]C]φ [(donde)ω]C [(foy)ω]C [(o)ω(feito)ω]C]φ [((&)ω (o)ω (modo)ω]C
 [(Como?)ω]C]φ [((&)ω (depois)ω]C]φ [(despedindo)ω(se)ω]C]φ [(Se)ω
 (foraõ:)ω]C]φ [(Eu)ω]C]φ [(hia)ω]C [(melhorando)ω]C]φ [(Cada)ω]C [(dia.)ω]C]φ
 [((&)ω (o)ω (Ladraõ)ω]C]φ [(Conde=
 =nando)ω(se)ω]C]φ [(a os)ω (infernos,)ω]C]φ [(Levou)ω(se)ω]C]φ [(a o)ω
 (tormento)ω]C]φ [(e)ω(Logo)ω]C [(Con=
 =feçou)ω]C [(tudo)ω]C]φ [((&)ω (pediu)ω]C [(mizericordia.)ω]C]φ [((&)ω(Como)ω]C
 [(Soube)ω]C]φ [(que)ω (havia)ω]C]φ
 [(de)ω(pagar)ω]C]φ [(o)ω (feito)ω]C]φ [(que)ω(Cometeu,)ω]C]φ
 [(desdixe)ω(sse)ω]C]φ [((&)ω(negou)ω]C]φ [(dizendo)ω]C
 [(Ser)ω]C]φ [(tudo)ω]C [(mentira,)ω]C]φ [(os)ω (pensamentos)ω]C]φ [(de)ω(Seu)ω]C
 [(depravado)ω]C[(Coraçaõ)ω]C]φ
 [(O)ω (aturb ar aõ)ω]C]φ [(Com)ω (que)ω (naõ)ω]C [(aquietou)ω]C]φ [((&)ω
 (fengiu)ω(se)ω]C [(doudo)ω]C]φ [(o)ω
 (ataraõ)ω(no)ω]C]φ [(Com)ω (huma)ω]C[(Cadea)ω]C]φ [(de)ω(ferro)ω]C]φ [(que)ω
 (quebrou:)ω]C]φ
 [(trazendo)ω (ó)ω]C]φ [(a o)ω (tormento)ω]C]φ [(de)ω (novo)ω]C]φ [(Comessava)ω]C
 [(deshonrar)ω]C]φ [(a
 os)ω (Senhores)ω]C]φ [(Chamando)ω(lhes)ω]C]φ [(em)ω (Espanhol)ω]C]φ
 [(nomens)ω]C [(in=
 fames)ω]C]φ [(Como)ω]C [(de)ω (tal)ω]C [(Sugeito,)ω]C]φ [(gritava)ω]C]φ
 [(para)ω(Comfirmar)ω]C]φ
 [(Sua)ω]C [(Locura)ω]C]φ [((&)ω(tanto)ω]C [(que)ω (estando)ω]C]φ [(para)ω (o)ω
 (tormento)ω]C]φ
 [(Levantou)ω]C]φ [(hum)ω (pezo)ω]C]φ [(de)ω(Cem)ω]C [(Livras)ω]C]φ [((&)ω
 (atirou)ω]C]φ [(a os)ω(Senhores)ω]C]φ
 [(Com o)ω]C

[(Como)ω]C [(Se)ω(fora)ω]C]φ [(de)ω(huma)ω]C [(Livra)ω]C]φ [(pareceu)ω]C]φ
 [(Ser)ω]C [(doudo,)ω]C]φ [(&)ω (levan=
 tando)ω(o)ω]C [(dali)ω]C]φ [(outra)ω]C [(Vez)ω]C]φ [(para)ω (a)ω (prizað,)ω]C]φ
 [(la)ω]C [(esteve)ω]C]φ [(de)ω(modos)ω]C
 [(que)ω (indo-)ω(Se)ω]C]φ [(lhe)ω (dizendo)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(Estado)ω]C]φ
 [(Veyo)ω]C [(tornar)ω]C]φ [(a)ω(Comfe=
 sar)ω]C]φ [(entrando)ω]C]φ [(em)ω (Iuizo.)ω]C]φ [(&)ω (pedindo)ω]C [(perdað)ω]C]φ
 [(do)ω (que)ω (havia)ω]C
 [(feito,)ω]C]φ [(&)ω(mizericordia,)ω]C]φ [(mostrando)ω]C [(Ser)ω]C]φ [(da)ω
 (Religað)ω]C]φ [(da)ω (terra)ω]C]φ
 [(para)ω (escapar,)ω]C]φ [(nað)ω]C [(lhe)ω (Valendo,)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(Ser)ω]C
 [(Luterano)ω]C]φ [(por)ω
 (lhe)ω (acudirem)ω]C]φ [(algums,)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Vendo)ω]C]φ [(o)ω
 (Remedio)ω]C]φ [(que)ω (o)ω (Senhor)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(daria)ω]C]φ [(a)ω (este)ω]C [(Aman)ω]C]φ [(qui)ω (Come cou)ω]C]φ
 [(a)ω(Cahir)ω]C]φ [(diante)ω]C
 [(de)ω (Israel)ω]C]φ [(em)ω (o)ω (mez)ω]C]φ [(de)ω (Adar,)ω]C]φ [(&)ω
 (Levantar)ω]C]φ [(nað)ω]C [(Se)ω (Levan=
 taria,)ω]C]φ [(Se)ω (Comonicou)ω]C]φ [(por)ω (fim)ω]C]φ [(a os)ω (papistas)ω]C]φ
 [(que)ω (o)ω (hera)ω]C]φ [(&)ω
 (lhe)ω (Levar að)ω]C]φ [(escondida)ω(mente)ω]C]φ [(Comfecou)ω]C]φ [(que)ω
 (ajudou)ω]C]φ [(a)ω(Con=
 =denar)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(maldita)ω]C [(alma,)ω]C]φ [(Vendo)ω(sse)ω]C]φ [(ja)ω]C
 [(Sem)ω]C [(remisað)ω]C]φ
 [(praticava)ω]C]φ [(Com)ω (todos,)ω]C]φ [(dizendo)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C
 [(entendeu)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω
 (devia)ω]C [(matar)ω]C]φ [(a)ω(homem)ω]C]φ [(que)ω (nað)ω]C [(matava)ω]C]φ [(a)ω
 (outro,)ω]C]φ [(&)ω (que)ω
 (tambem)ω]C [(nað)ω]C (Cuidou)ω]C]φ [(que)ω (Se)ω (haveria)ω]C]φ [(de)ω
 (matar)ω]C]φ [(a)ω(hum)ω
 (Cristað)ω]C]φ [(por)ω (matar)ω]C]φ [(hum)ω (Iudeu,)ω]C]φ [(que)ω (na)ω (Sua)ω]C
 [(terra,)ω]C]φ [(era)ω]C
 [(tanto)ω]C [(como)ω]C [(matar)ω]C]φ [(hum)ω (porco,)ω]C]φ [(passando)ω]C]φ
 [(Com)ω (o)ω (Predi=
 =cante)ω]C]φ [(dizendo)ω(lhe)ω]C]φ [(que)ω(Se)ω (arependesse)ω]C]φ
 [(&)ω(fizesse)ω]C [(peni=
 tençia)ω]C]φ [(&)ω (pedisse)ω]C [(perdað)ω]C]φ [(dixe)ω]C]φ [(que)ω (elle)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(havia)ω]C [(feito:)ω]C]φ
 [(nada)ω]C [(lhe)ω (Valeu,)ω]C]φ [(antes)ω]C [(a)ω(todos)ω]C [(os)ω (Senhores)ω]C
 [(grandes)ω]C]φ [(altos)ω]C]φ
 [(&)ω(baixos)ω]C]φ [(athe)ω]C [(as)ω (regateiras)ω]C]φ [(escandelizou)ω]C
 [(tanto,)ω]C]φ [(que)ω (deze=
 Javað)ω]C]φ [(Seu)ω]C [(Castigo,)ω]C]φ [(&)ω (os)ω (mercadores)ω]C]φ
 [(pediað)ω]C]φ [(Sua)ω]C [(morte.)ω]C]φ
 [(Cuidando)ω]C]φ [(que)ω (por)ω(Ser)ω]C [(Ley)ω]C]φ [(da)ω (Terra)ω]C]φ
 [(nað)ω]C [(Se)ω (dar)ω]C]φ [(a)ω (quem)ω]C]φ

[(nað)ω]C [(matava)ω]C]φ [(poderia)ω]C [(Escapar)ω]C]φ [(este)ω]C
 [(malevoLo;)ω]C]φ [(tudo)ω]C]φ [(o)ω(senhora)ω]C]φ
 [(foy)ω]C [(governando)ω]C]φ [(Com)ω(Sua)ω]C [(prudencia,)ω]C]φ [(de)ω(modos)ω]C
 [(que)ω(Se)ω(lhe)ω
 (foy)ω]C [(chegando)ω]C]φ [(o)ω(Tempo)ω]C]φ [(da)ω(Execucað)ω]C]φ
 [(de)ω(Seo)ω]C [(Delicto)ω]C]φ
 [[(&)ω(a)ω
 (([e)ω(a)])ω(mi,)ω]C]φ [(o)ω(de)ω(Saude)ω]C [(perfeita)ω]C]φ [[(&)ω
 (permetiu)ω]C]φ [(que)ω(Se)ω(Condenasse)ω]C]φ
 [(a)ω(Cortar)ω]C]φ [(a)ω(Cabéca,)ω]C]φ [[(&)ω(foy)ω]C [(trazido)ω]C]φ [(a)ω
 (este)ω]C [(Damo,)ω]C]φ [(em)ω(dia)ω]C]φ
 [(de)ω(quinta)ω]C [(feera)ω]C]φ [(18)ω]C]φ [(de)ω(Adar)ω]C[(Seni,)ω]C]φ [[(&)ω
 (as)ω(once)ω]C [(oras)ω]C]φ [(do)ω(dia)ω]C]φ
 [(em)ω(que)ω(eu)ω]C]φ [(estava)ω]C [(dizendo)ω]C]φ [(a)ω(Semah)ω]C]φ
 [(Louvando)ω]C]φ [(a)ω(meu)ω]C
 [(Escapador)ω]C]φ[(Santo)ω]C]φ [(de)ω(Israel,)ω]C]φ [(lhe)ω(Cortarað)ω]C]φ
 [(a)ω(Cabessa,)ω]C]φ [(na)ω(mes=
 ma)ω]C]φ [(Com)ω(alegria)ω]C]φ [[(&)ω(aplauzo)ω]C [(geral.)ω]C]φ [(ficando)ω]C]φ
 [(todo)ω]C [(o)ω(Povo)ω]C]φ [(Lou=
 vando)ω]C [(aIusticia,)ω]C]φ [[(&)ω(maldizendo)ω]C]φ [(aquella)ω]C [(Alma)ω]C
 [(Condenada)ω]C]φ
 [(para)ω(o)ω(Eterno)ω]C [(mal)ω]C]φ [[(&)ω(pena,)ω]C]φ [[(&)ω(de)ω(Israel,)ω]C]φ
 [(Vendo)ω(me)ω]C]φ [(Com)ω
 (Regozijo)ω]C]φ [(dar)ω]C]φ [(os)ω(parabems,)ω]C]φ [(de)ω(tantos)ω]C
 [(quantos)ω]C [(o)ω(Poderoso)ω]C]φ
 [(uzou)ω]C [(Com migo)ω]C]φ [(dizendo)ω(me)ω]C]φ [(assi)ω]C [(Se)ω(perdað)ω]C]φ
 [(teus)ω]C [(Enemigos)ω]C]φ
 [[(&)ω(Logo)ω]C [(para)ω(mayor)ω]C[(Castigo)ω]C]φ [(daquelle)ω]C [(maldito,)ω]C]φ
 [(permetiu)ω]C]φ
 [(o)ω(Senhora)ω]C]φ [(que)ω(ficase)ω]C]φ [(para)ω
 (mal)ω]C]φ[(Seu)ω]C[(Corpo)ω]C [(Vivo,)ω]C]φ [[(&)ω(assim)ω]C
 [(foy)ω]C [(pedido)ω]C]φ [(da)ω(universidade)ω]C]φ [(de)ω(Leyden,)ω]C]φ [(para)ω
 (fazer)ω]C]φ [(a)ω
 (Anatomia)ω]C]φ [(o)ω(Comprarað)ω]C]φ [(por)ω(*florins*)ω]C [(100:)ω]C]φ [[(&)ω
 (nað)ω]C [(lhe)ω(foy)ω]C [(dado)ω]C
 [(Enterro,)ω]C]φ [(antes)ω]C [(Espartido)ω]C]φ [[(&)ω(Esparzido)ω]C]φ [(pella)ω]C
 [(terra)ω]C]φ [(Sua)ω]C
 [(Carne)ω]C [(deretida,)ω]C]φ [[(&)ω(ficando)ω]C]φ [(a)ω(pelle)ω]C [(inteira)ω]C]φ
 [(Viva)ω]C]φ [(the)ω]C [(o)ω(dia)ω]C
 [(este,)ω]C]φ [(o)ω(Coracað)ω]C]φ [(deste)ω]C [(Enemigo)ω]C]φ [(hera)ω]C
 [(grande)ω]C]φ [[(&)ω(Sâm.)ω]C]φ [(Sua)ω]C
 [(maldade)ω]C]φ [(o)ω(matou,)ω]C]φ [(Eu)ω]C]φ [(Segui)ω]C]φ [(em)ω
 (melhoria)ω]C]φ [(Esperando)ω]C]φ [(en)ω
 (*Adonai*;)ω]C]φ [(renovi)ω]C [(forças)ω]C]φ [(the)ω]C [(Sabat)ω]C [(a gadol)ω]C]φ
 [(em)ω(Sâm)ω]C]φ [(de)ω(todo)ω]C]φ [(vi)ω]C
 [(apareçer)ω(me)ω]C]φ [(diante)ω]C [(de)ω(*Adonai*)ω]C]φ [(meu)ω]C [(Deus)ω]C]φ
 [(trazendo)ω]C]φ [(o)ω(Canas=

tilho)ω]C]φ [(de)ω (Louvores)ω]C]φ [(diante)ω]C [(do)ω (Echál)ω]C]φ [(de)ω(Sua)ω]C
 [(Santidade)ω]C]φ
 [(dizendo)ω]C]φ [(a)ω (Aramêo)ω]C]φ [(me)ω (quiz)ω]C [(deperder)ω]C]φ [(&)ω
 (decender)ω]C]φ [(a)ω (Estrei=
 =tezas)ω]C]φ [(minha)ω]C [(Alma)ω]C]φ [(&)ω (andei)ω]C]φ [(Com)ω (poucas)ω]C
 [(Esperanças)ω]C]φ [(de)ω
 (Vida)ω]C]φ [(e)ω(Com)ω (Aflicað)ω]C]φ [(&)ω (dureza)ω]C]φ [(de)ω(Suas)ω]C
 [(Chagas)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(pasan=
 do)ω]C]φ [(engrandecendo)ω]C]φ [(&)ω (enfortecendo,)ω]C]φ [(&)ω (Esclamey)ω]C]φ
 [(a)ω (Adonai:)ω]C]φ [(Deus)ω]C]φ
 [(de)ω (meus)ω]C [(Pays,)ω]C]φ [(&)ω (ouviu)ω]C]φ [(minha)ω]C [(angustia)ω]C]φ
 [(meu)ω]C [(Lazerio)ω]C]φ
 [(&)ω (meu)ω]C
 [(&)ω (meu)ω]C [(aperto,)ω]C]φ [(permitindo)ω]C]φ [(por)ω(Seus)ω]C [(Iuizos)ω]C
 [(Ocultos)ω]C]φ [(que)ω (o)ω
 (Lugar)ω]C]φ [(de)ω (Bethaim)ω]C]φ [(para)ω (que)ω (esta)ω]C [(Sentenciada)ω]C]φ
 [(Enchessem)ω]C]φ
 [(os)ω (Ossos)ω]C]φ [(de)ω (minha)ω]C [(Senhora)ω]C]φ [(que)ω (Vierað)ω]C]φ
 [(de)ω (França,)ω]C]φ [(&)ω
 (em)ω (28)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Seni)ω]C]φ [(forað)ω]C [(ahi)ω]C
 [(Enterados,)ω]C]φ [(por)ω(Cujos)ω]C [(mere=
 =cimentos)ω]C]φ [(prencipal)ω(mente)ω]C [(de)ω (Abraham)ω]C [(Ishac)ω]C]φ
 [(&)ω(Iahacob)ω]C]φ
 [(meus)ω]C [(Pays)ω]C]φ [(fuy)ω]C [(Escapado)ω]C]φ [(da)ω (Morte,)ω]C]φ [(&)ω
 (por)ω (piedades)ω]C]φ [(de)ω
 (meu)ω]C [(Deus)ω]C]φ [(que)ω (me)ω (Escapou)ω]C]φ [(Uzou,)ω]C]φ [(as)ω (que)ω
 (tenho)ω]C]φ [(&)ω (terey)ω]C
 [(Vivas)ω]C]φ [(na)ω (Memoria)ω]C]φ [(para)ω(Celebrar)ω]C [(Purim)ω]C]φ [(de)ω
 (anno)ω]C]φ [(em)ω
 (anno)ω]C]φ [(em)ω (21)ω]C]φ [(do)ω (mez)ω]C]φ [(de)ω (Adar)ω]C [(Risson,)ω]C]φ
 [(Lembrança)ω]C]φ [(a)ω
 (Escapadura)ω]C [(milagroza)ω]C]φ [(de)ω (minha)ω]C [(Vida,)ω]C]φ
 [(&)ω(Castigo)ω]C]φ [(do)ω
 (Alemað)ω]C]φ [(o)ω (mau,)ω]C]φ [(a)ω(memoria)ω]C]φ [(dos)ω (maus)ω]C]φ
 [(Corcamida,)ω]C]φ [(&)ω (nos)ω]C]φ
 [(de)ω(Israel)ω]C]φ [(apegados)ω]C]φ [(Com)ω (Adonai.)ω]C]φ [(nosso)ω]C
 [(Deus,)ω]C]φ [(Vivos)ω]C]φ [(todos)ω]C [(nos)ω]C]φ
 [(ojē)ω]C]φ [(&)ω(infinitos)ω]C [(annos)ω]C]φ [(joara)ω]C]φ [(de)ω(Coraçað)ω]C]φ
 [(o)ω (Servirmos)ω]C]φ
 [(Amen)ω]C]φ [(Ve)ω (Amen)ω]C]φ
 [(Este)ω]C [(Cazo)ω]C]φ [(Sucedeu)ω]C]φ [(&)ω(foy)ω]C [(feito)ω]C]φ [(o)ω
 (OrginaL)ω]C]φ [(de)ω (mâm)ω]C
 [(propia)ω]C]φ [(por)ω (O)ω(Senhor)ω]C]φ [(David)ω]C [(Curiel)ω]C]φ
 [(*os)ω (Ossos)ω]C]φ [(da)ω (May)ω]C]φ [(de)ω (nosso)ω]C [(glorioso)ω]C
 [(Heróe)ω]C]φ [(falecida)ω]C]φ [(há)ω]C [(algums)ω]C
 [(annos)ω]C]φ [(passado)ω]C]φ [(em)ω (Portugal,)ω]C]φ [(forað)ω]C
 [(escondida)ω(mente)ω]C [(Levados)ω]C]φ

[[(a)ω (França)ω]C]φ [[(the)ω]C [(haver)ω]C [(o caziaō)ω]C]φ
 [[(de)ω(Serem)ω]C[(Sepultado)ω]C]φ [[(nos)ω (Ente=
 =ros)ω]C]φ [[(de)ω (Iudeus,)ω]C]φ [[(Justa)ω(mente)ω]C [(naquelle)ω]C [(milagroso)ω]C
 [(Tempo)ω]C]φ
 [[(Chegarao)ω]C]φ [[(a)ω (Amsterdam,)ω]C]φ [[(&)ω (enterrados)ω]C]φ [[(em)ω
 (nosso)ω]C [(Bethaim.)ω]C]φ
 [[(Havendo)ω]C]φ [[(Eu)ω]C]φ [[(abaiyo)ω]C [(firmado)ω]C]φ [[(alçansado)ω]C]φ
 [[(entre)ω]C
 [(Manuscriptos)ω]C [(antigos,)ω]C]φ [[(o)ω (Suçcesso)ω]C [(Maravihozo)ω]C]φ
 [[(de)ω (meu)ω]C [(muy)ω]C [(Gloriozo)ω]C]φ [[(&)ω (Uirtuozo)ω]C [(Tataravô)ω]C]φ
 [[(&)ω
 (Senhor)ω]C]φ [[(David)ω]C [(Curiel,)ω]C]φ [[(&)ω(Ser)ω]C [(Obrigaçaō)ω]C]φ
 [[(de)ω(todas)ω]C
 [(Geraçõems)ω]C]φ [[(que)ω (deste)ω]C [(Ilustre)ω]C [(Heroé)ω]C]φ [(produzem,)ω]C]φ
 [[(Glorificar)ω]C]φ [[(&)ω(Louvar)ω]C]φ [(a)ω (Providencia)ω]C [(Devina,)ω]C]φ
 [(Cuya)ω]C
 [(memoria)ω]C]φ [(nao)ω]C[(Se)ω (deve)ω]C [(perder)ω]C]φ [(de)ω(Seculo)ω]C]φ
 [(em)ω (Seuculo,)ω]C]φ
 [(Achey)ω]C [(occorer)ω(me)ω]C]φ [(a)ω (Obrigaçaō,)ω]C]φ [(Como)ω]C [(hum)ω
 (de)ω (Seus)ω]C
 [(Tatara Nettos,)ω]C]φ [(Copeâr)ω]C]φ [(a)ω (Anexa)ω]C [(Copia,)ω]C]φ [(o)ω (que)ω
 (tenho)ω]C
 [(feito)ω]C]φ [(de)ω (minha)ω]C [(Mâm,)ω]C]φ [(afim)ω]C [(que)ω (meus)ω]C
 [(Decenden=
 tes)ω]C]φ [(Çelébrem)ω]C]φ [(em)ω (todo)ω]C [(Tempo)ω]C]φ [(os)ω
 (Protentos)ω]C]φ [(que)ω
 (Operou)ω]C]φ [(a)ω (Ominipotencia)ω]C [(Devina)ω]C]φ [(quem)ω]C [(ampara)ω]C]φ
 [(a)ω (toda)ω]C [(nossa)ω]C [(Familha)ω]C]φ [[(&)ω (os)ω (Bendiga)ω]C]φ [(Com
 o)ω]C [(a)ω
 (todo)ω]C [(Seu)ω]C [(Povo)ω]C]φ [(Com)ω (Paz)ω]C]φ [(Amen)ω]C]φ
 [(Abraham)ω]C]φ [(de)ω (Moseh)ω]C [(Curiel)ω]C]φ

APÊNDICE E – Histogramas de segmentação EH 47 B 11 16, por tipo.

Segmentação - tipo 3 EH 47 B 11 16

Segmentação - tipo 4 EH 47 B 11 16

APÊNDICE F – Histogramas de segmentação EH 49 B 09, por tipo.

Segmentação - tipo 1 EH 49 B 09

Segmentação - tipo 2 EH 49 B 09

Segmentação - tipo 3EH 49 B 09

Segmentação - tipo 4EH 49 B 09

APÊNDICE G – Histogramas de segmentação EH 49 B 10, por tipo.

Segmentação - tipo 3 EH 49 B 10

Segmentação - tipo 4 EH 49 B 10

APÊNDICE H – Tabela de classificação dos dados.

EH 47 B 11 16				EH 49 B 09				EH 49 B 10			
omeo	art +	mon		DE David	prep +			do justo	prep +		
meo	pron	4	o ton		sub	1			sub	1	
redemidor	pron +			Com o	prep +			da Milagroza	prep +		
	sub	1	poli para		art	1			adj	1	
de Israel	prep +			o Alemaão	art +			ao muy	prep +		
	sub	1	tri oxi		sub	1			adv	1	
e amparo	conj +			omeu	art +	mon		& Nobre	conj +		
	sub	3	tri para	meu	pron	4	o ton		adj	1	
aos que	prep +			redemidor	pron +			a Providência	art +		
	pron	1	o ato		sub	1	poli oxi		sub	1	
queSe	pron +			de Israel	prep +			& Força	conj +		
	pron	2	o ato		sub	1	tri oxi		sub	1	
Se Confiaão	pron +			e amparo	conj +			Das péssimos	prep +		
	ver	1	tri para		sub	1	tri para		adj	1	
que não	pron +			aos que	prep +	mon		de Hum	prep +		
naõ	adv	1	o ton		pron	1	o ato	Hum	art	1	
enue=lunta	adv +			que se	pron +	mon		Fasinerozo	art +		
	ver	1	poli para		pron	1	o ato		adj	1	
que morra	pron +			se comfiaão	pron +			Do Anno	prep +		
	ver	3	di para		ver	1	tri para		sub	1	
omao	art +	mon		que não	pron +	mon			art +	mon	
	sub	4	o ton		adv	1	o ton	o meu	pron	1	o ton
que torne	pron +			naõ envolunta	adv +			meu	pron +		
	ver	1	di para		ver	1	poli para	Redimidor	sub	3	poli oxi
deSuas	prep +			que morra	conj +				prep +		
	pron	2	di para		ver	1	di para	de Israel	sub	3	tri oxi
as mãs	art +	mon		omao	art +	mon			conj +		
	adj	1	o ton		sub	4	o ton	& amparo	sub	1	tri para
e Viva	pron +			que torne	pron +				prep +	mon	
	ver	1	di para		ver	1	di para	para os	art	1	o ato
egracioso	conj +			deSuas	prep +			os que	art +	mon	
	adj	3	poli para		pron	2	di para		pron	1	o ato
Seu nome	art +	mon		as mas	art +	mon		que Se	pron +	mon	
	sub	1	di para		adj	1	o ton		pron	3	o ato
de Adar	prep +			e viva	conj +			Se Comfiaão	pron +		
	sub	1	di oxi		ver	1	di para		ver	3	tri para
datarde	conj +			e Graçioso	conj +				pron +	mon	
	sub	2	di para		adj	1	poli para	que não	adv	3	o ton
aVer	prep +	mon		Seu Nome	pron +			naõ envolute	adv +		
	ver	2	o ton		sub	1	di para		ver	1	poli para
Ver Diamantes	prep +			deAdar	pron +			que morra	pron +		
	sub	1	poli para		sub	2	di oxi		ver	1	di para
aminha	art +	mon		as tres	prep +	mon		o mau	art +	mon	
	pron	4	di para		num	1	o ton		sub	1	o ton
operfido	prep +			da tarde	prep +			que torne	pron +		
	sub	4	tri pro		sub	1	di para		ver	1	di para
em Companhia	prep +			aver	prep +	mon		de Suas	prep +		
	sub	1	poli para		ver	4	o ton		pron	1	di para
de Mosseh	ver +			ver Diamantes	ver +			as más	art +	mon	
	sub	1	di oxi		sub	1	poli para		adj	1	o ton
Mosseh de	sub +	mon			prep +			& Viva	conj +		
	prep	1	o ato	aminha	pron	4	di para		ver	3	di para
de Casseres	prep +			o. perfido	art +			& gracioso	conj +		
	sub	1	tri pro		sub	1	tri pro		adj	3	poli para
ẽmostrandolhe	conj +			em Companhia	prep +			Seu nome	pron +		
	ver	4	poli pro		sub	1	poli para		sub	2	di para
mostrandolhe	prep +			de Mosseh	prep +			de Adar	prep +		
	pron	4	poli na		sub	1	di oxi		sub	1	di oxi
que tinha	sub +	mon		Mosseh de	sub +	mon		as Tres	prep +	mon	
	ver	1	di para		prep	1	o ato		num	1	o ton
me disse	prep +			deCasseres	prep +			da tarde	prep +		
	pron	1	di para		sub	2	tri pro		sub	1	di para
que Viria	conj +			emostrandolhe	conj +			a Ver	prep +	mon	
	ver	1	tri para		ver	4	poli pro		ver	1	o ton
datarde	prep +			mostrandolhe	ver +			Ver Diamantes	ver +	1	poli para
	4	di	para		4	poli	na				

dizendolhe	ver + pron	4	poli	na	de Adar	prep + sub	1	di	oxi	naõ me	adv + pron	1	o	ato
amoça	art + sub	4	di	para	aminha	prep + pron	4	di	para	meContentava	pron + ver	2	poli	para
que estaua	conj + ver	1	tri	para	ofilho	art + sub	2	di	para	taL homem	pron + sub	1	di	para
na Cama	prep + sub	1	di	para	da tortura	conj + sub	1	tri	para	eelle	conj + pron	2	di	para
lhe disse	pron + ver	1	di	para	por my	adv + pron	1	mon	ton	como diz	adv + ver	1	mon	ton
chamayo	ver + pron	4	tri	na	é dizendolho	conj + ver	1	poli	pro	Sera bom	ver + adj	3	o	ton
dizendolhe	ver + pron	4	tri	na	dizendolho	adv + pron	4	poli	na	muito a	adv + prep	1	mon	ato
que esta	conj + ver	1	di	oxi	amoça	art + sub	4	di	para	a Repouzo	prep + sub	1	tri	para
ohomem	conj + sub	2	di	para	que estava	conj + ver	1	tri	para	e apella	conj + art	1	mon	ato
pera Ver	prep + ver	1	mon	ton	na Cama	art + sub	1	di	para	apella	art + prep	4	di	para
os Diamantes	art + sub	1	poli	para	lhe dixé	pron + ver	1	di	para	a minha	prep + pron	1	di	para
lhe mandey	pron + ver	1	di	para	chamayo	prep + ver	4	tri	na	da menhá	prep + sub	1	di	oxi
que tornasse	conj + ver	1	tri	para	dizendolhe	pron + ver	4	poli	na	de Adar	prep + sub	1	di	oxi
dentro em	adv + prep	1	mon	ato	que esta	conj + ver	1	di	oxi	a minha	prep + pron	1	di	para
em meya	art + num	1	di	oxi	ohomem	art + sub	4	di	para	o filho	art + sub	1	di	para
que estaria	conj + ver	1	poli	para	pera Ver	prep + ver	1	mon	ton	da tortura	prep + sub	1	tri	para
no tempo	art + sub	3	di	para	os Diamantes	art + sub	1	poli	para	por mi	prep + pron	1	mon	ton
tempo que	sub + prep	1	mon	ato	lhe mandey	conj + ver	1	di	para	e dizendolhe	conj + ver	1	poli	pro
que Veyo	pron + sub	1	di	para	que tornasse	ver + ver	1	tri	para	dizendolhe	ver + pron	4	poli	na
amoca	art + sub	4	di	para	dentro de	adv + prep	1	mon	ato	a moça	art + sub	1	di	para
por baixo	prep + sub	1	di	para	de meya	prep + num	1	di	oxi	que esta=va	conj + ver	1	tri	para
as Cazas	art + sub	1	di	para	que estaria	conj + ver	1	poli	para	naCama	prep + sub	2	di	para
eportas	conj + sub	4	di	para	no tempo	pron + sub	1	di	para	lhe dixé	pron + ver	1	di	para
Segundo Viu	prep + ver	1	mon	ton	tempo que	sub + prep	1	mon	ato	chamayo	ver + pron	4	tri	na
que entaõ	pron + adv	1	di	oxi	que veyo	ver + sub	1	di	para	dizendolhe	ver + pron	4	poli	na
em Caza	prep + sub	1	di	para	amoça	conj + art	4	di	para	que esta	conj + art	1	di	oxi
como o	adv + pron	1	mon	ato	por baixo	sub + sub	1	di	para	ohomem	art + sub	2	di	para
omandey	pron + ver	4	di	para	as cazas	prep + art	1	di	para	para Ver	prep + ver	1	mon	ton
Se foy	sub + pron	1	di	oxi	eportas	conj + sub	4	di	para	os diamantes	art + sub	1	poli	para
foy Ver	ver + ver	1	mon	ton	Segundo viu	pron + ver	1	di	oxi	lhe mandey	sub + pron	1	di	para
Com Mosseh	prep + sub	1	di	ato	que entaõ	adv + prep	1	di	ato	que tornasse	ver + adv	1	tri	para
Mosseh de	sub + prep	1	mon	ato	em casa	conj + sub	1	di	para	dentro de	prep + prep	1	o	ato
de Casseres	art + sub	1	tri	pro	como o	adv + pron	1	mon	ato	de meya	prep + num	1	di	oxi
a quem	prep + pron	1	mon	ato	omandey	conj + ver	4	di	para	que estaria	conj + ver	1	poli	para
Com elle	prep + pron	1	di	para	Sefoy	pron + ver	4	mon	ton	no Tempo	prep + sub	1	di	para
pera a	ver + prep	1	mon	ato	foy ver	sub + ver	1	mon	ton	tempo que	sub + sub	1	mon	ato

	art		o			ver		o			prep		o		
a Corretagem	art +	3	poli	para	Com Mosseh	prep +	1	di	oxi	que Veyo	pron +	1	di	para	
dos Diamantes	sub				Mosseh de	sub +	1	mon		a moça	ver	1	di	para	
epor	prep +	1	poli	para	de Casseres	prep	1	o	ato	por baixo	art +	1	di	para	
por Segurallo	sub	4	mon		a quem	prep +	2	tri	pro	as Casas	prep +	1	di	para	
Segurallo	prep	4	o	ato	com elle	sub	1	mon		eportas	art +	1	di	para	
que não	ver	1	poli	para	pera a	pron	3	o	ato	Segundo Viu	sub	1	di	para	
naõ sahisse	prep +	4	poli	na	a corretagem	prep +	1	di	para	que entaõ	conj +	2	di	para	
lhe pediu	pron +	1	mon		dos diamantes	sub	1	mon		emCasa	sub	1	mon		
o esperase	adv	1	o	ton	epor	prep +	4	o	ato	como o	prep +	2	di	para	
as noue	ver	1	tri	para	por Seguralo	adv +	1	tri	para	o mandey	adv +	1	mon		
que o	pron +	3	poli	oxi	Seguralo	pron	4	poli	na	foy Ver	pron	1	o	ato	
oVeria	art +	1	di	para	que não	ver +	1	poli	para	Com Moseh	ver	1	di	para	
aminha	conj +	1	mon		naõ sahisse	pron	4	poli	na	Sefoy	pron +	2	mon		
me achou	pron +	1	o	ato	lhe pediu	conj +	1	mon		foy Ver	ver +	1	mon		
epraticando	ver	2	tri	para	o esperase	adv	1	o	ton	Mosseh de	ver	1	o	ton	
hum pedaço	prep +	4	di	para	as nove	ver	1	tri	para	deCasseres	prep +	3	di	oxi	
me disse	pron +	1	di	oxi	que o	sub	1	mon		a quem	sub +	3	di	mon	
que auia	ver	4	poli	para	overia	ver	1	poli	oxi	com elle	prep	1	o	ato	
os homens	art +	1	tri	para	aminha	num	1	di	para	dos Diamantes	prep +	2	tri	pro	
que entendiaõ	sub	1	tri	para	me achou	conj +	1	mon		& por	pron	1	o	ato	
dos Diamantes	prep +	1	mon		épraticando	pron +	1	o	ato	porSeguralo	prep +	1	di	para	
pera os	ver	4	tri	para	hum pedaço	ver	4	tri	para	Seguralo	sub	1	poli	para	
os Ver	art +	1	di	oxi	me dixé	prep +	4	di	para	que não	conj +	1	mon		
e que	sub	1	tri	para	que avia	pron	4	di	para	naõ sahisse	prep	1	o	ato	
que estauaõ	pron +	1	di	oxi	os homens	ver	1	tri	para	lhe pediu	prep +	2	poli	para	
no dia	prep +	1	poli	para	que entendiaõ	conj +	4	poli	para	oEsperase	ver +	4	poli	na	
de antes	sub	1	tri	para	dos Diamantes	art +	4	tri	para	as Nove	pron	4	poli	mon	
e estauaõ	adv	1	di	para	pera os	sub	1	tri	para	que o	conj +	1	mon		
epasseando	conj +	1	mon		os ver	prep +	1	mon		o Viria	adv	3	o	ton	
as noue	ver	2	poli	para	é que	pron	1	o	ato	a minha	adv +	1	tri	para	
os hirey	prep +	2	poli	para	que estavaõ	ver	1	o	ton	me achey	ver	1	tri	para	
Seno	num	1	di	oxi	no dia	conj +	1	mon		& praticando	prep +	3	di	para	
no entretanto	pron +	1	di	oxi	de antes	ver	1	tri	para	hum pedaço	ver	1	di	oxi	
deVer	conj +	4	mon		é estavaõ	art +	1	tri	para	me dixé	art +	1	tri	para	
os Diamantes	prep +	1	mon		epassando	adv	1	di	para	que avia	sub	1	tri	para	
	ver	2	o	ton		ver	1	tri	para	os homens	conj +	1	tri	para	
	art +	1	poli	para		ver	4	tri	para		art +	1	di	oxi	
	sub	1	poli	para							sub	1	di	oxi	

como me	adv + pron	1	mon o	ato	as nove	prep + num	4	di	oxi	que entendiaõ	pron + ver	1	poli	para
me parecem	pron + ver	3	tri	para	os hirey	pron + ver	1	di	oxi	os Diamantes	art + sub	1	poli	para
ao Contor	prep + sub	1	di	para	Seno	conj + prep	mon 4	o	ato	para os	prep + pron	1	mon o	ato
atempo	prep + sub	2	di	para	no entretanto	prep + conj	1	poli	para	os Ver	pron + ver	1	mon o	ton
tempo que	sub + pron	mon 1	o	ato	de ver	prep + ver	mon 1	o	ton	& que	conj + conj	1	mon o	ato
queSemuel	pron + sub	2	tri	oxi	os Diamantes	art + sub	1	poli	para	que estavaõ	conj + ver	1	tri	para
naõ estaua	adv + ver	1	tri	para	como me	adv + pron	mon 1	o	ato	no dia	prep + sub	1	di	para
em Caza	prep + sub	1	di	para	mepareçem	pron + ver	4	tri	para	dehantes	prep + adv	2	di	para
eamoça	conj + art	mon 3	o	ato	ao Contor	conj + sub	1	di	para	& estavaõ	conj + ver	1	tri	para
amoça	art + sub	4	di	para	a tempo	art + sub	3	di	para	& passeando	conj + ver	1	poli	para
aporta	sub + art	4	di	para	tempo que	sub + pron	mon 3	o	ato	as nove	prep + num	1	di	oxi
ehido	pron + conj	1	tri	oxi	que Semuel	pron + sub	1	tri	oxi	os hirey	pron + ver	1	di	oxi
ao berigual	adv + prep	1	tri	para	naõ estava	conj + ver	1	tri	para	se no	conj + prep	1	mon o	ato
demodo	prep + sub	4	di	para	em Caza	prep + sub	1	di	para	no entretanto	prep + conj	1	poli	para
modo que	sub + conj	mon 1	o	ato	é amoça	prep + art	mon 1	o	ato	dever	prep + ver	4	mon o	ton
que ambos	art + num	1	di	para	amoça	art + sub	4	di	para	os diamantes	art + sub	1	poli	para
Sos estauamos	sub + adj	1	poli	pro	aporta	adv + sub	4	di	para	como me	adv + pron	1	mon o	ato
no Contor	ver + prep	1	di	para	é hido	pron + conj	1	di	para	me pareçem	pron + ver	3	tri	para
eminha	prep + conj	4	di	para	ao berigual	prep + sub	1	tri	oxi	aoContor	prep + sub	2	di	para
na outra	prep + pron	1	di	para	de modo	prep + sub	1	di	para	a tempo	prep + sub	3	di	para
na Cama	sub + prep	1	di	para	modo que	sub + conj	mon 1	o	ato	tempo que	sub + pron	1	mon o	ato
fuy buscar	conj + ver	1	di	oxi	que ambos	pron + num	1	di	para	queSemuel	pron + sub	2	tri	oxi
de Diamantes	adv + prep	1	poli	para	Sos estavamos	adj + ver	1	poli	pro	naõ estava	adv + ver	1	tri	para
ẽmostrandolhe	prep + sub	4	poli	pro	no contor	prep + sub	1	di	para	emCaza	prep + sub	2	di	para
mostrandolhe	ver + ver	4	poli	na	é minha	conj + conj	1	di	para	& a	conj + art	1	mon o	ato
ao maleuollo	pron + prep	1	poli	pro	na outra	art + prep	1	di	para	a moça	art + sub	1	di	para
me disse	pron + ver	1	di	para	na Cama	art + sub	1	di	para	a porta	art + sub	1	di	para
mostraime	ver + ver	4	tri	na	fuy buscar	conj + ver	1	di	oxi	&hido	conj + ver	2	di	para
a outra	pron + art	1	di	para	de diamantes	prep + sub	1	poli	para	ao berigual	prep + sub	1	tri	oxi
aprimeira	art + num	4	tri	para	é	conj + ver	1	poli	pro	de modo	prep + sub	1	di	para
na maõ	prep + sub	mon 3	o	ton	mostrandolhe	sub + ver	4	poli	na	modo que	sub + conj	1	mon o	ato
fuy trazer	ver + ver	1	di	oxi	mostrandolhe	pron + prep	4	poli	na	que ambos	conj + num	1	di	para
aoutra	adj + pron	1	poli	pro	ao malevolo	adj + pron	1	poli	pro	queSemuel	adv + adj	1	poli	pro
que	ver + conj	1	poli	pro	me dixe	ver + ver	4	tri	na	Sós estavamos	ver + ver	1	poli	pro
mostrando=lha	pron + ver	4	tri	na	mostraime	pron + art	4	tri	na	noContor	prep + sub	2	di	para
mostrandolha	art + pron	4	tri	na	aoutra	conj + pron	4	tri	na	& minha	conj + pron	3	di	para
na meza	prep + prep	1	di	para	aprimeyra	art + art	4	tri	para	na outra	prep + prep	1	di	para

	sub				num					pron				
do Contor	prep + sub	1	di	para	na maõ	prep + sub	1	o	ton	na Cama	prep + sub	1	di	para
me disse	pron + ver	1	di	para	foy trazer	ver + ver	1	di	oxi	fuy buscar	ver + ver	1	di	oxi
que lhe	conj + pron	1	mon	ato	aoutra	art + pron	4	di	para	de Diamantes & mos=trandolhe	prep + sub	1	poli	para
lhe paresseraõ	pron + ver	1	o	ato	que mostrandolha	conj + ver	1	poli	pro		conj + ver	1	poli	pro
mas que	conj + conj	1	mon	ato	mostrandolha	ver + pron	4	poli	na	mostrandolhe	ver + pron	4	poli	na
que elle	conj + pron	1	o	ato	na Meza	prep + sub	1	di	para	ao Malevolo	prep + adj	1	poli	pro
em Embden	prep + sub	1	di	para	do Contor	pron + sub	1	di	para	me dixé	pron + ver	1	di	para
os procuraria	pron + ver	1	di	para	me dixé	pron + ver	1	di	para	mostrai=me	ver + pron	4	tri	na
eVender	conj + ver	2	mon	oxi	que lhe	conj + pron	1	mon	ato	a outra	art + pron	1	di	para
Vender bem	ver + adj	1	mon	ton	lhe pareçeraõ	pron + ver	1	o	ato	a primeira	art + num	1	tri	para
abaixando=me	ver + pron	4	mon	na	mas que	conj + conj	1	mon	ato	na maõ	prep + sub	1	mon	ton
hum pouco	art + sub	1	o	para	que elle	ver + pron	1	di	para	fuy trazer	ver + art +	1	di	oxi
opano	art + sub	4	di	para	em Embden	prep + sub	1	di	para	a outra	pron + conj +	1	di	para
dos primeiros	prep + adj	1	di	para	os procuraria	pron + ver	1	poli	para	que mostrandolha	conj + ver	3	poli	pro
que lhe	pron + pron	1	mon	ato	evender	conj + ver	4	di	oxi	mostrandolha	ver + pron	4	poli	na
lhe mostrey	pron + ver	1	di	oxi	vender Bem	ver + adj	1	mon	ton	na meza	prep + sub	1	di	para
os outros	art + pron	1	di	para	abaxandome	ver + pron	4	poli	na	doContor	prep + sub	2	di	para
e eu	conj + pron	3	mon	ton	hum pouco	art + sub	1	di	para	os diamantes	art + sub	1	poli	para
ebaixo	conj + adj	4	di	para	opano	art + sub	4	di	para	medixe	pron + ver	2	di	para
donde naõ	prep + adv	3	mon	ton	dos primeiros	prep + adj	1	tri	para	quelhe	conj + pron	2	mon	ato
naõ Vi	adv + ver	1	mon	ton	que lhe	pron + pron	1	mon	ato	lhe pareceraõ	pron + ver	3	poli	para
Com que	prep + pron	3	mon	ato	lhe mostrey	pron + ver	1	di	oxi	mas que	conj + conj	1	mon	ato
que me	pron + pron	1	mon	ato	os outros	art + pron	1	di	para	que elle	conj + pron	1	di	para
me deo	pron + ver	3	mon	ton	é eu	conj + pron	1	mon	ton	em Embden	prep + sub	1	poli	para
o golpe	art + sub	3	di	para	é baxo	conj + adj	1	di	para	os procuraria	pron + ver	1	di	para
daparte	prep + sub	2	di	para	donde naõ	prep + adv	1	mon	ton	eVender	conj + ver	2	poli	oxi
e Correu	conj + ver	1	di	para	naõ vi	adv + ver	1	mon	ton	Vender bem	ver + adj	1	mon	ton
a outra	art + pron	1	di	para	com que	prep + pron	1	mon	ato	abaxan=dome	ver + pron	4	di	na
ëu Vendo	pron + ver	1	di	para	que me	pron + pron	1	mon	ato	hum pouco	art + sub	1	di	para
o golpe	art + sub	3	di	para	me deu	pron + ver	1	mon	ton	o pano	art + sub	1	tri	para
em mim	prep + pron	1	mon	ton	o Golpe	art + sub	1	di	para	dos primeiros	prep + adj	1	tri	para
dei Vozes	ver + sub	1	di	para	da parte	prep + sub	1	di	para	quelhe	pron + pron	4	mon	ato
que me	pron + pron	1	mon	ato	o coreu	pron + ver	3	di	para	lhe mostrey	pron + ver	1	di	oxi
me mataste	pron + ver	1	tri	para	aoutra	art + pron	4	di	para	os outros	art + pron	1	di	para
e Como	conj + adv	3	di	para	eu vendo	pron + ver	1	di	para	& eu	conj + pron	1	mon	ton

oSancto	art + sub	2	di	para	o Golpe	art + sub	1	di	para	&baxo	conj + adj	2	di	para
de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	em mim	prep + pron	1	o	ton	donde não	prep + adv	1	o	ton
queSubitto	conj + adv	2	tri	pro	dey vozes	ver + sub	1	di	para	naõ vi	adv + ver	1	o	ton
naõ me	pron + adv	1	o	ato	que me	pron + pron	1	o	ato	com que	mon prep + pron	1	o	ato
me aCabase	pron + ver	1	poli	para	me mateste	pron + ver	1	tri	para	que me	pron + pron	1	o	ato
atensaõ	art + sub	4	di	oxi	e como	conj + adv	3	di	para	medeu	mon ver	2	o	ton
do aleiuozo	prep + adj	1	poli	para	oSancto	art + sub	2	di	para	o Golpe	art + sub	1	di	para
ẽpegando	conj + ver	4	tri	para	de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	da parte	prep + sub	1	di	para
com hum	conj + prep +	1	o	ato	queSubitto	conj + adv	2	tri	pro	&Coreu	conj + ver	2	di	oxi
hum repentino	art + adv	1	poli	para	naõ me	mon pron	1	o	ato	a outra	art + pron	1	di	para
e me	conj + pron	1	o	ato	me acabasse	conj + ver	1	poli	para	& Vendo	conj + ver	1	di	para
me deixou	pron + ver	1	di	oxi	atençaõ	art + sub	4	di	oxi	o golpe	art + sub	1	di	para
a Capa	prep + sub	3	di	para	do aleivozo	prep + adj	1	poli	para	em mim	prep + pron	1	o	ton
e chapau	conj + sub	3	di	oxi	epegando	conj + ver	4	tri	para	dey Vozes	ver + sub	1	di	para
e Navalha	conj + sub	3	tri	para	com hum	prep + art	1	o	ato	que me	pron + pron	1	o	ato
eretorcida	art + adj	4	poli	para	hum repentino	art + adj	1	poli	para	me mataste	conj + ver	1	tri	para
e Correndo	conj + ver	3	tri	para	é me	conj + pron	3	o	ato	& Como	conj + adv	1	di	para
sefoy	pron + ver	2	o	ton	me deixou	pron + ver	1	di	oxi	o Santo	art + sub	1	di	para
eminha	conj + pron	4	di	para	a Capa	prep + sub	3	di	para	delsrael	prep + sub	2	tri	oxi
nas minhas	conj + pron	1	di	para	éo	conj + art	3	o	ato	que Supitto	conj + adv	1	tri	pro
sempre o	adv + pron	1	o	ato	o Chapau	adv + sub	1	di	oxi	naõ me	mon pron	1	o	ato
oSegui	pron + ver	2	di	oxi	enavalla	pron + sub	4	tri	para	me acabasse	pron + ver	1	poli	para
arua	art + sub	4	di	para	eretorçida	art + conj +	4	poli	para	a tençaõ	art + sub	1	di	oxi
taõ depreça	adv + adv	1	tri	para	é correndo	conj + ver	1	tri	para	do aleivosso	prep + adj	1	poli	para
que quazy	conj + adv	1	di	para	eminha	conj + pron	4	di	para	& pegando	conj + ver	1	tri	para
quazy o	adv + pron	1	o	ato	nas minhas	prep + pron	1	di	para	com hum	prep + art	3	o	ato
o alcansaua	adv + ver	3	poli	para	sempre o	mon pron	1	o	ato	hum	art + adj	3	poli	para
e Como	conj + adv	1	di	para	oSeguy	conj + pron	2	di	oxi	repenti=no	conj + pron	3	o	ato
da minha	prep + ver	1	di	para	arua	pron + sub	4	di	para	& me	pron + pron	3	o	ato
Vi que	art + conj	1	o	ato	taõ depressa	ver + adv	1	tri	para	me deixou	ver + art	1	di	oxi
que gritando	conj + ver	1	tri	para	que cuage	conj + adv	1	di	para	aCapa	sub conj +	2	di	para
e oViraõ	adv + pron	3	o	ato	cuage o	mon pron	1	o	ato	& o	art + art	1	o	ato
oViraõ	pron + ver	2	di	para	o alcançava	adv + pron	3	poli	para	o Chapau	sub conj +	1	di	oxi
e amim	ver conj +	1	o	ato	é como	mon conj +	1	di	para	& a	art + art	1	o	ato
amim	pron prep +	4	o	ton	da minha	adv prep +	1	di	para	a navalha	sub conj +	1	tri	para
me tornei	pron + pron	1	di	oxi	vi que	ver + ver	1	mon	ato	& retroçida	adj	1	poli	para
										& Correndo	conj +	3	tri	para

	ver				conj	o			ver			
huns judeos	art +				conj +				pron +	mon		
	sub	1	di	oxi	ver	1	tri	para	Se foy	ver	1	o ton
me ajudaraõ	pron +				conj +		mon		& minha	conj +		
	ver	1	poli	para	pron	1	o	ato		pron	1	di para
e outros	conj +				pron +				nas minhas	prep +		
	pron	3	di	para	ver	4	di	para		pron	1	di para
oSeguiraõ	pron +				conj +		mon		sempre o	adv +	mon	
	ver	2	tri	para	pron	1	o	ato		pron	1	o ato
por meo	prep +		mon		prep +		mon		o Segui	pron +		
	pron	1	o	ton	pron	4	o	ton		ver	1	di oxi
meo pê	pron +				pron +				a Rua	art +		
	sub	1	o	ton	ver	1	di	oxi		sub	1	di para
e oSangue	conj +		mon		art +				tao depressa	adv +		
	art	3	o	ato	sub	1	di	oxi		adv	1	tri para
oSangue	art +				pron +				que quazi	conj +		
	sub	2	di	para	ver	1	poli	para		adv	1	di para
hum Rio	art +				conj +					adv +	mon	
	sub	1	di	para	pron	1	di	para	quazi o	pron	1	o ato
Com que	prep +		mon		pron +				o alcansava	pron +		
	pron	1	o	ato	ver	2	tri	para		ver	1	poli para
que hia	pron +				prep +		mon		& Como	conj +		
	ver	1	di	para	pron	1	o	ton		adv	1	di para
meo alento	pron +				pron +		mon		da minha	prep +		
	sub	1	tri	para	sub	1	o	ton		pron	1	di para
âporta	prep +				conj +		mon		que gritando	conj +		
	sub	4	di	para	art	4	o	ato		ver	1	tri para
messendosse	ver +				art +				& o	conj +	mon	
	pron	4	poli	na	sub	1	di	para		pron	1	o ato
por me	prep +		mon		art +				o Viraõ	pron +		
	pron	1	o	ato	sub	1	di	para		ver	1	di para
me Ver	pron +				prep +		mon		& amim	conj +	mon	
	ver	1	o	ton	pron	1	o	ato		pron	1	o ato
já quazi	adv +				pron +				amim	prep +	mon	
	adv	1	di	para	ver	1	di	para		pron	4	o ton
da Vida	prep +				pron +				me torney	pron +		
	sub	1	di	para	sub	1	tri	para		ver	1	di oxi
lhe disse	pron +				prep +				hums ludeus	art +		
	ver	1	di	para	sub	4	di	para		sub	1	di oxi
naõ Vos	adv +		mon		ver +				me ajudaraõ	pron +		
	pron	1	o	ato	pron	4	poli	na		ver	1	poli para
Vos agasteis	pron +				prep +		mon		& os	conj +	mon	
	ver	1	tri	oxi	pron	1	o	ato		art	3	o ato
que nada	conj +				pron +		mon		os outros	art +		
	pron	1	di	para	ver	1	o	ton		pron	1	di para
opiadozo	art +				adv +				oSeguiraõ	pron +		
	adj	4	poli	para	adv	1	di	para		ver	2	tri para
a ella	prep +				prep +				por meu	prep +	mon	
	pron	1	di	para	sub	1	di	para		pron	1	o ton
aleuaraõ	pron +				pron +				meu pê	pron +	mon	
	ver	4	tri	para	ver	1	di	para		sub	3	o ton
para a	prep +		mon		adv +		mon		& o	conj +	mon	
	art	1	o	ato	pron	1	o	ato		art	1	o ato
a Cozinha	art +				pron +				o Sangre	art +		
	sub	1	tri	para	ver	1	tri	oxi		sub	1	di para
e amim	conj +		mon		conj +				hum Rio	art +		
	prep	1	o	ato	pron	1	di	para		sub	1	di para
amim	prep +		mon		art +				com que	prep +	mon	
	pron	4	o	ton	adj	4	poli	para		pron	1	o ato
pera a	prep +		mon		prep +				quehia	pron +		
	art	1	o	ato	pron	3	di	para		ver	2	di para
a Camara	art +				pron +				meu alento	pron +		
	sub	3	tri	pro	ver	4	tri	para		sub	1	tri para
demodo	prep +				prep +		mon		a porta	prep +		
	sub	4	di	para	art	1	o	ato		sub	1	di para
que com	conj +		mon		art +				messendose	ver +		
	prep	1	o	ato	sub	1	tri	para		pron	4	poli na
com primitir	prep +				conj +		mon		por me	prep +	mon	
	ver	1	tri	oxi	prep	1	o	ato		pron	1	o ato
osenhor	art +				prep +		mon		me Ver	pron +	mon	
	sub	4	di	oxi	pron	4	o	ton		ver	1	o ton

meo abrigador	pron + sub	1	poli	oxi	pera a	prep + art	mon 1	o	ato	da Vida	prep + sub	1	di	para
que logo	conj + adv	1	di	para	acamara	art + sub	3	tri	pro	lhe dixé	pron + ver	1	di	para
logo Se	adv + pron	mon 1	o	ato	de modo	prep + sub	mon 1	di	para	naõ vos	adv + pron	mon 1	o	ato
Se achasse	pron + ver	1	tri	para	que com	conj + prep	mon 1	o	ato	vos agüsteis	pron + ver	1	tri	oxi
obarbeiro	art + sub	4	tri	para	com primitir	prep + ver	3	tri	oxi	que nada	conj + pron	1	di	para
vendome	ver + pron	4	tri	na	oSenhor	art + sub	2	di	oxi	o piadoso	art + adj	3	poli	para
com as	prep + art	mon 1	o	ato	meu abrigador	prep + sub	mon 1	poli	oxi	a ella	prep + pron	1	di	para
as guelas	art + sub	1	tri	para	que logo	conj + adv	1	di	para	a Levavaõ	pron + ver	1	tri	para
e Com	adv + conj	mon 1	o	ato	logo se	prep + adv	mon 1	o	ato	para a	prep + art	mon 1	o	ato
Com tanto	pron + prep	1	di	para	se achasse	art + ver	1	tri	para	aCuzinha	art + sub	2	tri	para
que já	conj + adv	mon 1	o	ton	obarbeiro	conj + sub	mon 2	tri	para	& a	conj + prep	mon 1	o	ato
já minhas	ver + pron	4	tri	na	Vendome	prep + pron	mon 4	tri	na	a mim	prep + pron	mon 1	o	ton
como de	adv + prep	mon 1	o	ato	com as	prep + art	mon 1	o	ato	para a	prep + art	mon 1	o	ato
de morto	art + sub	1	di	para	as guelas	art + sub	1	tri	para	a Camera	art + sub	1	tri	pro
o animo	conj + sub	mon 3	tri	pro	é com	conj + prep	mon 1	o	ato	que Com	conj + prep	mon 1	o	ato
e dandomo	prep + ver	1	tri	pro	com tanto	prep + pron	1	di	para	Com permitir	prep + ver	1	tri	oxi
dandomo	conj + pron	mon 4	tri	na	que já	conj + adv	mon 1	o	ton	oSenhor	art + sub	2	di	oxi
que naõ	adv + adv	mon 1	o	ton	já minhas	pron + adv	mon 1	di	para	meu abrigador	pron + sub	1	poli	oxi
naõ haueria	conj + ver	mon 1	poli	para	como de	conj + prep	mon 1	o	ato	quelogo	adv + adv	mon 2	di	para
haueria mal	art + sub	1	o	ton	demorto	prep + sub	mon 4	di	para	logo Se	prep + pron	mon 1	o	ato
oSangue	art + sub	2	di	para	o animo	art + sub	3	tri	pro	se achasse	pron + ver	1	tri	para
foisse	conj + pron	mon 4	di	na	é dandomo	conj + ver	mon 1	tri	pro	obarbeiro	art + sub	4	tri	para
demaneira	ver + sub	4	tri	para	dandomo	ver + pron	4	tri	na	Vendome	ver + pron	4	tri	na
maneira que	conj + sub	mon 1	o	ato	que naõ	conj + adv	mon 1	o	ton	com aquellas	prep + pron	mon 1	tri	para
que me	conj + pron	mon 1	o	ato	naõ haveria	conj + adv	mon 1	poli	para	& Com	conj + prep	mon 3	o	ato
me deo	ver + pron	mon 1	o	ton	haveria mal	prep + ver	mon 1	o	ton	Com tanto	prep + pron	mon 1	di	para
hum açidente	art + sub	1	poli	para	oSangue	conj + sub	mon 2	di	para	que já	conj + adv	mon 1	o	ton
na Cadeira	ver + sub	4	di	na	foise	art + pron	4	di	na	já minhas	adv + pron	mon 1	di	para
que fiquey	prep + ver	1	di	oxi	de maneira	prep + sub	mon 1	tri	para	Como de	adv + prep	mon 1	o	ato
Sem falla	conj + ver	mon 1	di	para	maneira que	conj + sub	mon 1	o	ato	de morto	prep + sub	mon 3	di	para
nem acordo	conj + conj	mon 1	tri	para	que me	art + pron	mon 1	o	ato	o animo	conj + sub	mon 1	tri	pro
etodos	pron + conj	mon 2	di	para	me deu	conj + ver	mon 1	o	ton	e dandómo	prep + ver	mon 1	tri	pro
que daua	art + ver	1	di	para	hum acidente	art + sub	1	poli	para	dandómo	ver + pron	4	tri	na
a alma	prep + sub	mon 3	di	para	na Cadeira	prep + sub	mon 1	tri	para	que naõ	conj + adv	mon 3	o	ton
a quem	adv + pron	mon 3	o	ato	que fquey	conj + ver	mon 1	di	oxi	naõ haveria	adv + ver	mon 1	poli	para
quem a	pron + pron	mon 1	mon	ato	sem falla	ver + prep	mon 1	di	para	haveria mal	ver + ver	mon 1	mon	ton

	pron	o			ver					sub	o		
a asoprou	pron + ver	3 tri	oxi	nem acordo	conj + sub	1 tri	para	o Sangue	art + sub	1 di	para		
em mim	prep + pron	1 o	ton	é todos	conj + pron	1 di	para	foise	ver + pron	4 di	na		
Com	prep + art	1 mon		que dava	conj + ver	1 di	para	de maneira	prep + sub	3 tri	para		
opensamento	art + sub	1 o	ato	a alma	art + sub	1 di	para	maneira que	sub + conj	1 mon	ato		
opensamento	pron + adv	4 poli	para	aquem	prep + pron	4 o	ato	que me	conj + pron	3 o	ato		
que So	adv + adv	1 o	ton	em mim	prep + pron	1 mon	ton	me deu	pron + ver	1 mon	ton		
Só então	conj + ver	1 di	oxi	com	art	1 o	ato	hum açi=dente	art + sub	1 poli	para		
e dando	prep + sub	1 di	para	opençamento	art + sub	4 poli	para	naCadeira	prep + sub	2 tri	para		
a osenhor	conj + ver	4 di	oxi	que So	pron + adv	1 mon	ton	que fiquey	conj + ver	1 di	oxi		
que haueria	prep + ver	1 poli	para	So então	adv + conj	1 di	oxi	Semfala	prep + ver	2 di	para		
deSer	prep + sub	2 o	ton	é dando	conj + ver	1 mon	para	nem acordo	conj + sub	1 tri	para		
em Bet	art + sub	1 o	ton	ao Senhor	prep + sub	1 di	oxi	& todos	conj + pron	1 di	para		
oSurguiaõ	conj + ver	2 tri	oxi	que averia	conj + prep	1 poli	para	que dava	art + ver	1 di	para		
epondo	sub	4 di	para	deSer	mon	2 o	ton	a alma	art + sub	1 mon	para		
ere=tentiuos	art + sub	4 poli	para	em BET	prep + sub	1 mon	ton	a quem	prep + pron	3 o	ato		
oSangue	art + pron	2 di	para	oSuriãõ	art + sub	1 o	ton	quem a	pron + pron	1 mon	ato		
o que	pron + pron	3 o	ato	é pondo	conj + ver	2 tri	oxi	a asou=prou	pron + ver	1 o	ato		
que faz	ver	1 di	para	e retentivos	ver	1 di	para	em mim	prep + prep	3 tri	oxi		
mizericordias	conj + sub	1 mon	pro	oSangue	conj + art	1 poli	para	Com o	pron + prep	3 o	ton		
a quem	pron	1 o	ato	o que	sub	2 di	para	que Só	art + sub	1 o	ato		
menos as	pron + pron	1 mon		que faz	pron + pron	1 mon	ato	o pensamento	art + sub	1 poli	para		
as merece	pron + ver	1 o	ato	que faz	mon	1 o	ato	que Só	pron + adv	1 mon	para		
que a	conj + art	1 tri	para	fas	conj + sub	2 o	ton	Só entao	adv + adv	2 o	ton		
a alma	art + sub	1 o	ato	misericordias	art + prep	1 poli	pro	& dando	conj + ver	1 di	oxi		
a o	prep + art	1 di	para	aquem	mon	4 o	ato	ao Senhor	prep + sub	1 di	para		
oCorpo	art + sub	1 o	ato	menos as	pron + pron	1 mon	ato	que averia	conj + ver	1 di	oxi		
que estaua	sub	3 di	para	as merece	ver	1 tri	para	de Ser	mon	1 poli	para		
ja Como	pron + ver	1 tri	para	que a	prep + art	1 mon	ato	em Bet	ver	3 o	ton		
Como sem	adv + adv	1 di	para	a alma	art + sub	1 o	ato	o Su=riguaõ	prep + sub	1 mon	ton		
sem ella	mon	1 o	ton	ao corpo	prep + sub	1 di	para	& pondo	art + sub	1 poli	oxi		
ẽ o	conj + pron	1 di	para	que estava	conj + ver	1 mon	para	& retentivos	conj + sub	1 di	para		
o alento	art	3 o	ato	ja Como	adv + adv	3 poli	para	oSangue	art + sub	3 o	ton		
a dar	art + sub	1 di	para	Como sem	mon	1 di	para	o que	art + sub	2 di	para		
dar Vigor	prep + ver	1 o	ton	sem ella	pron + prep	1 mon	para	que faz	pron + pron	1 o	ato		
alingua	ver + sub	1 di	oxi	eo	conj + art	1 mon	ato	mizericordias	ver + sub	1 o	ton		
com que	art + sub	4 di	para	o alento	art + sub	1 poli	para	a quem	ver + prep	1 poli	pro		
	prep + pron	1 mon	ato	a dar	prep + ver	1 mon	ton		pron	1 o	ato		

que Comecey	pron + ver	1	tri	oxi	dar Vigor	ver + sub	1	di	oxi	menos as	pron + pron	1	o	ato
alouuar	prep + ver	4	di	oxi	alingua	prep + sub	4	di	para	as mereçe	pron + ver	1	tri	para
por hauer	prep + ver	1	di	oxi	Com que	prep + pron	1	mon	ato	que a	conj + art	1	mon	ato
taõ rigurozo	adv + adj	1	di	oxi	que comessey	pron + ver	1	o	ato	a alma	art + sub	3	o	ato
obarbeiro	art + sub	1	poli	para	alouuar	ver	1	tri	oxi	a o	prep + art	1	di	para
Vedandome	ver + pron	4	tri	para	por aver	prep + ver	4	di	oxi	o Corpo	art + sub	1	mon	ato
ofalar	adv + sub	1	di	oxi	taõ rigurozo	prep + adj	1	di	oxi	que estava	prep + ver	1	o	ato
e eu	art + conj +	4	mon	oxi	obarbeiro	adv + art +	1	poli	para	ja Como	adv + adv +	3	tri	para
eucalandome	pron + ver	1	o	ton	Vedandome	sub	2	tri	para	Como sem	adv + prep	3	mon	ton
Calando=me	ver + pron	1	poli	pro	ofalar	pron	4	poli	na	sem ella	prep + pron	1	o	ton
com o	art + art +	4	mon	na	é eu	sub	2	di	oxi	& o	conj + art	1	di	para
o Coração	sub	1	o	ato	eucalandome	pron	1	o	ton	o alento	art + sub	1	o	ato
no senhor	prep + sub	3	tri	oxi	calandome	ver + pron	1	poli	pro	a dar	prep + ver	1	tri	para
mefez	pron + ver	1	di	oxi	com o	art + art +	4	mon	na	dar Vigor	ver + sub	1	mon	ton
fez escarrar	ver + conj +	2	o	ton	o coração	sub	1	o	ato	aLingua	art + sub	1	di	oxi
enaõ	adv + adv +	1	tri	oxi	no Senhor	prep + sub	3	tri	oxi	Com que	sub	2	di	para
naõ deitando	ver	4	o	ton	me fez	sub	2	di	oxi	queComessey	prep + pron	3	mon	ato
e eu	conj + pron	1	tri	para	fez escarrar	pron + ver	1	mon	ton	aLouvar	pron + ver	2	tri	oxi
o tinha	adv + ver	1	o	ton	enaõ	ver + conj +	1	tri	oxi	porhaver	prep + ver	2	di	oxi
Com as	pron + art +	4	o	ton	naõ deitando	adv + adv +	4	o	ton	taõ rigurozo	ver + adv +	2	di	oxi
as esperanças	sub	1	tri	para	é eu	ver	1	tri	oxi	o Barbeiro	art + sub	1	poli	para
no que	prep + pron	1	mon	para	o tinha	conj + pron	1	mon	ton	Vedandome	ver + pron	1	tri	oxi
que obra	art + sub	1	poli	para	com as	art + art +	4	poli	na	ofalar	art + sub	4	poli	na
que naõ	conj + adv	1	di	para	as esperanças	prep + sub	2	di	oxi	& eu	conj + pron	2	di	oxi
naõ leuaria	adv + ver	1	mon	ton	no que	art + sub	1	o	ato	eucalandome	pron + pron	1	o	ton
ao Cabo	prep + sub	1	o	ato	que obra	prep + pron	2	poli	pro	calandome	ver + ver	2	poli	pro
Seu furor	art + sub	1	poli	para	que naõ	pron + conj +	4	poli	na	com o	prep + art	4	poli	na
o Castigo	sub	1	di	oxi	naõ levaria	adv + adv +	1	o	ton	o Coração	art + sub	1	o	ato
deminhas	prep + pron	1	tri	para	ao cabo	ver	1	tri	oxi	no Senhor	sub	1	tri	oxi
oSangue	art + sub	4	di	para	Seu fu=ror	prep + sub	3	di	para	me fez	prep + pron	1	di	oxi
me despiraõ	sub	2	di	para	o Castigo	pron + art +	1	di	oxi	fez escarrar	ver + ver	3	o	ton
e deitaraõ	ver + conj +	1	tri	para	de minhas	sub	1	tri	oxi	& naõ	adv + conj +	1	tri	oxi
na Cama	adv + ver	1	mon	ton	oSangue	prep + pron	3	di	para	naõ deitando	adv + ver	3	o	ton
atamar	prep + sub	1	tri	para	me dispiraõ	art + sub	2	di	para	& eu	prep + conj +	1	tri	para
de alento	ver + prep +	4	di	oxi	eme	pron + ver	1	mon	ton	o tinha	pron + pron	1	o	ton
e estando	conj +	3	tri	para	eme	conj + pron	4	o	ato	Com as	ver	1	di	para
											prep +	1	mon	ato

	ver					pron					o					art					o			
Sem me	prep + pron	1	mon o	ato	me deitaraõ	pron + ver	3	tri	para	as Esperanças	art + sub	1	poli	para		art + prep +	1	mon o	ato		art + pron +	1	di	para
me bulir	prep + ver	1	di mon	oxi	na cama	sub prep +	1	di	para	no que	prep + pron	1	o	ato		prep + pron +	1	mon o	ato		ver conj +	1	di	para
dehum	art + sub	2	o mon	ato	a tomar	ver prep +	3	di	oxi	que obra	adv conj +	1	mon o	ton		adv + ver	1	poli	para		prep + art +	1	o	ato
hum lugar	sub adv +	1	di mon	para	de alento	art + conj +	1	tri	para	que não	sub adv +	1	o	ton		sub art +	1	di	oxi		sub prep +	2	tri	para
ainda que	prep + conj +	1	o mon	ato	é estando	ver prep +	1	tri mon	para	naõ levaria	ver prep +	1	poli mon	para		ver art +	1	di	para		ver sub	2	di	para
que Com	prep + prep +	1	o mon	ato	Sem me	pron + ver	3	o	ato	a o	art + sub	1	o	ato		pron + art +	1	di	para		pron + sub	1	di	oxi
Com a	art + sub	1	o tri	para	mebulir	art + sub	1	di mon	para	o Cabo	sub pron +	1	di	para		sub art +	1	tri	para		sub prep +	2	tri	para
a fraqueza	sub prep +	1	tri mon	para	de hum	adv + sub	1	o mon	ton	Seu furor	sub art +	1	di	oxi		sub prep +	1	o	ton		sub prep +	1	tri	para
do mal	sub + adj	1	o tri	para	hum lugar	prep + conj +	1	o mon	ato	oCastigo	sub art +	2	tri	para		sub prep +	1	di	para		sub prep +	1	tri	para
mal passado	conj + ver	1	tri para		ainda que	prep + conj +	1	o mon	ato	de minhas	sub pron +	2	di	para		sub art +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
que Vedando	art + sub	4	di adv +	para	que com	art + sub	4	tri mon	para	oSangue	sub pron +	2	di	para		sub art +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
oSangue	adv + ver	1	poli mon	para	afraqueza	prep + sub	1	o mon	ton	me dispiraõ	ver conj +	1	mon o	ato		ver art +	1	di	para		ver sub	2	di	para
naõ haue=ria	ver + sub	1	o mon	ton	do mal	sub + sub	1	tri o	para	& me	pron + pron +	1	o	ato		pron + pron +	1	di	para		pron + pron +	1	di	para
haueria mal	conj + pron	3	o tri	para	mal passado	conj + ver	1	tri para		me deitaraõ	ver prep +	1	tri	para		ver prep +	1	di	oxi		ver prep +	1	di	oxi
e eu	art + sub	3	di mon	para	que Vedando	art + sub	3	di mon	para	naCama	sub prep +	2	di	para		sub prep +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
o tino	conj + num	1	o tri	para	osangue	adv + ver	1	poli mon	para	a tomar	ver prep +	1	di	oxi		ver art +	1	tri	para		ver sub	2	di	para
ou tres	pron + ver	1	tri oxi		naõ haveria	ver + sub	1	o mon	ton	de alento	sub conj +	1	tri	para		sub art +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
me Começou	prep + ver	3	di mon	oxi	haveria mal	conj + pron	1	o mon	ton	& estando	ver prep +	3	tri mon	para		ver art +	1	di	oxi		ver sub	2	di	para
a Correr	prep + pron	3	o ato		é eu	art + sub	3	di mon	para	sem me	pron + pron +	1	o	ato		pron + pron +	1	di	oxi		pron + pron +	1	di	oxi
comque	prep + ver	1	di oxi		o tino	conj + num	1	o ton		me bulir	ver prep +	1	mon o	ato		ver art +	2	o	ato		ver art +	2	di	para
que perdy	sub prep +	1	tri pro		ou tres	pron + ver	1	tri oxi		dehum	sub adv +	1	o mon	ton		sub art +	2	di	para		sub adv +	1	o mon	ato
do animo	pron + ver	1	di para		me comesou	prep + ver	4	di mon	oxi	humLugar	sub adv +	2	di mon	para		sub prep +	1	o	ato		sub prep +	1	o	ato
que tinha	ver + pron	4	tri na		acorrer	prep + pron	1	o ato		ainda que	sub sub +	1	o ton			sub prep +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
chamousse	art + sub	1	tri para		Com que	pron + ver	1	di oxi		que com	art + sub	2	di para			art + sub	2	di	para		art + sub	2	di	para
o barbeiro	pron + ver	1	tri pro		que perdy	prep + sub	1	tri pro		com a	sub sub +	1	o ton			art + sub	1	tri	para		art + sub	1	tri	para
que Vendome	ver + pron	4	tri na		do animo	pron + ver	1	di oxi		a fraqueza	sub prep +	1	mon o	ton		sub prep +	1	o	ato		sub prep +	1	o	ato
Vendome	pron + adv	1	o ton		que tinha	ver + pron	4	tri na		do mal	sub sub +	1	o ton			sub prep +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
Vendome bem	prep + adj	1	di mon	para	chamouçe	art + sub	4	tri para		mal passado	sub sub +	1	o ton			sub prep +	1	tri	para		sub prep +	1	tri	para
do Velho	pron + prep	1	o ato		obarbeiro	pron + ver	1	tri pro		que Vedando	ver art +	1	tri para			sub prep +	1	o	ato		sub prep +	1	o	ato
que Com	prep + prep +	1	o mon		que vendome	ver + pron	4	tri na		oSangue	sub adv +	1	poli mon	para		ver ver +	1	o	ton		ver ver +	1	o	ton
Com a	art + sub	3	tri para		vendome	pron + adv	1	o ton		naõ havria	sub conj +	1	mon o	ato		ver ver +	1	poli mon	para		ver ver +	1	poli mon	para
aquentura	prep + sub	1	di para		Vendome bẽ	prep + adj	1	di para		havria mal	sub conj +	1	o mon	ato		ver ver +	1	o	ton		ver ver +	1	o	ton
da cama	pron + ver	1	poli para		do Velho	art + sub	4	tri para		& eu	pron + art +	1	di mon	para		ver ver +	1	o	ton		ver ver +	1	o	ton
Se derretia	prep + sub	4	di para		que com	prep + sub	1	o ato		o tino	sub conj +	1	di mon	para		ver ver +	1	o	ton		ver ver +	1	o	ton
demodo										ou trez	num	3	o	ton										

modo que	sub + conj	mon 1 o	ato	com a	prep + art	mon 1 o	ato	meComeçou	pron + ver	2 tri	oxi
que fiquey	conj + ver	1 di	oxi	aquentura	art + sub	4 tri	para	aCorrer	prep + ver	3 di	oxi
e osenhor	conj + art	mon 3 o	ato	da cama	prep + sub	mon 1 di	para	Com que	prep + pron	mon 1 o	ato
osenhor	art + sub	4 di	oxi	se deretia	pron + ver	1 poli	para	que perdi	pron + ver	1 di	oxi
a ferida	art + sub	1 tri	para	de modo	prep + sub	3 di	para	do animo	prep + sub	1 tri	pro
Com que	prep + pron	mon 1 o	ato	modo que	sub + conj	mon 1 o	ato	que tinha	pron + ver	1 di	para
que esteue	conj + ver	1 tri	para	que fiquey	ver + conj	1 di	oxi	Chamousse	ver + pron	4 tri	na
bem Curada	art + adj	mon 1 tri	para	é osenhor	art + art	1 o	ato	o barbeiro	art + sub	1 tri	para
da primeira	prep + num	3 tri	para	oSenhor	pron + sub	2 di	oxi	que vendome	prep + ver	1 tri	pro
oladraõ	art + sub	4 di	oxi	aferida	art + sub	4 tri	para	Vendome	ver + pron	4 tri	na
no mesmo	prep + adj	mon 1 di	para	com que	prep + pron	mon 1 o	ato	Vendome bem	pron + adv	mon 1 o	ton
por esta	pron + conj	1 di	para	que esteve	prep + ver	1 tri	para	do Velho	prep + adj	1 di	para
emuitos	conj + adj	4 di	para	bem curada	pron + adv	1 tri	para	queCom	pron + prep	mon 2 o	ato
seguindo o	prep + pron	4 poli	na	daprimeira	prep + num	2 tri	para	Com a	prep + art	mon 1 o	ato
aponte	art + sub	4 di	para	oladraõ	art + sub	4 di	oxi	a quentura	art + sub	1 tri	para
de detras	prep + adv	1 di	oxi	no mesmo	prep + adj	1 di	para	daCama	prep + sub	2 di	para
indose	prep + pron	4 tri	na	por esta	prep + pron	1 di	para	de modo	sub + sub	3 di	para
e Com	conj + prep	mon 1 o	ato	émuitos	mon conj + adj	4 di	para	modo que	sub + conj	mon 1 o	ato
Com pouca	ver + adj	1 di	para	seguindoo	conj + pron	4 poli	na	que fiquei	conj + ver	mon 1 di	oxi
de que	prep + conj	mon 1 o	ato	aponte	conj + art	4 di	para	& oSenhor	conj + art	mon 1 o	ato
que	art + conj	1 o	ato	de detras	art + prep	3 di	oxi	oSenhor	art + sub	2 di	oxi
metendose	ver + ver	1 poli	pro	hindose	adv + pron	3 di	oxi	com que	prep + pron	mon 1 o	ato
metendose	pron + pron	4 poli	na	é com	mon conj + prep	3 o	ato	que estive	pron + ver	1 tri	para
o tomassem	prep + art	3 tri	para	com pouca	prep + adj	1 di	para	da pri=meira	prep + num	1 tri	para
osenhor	conj + art	mon 4 di	oxi	demetendosse	conj + ver	4 poli	pro	oLadraõ	art + sub	2 di	oxi
que hum	art + art	mon 1 o	ato	metendosse	prep + ver	4 poli	na	no mesmo	prep + adj	1 di	para
hum goy	sub + sub	1 o	ton	o tomassem	pron + ver	4 poli	na	por esta	pron + prep	1 di	para
na ponte	prep + sub	mon 1 di	para	oSenhor	art + sub	2 di	oxi	& muytos	conj + adj	3 di	para
Com que	pron + pron	mon 1 o	ato	que hum	mon conj + art	1 o	ato	Segundoo	ver + pron	4 poli	na
que naõ	adv + adv	1 o	ton	hum goy	art + sub	mon 1 o	ton	aponte	art + sub	4 di	para
naõ pode	ver + ver	1 di	para	na ponte	prep + sub	3 di	para	hindosse	ver + pron	4 tri	na
passala	pron + conj	4 tri	na	com que	prep + pron	3 di	para	& Com	conj + conj	mon 3 o	ato
etornando	ver + conj	2 tri	para	que naõ	mon pron + adv	1 o	ton	Com poca	prep + adj	1 di	para
Com a	art + art	1 o	ato	naõ pode	adv + ver	1 di	para	demetendose	prep + ver	4 poli	pro
a diabolica	sub + prep	3 poli	pro	passala	ver + pron	4 tri	na	metendose	ver + pron	4 poli	na
deSeo	pron + pron	2 o	ton	é tornando	conj + conj	1 tri	para	o tomassem	pron + pron	1 tri	para
Seo espirito	pron + pron	1 poli	pro								

se ajuntaraõ	pron + ver	1	poli	para	lhe tomaraõ	pron + ver	1	tri	para	os ludeus	art + sub	1	di	oxi
do Wal	prep + sub	1	o	ton	que tinha	pron + ver	1	di	para	dandolhe	ver + pron	4	tri	na
e outros	conj + pron	1	di	para	na algibeira	sub conj +	1	poli	para	o Levaraõ	pron + ver	1	tri	para
que Com	pron + prep	1	mon	ato	e temendo	ver	3	tri	para	a Caza	art + sub	1	di	para
Com os	prep + art	1	mon	ato	que pudesse	conj + ver	1	tri	para	da guarda	prep + sub	1	di	para
os jude=os	art + sub	1	o	ato	se ajuntaraõ	pron + ver	1	poli	para	& ali	conj + adv	1	di	oxi
otiueraõ	pron + ver	3	mon	para	do Wal	adv + sub	1	mon	ton	ali o	adv + pron	1	o	ato
e dando	conj + ver	3	o	para	é outros	pron + pron	1	di	para	o tiveraõ	pron + ver	1	tri	para
ao Escotete	prep + sub	3	mon	para	que com	conj + prep	1	mon	ato	&lhe	conj + pron	2	mon	ato
e foi	conj + ver	2	o	ton	com os	prep + art	1	mon	ato	lhe tomaraõ	pron + ver	1	tri	para
foi maniatado	art + adj	1	o	para	os judeos	pron + sub	1	di	oxi	que tinha	pron + ver	3	di	para
que toda	pron + adv	1	di	para	otiveraõ	prep + ver	4	tri	para	na algibeira	prep + sub	1	poli	para
e de=zejando	conj + ver	1	conj +	para	é dando	conj + ver	3	di	para	& temendo	conj + ver	1	tri	para
atal	prep + pron	1	mon	ton	ao Escotete	prep + sub	3	mon	para	que pudesse	conj + ver	3	tri	para
tal Semente	pron + sub	4	o	para	efoy	conj + ver	1	mon	ton	Se ajuntaraõ	pron + ver	1	poli	para
de Hamaleck	prep + sub	2	o	oxi	foy maniatado	prep + sub	1	mon	para	do Wal	ver + sub	1	o	ton
que quis	adj pron +	1	tri	ton	que toda	conj + adv	1	di	para	& outros	conj + pron	3	di	para
na de	prep + prep	1	mon	ato	é dezejando	pron + ver	1	poli	para	queCom	pron + prep	2	mon	ato
de Jesurun	prep + sub	1	o	oxi	tal Semente	conj + sub	1	tri	para	Com os	prep + art	3	o	ato
eosenhor	conj + art	1	mon	ato	de Hamaleck	art + sub	1	tri	oxi	os ludeus	art + sub	1	di	oxi
osenhor	pron + sub	1	mon	ton	que quis	pron + ver	1	di	ton	o tiveraõ	pron + ver	1	tri	para
omal	prep + art	4	mon	ton	na de	prep + prep	1	o	ato	& dando	conj + ver	1	di	para
e foi	prep + ver	4	mon	ton	de lesurun	prep + sub	1	tri	oxi	ao Escotete	prep + sub	1	poli	para
foi Leuado	pron + adj	1	mon	para	sua maõ	conj + sub	1	o	ton	& foy	conj + ver	3	o	ton
e metido	conj + adj	1	mon	para	é osenhor	ver + conj +	1	o	ato	foy maniatado	ver + adj	1	poli	para
aonde a	adv + art	1	mon	ato	osenhor	art + art	4	di	oxi	quetoda	pron + adv	2	di	para
aluz	sub adv +	4	mon	ton	omal	sub conj +	4	o	ton	& desejando	conj + ver	1	poli	para
naõ Via	ver conj +	1	di	para	éfoy	ver ver +	4	o	ton	tal Semente	pron + sub	1	tri	para
elogo	adv adv +	4	mon	para	foy levado	conj + adj	1	tri	para	de Amalek	prep + sub	1	tri	oxi
logo foy	ver ver +	1	o	ton	emetido	conj + adj	4	tri	para	que quis	pron + ver	1	o	ton
foy despido	adv + adj	1	mon	para	aonde a	adv + art	1	o	ato	na de	prep + prep	1	o	ato
e Vezitado	art + ver	1	mon	para	aluz	art + sub	4	o	ton	delesurun	prep + sub	2	tri	oxi
enaõ	conj + adv	1	mon	ton	naõ via	adv + ver	1	di	para	& o	conj + art	1	o	ato
naõ Selhe	adv + pron	4	mon	ato	é logo	conj + adv	1	di	para	o Senhor	art + sub	1	di	oxi
Selhe	pron + pron	1	mon	ato	logo foy	adv + ver	1	o	ton	o mal	art + sub	1	o	ton
lhe achou	ver pron +	2	o	oxi	foy despido	conj + ver	1	tri	para	&foy	sub conj +	2	mon	ton

	ver					adj					ver					o			
ẽ eu	conj +	mon			e vezitado	conj +				foy Levado	ver +				adj	1	tri	para	
foy ao	pron	3	o	ton		ver	3	poli	para		conj +				conj +				
	ver +	mon			é naõ	conj +				& metido	adv	3	tri	para	adv +	mon			
ao primeiro	prep	1	o	ato		adv +				aondeLus	sub	2	o	ton	adv +				
	prep +				naõ se	pron	1	o	ato		adv +				ver	1	di	para	
de Adar	sub	1	di	oxi	se lhe	pron +				naõ via	conj +				conj +				
	prep +	mon				pron	1	o	ato		adv	1	di	para	adv +	mon			
Com a	pron	1	o	ato	lhe achou	ver	1	di	oxi	& Logo	adv	1	di	para	adv +	mon			
	art +					conj +				Logo foy	ver	1	o	ton	ver +				
a duuida	sub	3	tri	pro	é eu	pron	1	o	ton		ver +				adj	1	tri	para	
	prep +				foy ao	prep	1	o	ato	foy despido	conj +				conj +				
deminha	pron	4	di	para		prep +				& Vezitado	ver	1	poli	para	conj +	mon			
os que	art +	mon			ao primeiro	num	3	tri	para		conj +				adv	3	o	ton	
	pron	1	o	ato		prep +				& naõ	adv	1	di	oxi	adv +	mon			
que ma	pron +	mon			de Adar	sub	1	di	oxi	naõ Se	pron	1	o	ato	pron +	mon			
	pron	1	o	ton	com a	prep +				Selhe	pron +	2	o	ato	pron +				
ma desejauaõ	ver	1	poli	para		pron	1	o	ato	lhe achou	ver	1	di	oxi	conj +	mon			
	ver +				a duvida	art +				& eu	pron	1	o	ton	ver +	mon			
fuy passando	ver	1	tri	para		sub	3	tri	pro	foy o	art	1	o	ato	art +				
	prep +				de minha	prep +				o primeiro	num	1	tri	para	prep +				
sem aluorotto	sub	1	poli	para		pron	3	di	para	deAdar	sub	2	di	oxi	sub	1	tri	pro	
	conj +				os que	art +				Com a	prep +	mon			prep +				
nem indicio	sub	1	poli	pro		pron	1	o	ato	a duvida	art +				sub	1	tri	pro	
	prep +				que ma	pron +				de minha	pron	3	di	para	prep +				
depioria	sub	4	poli	para		pron	1	o	ton	os que	art +	mon			art +	mon			
	prep +	mon			ma desejavaõ	pron +				que ma	pron +	mon			pron +				
em que	pron	1	o	ato		ver	1	poli	para	ma desejavaõ	ver	1	poli	para	ver +				
	pron +	mon			foy passando	ver +				fuy passando	ver	1	tri	para	prep +				
que Se	pron	3	o	ato		prep +				sem alvoroto	sub	1	poli	para	sub	1	poli	para	
	pron +				sem alvoroto	sub	1	poli	para	nem indiço	conj +				conj +				
Se ajuntaraõ	ver	1	poli	para		conj +				depeoria	sub	2	poli	para	sub	1	poli	pro	
	num +				nem indicio	sub	1	poli	pro		prep +				prep +				
tres Surgioes	sub	1	tri	oxi		prep +				depeoria	sub	2	poli	para	sub	2	poli	para	
	prep +	mon			depeoria	sub	2	poli	para	em que	pron	1	o	ato	prep +	mon			
para Ver	ver	1	o	ton		prep +				os que	pron +	mon			pron +				
	art +	mon			em que	pron	1	o	ato	que fariaõ	pron	1	o	ato	pron +				
o que	conj	1	o	ato		pron +				que se	pron	1	o	ato	pron +				
	conj +				que se	pron	1	o	ato	se ajuntaraõ	ver	1	poli	para	ver	1	tri	para	
que fariaõ	ver	1	tri	oxi		pron +				para Ver	prep +	mon			ver +				
	ver +	mon			se ajuntaraõ	ver	1	poli	para	o que	art +	mon			conj	1	o	ato	
fariaõ na	prep	1	o	ato		prep +				que fariaõ	ver	1	tri	para	conj +				
	prep +				para Ver	ver	1	o	ton	fariaõ na	prep	1	o	ato	ver +	mon			
na primeira	num	1	tri	para		art +				na primeira	sub	4	di	para	ver	1	tri	para	
	pron +				o que	conj	1	o	ato		prep +				prep +				
que era	ver	1	di	para		conj +				que se	pron	1	o	ato	adv +				
	ver +	mon			que era	ver	1	di	para	se tinha	ver	1	di	para	ver	1	tri	para	
era o	art	1	o	ato		ver +				de que	prep +	mon			prep +				
	art +	mon			era o	art	1	o	ato	de que	conj	1	o	ato	art +	mon			
omais	adv	4	o	ton		art +				que o	pron	1	di	para	sub	4	di	para	
	prep +				omais	adv	4	o	ton		pron +				adv +				
detudo	pron	2	di	para		prep +				de tudo	pron	1	di	para	ver	1	tri	para	
	pron +	mon			na primeyra	num	1	tri	para	que se	pron +	1	o	ato	prep +				
que Se	pron	1	o	ato		pron +				se tinha	pron +				ver	1	tri	para	
	pron +				que era	ver	1	di	para	denouo	ver	1	di	para	adj	4	di	para	
Se tinha	ver	1	di	para		ver +				a minha	art +				art +				
	prep +	mon			era o	art	1	o	ato		pron	1	di	para	pron	1	di	para	
de que	conj	3	o	ato		art +									prep +				
	conj +	mon			omais	adv	4	o	ton						num	1	tri	para	
que o	art	1	o	ato		prep +									art +				
	art +				de tudo	pron	1	di	para						mon				
oSangue	sub	4	di	para		pron +									conj	1	o	ato	
	adv +				que se	pron	1	o	ato						conj +				
naõ Soltasse	ver	1	tri	para		pron +									ver	1	tri	para	
	prep +				se tinha	ver	1	di	para						ver +	mon			
denouo	adj	4	di	para		prep +									prep	1	o	ato	
	art +				de que	conj	1	o	ato						prep +				
a minha	pron	1	di	para		conj +									num	1	tri	para	
					que o	art	1	o	ato						art +				
															mon				

que não	conj + adv	1	mon o	ton	osangue	art + sub	4	di	para	que hera	pron + ver	1	di	para
naõ deuiaõ	adv + ver	1	tri	para	naõ Soltasse	adv + ver	1	tri	para	hera o	ver + art	1	mon o	ato
em nada	prep + pron	1	di	para	de novo	prep + adj	1	di	para	o mais	art + adv	1	mon o	ton
naõ estiuessa	adv + ver	1	poli	para	aminha	prep + pron	4	di	para	detudo	prep + pron	2	di	para
em nada	pron prep +	1	di	para	que naõ	pron adv +	1	mon o	ton	queSe	pron + pron	2	mon o	ato
a chaga	art + sub	1	di	para	naõ deviaõ	ver prep +	1	tri	para	Se tinha	pron + ver	3	di	para
taõ fresca	adv + adj	1	di	para	em nada	conj + pron	1	di	para	que o	conj + art	1	mon o	ato
o Alhhad	art + sub	1	di	oxi	naõ estivesse	adv + ver	1	poli	para	oSangue	art + sub	2	di	para
de Adar	prep + sub	1	di	oxi	achaga	adv + sub	4	di	para	naõ Soltasse	adv + ver	1	tri	para
e as	prep + prep +	1	mon o	ato	taõ fresca	prep + adj	1	di	para	de novo	prep + art	1	di	para
damenha	art + sub	4	di	oxi	o Alhhad	art + sub	1	di	oxi	a minha	pron conj +	3	di	para
os Surgioës	prep + sub	1	tri	oxi	de adar	mon sub	1	di	oxi	que naõ	adv adv +	3	o	ton
emedicos	conj + sub	4	tri	pro	é as	prep + prep +	1	o	ato	naõ deviaõ	ver prep +	1	tri	para
que asistiraõ	pron + ver	1	poli	para	da manha	art + sub	1	di	oxi	em nada	pron art +	1	di	para
aprimeira	art + num	4	tri	para	os Surjoems	conj + sub	1	tri	oxi	o outro	pron adv +	1	di	para
e osenhor	conj + art	3	mon o	ato	emedicos	sub pron +	4	tri	pro	naõ estivesse	ver art +	1	poli	para
osenhor	art + sub	4	di	oxi	que asistiraõ	ver art +	1	poli	para	aChaga	sub adv +	2	di	para
domundo	prep + sub	4	di	para	aprimeira	adv + num	4	tri	para	taõ fresca	prep + adj	1	di	para
que Se	conj + pron	1	mon o	ato	é osenhor	pron + art	1	o	ato	o passey	pron + ver	1	di	oxi
Se achou	art + ver	1	di	oxi	osenhor	art + sub	4	di	oxi	amadrugada	art + sub	2	poli	para
a ferida	prep + sub	1	tri	para	do mundo	prep + sub	1	di	para	de Adar	prep + sub	1	di	oxi
curaraõme	conj + pron	4	poli	na	que se	mon conj +	1	o	ato	& as	conj + prep	1	mon o	ato
efiquey	pron + ver	4	di	oxi	se achou	prep + ver	1	di	oxi	da menha	prep + sub	1	di	oxi
Com a	art + art	1	o	ato	aferida	art + sub	4	tri	para	os Surgoëms	art + sub	1	tri	oxi
aregra	conj + sub	4	di	para	curaraõme	ver + pron	4	poli	na	& Medicos	conj + sub	1	tri	pro
etemor	conj + sub	2	di	oxi	efiquey	conj + ver	2	di	oxi	que assistiraõ	pron + ver	1	poli	para
de que	prep + conj	1	mon o	ato	com a	prep + art	1	mon o	ato	aprimeira	art + num	4	tri	para
que naõ	pron + adv	1	mon o	ton	a regra	conj + sub	1	di	para	& oSenhor	conj + art	1	mon o	ato
naõ Seguisse	adv + ver	1	tri	para	e temor	art + sub	3	di	oxi	oSenhor	art + sub	2	di	oxi
omal	prep + sub	4	mon o	ton	de que	prep + conj	1	mon o	ato	do mundo	prep + sub	1	di	para
me hia	pron + ver	1	di	para	que naõ	conj + pron	1	mon o	ton	queSe	conj + pron	2	mon o	ato
ẽpiorando	adv + ver	2	poli	para	naõ se	pron pron +	1	o	ato	Se achou	pron + ver	1	di	oxi
opartido	art + sub	4	tri	para	se seguisse	art + ver	1	tri	para	aferida	art + sub	4	tri	para
do malleuolo	prep + adj	1	mon poli	pro	omal	adv + sub	4	o	ton	Curaraõme	ver + pron	4	poli	na
amim	conj + pron	4	o	ton	me hia	conj + ver	1	di	para	&fiquey	conj + ver	2	di	oxi
mim me	pron +	1	mon	ato	é piorando	pron + conj +	1	poli	para	Com a	prep +	1	mon	ato

	pron	o			ver				art	o		
me Veyo	pron + ver	1 di	para	opartido	art + sub	4 tri	para	aregra	art + sub	4 di	para	
o Escotete	art + sub	1 poli	para	do malevolo	prep + adj	1 poli	pro	& temor	conj + sub	1 di	oxi	
para o	prep + art	1 mon o	ato	amim	prep + pron	4 o	ton	de que	prep + conj	3 mon o	ato	
o acuzar	pron + ver	1 o	ato	mim me	pron + pron	1 mon o	ato	que naõ	pron + adv	1 mon o	ton	
eVendo	conj + ver	3 di	para	me Veyo	pron + ver	1 di	para	naõseguisse	adv + ver	2 tri	para	
o Cazo	art + sub	1 di	para	avezitar	art + ver	4 tri	oxi	o mal	art + sub	1 mon o	ton	
taõ atos	adv + adj	1 di	oxi	o Escotete	pron + sub	1 poli	para	me hia	pron + ver	1 di	para	
os Surgioẽs	art + sub	1 di	oxi	para o	prep + art	1 mon o	ato	& piorando	conj + ver	1 poli	para	
lhe mostraraõ	pron + ver	1 tri	para	o acuzar	art + ver	3 tri	oxi	o partido	art + sub	1 tri	para	
osenhor	conj + sub	4 di	oxi	eVendo	prep + ver	2 di	para	do Maleve=lo	prep + adj	1 poli	pro	
por piadades	sub conj +	1 poli	para	o Cazo	art + sub	3 di	para	a mim	prep + pron	1 mon o	ton	
etambem	adv adv +	4 di mon	oxi	taõ atos	pron + adj	1 di	oxi	mim me	pron + pron	1 o	ato	
tambem o	art + pron	1 tri	ato	os Surgoẽms	sub pron +	3 tri	oxi	me Veyo	ver pron +	1 di	para	
oreferiraõ	ver pron +	4 poli	para	lhe mostraraõ	art + ver	1 tri	para	a Uezitar	art + ver	1 tri	oxi	
aosenhores	sub art +	4 tri mon	para	osenhor	sub prep +	2 di	oxi	o Escotete	sub prep +	1 poli mon	para	
os quais	pron prep +	1 o	ton	por piadades	sub conj +	1 poli	para	para o	art pron +	1 o	ato	
a entender	ver prep +	1 tri	oxi	é tambem	adv adv +	1 di mon	oxi	o acu=zar	ver conj +	1 tri	oxi	
ComSua	pron prep +	2 di	para	tambem o	pron pron +	1 o	ato	& Uendo	ver art +	1 di	para	
demodo	sub sub +	4 di mon	para	oreferiraõ	ver pron +	2 poli	para	oCazo	sub adv +	2 di	para	
modo que	conj conj +	1 o	ato	aos Senhores	sub art +	1 tri mon	para	taõ atos	adj art +	1 di	oxi	
que dizendo	ver conj +	1 tri mon	para	os quais	pron prep +	1 o	ton	os Surgoẽms	sub pron +	1 tri	oxi	
que eu	pron pron +	1 o	ton	a entender	ver prep +	3 tri	oxi	lhe mostra=raõ	ver art +	3 tri	para	
ohavia	ver conj +	4 tri	para	com sua	pron pron +	1 di	para	o Senhor	sub prep +	1 di	oxi	
e dandolhe	ver ver +	1 tri	pro	sua alevozia	sub prep +	1 poli	para	por piedades	sub conj +	1 poli	para	
dandolhe	pron pron +	4 tri mon	na	de modo	sub sub +	1 di mon	para	& tambem	adv adv +	1 di mon	oxi	
que o	pron pron +	1 o	ato	modo que	conj conj +	1 o	ato	tambem o	pron pron +	1 o	ato	
o obrigou	ver art +	1 tri	oxi	que dizendo	ver conj +	1 tri mon	para	o referiraõ	ver pron +	1 poli	para	
o feito	sub pron +	1 di	para	que eu	pron pron +	1 o	ton	aos Senhores	sub prep +	1 tri mon	para	
se desdixe	ver conj +	1 tri	para	ohavia	ver conj +	4 tri	para	dos quais	pron prep +	1 o	ton	
que era	ver conj +	1 di mon	para	é dandolhe	ver ver +	1 tri	pro	a Entender	ver prep +	1 tri	oxi	
que tal	pron adv +	1 o	ton	dandolhe	pron pron +	4 tri mon	na	ComSua	pron prep +	2 di	para	
naõ hauia	ver conj +	1 tri mon	para	que o	pron pron +	1 o	ato	demodo	sub sub +	4 di mon	para	
ẽ eu	pron conj +	3 o mon	ton	o obrigou	ver art +	1 tri	oxi	modo que	conj conj +	1 o	ato	
Se os	art art +	1 o mon	ato	o feito	sub pron +	4 di	para	que dizendo	ver conj +	1 tri mon	para	
os meus	pron	1 o	ton	se desdixe	ver	3 tri	para	que eu	pron	1 o	ton	

meus	pron +				que era	conj +			ohavia	pron +			
Diamantes	sub	1	poli	para		ver	1	di	para	ver	2	tri	para
em Caza	prep +				que tal	conj +		mon		conj +			
	sub	3	di	para		pron	1	o	ton	& dandolhe	ver	1	tri
ou os	conj +		mon		naõ havia	adv +				ver +			pro
	pron	1	o	ato		ver	1	tri	para	dadolhe	pron	4	tri
os hauia	pron +				e eu	conj +		mon		pron +		mon	na
	ver	1	tri	para		pron	1	o	ton	que o	pron	1	o
oladraõ	art +				se os	conj +		mon		pron +			ato
	sub	4	di	oxi		art	1	o	ato	o Obrigou	ver	1	tri
achouse	ver +				os meus	art +		mon		art +			oxi
	pron	4	tri	na	meus	pron	1	o	ton	ofeito	sub	4	di
os grandes	art +				diamantes	pron +				pron +			para
	adj	1	di	para		sub	1	poli	para	Se desdisse	ver	1	tri
eleuado	conj +				em Caza	prep +				conj +			para
	ver	4	tri	para		sub	1	di	para	que hera	ver	1	di
Sõ os	adv +		mon		ou os	conj +		mon		conj +		mon	para
	art	1	o	ato		pron	1	o	ato	que tal	pron	3	o
os piquenos	art +				os avia	pron +				adv +			ton
	adj	1	tri	para		ver	1	tri	para	não ha=via	ver	1	tri
o que	art +		mon		oladraõ	art +				conj +		mon	para
	pron	1	o	ato		sub	2	di	oxi	& eu	conj +		mon
que Sabido	pron +				achouse	ver +				pron	1	o	ton
	adj	1	tri	para		pron	4	tri	na	Se os	conj +		mon
Sefoy	art +				os grandes	art +				art +		mon	ato
	ver	4	o	ton		adj	1	di	para	os meus	pron	1	o
Logo Ver	adv +		mon		eleuado	conj +				meus	pron +		ton
	ver	1	o	ton		ver	4	tri	para	diamantis	sub	1	poli
outra Vez	pron +		mon		os piquenos	art +				prep +			para
	sub	1	o	ton		adj	1	tri	para	emCaza	sub	2	di
y Subito	conj +				o que	art +		mon		conj +		mon	para
	adj	1	tri	pro		pron	1	o	ato	ou os	pron	1	o
Com elles	pron +				que Sabido	pron +				pron +			ato
	prep +					adj	1	tri	para	os havia	ver	1	tri
na alguibeira	pron +				se foy	mon				art +			para
	sub	1	poli	para		ver	1	o	ton	o Ladraõ	sub	1	di
doladraõ	adv +				logo ver	mon				ver +			oxi
	sub	2	di	oxi		ver	1	o	ton	achouse	pron	4	tri
que Vendosse	pron +				outra Vez	pron +		mon		art +			na
	ver	1	tri	pro		sub	1	o	ton	os grandes	adj	1	di
Vendosse	ver +				é subito	conj +				conj +			para
	pron	4	tri	na		adj	1	tri	pro	& Levado	ver	2	tri
que os	conj +		mon		com elles	prep +				art +			para
	art	1	o	ato		pron	1	di	para	os pequenos	adj	1	tri
os judeos	art +				na algibeira	prep +				art +		mon	para
	sub	1	di	oxi		sub	1	poli	para	o que	pron	1	o
lhos hauiaõ	pron +				do Ladraõ	pron +				pron +			ato
	ver	1	tri	para		sub	1	di	oxi	queSabido	adj	2	tri
para o	prep +		mon		que vendosse	pron +				pron +		mon	para
	art	1	o	ato		ver	1	tri	pro	Se foy	ver	1	o
o Condenarem	pron +				Vendosse	ver +				adv +		mon	ton
	ver	1	poli	para		pron	4	tri	na	Logo Ver	ver	1	o
os Diamantes	art +				que os	conj +		mon		pron +		mon	ton
	sub	1	poli	para		art	1	o	ato	outra Vez	sub	1	o
por ordem	prep +				os ludeos	art +				conj +			ton
	sub	1	di	para		sub	1	di	oxi	& Subito	adj	2	tri
dos senhores	prep +				lhos aviaõ	pron +				prep +			pro
	sub	1	tri	para		ver	1	tri	para	Com elles	pron	1	di
Sem faltar	prep +				para o	mon				prep +			para
	ver	1	di	oxi		art	1	o	ato	na algibeira	sub	1	poli
com oladraõ	prep +				o condenarem	pron +				prep +			para
	art	1	o	ato		ver	3	poli	para	doLadraõ	sub	2	di
oladraõ	art +				os diamantes	art +				pron +			oxi
	sub	4	di	oxi		sub	1	poli	para	que Uendosse	ver	1	tri
disse Ser	ver +		mon		por ordem	prep +				ver +			pro
	ver	1	o	ton		sub	1	di	para	Uendosse	ver +		
de Lebsique	prep +				dos Senhores	prep +				pron	4	tri	na
	sub	1	tri	para		sub	1	tri	para	conj +		mon	
Seu nome	pron +				sem falta	prep +				art +			ato
	sub	1	di	para		ver	1	di	oxi	os ludeus	sub	1	di
e dispois	conj +				com oladraõ	ver	1	di	oxi	lhos haviaõ	pron +	1	tri
		1	di	oxi		prep +	1	mon	ato				para

	adv				art	o			ver			
Logo o	adv + pron	1	mon o	ato	oladraõ	art + sub	4	di oxi	para o	prep + art	1	mon o ato
o Comesaraõ	pron + ver	3	poli	para	dixe Ser	ver + ver	2	mon o ton	oCondenarem	pron + ver	2	poli para
que	conj +				de Lebsique	prep + sub	1	tri para	os Diamantes	art + sub	1	poli para
Confessase	ver	4	mon poli	para	seu nome	pron + sub	1	di para	por ordem	prep + sub	1	di para
naõ quis	adv + ver	1	mon o	ton	é despois	conj + adv	1	mon di oxi	dos Senhores	prep + sub	1	tri para
que por	prep + adv	1	o	ato	logo o	prep + pron	1	mon o ato	Sem faltar	ver	1	di oxi
por isso	pron	1	di	para	o comesaraõ	pron + ver	3	poli para	Com o	prep + art	1	mon o ato
o Escotete	art + conj +	1	mon poli	para	que confessase	conj + ver	1	poli para	o Ladraõ	art + sub	1	di oxi
eos	art +	3	o	ato	naõ quis	adv + ver	1	mon o ton	dixa Ser	ver + ver	1	mon o ton
ossenhores	sub	4	tri	para	que por	conj + prep	1	mon o ato	deLesbique	prep + sub	2	tri para
aminha	pron	4	di	para	por isso	prep + pron	1	di para	Seu nome	pron + sub	1	di para
Ver me	conj + ver	4	di	na	o Escotete	conj + sub	1	mon poli para	& depois	conj + adv	1	di oxi
e pasmando	prep + ver	1	mon tri	para	y os	adv + art	1	mon o ato	Logo o	adv + pron	1	mon o ato
de Ver	art + sub	1	o tri	ton	os Senhores	art + sub	1	ato tri para	o Começaraõ	pron + ver	1	poli para
aferida	conj + prep	4	mon o	para	aminha	conj + pron	4	mon di para	que Confesase	conj + ver	3	mon poli para
ede	prep + adv	3	o	ato	verme	adv + pron	4	mon di na	naõ quis	adv + ver	1	mon o ton
de Como	art + sub	1	di	para	e pasmando	conj + ver	4	na tri para	que por	conj + prep	1	mon o ato
as arterias	pron + ver	1	poli	pro	de ver	prep + ver	2	mon o ton	por isso	prep + pron	1	ato di para
lhes disseraõ	art + sub	1	tri	para	aferida	art + sub	1	ton tri para	o Escotete	art + sub	1	para poli
os Surgioẽs	conj + art	1	mon tri	oxi	e de	conj + prep	1	mon o ato	y os	conj + art	1	mon o ato
que o	art + sub	1	o	ato	de como	prep + adv	1	ato di para	os Senhores	art + sub	1	ato tri para
o Cazo	adv + sub	1	di	para	as arterias	pron + sub	1	para poli pro	aminha	prep + pron	4	para di
taõ mortal	conj + adj	1	mon di	oxi	lhes disseraõ	ver	1	para tri	verme	ver + pron	4	na di
que naõ	adv + adv	1	o	ton	os Surjoems	prep + art	1	ton tri oxi	deVer	prep + ver	2	mon o ton
naõ Sabiaõ	prep + sub	1	tri	oxi	que o	conj + art	1	mon o ato	a ferida	art + sub	1	para tri
por aquella	pron	1	tri	para	o cazo	conj + art	3	mon di para	& do	conj + prep	1	mon o ato
fazello	adv + pron	4	tri	na	taõ mortal	sub	1	para di oxi	do Como	prep + adv	1	para di
sem risco	prep + sub	1	di	para	que naõ	conj + adv	1	mon o ton	as Arterias	art + sub	1	pro poli
deVida	adv + sub	2	mon di	para	naõ sabiaõ	pron + ver	1	para tri	lhes dixeraõ	pron + ver	1	para tri
o Rey	art + conj +	3	o	ton	por aquella	art + pron	1	ton tri para	os Surgoẽms	conj + sub	1	mon tri oxi
esenhor	art + sub	4	di	oxi	fazello	ver + pron	4	na tri	que o	conj + art	1	ato o
das Vidas	prep + sub	1	di	para	sem risco	adv + sub	1	para di	o Cazo	art + sub	1	para di
perguntandom	pron	4	poli	na	de vida	prep + sub	1	para di	taõ mortal	adv + adj	1	oxi di
e	art + ver	4	mon poli	na	oRey	conj + art	2	mon o ton	que naõ	conj + adv	1	mon o ton
o Cazo	sub	1	di	para	éSenhor	sub	2	oxi di	naõ Sabiaõ	adv + ver	1	para tri
eContandolho	conj + ver	3	poli	pro								
Contandolho	pron	4	poli	na								

me	pron +				das vidas	art +			por aquela	prep +			
pergun=taraõ	ver	1	poli	para	preguntandom	sub	1	di	para	pron	1	tri	para
Sehauia	conj +				e	ver +				ver +			
Com elle	ver	4	tri	para	o cazo	pron	4	poli	na	pron	4	tri	na
dixelhes	prep +				é contandolhe	art +				prep +			
que nenhu=as	pron	1	di	para	contandolhe	sub	3	di	para	sub	1	di	para
em minha	ver +				me	conj +				prep +			
todas as	conj +	4	tri	na	perguntaraõ	ver +	3	poli	pro	sub	4	di	para
as de	pron	1	tri	para	se avia	ver +				art +	mon		
de amizade	prep +	1	di	para	com elle	pron	4	poli	na	sub	1	o	ton
e Cortezia	pron	1	mon		dixelhes	conj +	1	poli	para	conj +			
a quem	art	1	o	ato	que	ver	1	tri	para	sub	2	di	oxi
me Vinha	pron +	mon			nemhumas	prep +				art +	1	di	para
a Comprar	prep	1	o	ato	em minha	pron	1	tri	para	ver +			
ao Contor	prep +	3	o	ato	todas de	pron	1	di	para	pron	4	poli	na
a Ver	sub	3	poli	para	de amizade	pron +	mon			ver	1	poli	para
aonde foy	conj +				é cortezia	prep	1	o	ato	conj +			
foy o	ver	1	di	oxi	a quem	sub	1	poli	para	ver	2	tri	para
ofeito	prep +	1	di	oxi	me vinha	conj +				prep +			
eo	sub	1	di	para	ao Contor	sub	1	poli	para	pron	1	di	para
omodo	prep +	mon			a ver	prep +	mon			pron +	mon		
edispois	ver	1	o	ton	donde foy	ver	3	o	ton	art	1	o	ato
dispidindose	adv +	mon			foy o	sub	1	poli	para	pron +	mon		
Se foraõ	ver	1	o	ton	ofeito	prep +	mon			prep	1	o	ato
oladraõ	art	1	o	ato	eo	ver +	mon			prep +			
condenandoss	art +	1	o	ato	omodo	art	1	o	ato	sub	1	poli	para
e	sub	4	di	para	edispois	art +				conj +			
aos ynfernos	adv	3	di	oxi	dispidindose	sub	4	di	para	sub	1	poli	para
leuouse	ver +				se foraõ	conj +				prep +	mon		
ao tormento	pron	4	poli	na	oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	3	o	ato
elogio	prep +	4	poli	na	condenandose	ver +	mon			pron	3	o	ato
epediu	pron +	1	di	para	condenandose	art	4	di	para	pron +	1	di	para
ẽ Como	ver	1	di	para	edispois	sub	4	di	para	ver	1	di	para
que hauia	adv	3	di	para	se foraõ	conj +				prep +			
depagar	conj +				oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	2	di	oxi
ofeito	ver	4	tri	na	condenandose	ver +	mon			prep +			
que cometeo	pron	4	poli	na	edispois	art	4	di	para	sub	2	di	para
desdixesse	ver +				se foraõ	conj +				prep +	mon		
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	1	o	ton
					condenandose	art	4	di	para	sub	1	di	para
					edispois	sub	4	di	para	conj +			
					se foraõ	ver +	mon			prep +			
					oladraõ	art	1	o	ato	sub	1	di	para
					condenandose	sub	4	di	para	contr +	mon		
					edispois	conj +				ver	1	o	ton
					se foraõ	adv	3	di	oxi	ver +			
					oladraõ	ver +	mon			art	1	o	ato
					condenandose	pron	4	poli	na	art +			
					edispois	sub	1	tri	para	sub	1	di	para
					se foraõ	ver +	mon			conj +			
					oladraõ	art	1	o	ato	adv	1	di	oxi
					condenandose	sub	4	di	para	ver +			
					edispois	conj +				pron	4	poli	na
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron +	1	di	para
					oladraõ	ver +	mon			ver	1	o	ton
					condenandose	art	1	o	ato	sub	1	di	para
					edispois	sub	4	di	para	contr +	mon		
					se foraõ	conj +				ver	1	o	ton
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver +			
					condenandose	pron	4	poli	na	art	1	o	ato
					edispois	sub	1	tri	para	art +			
					se foraõ	ver +	mon			sub	1	di	para
					oladraõ	art	1	o	ato	conj +			
					condenandose	sub	4	di	para	adv	1	di	oxi
					edispois	conj +				ver +			
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron	4	poli	na
					oladraõ	ver +	mon			pron +	1	di	para
					condenandose	art	1	o	ato	ver	1	o	ton
					edispois	sub	4	di	para	sub	1	di	para
					se foraõ	conj +				contr +	mon		
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	1	o	ton
					condenandose	pron	4	poli	na	ver +			
					edispois	sub	1	tri	para	art	1	o	ato
					se foraõ	ver +	mon			conj +			
					oladraõ	art	1	o	ato	adv	1	di	oxi
					condenandose	sub	4	di	para	ver +			
					edispois	conj +				pron	4	poli	na
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron +	1	di	para
					oladraõ	ver +	mon			ver	1	o	ton
					condenandose	art	1	o	ato	sub	1	di	para
					edispois	sub	4	di	para	contr +	mon		
					se foraõ	conj +				ver	1	o	ton
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver +			
					condenandose	pron	4	poli	na	art	1	o	ato
					edispois	sub	1	tri	para	art +			
					se foraõ	ver +	mon			sub	1	di	para
					oladraõ	art	1	o	ato	conj +			
					condenandose	sub	4	di	para	adv	1	di	oxi
					edispois	conj +				ver +			
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron	4	poli	na
					oladraõ	ver +	mon			pron +	1	di	para
					condenandose	art	1	o	ato	ver	1	o	ton
					edispois	sub	4	di	para	sub	1	di	para
					se foraõ	conj +				contr +	mon		
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	1	o	ton
					condenandose	pron	4	poli	na	ver +			
					edispois	sub	1	tri	para	art	1	o	ato
					se foraõ	ver +	mon			conj +			
					oladraõ	art	1	o	ato	adv	1	di	oxi
					condenandose	sub	4	di	para	ver +			
					edispois	conj +				pron	4	poli	na
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron +	1	di	para
					oladraõ	ver +	mon			ver	1	o	ton
					condenandose	art	1	o	ato	sub	1	di	para
					edispois	sub	4	di	para	contr +	mon		
					se foraõ	conj +				ver	1	o	ton
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver +			
					condenandose	pron	4	poli	na	art	1	o	ato
					edispois	sub	1	tri	para	art +			
					se foraõ	ver +	mon			sub	1	di	para
					oladraõ	art	1	o	ato	conj +			
					condenandose	sub	4	di	para	adv	1	di	oxi
					edispois	conj +				ver +			
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron	4	poli	na
					oladraõ	ver +	mon			pron +	1	di	para
					condenandose	art	1	o	ato	ver	1	o	ton
					edispois	sub	4	di	para	sub	1	di	para
					se foraõ	conj +				contr +	mon		
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	1	o	ton
					condenandose	pron	4	poli	na	ver +			
					edispois	sub	1	tri	para	art	1	o	ato
					se foraõ	ver +	mon			conj +			
					oladraõ	art	1	o	ato	adv	1	di	oxi
					condenandose	sub	4	di	para	ver +			
					edispois	conj +				pron	4	poli	na
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron +	1	di	para
					oladraõ	ver +	mon			ver	1	o	ton
					condenandose	art	1	o	ato	sub	1	di	para
					edispois	sub	4	di	para	contr +	mon		
					se foraõ	conj +				ver	1	o	ton
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver +			
					condenandose	pron	4	poli	na	art	1	o	ato
					edispois	sub	1	tri	para	art +			
					se foraõ	ver +	mon			sub	1	di	para
					oladraõ	art	1	o	ato	conj +			
					condenandose	sub	4	di	para	adv	1	di	oxi
					edispois	conj +				ver +			
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron	4	poli	na
					oladraõ	ver +	mon			pron +	1	di	para
					condenandose	art	1	o	ato	ver	1	o	ton
					edispois	sub	4	di	para	sub	1	di	para
					se foraõ	conj +				contr +	mon		
					oladraõ	adv	3	di	oxi	ver	1	o	ton
					condenandose	pron	4	poli	na	ver +			
					edispois	sub	1	tri	para	art	1	o	ato
					se foraõ	ver +	mon			conj +			
					oladraõ	art	1	o	ato	adv	1	di	oxi
					condenandose	sub	4	di	para	ver +			
					edispois	conj +				pron	4	poli	na
					se foraõ	adv	3	di	oxi	pron +	1	di	para

	pron				ver					sub			
e negou	conj + ver	1	di	oxi	de pagar	prep + ver	1	di	oxi	Conde=nandos e	ver + pron	4	poli na
dizendo Ser	ver + ver	1	o	ton	ofeito	art + sub	4	di	para	aos infernos	prep + sub	1	tri para
os	art + sub	1	poli	para	que cometeo	pron + ver	1	tri	oxi	Levouse	ver + pron	4	tri na
pençamentos	prep + mon				desdixese	ver + pron	4	poli	na	ao tormento	prep + sub	1	tri para
deSeo	pron + pron	2	o	ton	enegou	conj + ver	4	di	oxi	&Logo	conj + adv	2	di para
seu depravado	sub pron +	1	poli	para	dizendo Ser	ver + ver	1	o	ton	& pediu	conj + ver	1	di oxi
o aturbaraõ	ver prep +	3	poli	para	os	art + sub	1	poli	para	&Como	conj + adv	2	di para
Com que	conj mon	1	o	ato	pensamentos	prep + mon				quehavia	conj + ver	2	tri para
que naõ	adv adv +	1	o	ton	de seu	pron + pron	1	o	ton	de pagar	prep + ver	3	di oxi
naõ aquietou	ver conj +	1	poli	oxi	seu depravado	sub pron +	1	poli	para	o feito	art + sub	1	di para
efingiuse	ver ver +	4	tri	para	o aturbaraõ	ver prep +	3	poli	para	queCometeu	pron + ver	2	tri oxi
fingiuse	pron ver +	4	tri	na	com que	conj mon	1	o	ato	desdixesse	ver + pron	4	poli na
ataraõno	pron prep +	4	poli	na	que naõ	adv adv +	1	o	ton	& negou	conj + ver	1	di oxi
com hua	art prep +	1	di	para	naõ aquietou	ver conj +	1	poli	oxi	ver + mon			
deferro	sub pron +	2	di	para	efingiuse	ver ver +	4	tri	para	dizendo Ser	ver art +	1	o ton
quequebrou	ver ver +	3	di	oxi	fingiuse	pron ver +	4	tri	na	os	sub	1	poli para
trazendoo	ver + pron	4	poli	na	ataraõno	ver + pron	4	poli	na	pensamentos	prep + mon		
ao tormento	prep + sub	1	tri	para	com huma	prep + art	1	di	para	deSeu	pron + pron	2	o ton
de nouo	prep + adj	1	di	para	de ferro	sub pron +	1	di	para	Seu depravado	sub pron +	1	poli para
a deshonrar	ver prep +	1	tri	oxi	que quebrou	ver prep +	1	di	oxi	o aturbaraõ	ver prep +	1	poli para
aos Senhores	sub ver +	1	tri	para	ao tormento	sub prep +	3	tri	para	com que	conj mon	1	o ato
chamandolhes	pron prep +	4	poli	na	de nouo	adj prep +	3	di	para	que naõ	conj + adv	1	o ton
em Espanhol	sub adv +	1	tri	oxi	a deshonrar	ver prep +	3	tri	oxi	naõ aquietou	adv + ver	1	poli oxi
como de	mon prep +	1	o	ato	aos Senhores	sub ver +	1	tri	para	& fenguise	conj + ver	1	tri para
de tal	mon pron +	1	o	ton	chamandolhes	pron prep +	4	poli	na	fenguise	ver + pron	4	tri na
tal Sugueito	sub conj +	1	tri	para	em espanhol	sub adv +	1	tri	oxi	o ataraono	pron + ver	1	poli pro
etanto	adv pron +	4	di	para	como de	prep mon	1	o	ato	ataraõno	prep + pron	4	poli na
que estando	ver prep +	1	tri	para	de tal	pron + pron	1	o	ton	com huma	art prep +	1	di para
para o	mon art	1	o	ato	tal Sugeito	sub conj +	1	tri	para	deferro	sub pron +	2	di para
o tormento	art + sub	3	tri	para	é tanto	adv pron +	3	di	para	que quebrou	ver ver +	1	di oxi
hum pezo	sub conj +	1	di	para	que estando	ver prep +	1	tri	para	trazendoó	pron + prep +	4	poli na
e atirou	ver prep +	1	tri	oxi	para o	art art +	1	o	ato	ao tormento	sub prep +	1	tri para
aos Senhores	sub prep +	1	tri	para	o tormento	sub art +	3	tri	para	de novo	adj prep +	1	di para
com elle	pron adv +	1	di	para	hum pezo	sub conj +	1	di	para	a deshonrar	ver prep +	1	tri oxi
Como Se	mon conj	1	o	ato	e atirou	ver prep +	4	tri	oxi	a os	art art +	1	o ato
Sefora	conj + ver	2	di	para	aos Senhores	sub	1	tri	para	os Senhores	sub ver +	1	tri para
										Chamandolhes	pron	4	poli na

dehua	prep + num	2	di	para	com elle	prep + pron	1	di	para	em Espanhol	prep + sub	1	tri	oxi
Ser doudo	ver + sub	1	di	para	Como Se	adv + conj	1	o	ato	como de	adv + prep	1	o	ato
eleuandoo	conj + ver	2	poli	pro	se fora	conj + ver	2	di	para	detal	prep + pron	2	o	ton
leuan[tan]doo	ver + pron	4	poli	na	ser doudo	ver + sub	1	d	para	talSugeito	pron + sub	2	tri	para
outra Vez	mon sub	1	o	ton	elevantando	conj + ver	4	poli	para	& tanto	conj + adv	1	di	para
para a	prep + art	1	o	ato	outra vez	pron + sub	1	o	ton	que estando	pron + ver	1	tri	para
aprizaõ	art + sub	4	di	oxi	para a	prep + art	1	o	ato	para o	prep + art	1	o	ato
la esteve	adv + ver	1	tri	para	aprizaõ	art + sub	4	di	oxi	o tormento	art + sub	1	tri	para
demodo	adv + sub	4	di	para	la esteve	adv + ver	1	tri	para	hum pezo	art + sub	1	di	para
modo que	mon sub +	1	o	ato	la esteve	prep + ver	1	tri	para	deCem	prep + num	2	o	ton
que indoselhe	conj + ver	1	poli	propa	de modo	conj + sub	1	di	para	& atirou	conj + ver	1	tri	oxi
indoselhe	mon pron	4	poli	na	modo que	sub + conj	1	o	ato	aosSenhores	prep + sub	2	tri	para
indoselhe	pre- pron	4	poli	na	que indoselhe	propa ver	1	poli	propa	Como Se	adv + conj	1	o	ato
lhe dizendo	conj + ver	1	tri	para	indoselhe	conj + pron	4	poli	na	se fora	conj + ver	1	di	para
Seu estado	prep + sub	1	tri	para	indoselhe	prep + pron	4	poli	na	dehuma	prep + num	2	di	para
a Confessar	ver + prep	1	tri	oxi	lhe dizendo	ver + ver	1	tri	para	Ser doudo	ver + sub	1	di	para
em juizo	conj + sub	3	tri	para	seu estado	conj + sub	1	tri	para	& levan=tandoo	conj + ver	1	poli	pro
epedin=do	prep + ver	3	tri	para	aconfessar	prep + ver	4	tri	oxi	levan=tandoo	ver + pron	4	poli	na
do que	mon conj	1	o	ato	em luizo	prep + sub	1	tri	para	outra Vez	pron + sub	1	o	ton
que hauia	conj + ver	1	tri	para	epedindo	conj + ver	4	tri	para	para a	prep + art	1	o	ato
emizericordia	mon sub	4	poli	pro	do que	prep + conj	1	o	ato	a prizaõ	art + sub	3	di	oxi
mostrando Ser	adv + ver	1	o	ton	que havia	conj + ver	1	tri	para	la esteve	adv + ver	1	tri	para
da Religiaõ	prep + sub	1	poli	oxi	emizericordia	prep + sub	4	poli	pro	demodo	prep + sub	2	di	para
da terra	mon sub	1	di	para	mostrando ser	ver + ver	1	o	ton	modo que	sub + conj	1	o	ato
por escapar	prep + ver	1	tri	oxi	da religiaõ	conj + sub	1	poli	oxi	que indo-selhe	conj + ver	1	poli	pre- propa
naõ lhe	adv + mon	1	o	ato	da terra	prep + sub	1	di	para	indo-Selhe	ver + ver	4	poli	na
lhe Valendo	pron + ver	1	tri	para	por escapar	prep + ver	1	tri	oxi	indo-selhe	pron + pron	4	poli	na
Ser Luterano	adv + sub	1	poli	para	naõ lhe	mon pron	1	o	ato	lhe dizendo	pron + ver	1	tri	para
por lhe	prep + pron	1	o	ato	lhe valendo	prep + ver	1	tri	para	Seu Estado	pron + sub	1	tri	para
lhe acudirem	pron + ver	1	poli	para	ser Luterano	ver + sub	1	poli	para	aComfe=sar	prep + ver	2	tri	oxi
naõ Vendo	adv + ver	1	di	para	por lhe	prep + pron	1	o	ato	em luizo	prep + sub	1	tri	para
oremedio	pron + sub	4	tri	pro	lhe acudirem	conj + ver	1	poli	para	& pedindo	conj + ver	1	tri	para
que o	mon art	1	o	ato	naõ vendo	adv + ver	1	di	para	do que	prep + conj	1	o	ato
oSenhor	art + sub	4	di	oxi	oremedio	art + sub	4	tri	pro	quehavia	conj + ver	2	tri	para
naõ daria	adv + ver	1	tri	para	que o	pron + art	1	o	ato	& mizericordia	conj + sub	1	poli	pro
a este	art + prep	2	di	oxi	oSenhor	ver + ver	1	mon	ton	mostrando Ser	ver + ver	1	mon	ton

	pron				sub				ver	o		
que comessou	pron + ver	1	tri	oxi	adv + ver	1	tri	para	prep + sub	1	poli	oxi
a Cahir	prep + ver	1	di	oxi	prep + pron	4	di	para	prep + sub	2	di	para
diant de	adv + prep	1	mon	ato	pron + ver	1	tri	oxi	adv + pron	1	mon	ato
de Israel	prep + sub	1	o	ato	prep + ver	4	tri	oxi	pron + ver	1	o	ato
em o	prep + art	1	mon	ato	adv + prep	1	o	ato	ver + sub	1	tri	para
omez	art + sub	1	mon	ato	prep + sub	1	o	ato	sub + pron	1	poli	para
de Adar	sub	4	o	ton	sub	1	tri	oxi	pron + pron	1	o	ato
eleuantar	prep + sub	1	di	oxi	prep + art	1	mon	ato	ver + adv	1	poli	para
naõ	conj + ver	1	di	oxi	art + sub	4	o	ton	adv + ver	1	di	para
Seleuantaria	adv + mon	4	tri	para	prep + sub	1	di	oxi	art + sub	1	tri	pro
Seleuantaria	pron	1	o	ato	conj + ver	4	tri	oxi	pron + art	1	mon	ato
Se Comonicou	ver	4	poli	para	adv + pron	1	mon	ato	art + sub	1	o	ato
por fim	pron + ver	1	poli	oxi	pron + adv	1	o	ato	adv + sub	1	di	oxi
aos Papistas	prep + sub	1	mon	ton	pron + ver	4	poli	para	adv + ver	1	tri	para
que o	prep + sub	1	o	ton	pron + ver	1	poli	oxi	prep + pron	1	di	para
o era	conj + pron	1	tri	para	sub	1	o	ton	ver + adv	2	tri	oxi
elhe	pron + ver	1	o	ato	prep + sub	1	mon	para	prep + ver	2	di	oxi
lhe leuaraõ	conj + ver	1	mon	ato	conj + pron	1	o	ato	adv + prep	1	mon	ato
que ajudou	pron + ver	1	tri	para	pron + ver	4	di	para	prep + sub	2	tri	oxi
a Condenar	conj + ver	1	mon	ato	conj + pron	4	o	ato	prep + art	1	o	ato
Vendosse	pron + ver	1	tri	para	pron + ver	1	tri	para	art + sub	1	mon	ton
já Sem	conj + ver	3	tri	oxi	conj + ver	1	tri	oxi	prep + sub	1	di	oxi
Sem remisaõ	adv + pron	4	tri	na	prep + ver	1	tri	oxi	conj + ver	2	tri	oxi
Com todos	mon	4	tri	na	adv + pron	4	tri	na	adv + pron	2	mon	ato
que naõ	prep + sub	1	tri	oxi	adv + pron	4	tri	na	pron + ver	1	o	ato
naõ entendeo	prep + pron	1	tri	oxi	prep + ver	1	o	ton	pron + ver	2	poli	para
queSe	conj + pron	1	di	para	prep + sub	1	tri	oxi	pron + ver	2	poli	oxi
Sehauia	conj + pron	1	mon	ato	sub	1	tri	oxi	prep + sub	2	o	ton
ahomem	adv + mon	2	tri	oxi	prep + ver	1	tri	oxi	prep + sub	1	tri	para
que naõ	pron + ver	4	tri	para	conj + pron	1	o	ato	conj + pron	1	o	ato
naõ matara	sub	4	di	para	pron + ver	3	tri	para	ver + adv	2	di	para
eque	pron + adv	1	mon	ton	pron + ver	1	tri	oxi	conj + mon	1	o	ato
que também	adv + mon	1	o	ton	adv + pron	1	tri	oxi	pron + ver	2	tri	oxi
naõ Sehauia	conj + pron	1	di	oxi	prep + sub	3	di	para	ver + adv	4	tri	na
Sehauia	adv + mon	1	o	ton	pron + ver	1	tri	para	adv + mon	1	o	ton
	pron	1	o	ato	conj + pron	3	o	ato	prep + sub	1	o	ton
	ver	4	tri	para	conj + pron	1	di	oxi	prep + sub	1	tri	oxi
					conj	1	di	oxi				

de matar	prep + ver	1 di	oxi	que não	conj + adv	1 o	ton	Com todos	prep + pron	1 di	para
ahum	prep + art	mon 4 o	ato	nao se	adv + pron	mon 1 o	ato	que não	conj + adv	mon 1 o	ton
hum Cristão	art + sub		oxi	se averia	adv + pron		para	nao entendeu	adv + ver		oxi
por matar	prep + ver	1 di	oxi	de matar	ver	1 poli	para	queSe	conj + pron	mon 3 o	ato
hum judeu	art + sub		oxi	a homem	prep + sub		para	Se devia	pron + ver	1 tri	para
que na	pron + prep	mon 1 o	ato	que não	prep + adv	mon 1 o	ton	ahomem	prep + sub	1 di	para
naSua	pron + art	mon 2 di	para	nao matara	pron + adv	mon 1 tri	para	que não	pron + adv	mon 3 o	ton
hum Porco	adv + sub		para	a outro	adv + pron		para	nao mataua	adv + ver	1 tri	para
com o	prep + art	mon 1 o	ato	é que	prep + conj	mon 1 o	ato	a outro	prep + pron	1 di	para
o Predicante	art + sub		para	que tambem	conj + conj	mon 1 di	oxi	& que	conj + conj	mon 1 o	ato
di=zendolhe	ver + pron	1 poli	para	que não	conj + adv	mon 1 o	ton	que tambem	conj + conj	mon 1 di	oxi
queSe	conj + pron	mon 2 o	ato	nao se	adv + pron	mon 1 o	ato	tambem nao	conj + adv	mon 1 o	ton
Se arrendese	pron + ver	ato	para	se averia	adv + pron	mon 1 o	ato	nao Cuidou	pron + ver	1 d	oxi
efizesse	conj + ver	mon 2 tri	para	de matar	conj + ver	mon 1 di	oxi	queSe	conj + pron	mon 2 o	ato
epedisse	conj + ver	mon 2 tri	para	a hum	prep + art	mon 4 o	ato	Sehaveria	pron + ver	2 poli	para
que elle	art + pron		para	hum Christão	prep + sub		oxi	de matar	prep + ver	1 di	oxi
nao o	adv + pron	mon 1 o	ato	por matar	prep + ver	mon 1 di	oxi	ahum	art + art	mon 2 o	ato
o hauia	pron + ver	ato	para	hum ludeu	art + sub		oxi	hum Cristão	sub prep	1 di	oxi
nada lhe	sub + pron	mon 1 o	ato	que na	mon 1 o	ato		por matar	prep + ver	1 di	oxi
lhe Valeu	pron + ver	mon 1 di	oxi	na sua	pron + art	mon 1 di	para	hum ludeu	art + sub	1 di	oxi
a todos	pron + pron	mon 1 di	para	hum porco	pron + art	mon 1 di	para	que na	pron + prep	mon 3 o	ato
aSenhores	art + sub		para	com o	prep + art		ato	na Sua	prep + pron	1 di	para
e baixos	conj + adj	mon 4 di	para	opredicante	art + sub		para	hum porco	art + sub	1 di	para
ate as	ver + art	mon 1 o	ato	dizendolhe	prep + pron	mon 4 poli	na	Com o	prep + art	mon 1 o	ato
as regateiras	conj + art	mon 1 poli	para	que se	art + pron		ato	o Predicante	art + sub	1 poli	para
que dezejauaõ	ver + pron	mon 1 poli	para	se arrendesse	ver + pron	mon 1 poli	para	dizendolhe	ver + pron	mon 4 poli	na
Seu Castigo	conj + sub	mon 3 tri	para	efizesse	conj + ver	mon 4 tri	para	queSe	conj + pron	mon 2 o	ato
e os	art + art		ato	epedisse	pron + ver		para	Se arependesse	pron + ver	1 poli	para
os mercadores	conj + sub	mon 1 poli	para	que elle	conj + pron	mon 1 di	para	&fizesse	conj + ver	mon 2 tri	para
que por	adv + prep	mon 3 o	ato	nao avia	conj + ver	mon 1 tri	para	& pedisse	conj + ver	mon 1 tri	para
por Ser	sub + ver	mon 1 o	ton	nada lhe	sub + pron	mon 1 o	ato	queelle	conj + pron	mon 2 di	para
Ser ley	pron + sub	mon 1 o	ton	lhe valeo	adv + ver	mon 1 di	oxi	nao havia	pron + ver	mon 1 tri	para
da terra	art + sub		para	a todos	sub + pron		para	nada lhe	sub + pron	mon 1 o	ato
nao Se	adv + pron	mon 1 o	ato	aSenhores	art + sub		para	lhe Valeu	pron + ver	1 di	oxi
Se dar	pron + ver	mon 1 o	ton	ebaxos	conj + adj	mon 2 di	para	a todos	pron + pron	3 di	para
aquem	art + prep		ato	ate as	art + prep		ato	osSenhores	art + art	2 tri	para

	pron	o			art	o			sub					
quem não	pron +	mon			art +				conj +					
	adv	1	o	ton	sub	1	poli	para	&baixos	adj	2	di	para	
naõ mataua	adv +				conj +				prep +	mon				
	ver	1	tri	para	ver	1	poli	para	athe as	art	1	o	ato	
osenhor foy	art +				pron +				art +					
governando	sub	4	di	oxi	sub	1	tri	para	as regateiras	sub	1	poli	para	
	ver +				conj +	mon			que	conj +				
	ver	1	poli	para	e os	art	3	o	ato	deze=javaõ	ver	1	poli	para
	prep +				art +				pron +					
ComSua	pron	2	di	para	os mercadores	sub	1	poli	para	Seu Castigo	sub	1	tri	para
	prep +				conj +	mon			conj +	mon				
de modo	sub	1	di	para	que por	prep	1	o	ato	& os	art	1	o	ato
	sub +	mon			prep +	mon			art +					
modo que	conj	1	o	ato	por ser	ver	1	o	ton	os mercadores	sub	1	poli	para
	conj +	mon			ver +	mon			conj +	mon				
que Se	pron	1	o	ato	ser Ley	sub	1	o	ton	que por	prep	1	o	ato
	pron +	mon			art +				prep +	mon				
Selhe	pron	4	o	ato	da terra	sub	1	di	para	porSer	ver	2	o	ton
	pron +	mon			adv +	mon			ver +	mon				
lhe foy	ver	1	o	ton	naõ se	pron	1	o	ato	Ser Ley	sub	1	o	ton
	ver +				pron +	mon			art +					
foy chegando	ver	1	tri	para	se dar	ver	3	o	ton	da Terra	sub	1	di	para
	art +				prep +	mon			adv +	mon				
o tempo	sub	3	di	para	aquem	pron	4	o	ato	naõ Se	pron	1	o	ato
	prep +				pron +	mon			pron +	mon				
da execucao	sub	1	poli	oxi	quem não	adv	1	o	ton	Se dar	ver	1	o	ton
	prep +	mon			adv +				prep +	mon				
deSeo	pron	2	o	ton	naõ matava	ver	1	tri	para	a quem	pron	3	o	ato
	pron +				art +				pron +	mon				
Seo delicto	sub	1	tri	para	oSenhor	sub	2	di	oxi	quem não	adv	1	o	ton
	conj +	mon			foy	ver +			adv +					
e a	prep	3	o	ato	governando	ver	1	poli	para	naõ matava	ver	1	tri	para
	conj +	mon			prep +				art +					
amim	prep	4	o	ton	com sua	pron	1	di	para	osenhor	sub	2	di	oxi
	pron +	mon			prep +				foy	ver +				
o de	prep	1	o	ato	de modo	sub	1	di	para	governando	ver	1	poli	para
	prep +				sub +	mon			prep +					
deSaude	sub	2	tri	para	modo que	conj	1	o	ato	ComSua	pron	2	di	para
	conj +				conj +	mon			prep +					
ẽ permitiu	ver	1	tri	oxi	que se	pron	1	o	ato	demodo	sub	4	di	para
	conj +	mon			pron +	mon			sub +	mon				
que Se	pron	1	o	ato	se lhe	pron	1	o	ato	modo que	conj	1	o	ato
	pron +				pron +	mon			conj +	mon				
Se Condenasse	ver	1	poli	para	lhe foy	ver	1	o	ton	queSe	pron	2	o	ato
	prep +				ver +				pron +	mon				
a Cortar	ver	1	di	oxi	foy chegando	ver	1	tri	para	Selhe	pron	2	o	ato
	art +				art +				pron +	mon				
a Cabeça	sub	1	tri	para	o tempo	sub	3	di	para	lhe foy	ver	1	o	ton
	conj +	mon			prep +				ver +					
efoi	ver	2	o	ton	da execucao	sub	1	poli	oxi	foy chegando	ver	1	tri	para
	ver +				prep +	mon			art +					
foi trazido	ver	1	tri	para	de seu	pron	1	o	ton	o Tempo	sub	1	di	para
	prep +				pron +				prep +					
aeste	pron	4	di	para	seu delito	sub	1	tri	para	da Execucao	sub	1	poli	oxi
	prep +				conj +	mon			prep +	mon				
de Adar	sub	1	di	oxi	é a	prep	1	o	ato	deSeu	pron	2	o	ton
	conj +	mon			conj +	mon			pron +					
ẽ as	prep	3	o	ato	amy	prep	4	o	ton	Seu Delicto	sub	1	tri	para
	prep +				pron +	mon			conj +	mon				
do dia	sub	1	di	para	o de	prep	1	o	ato	& a	prep	1	o	ato
	prep +	mon			prep +				conj +	mon				
em que	pron	3	o	ato	de Saude	sub	1	tri	para	& a	prep	1	o	ato
	pron +	mon			conj +				prep +	mon				
que eu	pron	1	o	ton	epermitia	ver	4	tri	oxi	a mi	pron	3	o	ton
	art +				conj +	mon			pron +	mon				
aSemah	sub	2	di	oxi	que se	pron	1	o	ato	o de	prep	1	o	ato
	art +	mon			pron +				prep +					
omeo	pron	4	o	ton	se Condenasse	ver	1	poli	para	deSaude	sub	2	tri	para
	pron +				prep +				conj +					
meo escapador	sub	1	poli	oxi	acortar	ver	4	di	oxi	& permetiu	ver	1	tri	oxi

de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	a cabeça	art + sub	4	tri	para	que Se	conj + pron	1	o	ato
lhe cortaraõ	pron + ver	1	tri	para	a cabeça	art + sub	3	tri	para	SeCondenasse	pron + ver	2	poli	para
a Cabeça	art + sub	1	tri	para	efoy	conj + ver	mon 4	o	ton	a Cortar	prep + ver	1	di	oxi
na mesma	prep + sub	1	di	para	foy trazido	ver + ver	1	tri	para	aCabéca	art + sub	2	tri	para
Com alegria	prep + sub	1	poli	para	a este	conj + pron	3	di	para	& foy	conj + ver	mon 1	o	ton
e aplauzo	prep + conj +	3	tri	para	de Adar	ver + prep +	1	di	oxi	foy trazido	prep + ver	1	tri	para
todo o	adv + art	mon 1	o	ato	e as	conj + prep	mon 1	o	ato	a este	prep + pron	3	di	para
o pouo	art + sub	3	di	para	do dia	prep + sub	mon 1	di	para	em dia	prep + sub	1	di	para
ajustica	art + sub	4	tri	para	em que	prep + pron	mon 1	o	ato	de quinta	prep + sub	3	di	para
emaldi=endo	conj + ver	4	poli	para	que eu	pron + pron	mon 1	o	ton	de Adar	prep + sub	3	di	oxi
eterno mal	art + sub	mon 1	o	ton	aSemah	conj + pron	meo 2	di	oxi	& as	conj + prep	mon 3	o	ato
epena	prep + sub	mon 4	di	para	escapador	prep + sub	1	poli	oxi	as onze	prep + num	1	di	para
ẽ de	conj + prep	mon 1	o	ato	de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	do dia	prep + sub	mon 1	di	para
de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	lhe cortaraõ	prep + ver	1	tri	para	em que	prep + pron	mon 1	o	ato
Vindome	art + pron	3	tri	na	a cabeça	pron + sub	mon 3	tri	para	que eu	pron + pron	mon 1	o	ton
Com regozijo	prep + sub	1	poli	para	na mesma	art + sub	1	di	para	a Semah	prep + sub	1	di	oxi
os parabems	prep + art +	1	tri	oxi	com alegria	prep + sub	mon 1	poli	para	ameu	prep + pron	mon 4	o	ton
de tantos	sub pron	1	di	para	e aplauso	conj + sub	1	tri	para	meu	pron + pron	1	poli	oxi
quantos o	adv + art	mon 1	o	ato	todo o	sub art	mon 1	o	ato	Escapador	sub prep	1	poli	oxi
opo:derozo	art + sub	4	poli	para	o povo	art + sub	4	di	para	delsrael	sub pron	2	tri	oxi
dizendome	art + ver	4	poli	na	ajustica	pron + art	4	tri	para	lhe Cortaraõ	prep + ver	1	tri	para
asim Se	conj + pron	mon 1	o	ato	emaldizando	art + ver	4	poli	para	aCabessa	art + sub	2	tri	para
Seperdaõ	prep + pron	mon 4	di	para	eterno mal	conj + ver	mon 1	o	ton	na mes=ma	prep + sub	3	di	para
teus enemigos	prep + sub	4	di	para	eterno mal	adv + sub	mon 1	o	ton	Com alegria	prep + sub	1	poli	para
oSenhor	conj + sub	1	tri	para	epena	conj + sub	mon 4	di	para	& aplauzo	conj + sub	1	tri	para
que ficasse	adv + prep	mon 1	o	ton	e de	adv + prep	mon 1	o	ato	todo o	adv + art	mon 1	o	ato
para mal	sub sub +	mon 1	o	ton	de Israel	prep + sub	1	tri	oxi	o Povo	art + sub	1	di	para
mal Seu	ver + pron	mon 1	o	ton	Vindome	ver + pron	4	tri	na	alusticia	sub art	2	tri	para
Seu Corpo	prep + sub	mon 1	di	para	com regozijo	conj + sub	1	poli	para	& maldizando	conj + ver	1	poli	para
e asim	prep + sub	1	poli	para	os parabems	prep + art	1	tri	oxi	para o	prep + art	mon 1	o	ato
asim foy	adv + adv	mon 1	di	oxi	de tantos	prep + pron	1	tri	para	o Eterno	art + sub	1	tri	para
foy pedido	adv + ver	mon 1	di	oxi	quantos o	adv + pron	mon 1	di	oxi	Eterno mal	adv + sub	mon 1	o	ton
da	art + adj	1	tri	para	opoderozo	art + sub	1	o	ato	& pena	art + sub	1	di	para
Vniver=cidade	prep + sub	1	poli	para	commigo	conj + pron	mon 3	di	para	& de	conj + sub	mon 1	di	para
deleidem	prep + sub	1	poli	para	dizendome	prep + ver	1	tri	para	delsrael	prep + sub	mon 2	tri	oxi
eo	conj + sub	mon 4	di	para	assi se	adv + pron	mon 1	o	ato	Vendome	ver + pron	4	tri	na
o Compraraó	pron + pron	1	tri	para	seperdaõ	pron + pron	4	di	para	Com Regozijo	prep + prep	1	poli	para

	ver					ver					sub				
por florins	prep + sub	1	di	oxi		teus enemigos	pron + sub	1	poli	para	os parabems	art + sub	1	tri	oxi
enaõ	conj + adv		mon	ton		& Logo	conj + adv		di	para	detantos	prep + pron	2	di	para
naõ lhe	adv + pron	4	o	mon		oSenhor	art + sub	1	mon		quantos o	pron + art	1	mon	ato
lhe foy	pron + ver	1	o	mon		que ficasse	conj + ver	1	di	oxi	o Poderozo	art + sub	1	o	ato
foy dado	ver + adj	1	o	ton		para mal	prep + sub	1	tri	para	Com migo	prep + pron	3	di	para
e esparzido	conj + ver	1	di	para		mal seo	sub + pron	1	o	mon	dizendome	ver + pron	4	di	para
e ficando	ver	3	poli	para		seo Corpo	pron + sub	1	o	ton	assi Se	adv + pron	4	poli	na
apelle	conj + art +	1	tri	para		e assim	conj + adv	1	di	para	Seperdaõ	pron + ver	1	o	ato
ate o	sub	4	di	para		assim foy	adv + ver	3	di	oxi	teus Enemigos	pron + sub	2	di	para
o dia	prep + art	1	o	ato		foy pedido da	ver + adj	1	o	ton	& Logo	conj + adv	1	poli	para
O coraçãõ	sub	1	tri	para		Univesidade	prep + sub	1	di	para	o Senhor	art + sub	1	di	oxi
e Saaõ	conj + adj	3	tri	oxi		de leide	prep + sub	1	poli	para	que ficase	conj + ver	1	tri	para
omatou	pron + ver	1	o	ton		e o	conj + pron	1	di	para	para mal	prep + sub	1	mon	ton
em melhoria	prep + sub	4	di	oxi		o compraraõ	pron + ver	1	o	ato	malSeu	sub + pron	1	o	mon
em Adonai	prep + sub	3	tri	oxi		enaõ	conj + adv	2	tri	para	SeuCorpo	pron + sub	2	o	ton
em que	mon	1	tri	oxi		naõ lhe	adv + pron	4	di	para	& assim	conj + adv	2	di	para
que Saaõ	pron + adj	1	o	ato		lhe foy	pron + ver	1	mon		assim foy	adv + ver	1	di	oxi
de todo	prep + adv	1	o	ton		foy dado	ver + adj	1	o	ton	foy pedido da	ver + adj	1	o	ton
Vim	conj + ver	1	di	para		é esparzido	conj + ver	1	tri	para	universidade	prep + sub	1	tri	para
apare=cerme	ver + pron	1	poli	para		eficando	conj + ver	1	poli	para	deLeyden	prep + sub	1	poli	para
apare=cerme	art + sub	4	poli	na		apella	art + sub	2	tri	para	a Anatomia	art + sub	2	di	para
de Adonai	prep + pron	1	tri	oxi		ate o	prep + art	4	di	para	oCompraraõ	sub + ver	1	poli	para
meo Dio	sub	1	di	para		o dia	art + sub	1	o	ato	& naõ	conj + adv	2	tri	para
o Canastllho	prep + sub	1	poli	para		oCoraçaõ	sub	1	di	para	naõ lhe	adv + pron	3	o	ton
delouuores	conj + adv	1	poli	para		eSaõ	art + conj +	2	tri	oxi	lhe foy	adv + pron	1	mon	ato
diant do	mon	1	o	ato		omatou	adj	2	o	ton	foy dado	pron + ver	1	o	mon
do Ehhal	prep + sub	1	di	oxi		em melhoria	pron + ver	1	di	oxi	& Esparzido	ver + conj +	1	di	para
deSua	prep + pron	4	di	oxi		em Adonai	prep + sub	1	tri	para	&ficando	ver + conj +	1	poli	para
o Arameo	art + sub	2	di	para		meu Deus	prep + pron	1	di	oxi	apelle	ver + art +	2	tri	para
me quis	pron + ver	1	tri	oxi		em que	sub	4	di	para	the o	sub	4	di	para
e descender	conj + ver	1	o	ton		que Saõ	prep + pron	1	mon		o dia	prep + art	1	mon	ato
a estreitezas	prep + sub	3	tri	oxi		de todo	art + prep +	1	o	ton	oCoracaõ	sub	1	di	para
eandey	conj + ver	3	poli	para		Vim	adv	1	di	para	& Sãm	art + sub	2	tri	oxi
Com poucas	ver + adj	1	di	para		apareçerme	ver + ver	1	di	para	o matou	conj + adj	3	o	ton
deVida	prep + sub	1	di	para		de Adonai	pron + prep +	1	poli	na	em melhoria	pron + ver	1	di	oxi
e Com	conj + prep	2	di	para			sub	4	poli	na		prep + sub	3	poli	para
		1	o	ato				1	tri	oxi					

Com aflição	prep + sub	1	tri	oxi	o canastilho	art + sub	3	poli	para	em Adonai	prep + sub	1	tri	oxi
e dureza	conj + ver	1	tri	para	de Louvores	prep + sub	1	tri	para	em Sâm	prep + adj	1	o	ton
de Suas	prep + pron	2	di	para	diante do	adv + prep	1	mon	ato	de todo	prep + adv	1	di	para
fuy passando	ver +				do Ehhal	prep + sub	1	di	oxi	vi apareçerme	ver +	1	poli	para
eemfortessendo	conj + ver	1	tri	para	de sua	sub	1	di	para	apareçerme	ver +	1	poli	para
o	conj +	4	poli	para	o arameo	prep + pron	1	di	para	de Adonai	pron +	4	poli	na
e esclamey	art +				me quis	prep + sub	1	tri	oxi	meu Deus	sub	1	tri	oxi
a Adonai	pron +	1	tri	oxi	e deçender	mon				oCanas=tilho	pron +	1	o	ton
demeus	ver	1	tri	oxi	a estreitezas	conj + ver	1	tri	oxi	de Louvores	art +	1	o	ton
meus Pais	prep + pron	4	o	ton	e andey	prep + sub	3	poli	para	diant do	sub	2	poli	para
e ouuio	conj + ver	1	di	oxi	com poucas	adv + prep	1	di	oxi	do Echál	prep + sub	1	tri	para
meo Lazerio	prep + sub	1	poli	para	deVida	mon				deSua	adv +	1	mon	ato
emeo	conj + pron	4	o	ton	é com	prep + sub	1	tri	oxi	a Aramêo	prep + pron	2	di	para
meo aperto	conj +	1	tri	para	com afflição	prep + sub	1	o	ato	me quis	conj +	1	tri	oxi
por Seus	mon				e dureza	ver	3	tri	para	& decender	ver	1	tri	oxi
Seus juizos	prep + pron	1	o	ton	de suas	prep + pron	1	di	para	a Estrei=tezas	prep + sub	1	poli	para
que olugar	art +	1	o	ato	fuy passando	ver +	1	tri	para	& andei	conj + ver	1	di	oxi
olugar	sub	4	di	oxi	é enfortessendo	conj + ver	1	poli	para	Com poucas	prep + adj	1	di	para
de Bet	prep + sub	1	o	ton	é esclamey	conj + ver	1	tri	oxi	de Vida	prep + sub	1	di	para
para que	mon				a Adonai	conj +				&Com	conj +	1	mon	para
que estaua	pron +	1	o	ato	de meus	prep + sub	1	tri	oxi	Com Afliação	prep +	2	o	ato
os ossos	art +				meus pais	prep + pron	1	mon	ton	& dureza	prep + sub	1	tri	oxi
deminha	sub	1	di	para	e ouvio	mon				de Suas	conj +	1	tri	para
que Vieraõ	prep + pron	4	di	para	meu lazerio	ver	3	di	oxi	fuy pasando	ver +	2	di	para
de frança	sub	1	di	para	emeu	conj + sub	1	poli	para	& enfortecendo	ver	1	tri	para
eem	conj + prep	4	o	ato	meu aperto	mon				& Esclamey	conj + ver	1	poli	para
de Adar	prep + sub	1	di	oxi	por Seus	conj + pron	4	o	ton	a Adonai	prep + sub	1	tri	oxi
por cujos	mon				Seus luizos	prep + pron	1	mon	ton	de meus	prep +	1	mon	ton
de Abraham	sub	1	tri	oxi	que olugar	sub	1	o	ton	meus Pays	pron +	1	o	ton
meus Pais	conj +	1	o	ton	olugar	art +	1	o	ato	& ouviu	sub	1	o	ton
fuy escapado	ver +				de Bet	conj + sub	4	di	oxi	meu Lazerio	conj + ver	1	di	oxi
damorte	prep + sub	1	poli	para	para que	mon				& meu	pron +	1	poli	para
epor	conj + prep	4	di	para	que esta	conj + pron	1	mon	ton	& meu	conj +	3	mon	ton
por piadades	art +				os ossos	ver	1	di	oxi	meu aperto	pron +	1	o	ton
demeo	prep + sub	1	poli	para	deminha	prep + sub	1	tri	oxi	porSeus	sub	1	tri	para
meo Dio	mon				que vieraõ	conj +	1	mon	ton	Seus luizos	prep +	2	mon	ton
que me	pron +	1	mon	ato		pron +	1	tri	para		pron	2	o	ton

	pron		o			ver					sub			
me escapou	pron +					prep +					conj +	mon		
	ver	1	tri	oxi	de França	sub	1	di	para	que o	art	1	o	ato
as que	art +		mon		é em	conj +		mon		o Lugar	art +			
	pron	1	o	ato		prep	1	o	ato		sub	1	di	oxi
que tenho	pron +				de adar	prep +				de Bethaim	prep +		mon	
	ver	1	di	para		sub	1	di	oxi		sub	1	o	ton
eterey	conj +				por cujos	prep +				para que	prep +		mon	
	ver	4	di	oxi		pron	1	di	para		pron	1	o	ato
na memoria	prep +				de Abraham	prep +				que esta	conj +			
	sub	1	poli	pro		sub	1	tri	oxi		ver	1	di	oxi
de anno	prep +				meus Pais	pron +		mon		os Ossos	art +			
	sub	1	di	para		sub	1	o	ton		sub	1	di	para
em anno	prep +				fuy escapado	ver +				de minha	prep +			
	sub	1	di	para		adj	1	poli	para		pron	1	di	para
domez	prep +		mon		da morte	prep +				que Vieraõ	pron +			
	sub	4	o	ton		sub	3	di	para		ver	3	tri	para
de Adar	prep +				épor	conj +		mon		de França	prep +			
	sub	1	di	oxi		prep	4	o	ato		sub	1	di	para
aescapa=dura	prep +				por piadades	prep +				& em	conj +		mon	
	sub	4	poli	para		sub	1	poli	para		prep	1	o	ato
deminha	prep +				de meu	mon				de Adar	prep +			
	pron	4	di	para		pron	1	o	ton		sub	1	di	oxi
e castigo	conj +				meu Deus	pron +		mon		porCujos	prep +			
	sub	1	tri	para		sub	1	o	ton		pron	2	di	para
do Alemaõ	prep +				que me	pron +		mon		de Abraham	prep +			
	sub	1	tri	oxi		pron	1	o	ato		sub	1	tri	oxi
omao	art +		mon		me escapou	conj +				&lahacob	conj +			
	adj	4	o	ton		ver	1	tri	oxi		sub	2	tri	para
amemoria	art +				as que	art +		mon		meus Pays	pron +		mon	
	sub	4	poli	pro		pron	1	o	ato		sub	1	o	ton
dos maos	prep +		mon		que tenho	ver				fuy Escapado	ver +			
	adj	1	o	ton		pron +					adj	1	poli	para
enos	conj +		mon		e terey	conj +				da Morte	prep +			
	pron	4	o	ton		ver	3	di	oxi		sub	1	di	para
Com Adonai	prep +				na memoria	prep +				& por	conj +		mon	
	sub	1	tri	oxi		sub	1	poli	pro		prep	1	o	ato
todos nos	pron +		mon		de anno	prep +				por piadades	prep +			
	pron	1	o	ton		sub	1	di	para		sub	1	poli	para
e infinitos	conj +				em anno	prep +				de meu	prep +		mon	
	adj	3	poli	para		sub	1	di	para		pron	1	o	ton
para de	prep +		mon		domez	prep +		mon		meu Deus	pron +		mon	
	sub	1	o	ato		sub	4	o	ton		sub	1	o	ton
de Coraçãõ	prep +				de Adar	prep +				que me	pron +		mon	
	sub	1	tri	oxi		sub	1	di	oxi		pron	1	o	ato
oSeruirmos	pron +				aescapadura	prep +				me Escapou	pron +			
	ver	4	tri	para		sub	4	poli	para		ver	1	tri	oxi
Veamen	conj +				de minha	art +		mon		as que	art +		mon	
	interj	3	di	oxi		prep +					pron	1	o	ato
					é castigo	pron +				que tenho	pron +			
						sub	3	tri	para		ver	1	di	para
					do Alemaõ	prep +				& terey	conj +			
						sub	1	tri	oxi		ver	1	di	oxi
					omao	art +		mon		na Memoria	prep +			
						adj	4	o	ton		sub	1	poli	pro
					amemoria	art +				de anno	prep +			
						sub	4	poli	pro		sub	1	di	para
					dos maus	prep +		mon		em anno	prep +			
						adj	1	o	ton		sub	1	di	para
					énos	conj +		mon		do mez	prep +		mon	
						sub	4	o	ton		sub	1	o	ton
					Com Adonai	prep +				de Adar	prep +			
						sub	1	tri	oxi		sub	1	di	oxi
					todos nos	pron +		mon		a Escapadura	prep +			
						pron	1	o	ton		sub	1	poli	para
					é infinitos	conj +				de minha	prep +			
						adj	3	poli	para		pron	1	di	para
					para de	prep +		mon		&Castigo	conj +			
						sub	1	o	ato		sub	2	tri	para
					de Coraçãõ	prep +				do Alemaõ	prep +			
						sub	1	tri	oxi		sub	1	tri	oxi

oServirmos	pron + ver	4 tri	para	o mau	art + adj	1 o	ton
Veamen	conj + interj	4 di	oxi	amemoria	art + sub	4 poli	pro
efoy	conj + ver	mon 4 o	ton	dos maus	prep + adj	mon 1 o	ton
foy feito	ver + ver	1 di	para	& nos	conj + pron	mon 1 o	ton
pera o	prep + art	mon 1 o	ato	delsrael	prep + sub	2 tri	oxi
oSenhor	art + sub	4 di	oxi	Com Adonai	prep + sub	1 tri	oxi
por Mos:	prep + sub	mon 1 di	oxi	todos nos	pron + pron	mon 1 o	ton
deHamburgo	conj + sub	1 di	oxi	& infinitos	conj + adj	3 poli	para
sobre o	prep + art	mon 1 o	ato	para de	prep + prep	mon 1 o	ato
osucesso	art + sub	4 tri	para	deCoração	prep + sub	2 tri	oxi
dehũa	prep + art	mon 2 di	para	o Servirmos	pron + ver	1 tri	para
que hum	conj + art	mon 1 o	ato	Ve Amen	conj + interj	mon 1 di	oxi
hum Alemaõ	art + sub	4 o	ton	&foy	conj + ver	mon 4 o	ton
natural de	ver + prep	mon 1 o	ato	foy feito	ver + ver	1 di	para
de Lypsick	art + sub	4 tri	para	o Orginal	art + sub	1 tri	oxi
na Garganta	prep + sub	mon 1 tri	para	de mãm	prep + sub	mon 1 o	ton
de David	sub + sub	1 di	oxi	mãm propia	sub + adj	1 tri	pro
eComo	prep + conj +	mon 2 di	para	por o	prep + art	mon 1 o	ato
oSenhor	art + sub	4 di	oxi	Osenhor	art + sub	2 di	oxi
o escapou	pron + ver	mon 3 tri	oxi	os Ossos	art + sub	1 di	para
ao maõ	prep + adj	mon 1 o	ton	da May	prep + sub	mon 1 o	ton
com morte	conj + sub	ton 1 di	para	de nosso	prep + pron	ton 1 di	para
				em Portugal	prep + sub	1 tri	oxi
				a França	prep + sub	1 di	para
				deSerem	prep + ver	2 di	para
				nos Ente=ros	prep + sub	1 tri	para
				de Iudeus	prep + sub	1 di	oxi
				a Amsterdam	prep + sub	1 tri	oxi
				& enterados	conj + ver	1 poli	para
				em nosso	prep + pron	3 di	para
				o Successo	art + sub	1 tri	para
				de meu	prep + pron	mon 1 o	ton
				meu muy	pron + adv	mon 1 o	ton
				& Uirtuozo	conj + adj	1 poli	para
				& Senhor	conj + sub	1 di	oxi
				&Ser	sub conj +	2 mon	ton

	ver	o		
Ser Obrigação	ver + sub	1	poli	oxi
detodas	prep + pron	2	di	para
que deste	pron + conj +	1	di	para
&Louvar	ver	2	di	oxi
a Providencia	art + sub	1	poli	para
naõSe	adv + pron	2	o	ato
Se deve	pron + ver	1	di	para
deSeculo	prep + sub	2	tri	pro
em Seuculo	prep + sub	1	tri	pro
occorerme	ver + pron	4	poli	na
a Obrigação	art + sub	1	poli	oxi
como hum	conj + art	1	mon	ato
hum de	art + prep	1	o	ato
de Seus	prep + pron	1	mon	ton
Seus	pron + sub	1	o	ton
TataraNettos	art + sub	1	poli	para
a Anexa	art + sub	1	tri	para
o que	art + pron	1	mon	ato
que tenho	pron + ver	1	o	ato
de minha	prep + pron	1	di	para
minha Mâm	pron + sub	1	mon	ton
afim	prep + sub	2	o	ton
fim que	sub + conj	1	mon	ton
que meus	conj + pron	1	o	ato
meus	pron + sub	1	mon	ton
Decenden=tes	prep + adj	1	poli	para
em todo	art + sub	1	di	para
os Protentos	pron + ver	1	tri	para
que operou	art + sub	1	tri	oxi
a Omnipotencia	pron + ver	1	poli	para
quem ampara	prep + adj	1	tri	para
a toda	conj + art	1	di	para
& os	art + ver	1	mon	ato
os Bendiga	prep + adj	1	tri	para
a todo	adj + pron	1	di	para
todo Seu	conj + sub	1	mon	ton
Com Paz	sub	1	o	ton

		prep +		
de Moseh	sub	1	di	oxi